LES STANCES EN MĀTRĀCHANDAS

DANS LE JĀTAKA PĀLI

Thèse pour le doctorat de 3ème cycle

présentée à l'Université de la Sorbonne

Nouvelle (Paris III)

par Junko GOTO-SAKAMOTO

Paris, le 23 février 1982

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE

C'est le séminaire de la lecture du Jātaka pāli dirigé par M. Yutaka OJIHARA, professeur à l'Université de Kyoto, qui a éveillé mon intérêt à la critique du texte pāli à l'aide de l'analyse métrique des vers. Dès lors, plus j'ai avancé dans mes études, plus je me suis convaincue de l'indispensabilité de l'étude du mètre pour la philologie et la linguistique pālies et, dans le même temps, du manque des connaissances de la prosodie pālie chez nous, chercheurs actuels, qui puissent nous servir de critère sûrs pour l'analyse du texte.

Ainsi, je me suis mise à examiner le texte pāli, en particulier celui du Jātaka, prenant en pleine considération les phénomènes linguistiques et métriques, sans parler de la consultation des ouvrages des érudits indigènes et sans perdre de vue les problèmes historiques et littéraires du Canon pāli. Ce travail, entamé à Kyoto, a été poursuivi à Paris sous la direction de Mme Colette CAILLAT, professeur à l'Université de la Sorbonne Nouvelle ; c'est ce que nous présentons ici comme thèse de doctorat de 3ème cycle.

Nous témoignons notre gratitude la plus profonde à tous les professeurs et collègues, qui nous ont inculqué la philologie indienne et prodigué leurs coneils et encouragements tout au long de notre travail.

BIBLIOGRAPHIE, ABRÉVIATIONS ET SIGNES

(Nous ne donnons ici que les ouvrages qui sont touchés directement dans cette étude ; pour les bibliographies plus détaillées relatives à la littérature pālie, cf. CPD vol.1 Epilegomena et à la métrique, cf. Warder pp.227-232.)

1. Jātaka

Ja	Jātaka ou Jātakaṭṭhavaṇṇanā
E	édition européenne : The Jātaka together with its Commentary, I-VI (éd. par V.Fausbøll) London 1877-96, VII (Index, par D. Andersen) 1897
N	édition indienne : The Jātaka, Nāranda Devanāgarī Pāli Series III 1-2, éd. par D.Kashap, Bihar 1959
B[dsf]	manuscrits birmanes employés dans E
C[ks]	manuscrits cinghalais employés dans E
N-C	éditions cinghalaise employée dans N
N-S	édition thaïlandaise employée dans N
N-B	édition birmane employée dans N
A	Alsdorf : Das Jātaka vom weisen Vidhura, v.ci-dessous p. 168.
L	Lüders : Das Vidhurapaṇḍita-Jātaka, v.ci-dessous p. 168.
Dutoit	traduction allemande : Jātakam, I-VII, tr. par J.Dutoit, Leipzig 1908-21
Tr.A.	traduction anglaise : The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births, I-VI, tr. par R.Chalmers, E.B.Cowell, H.T.Francis, R.A.Neil et W.H.D.Rouse sous la direction de E.B.Cowell, Cambridge 1895-1907
Bollée	W.B.Bollée : Kuṇāla-Jātaka, Texte and Translation, PTS 1970

2. Traités indigènes de la métrique

Pi Piṅgala : Chandaḥsūtra
 éd. par Viśvanāthaśāstri, Calcutta 1874 (Biblio.Ind. new series N.230, N.258 N.307)
 éd., tr. et commenté par A.Werber : Indische Studien VIII, Berlin 1863, pp.157-457 (2. Das Chandaḥsūtra des Piṅgala)

Ke Kedārabhaṭṭa : Vṛttaratnākara
 éd. par Vaidyanāthaśāstrī, Benares 1927
 éd. par H.D.Velankar : Jayadāman, Bombay 1949
 (traité aussi par Werber : Indische Studien VIII)

Jd Jayadeva : Jayadevacchandaḥ
 éd. par H.D.Velankar : Jayadāman, Bombay 1949

Jk Jayakīrti : Chando'nuśāsana
 éd. par H.D.Velankar : Jayadāman, Bombay 1949

He Hemacandra : Chando'nuśāsana
 éd. par H.D.Velankar : Jayadāman, Bombay 1949
 éd. par H.D.Velankar, Bombay 1961

Vutt Saṅgarakkhita Thera : Vuttodaya
 éd. et tr. par I.Katayama, Bukkyo Kenkyu III, Hamamatsu 1973

3. Textes sanscrits, pāli et ardhamāgadhī

A Aṅguttara-Nikāya ; I-V (R.Morris, E.Hardy) PTS 1885-1900, VI(Index : Mabel Hunt, C.A.F.Rhys Davids) 1910

Ap Apadāna ; PTS 1925-27 (Mary E.Lilly)

It Itivuttaka ; PTS 1889 (E.Windisch)

Uttar Uttarajjhāyana ; Uppsala 1922 (J.Charpentier) ; L.Alsdorf : The Āryā Stanzas of the Uttarajhāyā (q.v.)

Ud Udāna ; PTS 1885 (P.Steinthal)

Kathās Somadeva : Kāthāsaritsāgara v.ci-dessous p.viii Tawney and Penzer : The Ocean of Story

Khp Khuddakapāṭha ; PTS 1915 éd. avec Pj I (H.Smith)

Cp Caryāpiṭaka ; PTS 1882 (R.Morris)

Jm	Āryaśūra : Jātakamālā ; éd. par H.Kern, Cambridge 1891 ; tr. par J.S.Speyer, London 1895
Th	Theragāthā ; éd. avec Thī, PTS 1883 (H.Oldenberg)
Thī	Therīgāthā ; v. Th
D	Dīgha-Nikāya ; I-III PTS 1890-1911 (T.W.Rhys Davids, J.E. Carpenter)
Dasav	Dasaveyāliya (Daśavaikālika) ; Ahmadabad 1932 (E.Leumann, W. Schubring)
Divy	Divyāvadāna ; Cambridge 1886 (E.B.Cowell, R.A.Neil)
Dhp	Dhammapada ; éd. et tr. en latin par V.Fausbøll, Copenhagen 1855
Dhp-a	Dhammapada-aṭṭhavaṇṇanā (:Buddhaghosa) ; I-V PTS 1906-14 (H. C.Norman) ; I ad Dhp 1-20, éd. nouvelle 1925 (H.Smith)
Pj I	Paramatthajotikā I = Khp-aṭṭhakathā (:Buddhaghosa) ; PTS 1915, avec Khp (H.Smith)
Pj II	Paramatthajotikā II = Sn-aṭṭhakathā (:Buddhaghosa) ; 3 parts, PTS 1916-18 (H.Smith)
Pv	Petavatthu ; PTS 1889 (J.P.Minayeff) ; PTS 1977, édition nouvelle avec Vv (N.A.Jayawickrama)
Pv-a	Petavatthu-aṭṭhakathā = Paramatthadīpanī IV (:Dhammapāla) ; PTS 1894, avec Pv (E.Hardy)
M	Majjhima-Nikāya ; PTS I 1888 (V.Trenkner) II-III 1898-99 (R.Charlmers)
Mil	Milindapañha ; London 1880 (V.Trenkner)
Mvu	Mahāvastu-avadāna ; Paris 1882-97 (E.Senart)
Nidd I	Mahāniddesa ; PTS 1916-17 (L. de la Vallée Poussin et E.J.Th Thomas)
Nidd II	Cullaniddesa ; PTS 1916 (W.Stede)
Vin	Vinaya-Piṭaka ; I-V, London 1879-83 (H.Oldenberg)
Vv	Vimānavatthu ; PTS 1886 (E.R.Gooneratne) ; PTS 1977, édition nouvelle avec Pv (N.A.Jayawickrama)
Vv-a	Vimānavatthu-aṭṭhakathā = Paramatthadīpanī III (:Dhammapāla); PTS 1901, avec Vv (E.Hardy)
Vism	Visuddhimagga (:Buddhaghosa) ; PTS 1920-21 (C.A.F.Rhys Davids)
S	Saṃyutta-Nikāya ; PTS I-V 1884-98 (L.Feer), VI(Index) 1904 (C.A.F.Rhys Davids)

Sadd Saddanīti (:Aggavamsa) ; Lund I-IV 1928-48 (H.Smith)

Sn Suttanipāta ; PTS 1913 (D.Andersen, H.Smith)

Sn-a Suttanipāta-aṭṭhakathā = Pj II (q.v.)

4. Autres ouvrages

(Nous indiquerons dans notre mémoire par le nom de l'auteur, sans préciser son titre, l'ouvrage cité le premier dans cette bibliographie.)

Ai.Gr. J.Wackernagel et A.Debrunner : Altindische Grammatik, I II/1 II/2 III, Göttingen 1896-1957

BHSD F.Edgerton : Buddhiste Hybrid Sanskrit Dictionary, New Haven 1953

BHSG F.Edgerton : Buddhiste Hybrid Sanskrit Grammar, New Haven 1955

B-R O.Böhtlingk et R.Roth :Sanskrit-Wörterbuch, 7 Bd., St.Petersburg 1855-1875

CPD A Critical Pāli Dictionary, begun by V.Trenkner, revised, continued and edited by D.Andersen and H.Smith, Copenhagen 1924-

PTC Pāli Tipiṭakaṃ Concordance, listed by F.L.Woodword, E.M.Hare and others, London 1952-

PTSD The Pāli Text Society's Pāli-English Dictionary, éd. par T.W. Rhys Davids and W.Stede, London 1921-25

Alsdorf, L. Die Āryā-Strophen des Pali-Kanons, Mainz, Akad.d.Wiss.u. d.Lit.Abh.Geistes- u.Sizialwiss.Kl. Jg.1967 Nr.4, 1968

Itthīparinnā, IIJ 2, 1958, pp.249-270

Les études jaina, État présent et tâches futures, Paris 1965

Āryā Stanzas in the Thera- Therī-Gāthā (Thera-Therī-Gāthā Appendix II), PTS 1966

The Āryā Stanzas of the Uttarajhāyā — Contribution to the Text History and Interpretation of a Canonical Jaina Text —, Mainz, Akad. --- Jg.1966 Nr.2, 1966

Das Jātaka vom Weisen Vidhura, WZKS 15, 1971, pp.23-56

Andersen, D. Pāli Reader, Copenhagen 1901

Pāli Grossary (Pāli Reader part 2), Copenhagen 1907

Apte, V.S. — Practical Sanskrit-English Dictionary, Appendix II : On Sanskrit Poetry, Poona 1891

Bloch, J. — Indo-Aryan — from the Veda to Modern Times —, English Edition largely revised by the Author and tr. by A. Master, Paris 1965

Brough, J. — The Gāndhārī Dharmapada, London 1962

Caillat, C. — Pour une nouvelle grammaire du pāli, Torino 1970

Deux études de moyen-indien, JA 248, 1960, pp.41-64

La finale -ima dans les adjectifs moyen- et néo-indiens de sens spécial, Paris, Mélange L.Renou, pp.187-204, 1966

Delbrück, A. — Altindische Syntax, Halle 1888

Debrunner, A. — v.Ai.Gr.

Edgerton, F. — The Epic Triṣṭubh and its Hypermetric Varieties, JAOS 1939, p.159 sqq.

Metre, Phonology and Orthography in Buddhist Hybrid Sanskrit, JAOS 1946, p.197 sqq.

BHSD (q.v.)

BHSG (q.v.)

Geiger, W — Pāli Literture und Sprache, Strassburg 1916

Pāli Literature and Language, tr. par B.Ghosh, Calcutta 1943

Hoffmann, K. — Der Injunktiv im Veda, Heidelberg 1967

Horner, I.B. — Books of the Discipline (tr. de Vin), part 1-6, London 1938-67

Hinüber, O. von — Studien zur Kasussyntax des Pāli, besonders des Vinaya-Piṭaka, MSS Beihefte, Neue Folge 2, 1968

Jacobi, H. — Über die Entwicklung der indischen Metrik in nachvedischer Zeit, ZDMG 38, 1844, pp.590-619

Zur Kenntniss der Āryā, ZDMG 40, 1886, pp.336-342

Kane, P.V. — History of Dharmaśāstra I-V, 2e éd. Poona 1962-75

Karlgren, B. — Grammata Serica Recensa, Stockholm 1957

Lüders, H. — Beobachtungen über die Sprache des buddhistischen Urkanons, aus dem Nachlass herausgegeben von E.Waldschmidt, Abh. d.deutschen Akd.d.Wiss. zu Berlin, 1954

Zur Sage von Ṛṣyaśṛṅga, NGWG 1901 pp.28–56 (=Phil.Ind. pp.1–43)

Über die Grantharecension des Mahābhārata, Abh.Gött.Ges. d.Wiss., Phil.-Hist.Kl. Neue Folge IV 6,1901, pp.1–91

Die Jātaka und die Epik — Die Kṛṣṇa-Sage —, ZDMG 58, 1904, pp.687–714 (=Phil.Ind. pp.80–106)

Zwei indische Etymologien, NGWG 1898 pp.1–5 (=Phil.Ind. pp. 43–47)

Das Vidhurapaṇḍita-Jātaka, ZDMG 99, 1945–49, pp.103–130

Das Würfelspiel im alten Indien, Abh.Gött.Ges.d.Wiss. Phil.-Hist.Kl. Neue Folge IX 2, 1907, pp.1–75 (=Phil. Ind. pp.106–175)

Malalasekera, G.P.
Dictionary of Pāli Proper Names I–II, London 1937

Mayrhofer, M. Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, Heidelberg 1956–81

Norman, K.R. The Elders' Verses, I Theragāthā, London 1969, II Therīgāthā, 1971

Sampрasāraṇa in Middle Indo-Aryan, JRAS 1958 pp.44–50

Some Absolute Forms in Ardha-Māgadhī, IIJ 2, 1958, pp. 311–315

Middle Indo-Aryan Studies I–IX, JOI Baroda 9,10,11,13, 15,16,18,20,21 (1960,61,62,64,66,67,69,71,72)

Oertel, H. The Syntax of Cases in the Narrative and Descriptive Prose of the Brāhmaṇas, 1 The Disjunct Use of Cases, Heidelberg 1926

Oldenberg, H. Die Jātaka Studien, NG 1919 pp.429–468

Bemerkungen zur Theorie des Śloka, ZDMG 35, 1887, pp. 181–188

Die Hymnen des Rigveda Bd.1 Metrische und textgeschichtliche Prolegomena, Berlin 1888

Zur Chronologie der indischen Metrik, Gurupūjākaumudī, Fs.Werber, pp.9–12, Leipzig 1896

Zur Geschichte des Śloka, NG 1909 pp.219–246

Zur Geschichte der Triṣṭubh, NG 1915 pp.490–543

Penzer, N.M. — v. Tawney

Pischel, R. — (abrégé Pi)
Grammatik der Prākrit-Sprachen, Strassburg 1900
Comparative Grammar of the Prākṛit Languqges, tr. par S. Jhā, Benares 1957

Rau, W. — Staat und Gesellschaft im alten Indien, Wiesbaden 1957

Renou, L. — Grammaire sanscrite, Paris 1930(2e éd. 1961)

Smith, H. — Saddanīti, la grammaire palie d'Aggavaṃsa, Lund I-IV 1928-54 ; pp.1148-72 IV E Conspectus Terminorum (Metricorum)
Suttanipāta Commentary — Paramatthajotikā II 1-3, Lond London 1916-18
Les deux prosodies du vers bouddhique, Kungel.Human.Vetenskapssamfundets i Lund Årsberättelse 1949-50 pp.1-43
Retractationes rythmicae, Helsinki, Studia Orientalia XVI 5, 1951, pp.3-37

Speyer, J.S. — Sanskrit Syntax, Leiden 1886
Vedische und Sanskrit-Syntax, Starassburg 1896

Tawney, C.H. et Penzer, N.M.
The Ocean of Story, tr. de Somadeva : Kathāsaritsāgara, I-X, 2e éd. 1923-28

Thieme, P. — Jungfrauengatte, KZ 78, 1963, p.161 sqq.

Turner, R.L. — A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Language, London 1966, 1969 (Index), 1971 (Phenetic Analysis)

Wackernagel, J. — v.Ai.Gr.

Waldschmidt, E. — v.Lüders : Beobachtungen

Warder, A.K. — Pali Metre, London 1967

Weber, A. — Über die Metrik der Inder, Indische Studien VIII, Berlin 1863

5. Termes et signes

(Pour l'abréviation des termes grammaticaux, nous suivons l'usage sans la préciser ici, cf. CPD Epilegomena : vol.I p.19 sqq.)

amg.	ardhamāgadhī
apa.	apabhraṃśa
atīt.	atītavatthu (récit du passé) du jātaka
aup.	aupacchandasaka (pa.opacchandasaka), cf.ci-dessous p.12
āpāt.	āpātalikā, cf.id.
cad.	cadence, cf.id.
G	numéro de la stance (gāthā)
ja.	jātaka
jag.	jagatī
m.	mātrā (more)
N.	numéro du jātaka (selon E)
ouv.	ouverture, cf.ci-dessous p.12
pa.	pāli
pacc.	paccuppannavatthu (récit du présent) du jātaka
pd.	pāda (vers)
pra.	prākrit
sa.	sanskrit
sa.bouddh.	sanskrit bouddhique
śl.	śloka
syl.	syllabe
sync.	syncope, cf.ci-dessous p.15
tri.	triṣṭubh
vait.	vaitālīya (pa.vetālīya), cf.ci-dessous p.12
veg.	vegavatī, cf.ci-dessous p.9
veyy.	veyyākaraṇa (glose) du jātaka
vi.	vipulā du śloka

* * *

chiffre indique 1) le numéro de la stance dans le Jātaka, Sn, Dhmp, Th, Thī, Vv et Pv ; 2) le numéro de la page dans les autres textes.

a, b, c --- indique le 1er, 2e, 3e --- pāda.

U syllabe métriquement brève (légère)

– syllabe métriquement longue (lourde)

, césure (yati)

ˆ allongement de la voyelle

˘ abrègement de la voyelle

ṃ̰ voyelle nasale qui est métriquement légère

t^v, b^r etc.
groupe consonantique qui vaut une simple consonne

\+ superflue de mātrā

– manque de mātrā

< > supplément d'un mot ou d'une syllabe dans le texte

[ ] 1) élimination d'un mot ou d'une syllabe dans le texte
2) supplément du texte dans la traduction

( ) remplacement ou explication du texte dans la traduction

↔ décomposition du composé

I INTRODUCTION

1. Importance de l'étude de la métrique du mātrāchandas

Depuis l'apparition des travaux consacrés à la métrique du pāli ou du sanskrit hybride par les chercheurs occidentaux tels que F.Edgerton ou H.Smith (cf.Bibliographie), il est bien connu que l'étude des textes du bouddhisme aux premières phases, dont la principale partie est rédigée en vers, présuppose inévitablement une recherche approfondie de la métrique qui conditionnait la versification de cette époque.

Servant d'indice objectif pour déterminer la forme authentique des mots employés dans les textes, la recherche de la métrique apporte immanquablement de précieux éléments d'éclaircissement, non seulement à la critique textuelle, mais aussi à la linguistique du haut moyen-indien, voire, le cas échéant, à la chronologie interne du Canon pāli par la comparaison de diverses couches de texte rédigées en différents mètres.

Les mètres employés dans le Canon pāli sont par ordre de fréquence: śloka, triṣṭubh/ jagatī, gaṇacchandas (āryā, etc.) et mātrāchandas (notamment vaitālīya/ aupacchandasaka). Ils appartiennent tous à un stade de développement beaucoup plus ancien que celui des mètres sanscrits classiques et se caractérisent en principe par une grande souplesse structurale, en comparaison avec la rigidité de ces derniers. En outre, on rencontre quelquefois certains vers à syllabes, akṣaracchandas, de type sanscrit classique, provenant des variétés du śloka, de la triṣṭubh/ jagatī, du mātrāchandas ou du gaṇacchandas, mais ils n'ont pas encore atteint leur plein développement.

Le śloka et le triṣṭubh/ jagatī, les plus populaires des mètres pālis, sont d'origine védique et ont fait l'objet d'études par plusieurs savants occidentaux, parmi lesquels H.Oldenberg[1)] en a élucidé l'histoire des développements qui se sont succédés depuis l'époque védique jusqu'au sanscrit classique, en passant par les stades épique et pāli.

D'autre part, un nouveau type de mètre, gaṇacchandas, comprenant l'āryā et ses dépendants, ne se trouve que dans un nombre restreint dans le Canon pāli et y a souvent subi de graves corruptions. Pourtant,

par les écrivains du sanscrit et du pracrit, il a été utilisé avec prédilection et fait l'objet d'un règlement bien établi (āryā de type classique), également applicable à la plupart des stances pālies.

Fait inconnu des métriciens indigènes, il existe dans les littératures pālie et ardhamāgadhī un autre type d'aryā archaïque que le type classique. C'est H.Jacobi qui l'a découvert dans les anciens morceaux du Canon jaina et a contribué ainsi à l'éclaircissement du processus de la genèse et de l'évolution de l'āryā en confrontant ces deux types au vaitālīya[2].

Lui succédant, L.Alsdorf[3] a étudié toutes les stances en āryā, classique et archaïque, à travers l'ensemble du Canon pāli aussi bien que dans certains textes jaina, relevé tous ses aspects et démontré que l'emploi de l'āryā classique est limité à la couche plus tardive des textes.

Enfin, pour ce qui concerne le mātrāchandas, vers à mores, dont le représentant est le vaitālīya, la situation est beaucoup plus confuse. D'une part, son emploi est encore moins fréquent que celui du gaṇacchandas, qui est déjà très restreint. D'autre part, on ne peut, pour l'analyse des stances pālies, recourir ni à l'érudition indigène , ni aux données de la littérature sanscrite classique. C'est que, suivant la tendance générale de la métrique indienne, le mātrāchandas, à l'origine mesurable à mores, perd progressivement cette caractéristique et aboutit dans la littérature sanscrite à une complète métamorphose en akṣaracchandas, où le nombre et la forme des syllabes sont rigidement fixés.

C'est pourquoi, en effet, de ce dernier groupe de mètre, une notion suffisamment rigoureuse semble avoir fait défaut de tout temps, non seulement dans la tradition manuscrite mais chez la plupart des éditeurs modernes, de manière à entraîner par endroits un état de texte aussi corrompu qu'obscur.

Il est vrai que des chercheurs modernes ont bien contribué à en éclaircir les grands traits, mais restent encore en suspens des détails non négligeables pour autant, qui décideraient de l'analyse et de la restitution des textes et élucideraient les processus de son développement. À ce propos, les opinions émises jusqu'ici s'avèrent très divergentes, souvent contradictoires, tant dans l'érudition indigène que chez les chercheurs modernes, dont la disparité risque d'embrouiller

notre compréhension.

Parmi eux, c'est H.Jacobi qui a inauguré l'étude du vaitālīya par une investigation des stances pālies, ardhamāgadhī et sanscrites et une réflexion sur son origine et son développement.[6)]

Cependant, d'une part, la matière sur laquelle son argumentation s'appuie est tellement peu abondante —— surtout pour le vaitālīya pāli, seulement 30 stances du Dhammapada ——, que le schéma rigide qu'il a établi n'est pas toujours applicable aux autres stances pālies en vaitālīya ; d'autre part, en se hâtant de trouver son origine directement dans les mètres védiques, il en arrive à nier sous son premier aspect le principe des mores et, en conséquence, le prototype du vaitālīya qu'il dégage de la jagatī ou de la satobṛhatī s'approche curieusement plutôt du schéma rigide du vaitālīya du sanscrit classique que de celui plus souple du pāli ou de l'ardhamāgadhī.

Il faut donc attendre H.Smith[7)] pour avoir une perspective précise et concrète du mātrāchandas pāli basée sur une investigation exhaustive du Canon pāli. Sous une partie de l'appendice de la Saddanīti (8.4.-8.4.26), il démontre l'ensemble de ses variétés avec des exemples pour chacune d'elles et des remarques concernant son caractère. On peut le considérer en fait comme le seul point de départ digne de foi pour l'analyse métrique des textes pālis. Pourtant, établissant les schémas des vers, choisissant leurs appellations et traitant des points encore discutables,[8)] l'auteur ne donne aucun fondement et nous hésitons parfois à le suivre aveuglément. Ainsi, ce résumé concis de la métrique pāli laisse encore des problèmes sans solution.

Enfin, c'est A.K.Warder qui entre dans le détail du mātrāchandas pāli.[9)] Il analyse environ 350 stances en vaitālīya/ aupacchandasaka dans les principaux textes pālis et s'appuyant sur une étude statistique, il réfléchit sur leur caractère et essaie d'établir une chronologie relative.

L'abondance de matière et l'argumentation détaillée donnent à cet ouvrage une valeur particulière. Cependant, en dehors même de quelques points[10)] où les argumentations ne sont pas nécessairement convaincantes, ce travail contient un défaut fondamental : ne donnant que les chiffres totaux des vers attestés pour chaque forme métrique, il omet d'indiquer aussi bien les sources que les retouches de texte, inévitables dans le

cas de l'analyse métrique. Il s'ensuit qu'il est pratiquement impossible au lecteur de réexaminer par lui-même les résultats statistiques présentés. Etant donné que l'état textuel est loin d'être satisfaisant dans les éditions à notre disposition et que la limite des anomalies "metri causa" (cf. au-dessous p.23) n'est pas actuellement bien élucidée, une recherche sur la métrique, qui fait abstraction de l'étude textuelle, ne pourrait s'empêcher de perdre une grande partie de sa valeur.

Outre les études de la métrique mentionnées au-dessus, nous avons certains ouvrages qui traitent, en tenant pleinement compte de la métrique, les stances en mātrāchandas rencontrées dans des textes particuliers, par ex. K.R.Norman : Elders' Verses I-II; L.Alscorf : Uttarajjhāyā Studies ; do : Das Jātaka vom weisen Vidhura (cf.Bibliographie). En particulier, ce dernier examine la composition des stances d'un jātaka important, N.545 Vidhurapaṇḍita-jātaka, qu'on verra plus loin (v.au-dessous p. 168 sqq.). À propos du règlement du mātrāchandas, cependant, il nous semble que tous les deux auteurs suivent Warder et leurs analyses et restitutions du texte ne sont pas toujours en accord avec les nôtres.

Compte tenu d'un tel état de choses, nous avons étudié une centaine de stances en mātrāchandas, relevées dans l'ensemble du Jātaka pāli, sans parler des stances afférentes en d'autres mètres ou dans d'autres textes, et proposé le schéma et les règles subsidiaires qui s'en dégagent le mieux à notre sens. Il est évident que ce corpus est trop limité pour permettre de parvenir à la résolution définitive de tous les problèmes, mais une telle étude de la métrique, menée en tenant pleinement compte des phénomènes linguistiques et des contenus de chaque récit, ne manquerait pas de nous faire progresser d'un pas sûr vers la destination.

N O T E S

1) Cf. Bibliographie ; en particulier, Zur Geschichte des Śloka et Zur Geschichte der Triṣṭubh.

2) Cf.Bibliographie ; en particulier, Über die Entwicklung --- pp.

595-602. Zue Kenntniss der Āryā.

3) Cf. Bibliographie ; en particulier, Itthīparinnā ; The Āryā Stanzas of the Uttarajhāyā ; Āryā Stanzas in the Thera-Therī-Gāthā ; Die Aryā-Strophen des Pali-Kanons.

4) Notamment, l'ouverture de 9 m. dans le pāda pair (v. au-dessous p. 14 sq. 2.2.) ; la syncope aux confins de l'ouverture et de la cadence (v. p. 15 3.2.) ; le remplacement de UUUUUU par U--U ou de UU UUUUUU par U---U (v. p. 15 sq. 3.3.) ; la succession de 6 syllabes brèves dans le pāda pair (v. p. 16 3.4.) ; la cadence de facture -UU -- ou --UU- (v. p. 17 4.2.) ; la résolution à l'intérieur de la cadence (v. p. 17 sq. 4.3.) ; la division en gaṇa ou en proto-gaṇa du pāda (v. p. 13 sq. 2.1.).

5) Über die Entwicklung ---, pp. 591-602. D'après lui, les schémas du vaitālīya sont :

pāli	ac UU, -UU-, U-U- ;	bd {-U- / UU-}, -UU-, U-U-
ardhamāgadhī	ac UU, UUUU-, U-U- ;	bd {-U- / UU-}, UUUU-, U-U-
Piṅgala	ac UU, UUUU-, U-U- ;	bd UUUU, UUUU-, U-U-
sa. classique	ac UUU, -UU-, U-U- ;	bd UU-, -UU-, U-U-
prototype	ac -, -UU-, U-U- ;	bd -U-, -UU-, U-U-

6) Saddanīti IV pp. 1155-1159

8.4.1,01 : UUUU/UU-// U-U- (variantes pālies : U-U/ --/ U-U- ;
-U-U-U-U- ; U-U-U-U-)

8.4.1,02 : UU ou -U ou U- + 8.4.1,01

8.4.1,1 : vetālīya 2 X UU-/ UU-/ U-U-//UU/--/UU-/ U-U-

8.4.2,1 : opacchandasaka 2 X UU-/ UU-/ U-U--// UU/ --/UU-/U-U--

Une série de variétés de ce groupe sont mentionnées dans la suite (omises ici).

7) La base de 3 m. (v. p. 14 sq. 2.2.) ; la subdivision du pāda en gaṇa (v. p. 13 sq. 2.1.) ; la dénomination du vetālīya, de l'opacchandasaka et du proto-vegavatī (v. p. 12 sq. 1.1., 1.2., 1.3.) ; etc.

8) Pali Metre, chap. V : Mattāchandas. Le schéma qu'il donne du vait. pāli est : ac 6 m. + – U – U – ; bd 8 m. + – U – U –. L'aup. a pour cadence – U – U – – au lieu de – U – U – du vait. L'ouverture se divise encore en proto-gaṇa : ac 2 m. + 4 m. bd 4 m. + 4m., v. au-dessous p. 13sq. 2.1.

9) La négation de l'authenticité de l'ouverture de 9 m. dans le pāda pair (v. au-dessous p.14sq. 2.2.) ; la proposition de l'articulation du pāda en "proto-gaṇa" (v. p.21sq. 2.1.) ; la syncope aux confins de l'ouverture et de la cadence (v.p.15 3.2.) ; la résolution à l'intérieur de la cadence (v.p.17sq. 4.3.) ; etc.

2. Règlement du mātrāchandas dans l'érudition indigène

Avant de réfléchir sur le mātrāchandas pāli, nous donnons d'abord une vue d'ensemble de son règlement dans l'érudition indigène.[1] Les textes consultés sont les suivants :

Pi Piṅgala : Chandaḥsūtra IV 32-41
Ke Kedārabhaṭṭa : Vṛttaratnākara II 12-20
Jd Jayadeva : Jayadevacchandaḥ IV 15-22
Jk Jayakīrti : Chando'nuśāsana VI 1-26
He Hemacandra : Chando'nuśāsana III 53-64
Vutt Saṅgarakkhita Thera : Vuttodaya 28-36
(Vutt traite la métrique pālie, les autres la métrique sanscrite ; sur les éditions utilisées, cf. Bibliographie 2.).

Depuis Piṅgala, les métriciens sanscrits donnent de ce groupe de mètres un règlement cohérent, qui est moins souple que celui dégagé des stances pālies, mais qui bénéficie encore d'un certain degré de liberté de forme syllabique dans la limite des mātrā, comme son appellation le suggère. Cependant, au cours de l'emploi réel dans la littérature sanscrite classique, ces vers à mores se transforment en vers à syllabes, akṣaracchandas, où la forme syllabique est complètement fixée, tout en engendrant une grande variété de vers à syllabes. Reflétant cet état de choses, les métriciens enregistrent, d'une part, les véritables vers à mores dans le chapitre du mātrāchandas et, d'autre part, les vers à syllabes provenants de ceux-là dans le chapitre de l'akṣaracchandas.

D'abord, les règles traditionnels du mātrāchandas (groupe du vaitālīya) sont les suivantes :

1. Une stance consiste en quatre pāda (abcd). L'ouverture, ensemble de 6 m. au pāda impair, de 8 m. au pāda pair, suivie de la cadence a) – U – U – compose le vaitālīya (pa. vetālīya) ; b) – U – U – – l'aupacchandasaka (pa. opacchandasaka) ; c) – U U – – l'āpātalikā.[2]
(Pi IV 32-34 ; Ke II 12-14 ; He III 53-55 ; Jd IV 15-17 ; Jk VI 2-4 [3]; Vutt 28-30)
2. a) Dans l'ouverture du pāda, il ne faut pas qu'une mātrā paire unie à la mātrā suivante compose une syllabe lourde.[4]
(Pi IV 35 ; Ke II 12 ; He III 53 ; Jd IV 15 ; Jk VI 2)

b) Dans l'ouverture du pāda pair, il ne faut pas que six syllabes légères se succèdent sans interruption.[5]

(Pi IV 36 ; Ke II 12 ; He III 53 ; Jd IV 15 ; Jk VI 2 ; Vutt 28)

3. En tant qu'exceptions à la règle 2.a., les formes suivantes sont admises à l'ouverture.[6]

a) ac UUUUUU bd UUU-UUU : prācyavṛtti (pa.paccavutti)[7]

(Pi IV 37 ; Ke II 17 ; Jd IV 18 ; Jk VI 11 ; He III 56 ; Vutt 33)

b) ac U-U- bd UUUUUUUU : udīcyavṛtti (pa.udiccavutti)

(Pi IV 38 ; Ke II 16 ; Jd IV 19 ; Jk VI 12 ; He III 57 ; Vutt 32)

c) ac U-U- bd UUU-UUU : paravṛttaka (pa.pavattaka)[7]

(Pi IV 39 ; Ke II 18 ; Jd IV 20 ; Jk VI 13 ; He III 58 ; Vutt 34)

d) ac U-U- bd U-UUUU : dakṣiṇāntikā (pa.dakkhiṇantikā)[8]

(Ke II 15 ; He III 61 ; Vutt 31)

e) abcd U-UUU : cāruhāsinī[9]

(Pi IV 40 ; Ke II 20 ; Jd IV 22 ; Jk VI 15, 20, 25 ; He III 60 ; Vutt 36)

f) abcd UUU-UUU : aparāntikā (aparantikā)[7][9]

(Pi IV 41 ; Ke II 19 ; Jd IV 9 ; Jk VI 14, 19, 24 ; He III 59 ; Vutt 35)

Outre les règles mentionnées ci-dessus, communes à presque tous les traités de métrique, Jk VI 26 et He III 62[10] indiquent une variété particulière, magadhī : ac 8 m. + UUUU- bd 10 m. + UUUU-. Ici, la première et la deuxième syllabes lourdes de la cadence en vaitālīya sont susceptibles de se résoudre en deux brèves et, de plus, la prohibition 2.a. ne s'y applique pas. Ainsi, ce vers bénéficie d'une grande souplesse de la forme syllabique, qui surpasse même celle du vaitālīya pāli.

D'après l'emploi dans la littérature sanscrite classique, L'ouverture du vaitālīya et de l'aupacchandasaka se restreint en fait aux formes : ac UUUUUU → UU-UU → UU-UU ; bd UUUU-UU → UU--UU → UU--UU.[11] Ainsi, prenant une forme rigidement fixée pour chaque syllabe, le vaitālīya et l'aupacchandasaka perdent toute leur particularité de vers à mores. Tandis que ni Pi ni la partie originelle de Ke mentionne pas ces vaitālīya et aupacchandasaka de type akṣaracchandas, la partie supplémentaire de Ke ainsi que les traités comparativement tardifs, tels que Jk ou He, les enregistrent sous diverses dénomi-

nations.[12)]

À part cela, les autres variétés de ce groupe apparaissent aussi dans le chapitre "akṣaracchandas" de chaque traité.

Ex. Bhadravirāj : une sorte d'aup., ac --UU bd ---UU
(Pi V 35 ; Ke IV 4 ; Jd V 30 ; Jk III 5 ; He III 6 ; Vutt 109)
aparavaktra : une sorte du vait., ac UUUUUU bd UU-UUUU
(Pi V 40 ; Ke IV 9 ; Jd V 35 ; Lk III 11 ; Vutt 114)
puṣpitāgrā : une sorte d'aup., ac UUUUUU bd UU-UUUU
(Pi V 41 ; Ke IV 10 ; Jd V 36 ; Jk III 12 ; He III 16 ; Vutt 115)
rathoddhatā : une sorte de vait., de type d'aparāntikā, abcd -U-UUU
(Pi VI 22 ; Ke III 38 ; Jd VI 23 ; Jk II 99 ; He II 141 ; Vutt 70)[13)]
vegavatī : une sorte d'āpātalikā, ac UU-UU bd -UU-UU
(Pi V 34 ; Ke IV 3 ; Jd V 29 ; Jk III 4 ; He III 4 ; Vutt 108)
svāgatā : une sorte d'āpātalikā du type d'aparāntikā, abcd -U-UUU
(Pi Vi 23 ; Ke III 39 ; Jd VI 24 ; Jk II 98 ; He II 142 ; Vutt 71)

Faits remarquables, Ke II 10 identifie lui-même l'aparavaktra au vaitālīya et le puṣpitāgrā à l'aupacchandasaka, et Halāyudha, commentaire de Pi, fait mention de la relation entre l'aupacchandasaka et la bhadravirāj (cf. Werber p.359).

Comme nous venons de dire, les données du groupe du vaitālīya dans l'érudition indigène montrent une grande amplitude d'oscillation entre les vers à mores et les vers à syllabes et le nombre des vers à syllabes provenant de ce groupe tend à augmenter au cours du temps.

N O T E S

1) Selon la composition des stances, le mātrāchandas se divise en deux groupe : a) le groupe du vait., où les structures des pādas impair et pair sont différentes (ardhasamavṛtta) ; b) le groupe du mātrāsamaka, où les quatre pāda ont la même structure (samavṛtta). Comme le dernier n'apparaît guère dans le Canon pāli, nous le négligeons dans le présent ouvrage.

2) Curieusement, l'āpātalikā est négligée par tous les chercheurs modernes, v. au-dessous p.12 sq. 1.3.

3) Jk ajoute les variantes sama- et viṣama- pour chacun des trois mètres, vait., aup. et āpāt.

4) Bien que commune à tous les traités sanscrits, cette règle de prohibition est supprimée dans Vutt, supposé fondé sur la métrique sanscrite, surtout sur Ke. C'est que, sans doute, Vutt a pris en considération l'état du mātrāchandas pāli qui est en désaccord avec cette règle. En effet, le vers de Vutt 28d prend lui-même une forme de vait. qui commence par U--UUU.
L'exlication de Werber p.308 sq. n'est pas exacte à ce sujet: il ne donne que ac U--U bd U---U comme formes exclues à l'ouverture. V. au-dessous p.15 3.1. et 3.2.

5) À propos des interprétations divergentes et inexactes des chercheurs modernes sur ce point, v. au-dessous p.16 3.4.

6) Il y a deux interprétations à cet égard: les variétés a-f s'appliquent seulement au vait. ou à tous les trois de vait., d'aup. et d'āpāt.

7) Selon Vutt, a) c) f) bd -U-UUU.

8) Cet article manque chez Pi. Par conséquent, l'exception à 2.a. se limite à ac U-UUU bd UUU-UUU, ce qui est très suggestif sur le problème de la structure de l'ouverture et s'oppose à la proposition du proto-gaṇa de Warder p.108 sqq. V. au-dessous p.13 sq. 2.1.

9) Selon Jk et He, toutes les stances qui consistent en quatre pāda impairs à cadence de vait., d'aup. ou d'āpāt. s'appellent cāruhāsinī et en quatre pāda pairs, aparāntikā.

10) Comme variantes de māgadhī, He III 63-64 donnent encore deux mètres,

paścimāṇṭikā et upahāsinī.

11) Ce sont aussi les schémas que donnent les introductions à la métrique sanscrite rédigées par les chercheurs occidentaux, par ex. L.Renou et J.Filliozat : L'Inde classique II(Paris-Hanoï 1954), appendice 2 ; A.Macdonell : A Sanskrit Grammar for Students (London 19), Appendix II ; A.B.Keith : A History of Sanskrit Literature, (London 1920), p.418. Egalement Smith 8.4.1,1 et 8.4.2,1 (v.au-dessous p.12).

12) Pour le vait. à l'ouverture ac U U – U U bd U U – – U U , prabodhitā (He III 14), vibodhitā (Jk III 15), aparavaktra/ muralī/ lalitā/ śikhāmaṇi (Ke IV 5.1) ; pour l'aup. à l'ouverture ac U U – U U bd U U – – U U, mālabhāriṇī (He III 17), mālabhāriṇī/ vasantamālikā/ aupacchandasika (Ke IV 9.1), subodhitā/ priyā (Jk III 16).

13) Nous ne sommes pas d'accord avec Jacobi qui dégage la rethoddhatā de la jagatī (Über die Entwicklung ---, p.610)

3. Règlement du mātrāchandas pāli dégagé des stances dans le Jātaka

Les stances en mātrāchandas que nous avons examinées dans le Jātaka comptent 209 vers en vait. et 144 vers en aup. (90 stances au total), cf. au-dessous p.195 sq. : Liste des stances examinées. S'appuyant sur ces matriaux, nous cherchons un règlement du mātrāchandas pāli.

1. Définition

1.1. Vaitālīya (pa. vetālīya) : une stance consiste en quatre pāda (abcd). Les pāda impairs comptent chacun 14 m. ; les pairs comptent en principe 16 m., v. au-dessous 2.2. Chaque pāda se compose de deux parties : ouverture de 6 m. à l'impair et de 8 m. au pair, qui est marquée par une souplesse de la forme syllabique, et cadence de facture -U-U-, qui, par sa nette fixité, contraste avec la première.

1.2. Aupacchandasa (opacchandasaka) : la cadence prend la forme -U-U-- au lieu de -U-U- du vait. Par conséquent, le total de mores à chaque pāda augmente de deux.

1.3. Āpātalikā : la cadence prend la forme -UU--. Le total de mores est identique à celui du vait.

Nous suivons la terminologie de l'érudition indigène, v. au-dessus p.7. Dans Smith, 8.4.1,01 et 8.4.1,02 correspondent aux pāda impair et pair de notre vait., et 8.4.2,01 et 8.4.2,02 à ceux de notre aup., tandis que les vers de type classique s'appellent vetālīya et opacchandasaka : 8.4.1,1 vetālīya 2 X UU-/ UU-/ U-U-// UU/--/UU-/U-U- ; 8.4.2,1 opacchandasaka 2 X UU-/ UU-/ U-U--// UU/ --/ UU-/ U-U--, cf. au-dessus p.8 et n.11.

En ce qui concerne l'āpātalikā, Smith enregistre un mètre analogue sous le nom de proto-vegavatī (8.7.2,9 : 2 X UU-/ UU -/UU-/ UU// UUUU-/ UU-/ UU-/ -), et donne un schéma du type akṣaracchandas pour l'āpātalikā (8.7.2,11 : 2 X --/ UU -/ UU-/ -// -UU-/UU-/ UU-/ -).

Il nous semble sûr qu'il existait une variété du vait. accompagnée d'une cadence de facture -UU-- d'où sont provenant

les mètres tels que la vegavatī, la svāgatā, etc.
Il est vrai que, parmi eux, c'est la vegavatī qui jouissait de la plus grande popularité mais ce n'est pas une raison suffisante pour repousser la désignation donnée par tous les traités indigènes.
Dans le Jātaka, pas une stance complète en āpātalikā n'est attestée mais un pāda à la cadence -UU-- se trouve trois fois dans les stances de vait./aup. v. au-dessous p. 17 4.2.

2. Règles subsidiaires relatives au pāda pair

2.1. L'ouverture du pāda pair est censée être élargie en tête du pāda impair par une base de facture normalement UU.

La proposition d'une telle base n'est qu'une nécessité théorique. Cela ne signifie absolument pas que l'ouverture du pāda pair peut se diviser de cette manière dans le texte réel. Au contraire, entre la base et les mātrā suivantes, nous rencontrons aussi fréquemment qu'ailleurs la syncope mentionnée au-dessous (3.1.).
À propos de la structure interne du pāda, diverses unités subalternes ont été proposées jusqu'ici, soit "Auftakt" et "Fuss" de Jacobi (v.p.5 n.5), "gaṇa" de Smith (v.p.5 n.6) ou "proto-gaṇa" de Warder que nous toucherons au-dessous.
Ni Jacobi, Ni Smith ne donnent de fondement pour l'établissement de leur subdivision. Il ne nous semble pas nécessaire d'introduire dans le cas du mātrāchandas une notion de la métrique occidentale telle que "Fuss", ni de reconnaître un précurseur du gaṇa, groupe de mores, caractéristique du gaṇacchandas.
Pour ce qui concerne la "proto-gaṇa" de Warders, il s'agit d'une subdivision de l'ouverture qui s'oppose à celle de Smith: ac 2 m. + 4 m. ; bd 4 m. + 4 m. (cf. Warder § 158). Chose étrange, la statistique des vers à mores sur laquelle son argumentation s'appuie, ne nous paraît pas soutenir son hypothèse. Selon son investigation à travers le Canon pāli,

ac 1)	UUUUUU	83 %	bd 1)	UUUUUUUU	82-83 %
2)	UUU-U	5,5 %	2)	UUUUU-U U-UUUUU	3 %
3)	U-UUU	3 %	3)	UUU-UUU	4 %

Tandis que 2) est favorable à la subdivision de Warder, 3) l'est à celle de Smith. Compte tenu des erreurs de l'analyse textuelle, les pourcentages de chaque facture sont presque égaux et ne permettent pas d'en tirer la même conclusion que celle de Warder.

Intéressante à ce sujet est la mention de la part de l'érudition indigène (v. au-dessus p.8). En tant qu'exception à la prohibition de la syncope, Pi n'admet que la facture U-UUU à l'ouverture impaire, UUU-UUU à la paire. Les autres traités y ajoutent U-UUUUU à la paire mais repoussent toujours UUU-U à l'impaire. Ce fait suggère plutôt la subdivision de Smith que celle de Warder.

En tout cas, dans l'état actuel de nos investigations, aucune de ces unités subalternes ne semble indispensable.

2.2. Dans certains cas, l'ouverture du pāda pair peut être préfixée par une base de 3 m., soit -U ; il s'ensuit qu'un tel pāda compte 17 m.

L'authenticité d'un tel pāda pair fait l'objet d'une discussion. L'érudition indigène, assignant au pāda pair exclusivement 16 m., n'en tient pas du tout compte. De même, Warder (§ 174) le repousse en expliquant tous les pāda pairs de 17 m. soit par les licences métriques, soit par la corruption du texte. Selon Jacobi, au contraire, un pāda pair de facture -U--UU-U-U- est considéré comme prototype de vait., v. p.5 n.5. Smith estime authentique un pāda pair de 17 m. qui commence par une base de 3 m. -U ou U-(Smith 8.4.).

Dans le texte actuel du Jātaka, on relève 34 pāda pairs de 17 m. (sans compter les répétitions, 31), dont 22 (19) commencent par la base -U, alors que la base U- n'est pas attestée. Fait remarquable, la plupart d'eux, au nombre de 19 (16), ont pour ouverture la forme -U--UU.

Bien qu'il y ait lieu, pour la plupart des cas, de penser à une retouche pouvant le réduire à 16 m., l'état du texte atteste nettement que le pāda pair de 17 m. à la base -U a été

employé avec prédilection par les rédacteurs du Canon pāli. Nous supposons, contrairement à Jacobi, que l'initiale, qui est anceps dans les mètres anciens, a été allongée dans un tel pāda. La base U – de Smith ne semble donc pas fondée.

3. Forme de l'ouverture

3.1. La forme ordinaire de l'ouverture est ac UU UU UU bd UU UU UU UU. Parfois se rencontre la syncope, remplacement de UU UU par U – U, au dedans de l'ouverture.

3.2. La syncope se rencontre rarement aux confins de l'ouverture et de la cadence, dont l'authenticité reste douteuse.

Les traités indigènes, excepté Vutt, prohibent le recours à la syncope à titre général ; ils n'en enregistrent pas moins, en qualité de variété distincte, ce qui a dû résulter de la syncope effectuée dans un endroit défini, v. au-dessus p. 8. He et Jk mentionnent au reste la māgadhī où la syncope a lieu sans aucune limitation. Dans ce dernier cas, deux mores qui tombent à la première syllabe de la cadence du vait. jouissent d'une complète liberté à l'égard de la forme syllabique, de sorte que la syncope se rencontre même aux confins de l'ouverture et de la cadence, v. au-dessus p. 8.

C'est des vues de Smith que se rapprochent le plus les nôtres au sujet de la syncope, si l'on passe sur la subdivision en gaṇa et le terme de "syncope". Warder (§159) aboutit en substance aux mêmes conclusions, excepté qu'il renonce au terme "syncope" là où ce même phénomène se voit au dedans de son unité dite "proto-gaṇa" et qu'il estime licite la syncope aux confins de l'ouverture et de la cadence, comme dans le cas de la māgadhī.

Selon notre investigation du Jātaka, il se trouvent pourtant trois cas, à part les répétitions, d'une telle syncope qui déroge à la fixité de la cadence, v. au-dessous p. 19 2.2. Pour tous ces cas, le texte étant soupçonné de corruption, nous tendons à nier l'authenticité d'une telle syncope.

3.3. La syncope ne peut pas se succéder de manière à remplacer UU UU UU par U – – U, UU UU UU UU par U – – – U.

Excepté une fausse explication, à notre sens, de Werber concernant la prohibition de la syncope (v. au-dessus p. 10 n. 4), aucun chercheur ne touche à ce point. Il est naturel que cela soit hors de question chez les métriciens sanscrits qui excluent nettement la possibilité de la syncope du groupe de vait., sauf pour le cas de variétés particulières, cf. au-dessus p. 7 sq.

Embarrassant est pourtant un vers de vutt 28b, article de définition du vait. et à la fois exemple de versification, qui commence lui-même par une succession de syncopes, soit U - - U au lieu de <u>UU</u> <u>UU</u> <u>UU</u>.

Dans le Jātaka, trois cas en sont attestés (l'un étant donné seulement par N) mais le texte est soupçonné de corruption dans tous les cas., cf. au-dessous p. 19 1.4.

3.4. Dans l'ouverture du pāda pair est interdite la succession de six syllabes légères.

Dē cette prohibition coïncidente avec tous les traités indigènes, nous n'avons rencontré aucun cas de violation dans le Jātaka, v. audessus p. 8 et au-dessous p. 22 tableau 2.

Curieux est donc, à ce sujet, le silence complet constaté chez Smith et Warder, ainsi que diverses explications erronées, du mois nous le croyons, présentées par Werber, Jacobi, Apte et Alsdorf : Werber (p. 309) laisse échaper U U U U U U aux formes d'ouverture interdites ; Jacobi (p. 594 sq.) considère comme illicites six brèves même si elles ne se suivent pas (ex. U U - U U U U); Apte (Appendix D. b) exclut non seulement U U U U U U U U mais aussi - - - -, tous négligeant - U U U U U U et U U U U U U - ; Alsdorf (Uttarajhāyā Studies, p. 115) y ajoute la prohibition de U U U U U U et - - - au pāda impair (!). À notre connaissance, - - - n'est pas rare et - - - ne se présente pas moins à l'ouverture impaire, v. au-dessous p. 21 tableau 1.

Bien que non attestée chez nous, l'ouverture paire - - - - a été constatée par Warder dans cinq cas, sans compter les répétitions.

4. Variation de la cadence

4.1. Les pāda en vait. et en aup. s'emploient parfois côte à côte dans une même stance.

Il est vrai que le mélange des pāda en vait. et en aup. dans une même stance est un phénomène bien connu (cf. Smith 8.4.), mais il y a lieu quelquefois de soupçonner qu'il ne s'agisse là d'une corruption du texte où, à l'origine, une stance entière était composée dans un même mètre. D'autre part, l'alternance régulière du vait. et de l'aup. telle que Warder la mentionne (§ 123) n'est pas attestée dans le Jātaka. Cf. au-dessous p. 19 2.6.

4.2. De même, le mélange des pāda en vait./ aup. et en āpātalikā dans une même stance est prévu. Bien que notre texte n'en donne pas d'exemple indubitable, la cadence se trouve rarement revêtir une forme comme – – U U – (āpātalikā) ou – U U – – dans un pāda qui fait partie d'une stance en vait.

Le petit nombre d'exemples attestés dans le Jātaka ne permet pas de trancher s'il s'agit d'une variation licite de la cadence ou bien d'une corruption tôt enracinée dans la tradition manuscrite, v. au-dessous p. 19 2.3.

Un fait remarquable est que le pāda accompagné d'une des cadence sus-mentionnées se caractérise par une forme qui se rapproche de celle de l'āryā de type archaïque de manière à éviter le rythme U – U aux 3e et 7e gaṇa quand cette première est divisée en gaṇa de 4 m. En fait, un de nos exemples (N. 449 G 6) est présenté sous forme d'āryā dans l'édition de Fausbøll, v. au-dessous p. 84 sq. Il est digne d'attention au reste qu'une telle ressemblance avec l'āryā archaïque se manifeste aussi dans le cas du pāda de vait. marqué d'une syncope aux confins de l'ouverture et de la cadence, ce qui produit le rythme U – U aux 2e et 6e gaṇa. À propos de ces deux phénomènes, on serait tenté d'y entrevoir, à l'arrière-plan, la gémination en cours du gaṇacchandas.

4.3. L'état actuel de notre étude laisse en suspens l'authenticité de la résolution de la première syllabe de la cadence.

Bien que la résolution dans une telle position soit complètement exclue par notre définition du groupe du vait., l'existence

de la māgadhī suggère que ce phénomène a pu se produire à un certain stade de l'évolution du mātrāchandas.
Dans notre texte, nous n'en avons que deux exemples, l'un très douteux dans une stance qui consiste en cinq pāda, v. au-dessous p.19 2.1.
Hors du Jātaka, cependant, la résolution se rencontre de temps à autre à l'intérieur de la cadence : Sn (19a) 83c (85c) 371c 372c (511a) 536d (659b) et en ardhamāgadhī, Dasav X 1a 2c 6b 6c ~~16b~~ Uttar XV 4b 9b (7c douteux : vijayaṃ → vijjaṃ) ~~X 5a-14a~~.
Remarquable est que dans tous les cas, à part Dasav X 2c, la résolution se produit au début d'un mot, comformément au principe de la résolution interne dans les vers pālis, cf. Smith 8.

* * *

À la fin, touchons en bref l'origine du vaitālīya. Alors que le rythme de sa cadence nous rappelle celle de la jagatī védique, la notion de mātrā, ainsi que le principe de l'échange entre deux brèves et une longue syllabe, inconnus tous les deux aux poètes védiques, sont supposés avoir été introduits de la musique populaire à la prosodie indienne. Conformément à ce caractère populaire, le nom de vaitālīya semble avoir rapports avec <u>vaitālika</u> = <u>māgadha</u> "barde royal". D'autre part, son autre appellation, <u>māgadhī</u> ou <u>māgadhikā</u> (qui est aussi le nom d'une variété du vait., cf. ci-dessus p.8), en accord avec <u>vaitālika</u> = <u>māgadha</u>, suggère que ce mètre soit originaire de la région de Magadha, ce qui est d'ailleurs confirmé par le fait que ce qu'on appelle "māgadhisme" se rencontre parfois dans les stances en vait., cf. N.388 G 1 (v.p.48 sq.), N.545 G 3, 5, 7, 25 (v.p.170, 172, 174, 177, 186). Cf. Jayadāman p.12 sq., p.24, p.27 sq. ; Warder §§115-121 ; Alsdorf, Das Jātaka vom weisen Vidhura, pp.27-29 ; Werber p.295, p.310 ; Jacobi p.593.

4. Liste des formes de vers en vait./aup.

1. Formes de l'ouverture

1.1. Ouverture du pāda impair : tableau 1 (p.21)

1.2. Ouverture du pāda pair : tableau 2 (p.22)

1.3. Ouverture du facture particulière : N.504 25 (aparavaktra : ac U U U U U U – U – U – bd U U U U – U U – U – U –, cf. ci-dessus p.9)

1.4. Succession de syncopes (cf.p.15 sq. 3.3.) : N.421 8b N.449 6d N.471 5b v.l.(N = F)

2. Forme de la cadence

2.1. Cadence dans laquelle une résolution se produit (cf.p.17 sq. 4.3.): N.471 11c? N.508 16a??

2.2. Cadence aux confins de laquelle se produit une syncope avec la finale de l'ouverture (cf.p.15 3.2.) : N.415 9a N.458 18d = 19d = 20d = 21d N.508 13b N.545 28c (N.471 5b F = N)

2.3. Cadence de facture particulière (cf.p.12 sq. 1.3. et p.17 4.2.)

a) – U U – – : N.112 1cd N.415 8a

b) – – U U – : N.449 6d ≒ 7b

2.4. Cadence dans laquelle le nombre de mātrā est superflu ou insuffisant

a) + 1 m. : N.112 1f N.204 2b N.249 1c N.317 3b N.421 8c N.449 2c(selon les mss.) N.458 19c N.471 1b 5c N.508 1d ≒ 6d 9c ≒ 10c 9d ≒ 10d 13a N.536 6c(les éditions autres que Bollée) N.545 4a 9a

b) + 2 m. : N.471 4c N.545 4c

c) – 1 m. : N.449 3a ≒ N.454 4a(selon les mss.) N.471 1c 2c 4a 7b 9c(selon les mss.) 9d(E, selon les mss. – 2 m.) 10d 11c N.508 9a 15b N.545 5a 8c 8d 9c 25c 26c 29a

d) – 3 m. : N.471 6b

2.5. Cadence entièrement corrompue (sur les pāda entièrement corrompus, v. tableau 1 et 2) : N.111 1ab N.112 1ae N.421 9c N.454 4c N.508 8c = 17c 11d 13b 16a(tri.?) N.545 6c 30a 32c

2.6. Mélange des cadences de vait. et d'aup. dans une même stance (cf. p.17 4.1.) : N.111 1(a vait.?, b aup., cd vait.) N.112 1(a śl., b vait.?, cd āpātalikā, e aup.?, f vait.) N.421 8(a vait., bcd

bcd aup.) 9(c vait., abd aup.) N.458 21(c vait., abd aup.) N.508 1(a vait., bcd aup.) 6(a vait., bcd aup.) 13(a vait., bcd aup.)

3. Composition de la stance

3.1. Stance qui contient plus de quatre pāda : N.112 1(6 pd.) N.508 16(5 pd.)

3.2. Déplacement de la démarcation des pāda : N.111 1ab N.536 6-7 N.545 29abc (cf. N.504 1bc tri.)

3.3. Inversion des pāda : N.471 9cd

4. Échange du vait./aup. avec les autres mètres (sur l'échange du vait./aup. avec le śloka, cf.Smith 8.4. et sur celui avec la tri-ṣṭubh, cf.Smith 8.5.)

4.1. Mélange de vait./aup. et d'autres mètres dans une même stance : N.112 1(a śl., b vait., cd āpātalikā, e aup.?, f vait.) N.421 6 (acd tri., b aup.) N.454 4(ab vait., c inconnu, d śl.) N.508 16 (a inconnu, tri.?, bcde aup.) N.471 2(c śl.?, abd aup.) N.415 6 (ab śl., cd 9 syl. avec la cad. de vait.)

4.2. vait./aup. édité par méprise en deux lignes (pādayuga) ou comme prose : N.317 1-3 (traité comme śl.) N.449 6 (comme āryā) N.536 6ab (comme prose) N.538 1(comme śl.) N.545 29ab (comme śl.)

4.3. Autre mètre édité par méprise comme vait./aup. : N.317 4 ab(śl. comme vait.)

Tableau 1 : Ouverture du pāda impair (total des pāda : 176)

nom et numéro des ja.		N. 111 Gadrabhapañha	N. 112 Amarādevīpañha	N. 204 Vīraka	N. 249 Sālaka	N. 317 Matarodana
forme ordinaire	- - -		[1a]?			
	- U U -	[1a]				2a [2c]
	U U - -					
	- - U U	1c		2c	1c 2c	1c 3a
	U U - U U				2a	
	- U U U U					3c
	U U U U -					
	U U U U U U			2a		
forme de sync.	U - U -					[1a]
	U - U U U					
	- U - U		[1c] [(o)1e]?		1a	
	U U U - U					
forme irrégulière	7 m.		*1c			*2c
	8 m.					
	9 m.					
	5 m.					
	4 m.					*1a
pd. irrégulier		*(o)1a	*1a *(o)1e			
total des pd.		2	3	2	4	6

SIGNES
- o aup.
- * corrompu
- [ ] restitué par l'auteur

N.388 Tuṇḍila	N.415 Kum-māsapiṇḍa	N.421 Gaṅgamāla	N.449 Maṭṭakuṇḍali	N.454 Ghata	N.458 Udaya	N.471 Meṇḍakapañha	N.504 Bhallāṭiya
	[9a]?		1c 5a			[°2c] [°4a]?	
	[2a] 12a				21c	[°1c]	
						°4c °7c	
[2c] 3c 5a 5c 6a 6c	1c [3c] 8c 10a 10c 11a 12c	8a °8c [°9a] 9c	2a 3a [4a] 4c 5c 6c [7a] 7c	4a	°19c °20a °20c °21a	°1a °3c °6a °7a °8c [°9a] [°9c] °10a °11a °11c [°12c]	
[1a] [1c] 4a 4c	1a 8a 9c	°7a °7c	[2c] 6a		°18c °19a	[°5c] [°6c] °8a	
3a	[2c]		[3c]?			[°12a]	
2a					[°18a]		[25a][25c]
	3a		1a				
						°3a [°10c]	
	[11c]					°5a	
						[°2a]	
*1a *1c	*2a *3c	*°9a	*2c *4a *7a		*°18a	*°1c *°2a *°2c *°9a *°10c *°12a	*25a
*2c	*2c					*°12c	*25c
			*3c			*°9c	
	*11c					*°5c *°6c	
	*9a					*°4a	
12	16	6	14	1	8	24	2

N.508 Pañcapaṇḍitapañha	N.536 Kuṇāla	N.538 Mūgapakkha	N.545 Vidhurapaṇḍita
[°8c] = [°17c] °9a °10a = °12a °15a	6a 6c		7a 26c [29a] [30a]
°1c = °3c = °4c = °5c = °6c = °7c [°9a]?			[3a]? [8a] 25a
			1c 27c
[°2a] °3a °4a °5a 6a °7a [°9a]? °9c °10c °11c 13a °14c °15c [°16b] °16d °8a = °17a	7a 7c	[1a] [1c]?	[1a] 2a [2c] 4c 5a [6a] [7c] 8c [9c]? 11c [26a] 27a [28a] [28c] [29c]? 30c 31a 32a [32c]
[°2c] °11a °12c °13c			[6c]? 9a 31c
°14a			11a [29c]?
			[6c]?
			[3c]? = [5c]? [25c]
1a		[1c]?	4a
*°2a		*1a	*2c *7c *8a *26a *28a
*°2c *°16b			*3a *5c
		*1c	*3c *9c *25c
			*1a *6a *29a *29c
*°8c = *°17c			*6c *28c *30a *32c
34	4	2	36

Tableau 2 : Ouverture du pāda pair (total des pāda : 177)

nom et numéro des ja.		N. 111 Gadrabhapañha	N. 112 Amarādevīpañha	N. 204 Vīraka	N. 249 Sālaka
forme ordinaire	- - - -				
	U U - - -				
	- - U U -				
	U U - U U -				
	- U U - -				
	U U U U - -				
	- - - U U		1f	2b 2d	2d
	U U - - U U				
	- U U - U U	1d	([1d])		([1b])
	UUUU-UU				
	- U U U U -				2b
forme de sync.	- U - U -				
	U U U - U -		[1b]?		
	- U - U U U				[1d](2b v.l.)
	UUU-UUU				
	- - U - U				
	U U - U - U				
	- U U U - U				
	U - U - U U				
	U - U - -				
forme à la base - U (9 m.)	- U - - -				
	- U - U U -				
	- U U U - -				
	- U - - U U	[°1b]?	(*)1d		(*)1b
	-UUU-UU				
	- U - U - U				
forme irrégulière	9 m.				
	10 m.				
	11 m.				
	12 m.				
	7 m.				*1d
	6 m.	*¤1b	*1b		
	- U - - U				
pd. irrégulier					
total des pd.		2	3	2	4

N.317 Matarodana	N.388 Tuṇḍila	N.415 Kummāsapiṇḍa	N.421 Gaṅgamāla	N.449 Maṭṭakuṇḍali	N.454 Ghata	N.458 Udaya
			[°8b]?			
				1d		
		1d = 2d				
		([1b]?)				
3d	2b 2d 3b [4b] 5b	3b 3d 8b 8d 10b 11b	°7d [°8b]? °8d	2b [4d] 5b 7d		°18b °19b °21b
1b 1d 2d 3b	6b 6d	2b [9d] 12b	°6b [°7b] °9b	[5d]		°20b [°18d]=[°19d]=[°20d]=[°21d]
2b	[1b]? ([1d])	[10d] 11d		3b 3d [6d]?	4b	
		[9b]				
				([1b])([6b])		
	[1b]?					
				7b		
				([7b]?)		
		([1b]?)				
		(*)1b				
	(*)1d 3d=4d ≑5d	12d	°9d	(*)1b 2d (*)6b ([4b])		
				(*)4b		
		*9b *10d	*°7b	*5d		
	*4b			*4d		
			*°8b	*6d		
	*1b	*9d				*°18d=*°19d=*°20d=*°21d
6	12	16	7	14	1	8

N.471 Meṇḍakapañha	N.504 Bhallāṭiya	N.508 Pañcapaṇḍitapañha	
		[°11b]? °14b	
°2d			
		[°11b]?	
[°10d]?			
°4b			
°1b °9b *°9d °12b		°1b °1d °2b °3b °5b [°5d] °6d [°7b] [°7d] [°10b] °12d=°13d=°14d=°15d=°16e [°13b]? °15b °16c [°17d]=[°8d]	
°1d °4d °5d=°6d =°7d=°8d °11d		°2d °3d °4b °4d °6b °8b=°17b [°9d] [°10d] °12b	
[°9d]? [°11b]?			
[°7b]≒[°8b] [°12d]	25b 25d		
[°11b]?			
[°3b]		[°9b]	
°2b≒°3d			
[°10b]?			
		[°11d]?	
*°12d			
[°5b]?			
		-U -U U U U [°11d]?	
		[°13b]?	
[°6b]? [°9d]? [°11b]?			
[°10b]?			
*°3b		*°7b *°8d=*°17d *°10b *°11b	
*°10b *°10d *°11b		*°11d	
*°7b ≒ *°8b		*°5d *°7d *°9b *°9d *°10d	
*°5b			
*°6b		*°13b	
24	2	34	

N.536 Kuṇāla	N.538 Mūgapakkha	N.545 Vidhurapaṇḍita
	1d	
		30d
[6b]?		
		4d 7b [8b]? [26d] [29b] [31d]?
6d 7b 7d		[2d]≑[5b]=[32b] 3b 4b 11b [28b]? 30b 31b
[6b]?	1b	[1d]? [3d]=[5d]=[6b] [6d]? [8b]? [8d] 9b 11d [25b] [26b] [31d]?
		[7d]? [9d]?
		27d
		25d 28d
		[28b]?
		7d
		1b [1d]? 2b *3d=*5d=*6b [6d]? 27b 29d [31d] 32d
		*8d *25b
		*1d *6d *28b
		*8b *9d
*6b		*2d≑*5b=*32b *26b *26d *29b *31d
4	2	36

5. Anomalies "metri causa" et restitution du texte corrompu

Nous recueillons ici les anomalies "metri causa" trouvées dans le texte traité au-dessous, ainsi que l'ensemble des retouches supposées nécessaires pour la restitution du texte corrompu, à l'exception des changements très usuels, par ex. alternance entre -ṃ et -m à la finale devant une voyelle initiale.

Dans le texte en vers, nous rencontrons parfois des phénomènes grammaticaux qui ne sont pas, ou seulement rarement, attestés en prose, mais qui peuvent être bien prévus dans les processus de l'évolution linguistique : archaïsme, précurseur du stade plus avancé, déviation des règles usuelles incitée par l'analogie, etc.

Ces anomalies ne se laissent pas employer à l'arbitraire des rédacteurs ; l'évolution linguistique les met à la disposition des poètes et le mètre leur donne le motif de s'en servir. C'est en ce sens que nous disons "metri causa".

En réalité, cependant, examinant les vers en désaccord avec les règles métriques qui nous sont connues, nous nous trouvons en face du problème de savoir s'il s'agit là d'une anomalie "metri causa" ou bien s'il faut plutôt admettre plus de souplesse du côté du mètre, parce que l'usage de la prosodie pāli n'est pas encore suffisamment élucidé et que les règles métriques sur lesquelles nous nous appuyons ne sont que provisoires. Il n'est d'ailleurs pas rare que le texte est susceptible de différentes retouches. C'est pourquoi les exemples recensés ici sont parfois accompagnés d'un point d'interrogation.

Notons encore que les crochets indiquent qu'il s'agit d'une forme rétablie par l'auteur et que les vers dont le mètre n'est pas précisé sont composés en vait./aup.

1. Changements relatifs au sandhi

1.1. Abrègement de la voyelle longue résultant de la contraction de deux homogènes : N.112 [1c][1d] N.388 [1b]? N.415 [10d] N.458 [19c] N.471 [1b][5c] N.508 [13b]? N.545 [9a][12f](śl.) [28b]?

1.2. Contraction ou élision de la voyelle nasale

a) -aṃ a- → -āa- → -ā- : N.449 7d N.471 [9c] N.545 17c(śl.)

b) -aṃ → -ā → ø devant une voyelle hétérogène : N.458 1d(tri.) N.504 8d(tri.)

c) -ā- → -aṃ a- : N.536 [2d]

1.3. Traitement moins usuel de eva : N.415 [9d](tad eva → taṃ vâ) N.449 [7b](aham eva → ahaṃ va)? N.508 [5d][7d][14c][16c](-tû va)

1.4. Changement de la syllabe finale du premier membre du composé ou changement de la syllabe devant le suffixe nominale secondaire

a) allongement : N.112 [1b](d<u>viguṇâ-palāso)? N.421 [8b](khantî-soraciyassa) N.449 3a=N.454 4a(maṇī-mayaṃ) N.449 3b=N.454 4b (rūpiyā-mayaṃ) N.449 [6d]?≒[7b]?(bāl<i>yâ-taro) N.471 [6b](assa-piṭṭhattharaṇâ-sukhassa) [4a](ekaggâ-cittă)? [10d](puṇṇâ-mukhassa)? N.504 [2b](tri.)(dhanû-kalāpañ) 4c(tri.)(nibhâ-savaṇṇā) N.508 7a (dipadā-janinda-) [13b]?(pāpâ-kammam) N.545 [25c](kañcanâ-maye) [26d](sovaṇṇâ-ratanena)

b) abrègement : N.449 1b(māla-bhārī) N.471 [12a](assatarǐ-rathañ) [12d](para<ma>-[p]patīta-) N.504 11c(tri.)(māla-bhārī) N.545 [3c]? =[5c]?(du[l]labhe) [28b](bhaginǐ-māla)?

2. Changements relatifs aux sonantes

2.1. Voyelle longue retenue après svarabhakti : N.449 5d(sūriya-) [6d]? ≒[7b]?(bâl<i>yâtaro) N.504 18a(sūriya-) N.545 [6c](vāk<i>yaṃ) [8d](bhâriyā) [30a](bhâriyā)

2.2. Croisement des formes d'assimilation et de svarabhakti : N.421 8b (soracciya-, le mètre requiert soraciya- ou soracca-) N.454 9d(śl.) (alabbhiyaṃ) N.538 1a(paṇḍicciyaṃ, le mètre requiert paṇḍiciyaṃ ou paṇḍiccaṃ)

2.3. Échange des formes de svarabhakti et de groupe consonantique : N.112 [1b](d<u>vi-)? N.388 [1b](suvāminī → sāminī)? N.458 [10c] (śl.)(cariyaṃ → caryaṃ) N.471 [1c](d<u>ve) N.421 [7b](nahāpita- → nhāpita-) N.545 [6c](vāk<i>yaṃ) [12d](śl.)(ratana- → ratna-) N.449 [5d](tuvaṃ → t^{v}aṃ) N.508 [9b](dipadinda- → d<uv>ipadinda-) N.545 [4a](tuvaṃ → t^{v}aṃ)

2.4. Groupe consonantique qui vaut une simple consonne : N.449 [5d](t^{v}aṃ) N.458 5c(tri.)(t^{v}aṃ) N.508 7d(B^{r}ahamadatta) N.545 [3a](t^{v}aṃ)? [4a](t^{v}aṃ)

3. Changement à l'intérieur d'un mot

3.1. Finale de la particule, de l'adverbe et du pronom enclitique

a) allongement : N.388 [4b](sû) N.415 [9a](eva → vâ) N.458 5d (cassu)(tri.) N.504 2d(tri.)(yattha ṭṭhitā) 3b(tri.)(idha ṭṭhitā) [5d](tri.)(idhâ)? [19b](tri.)(idhâ)? [6d](tri.)(idhâ)? [7d](tri.)(idhâ)? N.545 [26c](etthâ) [29a] (etthâ) [29c](yatthâ)?

b) abrègement : N.111 [1a](evă) N.449 [6d](khŏ)? N.249 [1b](nŏ)? N.415 [9d](mĕ) N.449 [7a](khŏ) [3c](mĕ) N.458 5a(tri.)(va pour vā) N.471 [2a](mĕ) [11c](mĕ)? [12c](vŏ) N.504 [3d](tri.)(vŏ) N.508 [10b](mĕ) [16b](tĕ) N.545 [3a](khŏ)? [8b](tĕ)? [9d](tĕ)? 16f = 18f(uttari pour uttariṃ)(śl.)

3.2. Suffixe de l'absolutif

a) allongement : N.458 21c(jāniyā, N jāniyāna) N.504 18c(tri.) (āliṅgiyā) Cf.N.504 18b(tri.)(uttariyāna) N.449 10d(śl.)(sutvāna)

b) abrègement : N.471 [4c](sammasitvă) N.508 [11b](sutvă)? N.545 [6c](sutvă)?

c) alternance : N.471 [4c](sammasitvāna → sammasitvă) N.458 21c (E jāniyā, N jāniyāna) N.545 [6c](sutvāna → sutvă)?

3.3. Thème verbal

a) allongement : N.421 [9c](atārĭ) N.504 13b(tri.)(oceyya, absol.) 14b(tri.)(oceyya)

b) abrègement : N.112 [1f](vijănāhi) N.388 3a(ogaha) N.458 7a (tri.)(nijjhapayaṃ) 7d(tri.)(paccakkhato) N.471 [2c](pabbajayissāmi → pabbajessāmi) [10c](addakkhi → adakkhi) N.504 [25c](muñca → mūca) N.508 21d(śl.)(vissaje pour vissajjaye) [7b](posĕti) N.545 [8ad](assāsa → assăsa) [32c](dadāmi → demi)? N.508 [16b](addā → adā)

c) alternance des thèmes du présent en -a- et en-e- : N.111 [1a] (maññesi, opt.? → maññasi) N.204 1a(śl.)(passesi) N.449 7a (vadesi) N.508 [7b](posĕti ou posati) N.545 19d(vadesi)

3.4. Thème nominal

a) allongement : N.112 [1e](Yâvamajjhakassa)?? N.449 2a(sovaṇṇa-maya-) 4c(id.) 3a(id.) = N.454 4a(id.) N.415 1b(pāricariyā) N.471 [11c](nipûṇaṃ)?? N.508 [22c](tri.)(upassutîkā) N.545 23d(tri.)

(vehāsayam) 26d(sovaṇṇâ-ratanena) [28c](pâriṇāmita-)?

b) abrègement : N.388 [2c](ussukka- → ussuka-) N.471 [3b](kŏlā-hala-) [4a](ĕkaggacittā)? [9a](-pă̄da-) [10d](bhobhukka- → bhŏbhu-ka-) N.545 [3c](dullabhĕ → dulabhĕ) [5c](id.) [25c](nimmita- → nimita-) N.471 [10b](vĭtihāraṃ)?

3.5. Désinences personnelles

a) allongement : i) indic.prés.3e sg. -tī N.458 7b(tri.) [8bd] (tri.) N.471 9cd(E contre les mss. -ti) N.545 15b(śl.) N.458 18a (adhipatatī E contre les mss., faute d'édition); ii) aor. 2e 3e sg. -ī ou -e N.421 [6d](tri.)(pabbajî), N.449 [9a](abbahî)(śl.) 8d(śl.)(nibbāpaye) N.454 11c(śl.) (nijjhāpaye) N.504 2c(tri.)(upāgamī) 23c(tri.)(tapī) N.508 [13b] (akāsî)? ; iii) aor.3e sg.med.-thā N.504 [16c](tri.)(apūrathâ) [22c](tri.)(nivattathâ) ; iv) impér.2e pl.-thā N.504 [23b](tri.) (samodathâ) [24b](tri.)(id.)

b) abrègement : N.415 12b(adāsi, aor.1ère sg.) N.421 [9c](atârĭ, aor.3e sg.) N.449 2c(vindami, indic.prés.1ère sg.) N.458 [22e] (śl.)(pabbajissāmi → -aṃ) N.545 [8b](hessāmi → -aṃ) N.504 25c (nudas' = nudasu, impér.2e sg.med.) N.508 21d(śl.)(vissaje pour vissajjaye, opt.3e sg.)

3.6. Désinence casuelles

a) allongement : i) nom.sg. N.112 [1a](sattû)? N.458 21b(sugatī, duggatī) N.471 [9d](aso pour asu, sa.asau) N.508 4b(gatī) N.545 [1a](paṇḍû) ; ii) voc.sg. N.508 [9d](devâ) [10d](devî) ; iii) instr. sg. N.112 [1a](yenâ ou yenaṃ)? N.449 [4d](tenâ ou tenaṃ) ; iv) gén. sg. N.545 [2d] = [5b] = [32b](Vidhurassâ) [30a](tassâ) [6a](bhattû) [9c](pitû) [5a](tavâ ou tavaṃ) [8c](mamaṃ) 8d(mamaṃ) 15d(śl.)(mamaṃ) 32d(mamaṃ) N.508 [5d] (bhātû) [7d](mātû) 14c(bhātuc ca) 16c(mātuc ca)

b) abrègement : i) nom.sg. N.111 [1a → b](seyyŏ) N.112 [1e] (maggŏ)? N.388 1a(dāni < dāne) [1a](navachandakĕ) [1b](donĭ, ayă) [1c](janĕ) N.421 [6c](tri.)(suladdhă ↔ lābhā) N.449 [1b](māla-bhārĭ) 4a(māṇavŏ) N.508 8d = 17d(nipphnnatthŏ) 9c ≒ 10c(cintayamānŏ) 9d ≒ 10d(aparādhŏ) N.538 [1c](sabbŏ)? N.545 [1d](kīdisĭ) [3c](du^{l}-labhĕ) [5c](id.) [4c](dummanarūpŏ) [6c](sa pour sā)? 7c(paṇḍitĕ) [8b](bhattă)? [9d](esŏ)? 16e = 18e(kumārĭ)(tri.) [25b](să pour sā) [31d](vijjută,f.)? [30a](komārikā → komārĭ) N.388 [2c](appossu^{k}kŏ)

ii) acc.sg. N.415 [3c](tă) N.449 [3c](rathă) N.504 [25c](giră) N.508 [2c](chandă) [11d](vacană)? N.536 [7c](yănă) N.545 [2c]

(dhammāhatā) [3a](candā) [7d](dīgharattā)? [6d](rattī)
N.538 [1c](tā, pronom de 2e pers.)

iii) gén.sg. N.449 [2c](tasa pour tassa) N.545 [1d](tuyhā)

iv) abl.sg. N.249 [1c](dumasmǎ)

v) loc.sg. N.317 [2c](asmim → asmī ou amhi) N.471 1b(imasmi)
N.508 [13a](sālavanasmī) N.545 [25c](nagarě, ni^{m}mitě)

vi) nom.pl. N.415 [2a](hatthǐ) [2c](imǎ, nariyǒ, f.) [9d](manāpǎ)
[11d](edisǎ) N.112 [1a](bilaṅgǎ)? N.449 [6b](vaṇṇadhātǔ)? N.471 [1c](jātǎ)
[4a](ekaggâcittǎ)? N.545 [26a](attālakǎ) [28a](campeyyakǎ) [28b]
(bhaginǐmālǎ)? [28c](dumǎ)? Cf. N.421 3b(śl.)(atāpā, nom.p.nt.)

vii) acc.pl. N.415 [5b](śl.)(samaṇě)

viii) gén.pl. N.449 [6d]≒[7b](kandatā, participe prés.)? N.458
22b(śl.)(maccāna) [11d](tri.)(devānā) N.471 [12c](sabbesā) N.545
2a(mātinaṃ) [32c](tesā)? Cf. amhaṃ pour amhakaṃ N.545 16b 18b(śl.)

ix) loc.pl. N.415 1a(anomadassisu)

4. Addition ou élimination des suffixes ou des mots

4.1. Addition des suffixes : N.249 [1d](gharaṃ → gharakaṃ) N.471 5a
(uggaputtarājaputtiyānaṃ) [7b](visāṇāni → visāṇakāni) N.508 [15b]
(Naradevena → Naradevakena) N.415 [6d](śl.)(sehi → sakehi)

4.2. Élimination des suffixes : N.204 [2b](macchaka- → maccha-) N.545
[30a](komārikā → komārī) N.536 [6c](Bollée yānakaṃ, contre tous
les mss. et éditions yānañ, est une faute d'édition, v.p.165)

4.3. Addition des mots : N.317 [4a](śl.)(ca) N.415 [11c](ca) N.471
[2c](va)? [4a](va)? [5b](kho)? [5c]≒[6c]≒[7b]≒[8b](na → na ca
ou no) [6b](sukha-) [11c](hi)? N.508 [1a]('ttha < ettha)? N.545
[5b]=[30a](ca) N.536 [6b](na → na hi ou no)

4.4. Élimination des mots : N.317 [4b](śl.)(vīrā) N.388 [1c](ayam)?
N.415 [9d](va) N.449 [3c](atha) [6d](kho)? N.471 [1b](pi)?
N.504 [25c](eva)? N.508 [2c](ca) [9a](nu)? [11d](tam)? [2a](pi)?
N.545 [6c](ca)? [8d](te)? [9c](ehi)? [9d](ca)? N.454 [7c](śl.)(yo)

5. Alternance des mots

N.317 [2c](asmiṃ → samhi)? [3b](apekkhiya → pekkhiya) N.421
[6d](-rāgaṃ → -ratiṃ)? [9c](aṇṇavaṃ → aṇṇavoghaṃ)? N.458 [2a]
(śl.)(antara- → anto-)? [10a](śl.)(iminā → anena)? [11d](tri.)

(na → nu) N.415 [11b](dass' → dās' = dāsī) N.471 [9a](pāda- → pada-) [9c](ayam → aso) [12d](para- → parama-) N.508 [9a](vimano → dummano ou rāja → rājaseṭṭha) [11b](āsaṃkate → saṃkate)? N.536 7a(E bhajañti, corr. de bhañjanti = Bollée) N.545 [25b] (vāsā → vā să) [25d](maṇḍalassa, corr. de maṇḍalissa) [29a](khajjura- → khajjūra-) [31d](vijjut' → vijjû)? N.504 [1c](tri.)(agamā → āgamā)

6. Changements relatifs aux composés

6.1. Composition : N.215 [2a](hatthĭ-gavassā)? N.508 [2c](candañ ca ruciñ ca → candarucīni = N)?

6.2. Décomposition : N.421 [6c](tri.)(suladdha ↔ lābhā) N.504 [2d] (tri.)(yattha ↔ ṭṭhitā) [3b](tri.)(idha ↔ ṭṭhitā) 4c(tri.)(manussā va nibhāsavaṇṇā, "split-comp.") [11b](tri.)(sattali ↔ yotthikañ) [12b](tri.)(pātali ↔ sinduvāritā) N.508 [8d](anippādāya → ā nipphādā) N.471 [5b](urabha-maṃsaṃ → urabhassa maṃsaṃ F = N)?? N.536 [29b](sovaṇṇâ ↔ dhuvapupphitā) N.545 [25d](vāsā ↔ vā să) [27b](mucalinda ↔ ketakā)? [27d](upari ↔ bhaddakā)

6.3. Āmreḍita-composé (composé itératif) : N.317 [1a](matamatam → mataṃ-mataṃ)

7. Changements relatifs aux pāda (cf. ci-dessus p.20)

7.1. Déplacement de la démarcation des pāda : N.111 [1ab] N.536 [6-7] N.545 [29abc]

7.2. Inversion des pāda : N.471 [9cd]

7.3. Correction de l'édition qui présente les pāda en vait./aup. en deux lignes (pādayuga) comme śl. ou āryā : N.317 [1-3] N.449 [6] N.545 [29ab]

7.4. Correction de l'édition qui présente les pāda en vait./aup. comme prose : N.536 [6ab]

II TEXTE, TRADUCTION ET COMMENTAIRE

1. N.111 G A D R A B H A - P A Ñ H A

I 424 = VI 342-344 (N.546 Mahāummagga-ja. Paribhindanakathā)
Ekanipāta : 1 stance : vait. + aup.(?)

HISTOIRE

C'est un épisode du sage Mahosadha, Bodhisatta, qui était un ja. indépendant à l'origine mais est incorporé, dans E, dans la Paribhindanakathā du Mahāummagga-ja.

Malgré les obstacles dressés par ses quatre conseillers (cf.N.508 Pañcapaṇḍita-ja., ci-dessous p. 146 sqq.), le roi de Mithilā, Vedeha, se dicida enfin à conduire Mahosadha au palais et partit le chercher lui-même. Pourtant, comme son cheval s'était cassé la patte en chemain, il rentra au palais et envoya un message au Mahosadha : "En route pour chez toi, notre cheval s'est cassé la patte ; tu nous enverras donc celui qui est meilleur que le cheval (assatara, soit le mulet) et celui qui est meilleur que le meilleur (seṭṭhatara, soit le père de Mahosadha)".

Mahosadha envoya alors son père au palais avant de l'y rejoindre. Arrivé là-bas lui-même avec un mulet qu'il avait acheté en route, Mahosadha se fit en public céder la place par son père, qui était déjà arrivé et assis. Voyant les quatre conseillers se moquer de son impolitesse et le roi en devenir mécontent, Mahosadha demanda au roi si le père est toujours meilleur que le fils. À sa réponse affirmative, Mahosadha lui montra le mulet et fit comparer le mulet (fils) et l'âne (père) (:stance). Mahosadha convainquit ainsi le roi et ses conseillers et leur prouva sa sagesse.

STANCE

VI 343³³⁻³⁶ [Mahosadha]		[vait., aup.?]
haṃsi[1] tuvaṃ evaṃ maññesi[2] seyyo	a	- U U - - - - - U - - : irrégulier
puttena pitā ti[3] rājaseṭṭha	b	- - U U - U - U - U : aup. ouv. 6m.
hand' assatarassa te ayaṃ[4]	c	- - U U - U - U - : vait.
assatarassa hi gadrabho pitā	d	- U U - U U - U - U - : vait.

1 B^d hasi ; N haṃci (CS haṃsi) 2 B^d evaṃ maññāsi; N evamaññasi
3 B^d hi 4 F "add pi?"

a' haṃsi tuvaṃ evā maññasi -UU--U-U- : vait.
b' seyyo puttena pitā ti rājaseṭṭha -U--UU-U-U-U : aup. ouv. 9m.

———— Ah! Votre avis est que le père est supérieur au fils, Vous, le meilleur des rois. Alors, celui-ci (l'âne) est [supérieur] au mulet pour vous! Parce que l'âne est en effet le père du mulet. ————

1. ab sont métriquement corrompus. a est entièrement irrégulier et l'ouverture b ne contient que 6 m. cd sont en vait. normal et la proposition de F "add pi ?" est inutile.

Dans sa position d'origine, I 424[17], a est cité sans seyyo : haṃsi tuvaṃ evaṃ maññasīti (K haṃsi tvaṃ maṃñasīti; B[d] hasituvaṃ eva paññasīti).

D'autre part, pour E evaṃ maññesi, nous avons D evamāññasi, veyy. evaṃ maññasi et la prose précédente (VI 343[22]) ---ti maññasi.

Il nous semble donc que, à l'origine, seyyo appartenait à b et que a finissait par eva maññasi, non pas maññesi : a'b'.

Nous aurions ainsi pour a un pd. en vait. et pour b un pd. en aup. qui commence par une ouverture de 9 m. -U--UU (v. ci-dessus p. 14sq. 2.2.).

Le thème en -e- est une variante métrique du thème en -a-, et s'emploie couramment en pa. Mais ici, E maññesi peut être un opt. hypothétique.* Le déplacement de la démarcation des pd. se produit parfois au cours de la tradition écrite, v. ci-dessus p. 20 3.2. *Cf. ci-dessous p. 183.

2. Le veyy. supplée à c seyyo hotu. b instr. puttena, ainsi que c gén. assatarassa s'emploient pour l'abl. de comparaison.

3. a haṃsi (N haṃci) est remplacé par yadi dans le veyy. haṃ, particule d'exclamation, s'emploie surtout dans haṃbho en pa. et en sa. bouddh. et dans haṃho en sa.

PTSD explique si (un seul exemple : Dhp-a I 91[18] kaṃ si) comme svid, qui devient normalement su en pa.

Si l'on tient compte du sens yadi demandé par le contexte, N haṃci serait mieux; ci est une variante métrique de ce < cet.

haṃsi se présente, pourtant, dans la citation I 424[17] et dans le titre de la section de ce ja. "Haṃsivagga" et semble, donc, s'être enraciné très tôt dans la tradition.

2. N.112 AMARĀDEVĪ-PAÑHA (CHAÑÑAPATHA-PAÑHA)

I 424 = stance : VI 365; prose : VI 364[25]-366[6] (ou -368[14])
(N.546 Mahāunmagga-ja. Paribhindanakathā)
Ekanipāta : 1 stnace (6 pd.) : śl., vait., āpāt.(veg.), aup.(?)
Parallèle 1) histoire : Mvu II 83[13]-89[11] Amarāye karmadhāradhītāye jātakaṃ
2) stance : Mvu II 86[7-8] et 86[11-12]

HISTOIRE

Amarādevī-pañha, ou Channapatha-pañha dans le Mahāunmagga-ja., est une stance de devinettes posée par Amarādevī à son futur époux, le sage Mahosadha, afin de lui montrer le chemin qui mène à la maison où elle habite. Cet épisode du mariage de Mahosadha et d'Amarādevī est incorporé dans la Paribhindanakathā du Mahāunmagga-ja.

Une histoire parallèle se présente dans le Mvu, Amarā-ja., où deux stances séparées correspondent à notre pañha.

STANCE

VI 365[21-26] [Amarādevī]

yena sattu bilaṅgā ca	a	– U – U U – – U	: śl.
dviguṇapalāso[1] ca pupphito	b	U U U U – – U – U –	: vait. ouv. 6m.
yenādāmi[2] tena[3] vadāmi	c	– – – U – U U – U	: āpāt. ouv. 7 m.
yena nādāmi[4] na tena vadāmi[5]	d	– U – – U U – U U – U	: āpāt. ouv. 9 m.
esa maggo Yavamajjhakassa	e	– U – – U U – U – U	: aup.?(ouv. 7m., cad. –1m.)
etaṃ channapathaṃ vijānāhi	f	– – – U U – U – – U	: vait. cad. + 1m.

1 N diguṇa- 2 B[d] N yena dadāmi; N-CS yenādāmi 3 F read : tenā ? 4 B[d] N yena na dadāmi; N-CS yena nādāmi; C[k] ye nā dāmi
5 B[d] tena na vadāmi; C[k] om.

a'	yena⟨ṃ⟩ (ou yenâ) sattû bilaṅgǎ ca	– – – – U – U U	: vait. ?
b'	d⟨u⟩viguṇâpalāso ca pupphito	U U U – U – – U – U –	: vait. sync. ?
c'	yenǎdāmi tena vadāmi	– U – U – U U – U	: āpāt. sync.

d' yena nādāmi na tena vadāmi — U U — U U — U U — U : āpāt. sync.
e' esa maggo Yavamajjhakassa — U — U — U — U — U : aup. sync. ?
f' etaṃ channapathaṃ vijānāhi — — — U U — U — U U : vait.

——— Par là où se trouvent [une boutique de] farine d'orge et [une boutique de] bouillie aigre et où un arbre à feuilles doubles (kovidāla) est fleuri; Par [la main] avec laquelle je mange, je l'indique, mais par [celle] avec laquelle je ne mange pas, je ne l'indique pas. Tel est le chemin pour Yavamajjhaka. Discerne ce chemin caché. ———

Cf. Mvu II 86[7-8] (1) et 86[11-12] (2)

(1) yena saptabhiraṃgā ca dviguṇapalāśā[1] ca pādapaḥ /
yena aśeṣi[2] na[2] tena vrajesi na tena aśesi[3] //

(2) yato yavā[4] kadākhyā[5] ca kovidārā[6] ca phullitā[7] /
vāmaṃ[8] mārgaṃ[9] grahetvāna gacchāmi Yavakacchakaṃ[10] //

1 C duguṇa-; B duguṇava- 2 B aśośina 3 B asesi 4 C yam vā 5 A kathāyā; B ka āyā; C kadāyā 6 B kocidārā ca 7 B phullitā ca; C phullitā cāmaṃ 8 B yāmaṃ 9 B mārga 10 C Yavacchakaṃ

(1) a śl.; b vait. ouv. 6 m.; cd irréguliers (cf. dodhaka:Simith 8.7.2,6)

a — U — — U — — U   b U U U U — — U — U —
c — U U — U U — U   d U — U U — U U — U

(2) śl. normal

1. Cette stance d'énigme est aussi énigmatique au point de vue métrique.

Elle consiste en 6 pd. de divers mètres, śl., vait., āpāt.(proto-veg.) et aup.(?), formée de trois couples : ab, cd, ef. abcd constituent le corps de l'énigme et ef sont supplémentaires.

Dans le Mvu, elle se présente sous forme de deux stances séparées : (1) et (2). (1) répète fidèlement abcd du Ja, presque mot à mot, et il n'est pas moins corrompu métriquement, tandis que (2) s'écarte du Ja, composant une stance normale de śl. Il est donc hors de doute que abcd du Ja et Mvu (1) sont originaires d'une meme stance d'énigme, tandis que ef et (2) n'indiquent pas directement une source commune.

En tout cas, le texte est plus corrompu dans le Mvu que dans le Ja sur les points suivants.

i) Ja sattu bilaṅgā : Mvu saptābhiraṅgā. Ja sattu bilaṅgā "farine d'orge et bouillie aigre" est expliqué dans le veyy. par sattuāpaṇam "boutique de farine d'orge" et kañjiyaāpaṇam "boutique de bouillie aigre".

Mvu saptābhiraṅgā semble signifier "colorés en sept couleurs", une sorte de plante. Pourtant, abhiraṅga-, en apparence dérivé nominal de abhi- rañj, n'est pas attesté ailleurs; Senart (Mvu II 513) et BHSD le laissent dans l'obscurité. (2) remplace saptābhiraṅgā par yavā kadākhyā, dont le sens serait "orge dont le nom est mauvais" ou "orge et kadākhyā (une sorte de plante, Costus speciasus)".

Il est donc certain que Mvu saptābhiraṅgā est la corruption de *śaktu(-)bilaṅgā (pa. sattu bilaṅgā), śaktu correspondant très bien à (2) yavā kadākhyā.

À propos de bilaṅga-, la valeur n'en est pas claire. Pa. bilaṅga- "bouillie aigre" s'emploie normalement dans un cliché kaṇājakam bilaṅga-dutiyam "bouillie de riz accompagnée de bouillie aigre" et non pas comme mot simple, cf. PTSD s.v., tandis que sa. viḍaṅga- ou vilaṅga- est un nom de plante, Embelia ribes ou Erycibe paniculata.

ii) Mvu (2) affirme vāmaṃ mārgaṃ gahetvāna, tandis que Ja cd indiquent "le chemin à droite (veyy. dakkhiṇam gaṇha vāmaṃ muñca). Senart suppose original imaṃ à la place de vāmaṃ (Mvu II 513) et ce premier correspond à f etaṃ du Ja.

2. a est un pd. normal de śl. Il est difficile de savoir s'il fut rédigé à l'origine en śl. ou en vait., cf. ci-dessus p.20 4.1.

b est anomal aussi bien comme śl. que comme vait. Sa structure métrique est la même dans le Ja et le Mvu. Considérant que cdf sont en mātrāchandas, le vait. est plus vraisemblable que le śl. comme original de b.

Nous avons donné plus haut une des tentatives pour rétablir l'original (:a' b'), mais son authenticité n'est pas soutenue par les variantes. La syllabe finale du 1er membre de composé est parfois allongée pour raison métrique, cf, Ai.Gr.II 1 p.130 sqq., Geiger §32-33 et Smith "Les deux prosodies ---" §3.6, §5.1, §5.2. À propos de la finale de l'instr. -ena, v.ci-dessous p.83 sq.

3. cd sont en āpāt. (proto-veg.), variété de mātrāchandas dont la cadence est – U U – –, v. ci-dessus p. 12 sq. 1.3. et p. 17 4.2.

L'ouverture c. contient 7 m. et requiert une retouche, sandhi -ā̆ ā̆- → -ā̆- dans la syllabe ouverte. Bien que l'ouverture d de 9 m. – U – – U U soit admissible (v. p. 14 sq. 2.2.), il vaut mieux penser à une retouche identique dans c et d, ce qui donne le rythme typique de la veg. – U U – U U dans d, v. c'd'.

ad- "manger" prend la forme atti en sa. et adeti en pa.; adati est hapax (Sadd 360[18]). adāmi semble avoir remplacé ademi dans notre stance pour rimer avec vadāmi. La tradition birmane (B^d et N) dadāmi, ainsi que veyy. ādāmi, sont les corruptions d'adāmi. En tout cas, toutes les traditions pālies confirment la rime -āmi et excluent la possibilité de l'original ademi ou *ammi (< admi).

D'autre part, le Mvu présente 2e sg. aśesi (aśeśi dans le texte est corrompu) et vrajesi, accompagnés de la rime -esi; les thèmes en -e- sont les variantes rythmiques des thèmes en -a-, cf. p. 25 3.3.c. Pour aś- (sa. aśnāti), le pāli atteste asnāti et, seulement dans les grammaires indigènes, asati; BHSD ne connait qu'un hapax aśe (2e sg. moyen). aśesi parait donc avoir été formé sous l'influence de pa. adeti.

À propos des rapports entre vadāmi et vrajesi, Lüders suppose que l'original était vraj-, vayāmi ou vayesi dans le dialecte de l'Est (Lüders: Beobachtungen § 106). Mais nous ne savons pas lequel est plus originel entre ad- et aś- et entre -āmi et -esi.

En somme, le rythme U – U des verbes est tellement figé dans les deux traditions sa. et pā. que nous sommes obligés d'estimer authentique la cadence – U U – U. F "read : tenā ?" est donc tout à fait inutile.

L'emploie de la rime est censée être d'origine populaire et surtout en faveur à l'époque tardive, soit en apabhramśa, cf. L'inde classique II 717 . La rime de cd semble indiquer le caractère populaire de cette stance, de même que l'impér. -nahi dans f.

4. ef sont métriquement corrompus, alors que Mvu (2) cd, y correspondant, sont en śl. normaux.

f est facile à remanier en vait. normal : f'. L'impér. -ahi se rencontre surtout dans la prosodie de type apabhramśa, P'' de Smith, mais aussi dans l'āryā, cf. Smith: Les deux prosodies 10.3. Considérant

l'existence du vait. P'' en sa. bouddh. (ibid. 8.4.) et le caractère populaire du vait., en général, comme la rime de cd en témoigne, vijānāhi ne serait pas inacceptable.

La forme actuelle de e nous rappelle un pd. de tri. auquel la 1ère syllabe manque, ou un pd. pair d'aup., accompagné de l'ouverture de 9 m. – U – – U U, auquel la dernière syllabe manque. Mais les pd. environnants en mātrāchandas nous invitent à reconnaitre un pd. impair d'aup. : e'. La vṛddhi n'est pas rare dans le dérivé secondaire en -ka- et yāva- est attesté en sa. comme 1er membre de composé. Cependant, comme toutes les traditions retiennent yava-, cette lecture reste hypothétique.

3. N.204 V Ī R A K A - J Ā T A K A

II 148-150

Dukanipāta : 2 stances : śl. 1, vait. 1

Parallèles 1) stances : G 1-2 figurent dans Dhp-a I 144 (ad Dhp 12).
2) pacc. : Les événements concernant Devadatta sont racontés en détail dans Vin II 199 sqq. (Cullavagga VII 4) et les pacc. de N.11 Lakkhaṇa-ja. (I 142 sqq.), de N.466 Samuddavāṇija-ja. (IV 158 sqq.), de N.533 Cullahaṃsa-ja. (V 333 sqq.) et de N.542 Khaṇḍahāla-ja. (VI 129 sqq.).

HISTOIRE

[pacc.] Devadatta imite le Bouddha et le Bouddha raconte que Devadatta fit de même dans sa vie antérieure et se perdit.

[somodhana] Vīraka = le Bouddha, Saviṭṭhaka = Devadatta

[atīt.] Le Bodhisatta naquit corbeau aquatique (udakakāka), nommé Vīraka, dans l'Himalaya. À l'époque d'une famine, les corbeaux affamés immigrèrent du royaume de Kāśī dans l'Himalaya. Parmi eux, Saviṭṭhaka, accompagné de sa femme, devint serviteur de Vīraka et vivait du reste des poissons que vīraka attrapait. Un jour, Saviṭṭhaka essaya d'attraper lui-même un poisson dans l'eau et, empêtré dans des algues, se noya. Sa femme, le cherchant, demanda à Vīraka où se trouvait Saviṭṭhaka (G 1). Vīraka raconta ce qui lui était arrivé et sa femme, accablée de tristesse, rentra à Bénares.

Des deux stances, l'une est en śl. et l'autre en vait. Comme toutes les deux sont citées dans le Dhp-a et que ce ja. appartient à Dukanipāta, elles sont toutes deux considérées comme canoniques.

STANCES

G 1 II 150^{5-6} (=Dhp-a I 144^{7-8}) [femme de Saviṭṭhaka] [śl. pathyā]

api Vīraka passesi[1] sakuṇaṃ mañjubhāṇakaṃ[2]

mayūragīvasaṃkāsaṃ patiṃ[3] mayhaṃ Saviṭṭhakaṃ
1 K passehi 2 B[i] mañjabhāṇinaṃ 3 N-C pati

——— Ô Vīraka, vois-tu (as-tu vu) mon mari, Saviṭṭhaka, l'oiseau, parleur charmant, de même couleur que le cou du paon ? ———

1. a passesi est une variante métrique de passasi, cf.p.25 3.3.c.

G 2 II 150[12-15] (=Dhp-a I 144[9-12]) [Vīraka] [vait.]

udakaṭhalacarassa pakkhino	a	U U U U U U – U – U –
niccaṃ āmakamacchakabhojino[1]	b	– – – U U – U U – U – : cad. + 1 m.
tassānukaraṃ Saviṭṭhako	c	– – U U – U – U –
sevāle[2] paliguṇṭhito[3] mato	d	– – – U U – U – U –

1 N āmakammacchabhojino 2 N-S sevālehi 3 B[i] palikuṇṭhito ? B[d] patikuṇḍito

b' niccaṃ āmakamaccha[ka]bhojino – – – U U – U – U – (=Dhp-a)

——— Imitant l'oiseau qui vit aussi bien dans l'eau qu'à terre et mange toujours du poisson cru, Saviṭṭhaka s'est empêtré dans des algues et il est mort. ———

1. Le mètre demande de lire -maccha- pour -macchaka-, comme dans N et Dhp-a (āmakamacchabhojino). -ka- de macchaka- dans E peut avoir été entraîné par -ka- de āmaka- au cours de la transmission.

2. -l- dans paliguṇṭheti est un māgadhisme (Lüders : Beobachtungen § 59).

Nous avons de nombreuses variantes pour guṇṭheti "couvrir, cacher" (sa. guṇṭhayati Dhātup) : kuṇṭh-, kuṇṭ-, kuṇḍ-, etc. L'étymologie n'en est pas claire et l'explication de Norman (Middle Indo-Aryan Studies II, JOI Baroda 10, pp.348-352 : guṇṭh- < *gṛṇṭh-, degré zéro de granth-) est phonologiquement difficile. guṇṭhika- dans ahiguṇṭhika- "charmeur de serpent" est-il un autre mot ?

4. N.249 SĀLAKA-JĀTAKA

II 266-268

Dukanipāta : 2 stances : vait.

Parallèle : N.365 Ahiguṇḍika-ja. (III 197-199) = 生経 第五十三 佛説清信士 阿夷扇持父子経 (大正 III 106)

Le pacc. et la prose de l'atīt. sont semblables; les stances, cinq au nombre et composées en śl., sont indépendantes du Sāraka-ja.

HISTOIRE

[pacc.] Un novice se sauva de chez son maître, un ancien moine, qui l'avait maltraité, puis, amadoué par ce dernier, revint. Pourtant, comme les sévices ne cessaient pas, le novice s'enfuit à nouveau pour ne jamais revenir.

[samodhana] charmeur de serpent = ancien moine; singe = novice ; commerçant = Bouddha

[atīt.] Le Bodhisatta naquit dans une famille riche à Bénarès et devint commerçant. Il avait un ami qui était charmeur de serpent; il entraînait un singe à cueillir une plante médicinale au moyen de laquelle il faisait danser le serpent. Pendant la fête à Bénarès, il confia son singe au Bodhisatta et lorsqu'il revint le reprendre, le singe se mit à fuir. Le charmeur de serpent le fouetta, le rattrapa et l'emmena dans un bois où il s'endormit. Le singe lui échappa à nou-beau et mangea des mangues sur un manguier. Un noyau de mangue tomba sur le corps du charmeur de serpent et l'éveilla. S'étant aperçu de la fuite du singe, il essaya de le tromper par de belles paroles (G 2). Mais le singe ne le crut pas (G 2) et disparut dans le bois. Le charmeur de serpent, découragé, rentra seul chez lui.

STANCES

G 1 II 267^{29-30} 268^{1-2} [charmeur de serpent] [vait.]

ekaputtako bhavissasi	a	– U – U – U – U U	: sync.
tvañ ca no hessasi issaro kule	b	– U – – U U – U – U –	: ouv. 9 m. ou 8 m. – U U – U U avec nŏ
oroha dumasmā Sālaka	c	– – U U – – – U U	: cad. + 1 m.
ehi dāni gharaṃ[1] vajemase	d	– U – U U – U – U –	: ouv. 7 m.

1 N gharakaṃ

c'	oroha dumasmă Sālaka	– – U U – U – U U	
d'	ehi dāni ghara⟨ka⟩ṃ vajemase	– U – U U U – U – U –	:sync. (=N)

———— Tu seras mon seul fils et chef de notre famille. Descends, donc, de l'arbre, Sālaka ! Viens et allons, maintenant, à la maison ! ——

1. Le mètre requiert dumasmă dans la cadence c. Il semble que l'abl. sg. -sma ne soit pas attesté ailleurs. Norman suggère l'abl. sg. -assa < *-assā < -asmāt dans Thī 23 et 444 (cf. Elders' Verses II 62 et 160), en se référant à G-Dhp p.187 (comm. ad G 38). Pourtant, il peut s'agir dans Thī du gén. employé pour l'abl. et G-Dhp envisage le loc. sg. -asa < -asmin, non pas l'abl. -asa < -asmāt.

2. Bien que tenu pour nom propre dans notre texte, sālaka est aussi un nom commun "frère de sa femme, beau-frère" (sa. syāla-, syālaka-), qui s'emploie souvent comme terme d'injure, cf. Turner 13871.

3. vajemase est un opt. ou un subj. basé sur le thème en -e-, cf. vajesi N.112 n.3. Nous avons ramāmase, subj., dans 2c. À propos de la désinence -mase, 1ère pl. med., cf. Geiger §122, §126.

4. Dans d, il faut adopter N gharakaṃ pour E gharaṃ, ce premier réapparaît dans 2d.

G 2 II 268⁷⁻¹⁰ [Sālaka (singe)] [vait.]

nanu maṃ hadaye[1] 'timaññasi[1]	a	U U – U U – U – U U	
yañ ca hanasi[2] maṃ[2] veḷuyaṭṭhiyā	b	– U U U U – – U – U –	: N ouv. – U – U U U
pakkambavane ramāmase	c	– – U U – U – U –	
gaccha tvaṃ gharakaṃ yathāsukhaṃ	d	– – – U U – U – U –	

1 N suhadayo ti maññasi (N-C hadaye ---) 2 C[k] haṇasi C[s] hanasi (corr. te haṇasi : F) B[i] maṃ hanasī N maṃ hanasi

———— Tu te moques certainement de moi dans ton for intérieur, n'est-ce pas, que tu me frappes avec une canne de bambou ? Je veux m'amuser dans la forêt de mangues mûres; toi, va chez toi à ta guise! —

1. Pour E nanu maṃ hadaye 'timaññasi, nous avons une variante N nanu maṃ suhadayo ti maññasi. Le veyy. est ambigu : tattha nanu maṃ hadaye timaññasīti nanu tvaṃ maṃ hadaye atimaññasi, suhadayo ayan te maññasīti attho.

Au point de vue métrique, E est préférable à N qui donne une ouverture de 7 m.

Dans ce contexte, suhadaya- est interprété comme ironique, "naïf, débonnaire"; ce sens, pourtant, ne convient pas au même mot employé dans le pacc. (II 267[8] et 267[11]), où il semble signifier plutôt "intelligent, sage", cf. la traduction anglaise du pacc. "sensitive" et la traduction allemande "gutmütig" dans le pacc. comme dans la stance.

Tout compte fait, la lecture de N paraît une corruption; elle a mal compris l'élision dans 'timaññasi et interprété, à tort, le loc sg. hadaye comme nom. sg. -e (hyper-pālisme, cf. Lüders § 20 et § 21).

5. N.317 MATARODANA-JĀTAKA

III 56-58
Catukkanipāta : 4 stances : vait. 3, śl. 1
Parallèle : **L'un des "śokāpanodana-ja." (type B), v. ci-dessous.**
Le pacc. est commun aux autres śokāpanodana-ja. et ressemble surtout à ceux de N.328 Ananusociya-ja. et de N.449 Maṭṭhakuṇḍali-ja. (v. ci-dessous p.78).

—— HISTOIRE ——

[pacc.] Son frère mort, un maître de grande famille de Sāvatthi, accablé de tristesse, pleurait tous les jours sans faire rien d'autre. Afin de lui enseigner la mutabilité de tous les êtres, le Bouddha lui raconta l'histoire d'un ancien sage.

[atīt.] Le Bodhisatta naquit dans une opulente famille de marchand et, à la mort de son frère, il ne témoigna pas de tristesse. Aux gens qui le blâmaient, il prêcha la mortalité de tous les êtres vivants et l'inutilité de la tristesse (G 1-3 : vait.; G 4 : śl.).

C'est un des "śokāpanodana-ja.", qui ont pour but de prêcher l'inutilité de la lamentation sur le mort, cf. Lüders : Die Jātaka und die Epik —— Die Kṛṣṇa-Sage ——, ZDMG 58 (1904) = Phil. Ind. 80-106, surtout 95-106 ; Die Sage von Ṛṣyaśṛṅga, NG Phil.-Hist. Kl. 1901 = Phil. Ind. 1-43, surtout 35-40.

Outre ce ja., N.317 Matarodana-ja., y appartiennent N.328 Ananusociya-ja., N.352 Sujāta-ja., N.354 Uraga-ja., N.372 Migapotaka-ja., N.410 Somadatta-ja., N.449 Maṭṭhakuṇḍali-ja., N.454 Ghata-ja., N.461 Dasaratha-ja.

Ils se divisent en deux sous-groupes : A. le Bodhisatta convainc de leur erreur ceux qui déplorent la mort de leur proche parent (N.352, N.372, N.410, N.449, N.454) ; B. le Bodhisatta ne se lamente pas malgré la mort de son proche parent (N.317, N.328, N.354, N.461).

Le pacc. est presque identique dans ce groupe entier ; le plus long

et détaillé est celui de N.449 Maṭṭhakuṇḍali-ja.

Dans le sous-groupe A, l'atīt. finit toujours par les trois stances communes en śl. D'autre part, le chiffre du chapitre auquel chaque ja. appartient ne s'accorde pas avec le nombre des stances actuelles, à l'exception de N.449 Maṭṭhakuṇḍali-ja. Il nous semble donc que seul N. 449 les contenait à l'origine et que les autres ja. les y ont prises secondairement. Cf. ci-dessous p.88 et p.99.

Fausbøll édite l'ensemble des quatre stances en deux lignes comme s'il s'agissait de śl. ou d'āryā, alors que trois d'entre elles sont en réalité composées en vait.

——— STNACE ———

G 1 III 57[17-18] [Bodhisatta] [vait.]

matamatam[1] eva rodatha a UUUU-U-UU : ouv. 4 m.
na hi taṃ rodatha yo marissati b UU--UU-U-UU
sabbe va[2] sarīradhārino c --UU-U-U-
anupubbena jahanti jīvitaṃ d UU--UU-U-U-

1 N mataṃ mataṃ (N-CS mata mataṃ) 2 B[id] N pi

a' mataṃ-mataṃ eva rodatha U-U--U-UU : sync. āmreḍita-comp. cf. N

——— Chaque fois que quelqu'un meurt, vous le pleurez, mais vous ne pleurez pas celui qui mourra. Tous ceux qui ont un corps quittent la vie les uns après les autres. ———

1. L'ouverture a ne contient que 4 m. si l'on suit E matamatam, remplacé par mataṃ mataṃ dans N et le veyy. (: tattha matamatam evā ti mataṃ mataṃ yeva). Il est hors de doute qu'il s'agit là d'ún composé itératif (āmreḍita), cf. Ai.Gr. II 1 142.

G 2 III 57[19-20] [Bodhisatta] [vait.]

devamanussā[1] catuppadā a -UU--U-U-
pakkhigaṇā uragā[2] ca bhogino b -UU-UU-U-U-

asmiṃ[3] sarīre anissarā　　　c --U--U-U- : ouv. 7 m.
ramamānā va jahanti jīvitaṃ　　　d UU--UU-U-U-
1 B[id] devā- 2 C[ks] atha 3 B[i] asmī B[d] sakampi C[ks] sampi
N samhi (N-S yamhi)

c' samhi (ou asmī) sarīre anissarā -UU--U-U- : =N

——— Dieux, hommes, animaux, oiseaux ou serpents à anneaux (ceux qui ont la jouissance), ils quittent la vie sans être maîtres de leurs propres corps, en en tirant plaisir seulement. ———

1. À l'ouverture c, il faut lire asmī ou plutôt samhi, loc. sg. de sa- (sa. sva-), indiqué par les variantes. Le veyy. soutient cette forme-ci : attano attano nibbattatthāne.

2. Bhogin- est un śleṣa : "qui a des anneaux", épithète du serpent, et "qui a la jouissance", qui qualifie tous les nom. pl. dans ab. Le veyy. dit : mahantena sarīrabhogena samannāgatā.

G 3　III 57[21-24]　[Bodhisatta]　[vait.]
evañ[1] calitaṃ asaṇṭhitaṃ　　　a --UU-U-U-
sukhadukkhaṃ manujesu apekkhiya[2]　　　b UU--UU-UU-UU : cad. + 1 m.
kanditaruditaṃ[3] niratthakaṃ　　　c -UUUU-U-U-
kim vo sokagaṇābhikīrare[4]　　　d ---UU-U-U-
1 N evaṃ 2 B[i] avekkhiya N manujesv apekkhiya (N-S -su ape)
3 B[id] -taṃ rodi- 4 C[ks] -ṇāhi-

b' sukhadukkhaṃ manujesu pekkhiya UU--UU-U-UU

——— Quand on a vu que bonheur et malheur sont ainsi fuyants et instables dans le monde des hommes, il est inutile de crier et de pleurer. Pourquoi un tel grand chagrin vous accable-t-il ? ———

1. À la cadence b, le mètre requiert pekkhiya pour apekkhiya ; cette première forme convient mieux aussi au contexte.

2. d abhikīrare est susceptible de deux interprétations. i) pass. : abhi-kīra- < abhi-kīrya- ; ii) act. : abhi-kīra- est une variante rythmique de abhi-kira- et la valeur du moyen dans la désinence -re est perdue.

Dans notre texte, l'acc. vo nous fait préférer l'interprétation comme act. et -re peut être utilisé pour -nti simplement pour raison métrique, de même CPD (v. "apekkhati") et le veyy. : sokarasī abhikiranti ajjhottharanti.

G 4 III 57[23-26]

dhuttā[1] soṇḍā akatā bālā sūrā vīrā[2] ayogino
dhīraṃ[3] maññanti[4] bālo ti ye[5] dhammassa akovidā

1 B[id]N ajoutent ca. 2 B[id] N omettent vīrā. 3 C[k] dhīra C[s] dhīra (corr. to dhīraṃ) 4 C[k] maññenti 5 C[s] yo (corr. to ye) B[i] yo

[śl. ab corrompus]

ab - - - - U U - - - - - - - - U - U - : corrompus
c - - - - U - - U d - - - U U - U -

a' dhuttā soṇḍā <ca> akatā - - - - U U U - : na-vi. = B[id] N
b' bālā sūrā [vīrā] ayogino - - - - U - U - : =B[id] N

——— Coquins, ivrognes, incultes, imbéciles et dépourvus de vaillance, ceux qui sont ignorants de la loi considèrent le sage comme idiot. ———

1. Différente des trois précédentes, voici une stance en śl., corrompue dans E. Suivant B[id] et N, il faut lire dans a ca après dhuttā et éliminer dans b vīrā, du reste également omis dans le veyy.

Considérant le contexte qui énumère les défauts des hommes, sūrā ne peut pas être nom. pl. mais instr. sg. en -ā (cf. Geiger § 78.1) régi par ayogino "dépourvus de vaillance, lâches". Pour sa. śaurya-, le pa. présente sūra- nt., par ex. S V 227[17], à côté de sūriya-, par ex. Ja I 282[17].

Le veyy. comprend mal cette phrase : sūrā ayogino ti ayonisomanasikārassa yoge (B[id] ayonisomanasikāresu surāyogesu —— faute d'impression pour sūrāyogesu ? ——) ayuttatāya ayogino, ayodhino (B[id] ayoniso)ti pi

pātho, kilesamārena saddhim yujjhitum asamatthā (B[id] asamattho) ti attho. De même CPD ayogin- "non ascetic".

Si B[id] surāyogesu est en réalité sūrāyogesu, cela soutiendra notre conjecture. (La virgule après sūrā du veyy. dans E serait une faute d'édition.)

2. Le veyy. explique dhammassa par atthavidhassa lokadhammassa "les huit phénomènes profanes : gain, perte, honneur, déshonneur, blâme, louange, plaisir et douleur". Mais il nous semble qu'il n'indique que la loi générale de notre monde, soit la mutabilité de tous les êtres.

6. N.388 T U Ṇ Ḍ I L A - J Ā T A K A

III 286-293

Chanipāta : 6 stances : vait.

Citaion : Le veyy. ad G 5 cite Dhp 54, 55 et 56 ; le veyy. ad G 6 cite Dhp 66, 67, 69 ab et 130.

HISTOIRE

[pacc.] À propos d'un moine qui était toujours effrayé de la mort.

[samodhana] Mahātuṇḍila = le Bouddha ; Cullatuṇḍila = le moine effrayé de la mort ; le roi de Bénares = Ānanda

[atīt.] Le récit des deux cochons, frères, Mahātuṇḍila ("Grand-groin") et Cullatuṇḍila ("Petit-groin"). Ils furent abondonnés par leur mère et élevés par une vieille femme comme ses enfants.

Un jour de fête, des coquins réussirent à acheter Cullatuṇḍila à la vieille pour le manger accompagné du vin. Appelé par elle, Cullatuṇḍila sortit et trouva, à côté de la mangeoire pleine de nourriture fraîche, les coquins, une corde à la main. Tremblant de crainte de mourir, il rapporta à Mahātuṇḍila ce qu'il avait vu (G 1). Mahātuṇḍila le calma et lui ordonna de se laver et de s'enduire d'un nouveau parfum (G 2-3). Attirés par sa voix, les habitants de Bénarès, dont le roi et le vice-roi, se réunirent auprès de Mahātuṇḍila, qui prêcha la Loi (G 5-6) en répondant à la question de Cullatuṇḍila (G 4).

Le public applaudit et le roi les adopta. Mahātuṇḍila enseigna les préceptes, prêcha la Loi et prononça le jugement au tribunal. Lorsque le roi fut mort, Mahātuṇḍila fit enregistrer ses décisions judiciaires selon lesquelles le peuple pourrait exercer le jugement, et entra dans la forêt avec Cullatuṇḍila pour mener la vie religieuse.

Il est évident que ce ja. est basé sur une fable populaire mettant en scène des cochons et que les rédacteurs du ja. l'amplifièrent par le serment bouddhique. En conséquence, il manifeste des extravagances,

par. ex. qu'un cochon fasse de la politique à la place du roi.

Il est intéressant que G 1 présente ce qu'on appelle māgadhisme, nom. pl. -e. Il est digne d'attention que les māgadhismes apparaissent parfois dans les stances en vait., mètre dont l'origine est supposée être la région du Magadha, cf. ci-dessus p. 18.

Il est aussi remarquable que le veyy. de G 5-6 cite des stances du Dhp. et énumère pāpa- et sīla- en les classifiant selon leur nombre. En général, un tel veyy. accompagne les stances de caractère dogmatique.

G 1 III 288[13-16] [Cullatuṇḍila] [vait.]

navachandake[1] dāni[2] diyyati	a	U U - U - - U - U U	: ouv. 7 m.
puṇṇāyaṃ[3] doṇī[4] suvāminī[5] ṭhitā	b	- - - - - U - U - U -	: irrégulier (ouv. 11m.)
bahuke[6] jane[6] pāsapāṇike[6]	c	U U - U - - U - U -	: ouv. 7 m.
no ca kho me paṭibhāti bhuñjituṃ	d	- U - - U U - U - U -	: ouv. 9 m. ou 8m. -UU-UU avec khŏ

1 B[d]N -channake 2 C[ks] dāne 3 B[df] puṇṇāya 4 N doṇi
5 B[d] suddhāni B[f] suddhā pi 6 N-S bahuko jano pāsapāṇiko

a'	navachandakĕ dānĕ diyyati	U U - U U - U - U U	: cf. C[ks] dāne
b'	punnăyā doṇĭ suvāminī ṭhitā	- U U - U U - U - U -	: ? ; cf. N. doṇi
b''	punnāyā doṇĭ sāminī ṭhitā	- - U - U - U - U -	: ? ; cf. N doṇi B[df] puṇṇāya
c'	bahuke janĕ pāsapāṇike	U U - U U - U - U -	:

——— Une aumône neuve et agréable est donnée, cette mangeoire est pleine. Voilà la maîtresse et beaucoup de gens, une corde à la main. Et pourtant, je n'ai pas du tout envie de manger. ———

1. a navachandake dāni et c bahuke jane pāsapāṇike sont tous considérés comme nom. sg.; il s'agit ici de nom. sg. m. n. -e, māgadhisme. Le veyy. les remplace tous, avec raison, par le nom. sg. -o ou -aṃ: navachandakaṃ --- dānaṃ --- bahuko jano pāsapāṇiko ---. B[i] ajoute encore idha pathamatte sattamī yathā vanappagumbhe ti ādisu. Cf. Lüders § 10.

dāni est à l'origine dāne, comme dans C[ks], dont la finale -e, brève pour raison métrique, a été remplacée par -i, sans doute par association avec idāni. Le mètre demande de lire -ĕ aussi dans navacchandake et jane, où -e est retenu.

chandaka- est un substantif, pa. et sa. bouddh., "a voluntary collection of alms for the Saṅgha (BHSD, PTSD, s.v.)" ou "die Sammelgabe (Lüders, loc. cit.)". Il nous semble, pourtant, qu'il est employé comme adj. qui qualifie dāni (dāne), dans le même sens que pa. channa- "fit, suitable, proper (PTSD)". B^{d}N -channake peut soutenir notre conjecture.

2. d a une ouverture de 9 m. -U--UU, facile à transformer en 8 m. -UU-UU, si l'on y lit khǒ. Cependant, comme 3d = 4d ≒ 5d ont une ouverture de même facture -U--UU, mais difficile à retoucher, il vaudrait mieux admettre cette forme d'ouverture sans remaniement.

G 2 III 289[4-7] [Mahātuṇḍila] [vait.]

tasasi bhamasi lenam icchasi	a	UUUUUU-U-UU
attāṇo si kuhiṃ gamissasi	b	----UU-U-UU
appossukko[1] bhuñja Tuṇḍila	c	------U-UU : ouv. 8 m.
maṃsatthāya hi[2] posiyāmase[3]	d	---UU-U-U-

1 N-S appossuko 2 N-S omet hi. 3 N positāmhase (N-CS posiyāmase)

c' appossu[k]kǒ bhuñja Tuṇḍila --UU-U-UU : cf. N-S appossuko

——— Tu trembles, tu erres, tu cherches un abri. Sans refuge, où iras-tu ? Tranquillement, mange, Tuṇḍila (Groin). Car nous sommes élevés pour la viande. ———

1. c a une ouverture de 8 m. et nous devrions lire, soutenus par N-S, appossuko pour appossukko. Sa. utsuka- est employé aussi bien comme subst. nt. que comme adj., par ex. nirutsuka- (cf. B-R s.v.).

D'autre part, on rencontre parfois la simplification de la consonne double à la finale du subst. abstrait nt. en -ya-, par ex. sa. kauśal(y)a-, pa. a-pesun(n)a- (a-paiśunya-), a-lolu(p)pa-, vesa(m)ma-, yobana- pour yobañña, cf. CPD "apesuna-". Sue le phénomène analogue en sa., cf. Oertel pp. 102-104 et p. 325.

G 3 III 289[8-11] [Mahātuṇḍila] [vait.]

ogaha[1] rahadaṃ akaddamaṃ[2] a -UUUU-U-U- : ogaha m.c.
sabbaṃ sedamalaṃ pavāhaya[3] b ---UU-U-UU
gaṇhāhi navaṃ vilepanaṃ c --UU-U-U-
yassa gandho na kadāci[4] chijjati d -U--UU-U-U- : ouv. 9 m. =4d≑5d

1 B[f] ogāmā B[d] obhāha 2 C[ks] -ma 3 B[f] -hassu 4 C[ks] kadāsi

——— Plonge-toi dans un étang dépourvu de boue, enlève toute la sueur et la crasse et prends un onguent neuf, dont le parfum ne s'évanouit jamais. ———

1. ogaha, imper. 2[e] sg., apparaît pour ogāha dans a.

gah- pour gāh- est attesté aussi ailleurs : i) ogahane, loc. sg. n., Sn 214 (tri. ; = Sn-a 263 et 265) ; ii) ogahetvā, abs., M III 175[21] (prose) ; iii) ajjhogahim, 1ère sg. aor., Ap 20[2] (prose) ; iv) ajjhogahitvā ou ajjhogahetavā, abs., exemples nombreux, v. CPD "ajjhogāhati". i) ne convient pas, pourtant, au mètre (tri. ouv.) et semble la corruption de 'gāhane. Pour le reste des cas, c'est sans doute afin d'éviter la succession de syllabes longues que gāh- est abrégé ; pour l'abs. ii) et iv), la confusion avec gahetvā (gaṇhati) est aussi remarquée.

Ainsi, c'est seulement dans notre stance que gah- est employé pour raison métrique.

D'autres exemples de l'abrègement métrique de la voyelle radicale sont : paccakkhata- (pratyākhāta-), p.p., Ja IV 108[9] (tri. : N. 458 Udaya-ja. G 7d, v. infra p.106) ; ājanāti (?) Sn 536 (vait. ; E ajāni B[aim] ajānāti).

G 4 III 290[6-9] [Cullatuṇḍila] [vait.]

katamo rahado[1] akaddamo a UU-UU-U-U-
kiṃ su sedamalan ti vuccati b -U-UU-U-UU : ouv. 7 m.
katamañ ca navaṃ vilepanaṃ c UU-UU-U-U-
yassa[2] gandho na kadāci[3] chijjati d -U--UU-U-UU : ouv. 9 m. =3d≑5d

1 B[d] -mo nu dahado N-S -mo nu rahado 2 C[ks] kassa B[f] tassa B[d] tassa (corr. to yassa) N-SC kassa 3 C[ks] -si

b' kiṃ sû sedamalan ti vuccati ---UU-U-UU

———— Qu'est-ce qu'un étang dépourvu de boue ? Qu'appelle-t-on sueur et crasse ? Quel est l'onguent neuf dont le parfum ne s'évanouit jamais ? ————

1. Dans b, nous devons lire sû pour su (svid). Le même allongement est attesté dans Ja V 141^{10} (tri. E=N sū) et requis dans Sn 774 (tri. E su). Mvu III 82^{12}, correspondant à Ja V 141^{10} mentionné ci-dessus, présente so et Smith range ce doublet su : so avec nu : no et khu (hu) : kho, cf. Les deux prosodies 5.8.

G 5 III 290$^{12-15}$ [Mahātuṇḍila] [vait.]

dhammo rahado[1] akaddamo a --UU-U-U-
pāpaṃ sedamalan ti vuccati b ---UU-U-UU
sīlañ[2] ca navaṃ vilepanaṃ c --UU-U-U-
tassa gandho na kadāci[3] chijjati d -U--UU-U-UU : ouv. 9 m. ≒3d,4d

1 B^{d} dahado 2 N -m 3 C^{ks} -si

———— La doctrine (du Bouddha) est l'étang dépourvu de boue. C'est le péché que l'on appelle sueur et crasse et la bonne conduite est l'onguent neuf dont le parfum ne s'évanouit jamais. ————

1. Le veyy. énumère des termes techniques du type de l'abhidhamma et cite trois stances du Dhp (54, 55, 56) au sujet de sīlagandha.

G 6 III 290$^{16-19}$ [Mahātuṇḍila] [vait.]

nandanti sarīraghātino a --UU-U-U-
na ca nandanti sarīradhārino b UU--UU-U-U-
puṇṇāya ca[1] puṇṇamāsiyā c --UU-U-U-
ramamānā va jahanti jīvitaṃ d UU--UU-U-U-

1 N-S omet ca.

———— Ceux qui détruisent la chair, ils éprouvent de la joie.

Ceux qui gardent la chair, ils n'en éprouvent pas. Comme ils se réjouissent [la nuit où] la lune est en son plein, ils quittent la vie étant joyeux.

1. Le veyy. explique *puṇṇāya* par *guṇapuṇṇāya*, ainsi Dutoit "erfreut ob ihrer Tugendfülle, welche wie Vollmond strahlt". *puṇṇa-* peut évoquer *puñña-* (sa. *puṇya-*, pra. *puṇṇa-*). Il nous semble, cependant, que *puṇṇāya* est mis en apposition à *puṇṇamāsiya*, comme loc. absolute, cf. l'expression figée *pannarase puṇṇāya puṇṇamāya rattiyā* (D I 47, II 207, 220 etc. v. PTSD et PTC "*puṇṇa-*"). De même, la traduction anglaise : "Men should die and not sad, as at mid-month's festal joy".

2. De même que pour G 5, le veyy. cite des stances du Dhp (66, 67, 69 ab, 130).

7. N.415 KUMMĀSAPIṆḌA*-JĀTAKA

* Le titre est Kummāsapiṇḍa-ja. dans E et Kummāsa- (Kulmāsa-) piṇḍi-ja. dans N et Jm. Cette dernière forme est préférable parce que seule kummāsa- (kulmāsa-)piṇḍi- figure dans les stances (Ja G 1-2 = Jm G 4-5).

III 405-414
Sattanipāta : 12 stances : vait. 8 (G 1-3, 8-12) ; sl. 4 (G 4-7)
Parallèle : Jm N.3 Kulmāsapiṇḍi-ja. ; Divy 86^{28}-89^{4} ; Kathās XXVII 30
Référence : N.421 Gaṅgamāla-ja. renvoie au Kummāsapiṇḍa-ja. sur G 6 (III 451^{25}) ; G 1 est citée avec Vv 799 dans le pacc. de N. 40 Khadiraṅgāra-ja. (I 228).
Citation : 1) Veyy. ad G 1-2 : Vv 799 (= Mvu III 183^{11-12} = Ja I 228^{12-13}), 409ab, 330, 331, 332cd, Itivuttaka 26.
2) Veyy. ad G 8 : N.385 Nandiyamiga-ja. G 4 (III 274^{1-2}, citée aussi dans III 320^{6-7})
3) Veyy. ad G 11-12 : Itivuttaka N.90 G 1a (=A II 35^{3} = III 36^{15}), Khuddakapāṭha VIII G 10ab (= Ja II 414^{16})

HISTOIRE

[pacc.] Sur le mariage de la reine Mallikā. Elle était fille d'un chef d'artisan fabricant des guirlandes et fit, un jour, une offrande de trois boules de riz au Bouddha. En récompense, elle devint, le même jour, reine de Kosala, mariée avec Pasenaji, qui était alors en déroute vaincu par Ajātasattu. Pour un autre épisode de la reine Mallikā, cf.p.129 : N.504 Bhallāṭiya-ja. pacc.
[samodhana] le roi de Bénares = le Bouddha ; la reine de Bénares = Rāhulamātā

[pacc.] Les bonnes actions du roi et de la reine de Bénares dans leurs vies antérieures et les récompenses qui leur échurent dans leurs vies présentes.

Le Bodhisatta était une fois un pauvre employé. Il fit une offrande de quatre boules de riz à quatre paccekabuddha, une à chacun, et renaquit,

en récompense, fils du roi Brahmadatta de Bénarès.

À la cérémonie du couronnement, il chanta, concernant sa vie antérieure, deux udāna dont le sens ne fut compris par personne (G 1-2 : vait.).

La reine lui demanda l'explication des udāna, lorsqu'il lui permit de choisir un don (G 3 : vait.). Le roi les expliqua donc en public (G 4-7 : śl.), la reine lui recommanda de vivre avec justice (G 8 : vait.) et il y consentit (G 9 : vait.).

À son tour, le roi demanda à la reine quelle action lui avait apporté sa splendeur (G 10 : vait.). Elle raconta l'offrande qu'elle avait faite de son repas à un moine, au temps où elle était esclave dans sa vie antérieure (G 11-12 : vait.). Ils vécurent dès lors selon la Loi er renaquirent dans le paradis.

L'atīt. est un récit d'avadāna, qui a pour but de décrire, en principe à propos d'un personnage autre que le Bouddha, la causalité entre une bonne action qu'il avait accomplie dans une vie antéreieure et la récompense qu'il a obtenue dans sa vie actuelle.

Ainsi, outre la correspondance générale dans le ja. entre le pacc. et l'atīt., soit les vies présente et antérieure du Bouddha, apparaît une autre correspondance des vies présente et antérieure à l'intérieur de l'atīt. C'est cette double construction temporelle qui caractérise ce type de ja., qui a pris sa source dans la littérature d'avadāna au sens étroit et l'a transformé en ja. En fait, notre ja. démontre bien comment un avadāna s'est adapté au style du ja. Cf. aussi N.421 Gaṅgamāla-ja.

Les parallèles de ce récit se trouvent dans les trois textes sa. : Jātakamāla, Divyāvadāna et Kathāsaritsāgara.

La version du Jm s'accorde avec celle du Ja d'une façon si frappante que toutes les stances du Ja y ont leurs correspondants, parfois même mot à mot, bien que Jm soit beaucoup plus raffiné et élaboré dans la diction et la versification.

Le récit du Divy est très simple et ne contient pas de stances : le roi de Kosala, Prasenajit, a été dans sa vie antérieure un pauvre fermier et offrit ses boules de riz sèches et non salées à un pratyekabouddha. E récompense de cela, il jouit maintenant de la splendeur de royauté. La reine est omise dans cette version.

Dans le Kathās, il s'agit d'un couple, le roi et la reine de Kosala, Brahamadatta et Nāgaśrī. Ils étaient dans leurs vies antérieures aussi un couple, pauvres employé et servante. Au moment d'une famine, ils donnèrent toute leur nourriture à un brahmane, de sorte que le mari mourut de faim et que la femme se brûla avec son cadavre.

En commun de ces trois versions, le héros (ou le cas échéant, l'héroïne) est le roi (ou la reine) de Kosala, tandis que, dans le Ja, ils sont roi et reine de Bénarès et que Mallikadevī, reine de Kosala, apparaît dans le pacc.

Considérant que le Ja a une tendance constante à transférer la scène de l'atīt. à Bénarès où le roi Brahmadatta règne tout le temps, il paraît sûr que la scène originelle était Kosala. Sur le changement du dénomination du roi, cf. N.421 Gaṅgamāla-ja. infra p.66 et p.68.

En fait, le héros du Ja est appelé dans les stances Kosalādhipa (G 3 et 8) et l'héroïne Sukosalā (G 9-10). Le veyy. a beau expliquer que Kosalādhipa est dérivé de kusalādhipa, sans avoir rien à faire avec Kosala, et que l'héroïne s'appelle Sukosalā parce qu'elle est fille du roi de Kosala, il est évident que les stances conservent la tradition authentique, par opposition à la prose.

Ce ja. appartient au Sattanipāta "chapitre des sept stances", mais nous en avons 12 dans le texte actuel. Parmi elles, huit ont des parallèles remarquables dans le Jm : G 1-3 (vait.), 4-6 (śl.), 11-12 (vait.) —— G 11 et 12 étant réunies en une stance dans le Jm ——. Elles peuvent donc être considérées comme plus originelles que les autres.

Une autre caractéristique de ce ja. est, dans le veyy., la longue citation d'autres textes comme Vv, Itiv., Khp ou Ja. C'est un phénomène qui se rencontre surtout dans les ja. de caractère dogmatique, cf. N.388 Tuṇḍila-ja. supra p.48.

—————— STANCE ——————

G 1 III 408[17-20] [roi de Bénarès] [vait.] cf. Jm N.3 G 4

na kir'atthi anomadassisu[1] a UU-UU-U-UU : -isu m.c.
pāricariyā[2] buddhesu appikā[3] b -UUU---U-U- : ouv. 9 m. (C^k 8m. UUUU--)
sukkhāya alonikāya ca c --UU-U-UU
passa phalaṃ kummāsapiṇḍiyā d -UU---U-U- : = G 2d

1 C[ks] -īsu 2 C[k] pa- 3 N-S appakā

——— Il ne peut certes pas être petit le service rendu aux bouddhas à l'intellect supérieur. Regarde cette récompense d'une boule de riz sèche et non salée. ———

1. Le loc. pl. -dassisu est variante métrique de -dassīsu, forme normale en pa., mais correspond à la forme historique, sa. -darśisu.

2. pāricar(i)yā- et paricar(i)yā- sont des doublets rythmiques en pa. et en sa. bouddh. Ici, pāri- est employé bien qu'il entraîne une ouverture de 9 m. -UUU--. Cela peut justifier notre supposition que l'ouverture de 9 m., préfixée de la base -U pour UU, est admise à titre de variété authentique dans la versification palie, cf. I § 3 2.2.

3. Le veyy. de G 1-2 cite des stnaces du Vv et de la prose de l'Itiv i) Vv 799 (N.47 Pīta-Vv G 10 = Mvu III 183[11-12] : Gaṅgapāla-ja. G 1, cf. infra p. 64) ; ii) Vv 409ab (N.33 Guttila-Vv G 87ab) ; iii) Vv 330 (N.33 G 8) = 370 etc. ; iv) Vv 331 (N.33 G 9) = 371 etc. ; v) Vv 332 cd (N.33 G 10cd) = 372cd etc. ; vi) Itiv 26.

G 1 de notre ja., accompagnée de i) est citée dans le pacc. de N. 40 Khādiraṅga-ja. (I 228[14-17]). iii) iv) v) figurent aussi dans N.243 Guttila-ja. (II 255[23-28]) et i) dans le Mvu III 183[11-12]

Ces citations embrouillées impliqueraient une source commune des clichés qui a été exploitée par les rédacteurs et les commentaires.

4. Le veyy. restreint anomadassisu --- buddhesu aux paccekabuddha, ce qui est forcé et inutile. Cf. Jm trad. 21 n.1.

G 2 III 408[21-24] [roi de bénarès] [vait.] cf. Jm G 5

hatthī[1] gavāssā[1] ca[2] me bahū	a --U--U-U-	: ouv. 7 m.
dhanadhaññaṃ[3] paṭhavī ca kevalā	b UU--UU-U-U-	
nāriyo c'imā accharūpamā	c -U-U--U-U-	: ouv. 8 m.
passa phalaṃ kummāsapiṇḍiyā	d -UU---U-U-	: = 1d

1 N hatthigavassā (N-CS hatthigavāssā) 2 B[d] ci N cime (N-C came)

3 C[ks] N-S -ññā

a'	hatthĭ gavassā ca me bahū	-UU--U-U-	: cf. N hatthi-gavassā
c'	nāriyŏ c'imă accharūpamā	-UUUU-U-U-	

———— Je possède un grand nombre d'éléphants, de vaches et de chevaux, de la fortune, des grains et la terre entière (C[ks] : --- et chevaux, aussi que la terre entière pleine de fortune et de grains). Voici encore les femmes pareilles aux nymphes célestes. Vois la récompense d'une boule de riz ! ————

1. C[ks] mettent dhanadhañña- en apposition avec paṭhavī-, qui serait préférable au texte actuel.

G 3 III 410 [reine]	[vait.]		cf. Jm G 6-7
abhikkhaṇaṃ rājakuñjara[1]	a	U-U--U-UU	: sync.
gāthābhāsasi kosalādhipa	b	---UU-U-UU	
pucchāmi taṃ raṭṭhavaddhana[2]	ċ	--U--U-UU	: ouv. 7 m.
bāḷhaṃ[3] pītimano pabhāsasi	d	---UU-U-UU	

1 B[d] koñca 2 B[d] -ḍḍhana 3 B[d] daḷha

c' pucchāmi tā rājakuñjara --UU-U-UU

———— Roi-éléphant, vous récitez constamment les stances, Seigneur de Kosala (veyy. : Seigneur vertueux). Je vous interroge sur elles, Seigneur qui apportez la prospérité au royaume, vous récitez d'un air vraiment joyeux. ————

1. Dans cette stance, ainsi que dans G 8, le roi est appelé Kosalādhipa. Le veyy. essaye de l'interpréter comme dérivé de kusalādhipa- "seigneur vertueux" et en récuse le sens littéral "seigneur de Kosala", parce que ce dernier est en contradiction avec la donnée de la prose : tattha kosalādhipā 'ti na so kosalaraṭṭhādhipo, kusalo pana dhamme adhipatiṃ katvā viharati, tena taṃ ālapantī evaṃ āha, kusalādhipa kusalajjhāsayā ti attho.

Cependant, comme nous l'avons discuté plus haut, il paraît que cette appellation reflète une tradition authentique et que la prose a transféré la scène de Kosala à Bénarès secondairement.

Un phénomène analogue se rencontre aussi dans G 9-10, où la reine est appelée Sukosalā "bonne dame de Kosala".

G 4 III 411[5-6] [roi] [śl. a na-vipulā] cf. Jm G 10
imasmiṃ yeva nagare kule aññatare ahuṃ[1]
parakammakaro āsiṃ[2] bhatako sīlasaṃvato[3]
1 C[k] ahū B[d] ahu C[s] ahaṃ 2 B[d] asi 3 N -saṃvuto

—— Dans cette même ville dans une autre famille, j'étais un employé qui servait les autres, mais observais une bonne conduite. ——

G 5 III 411[7-8] [roi] [śl. b 9 syl.] cf. Jm G 11
kammāya nikkhamant'[1] āhaṃ[1] caturo samaṇe[2] addasaṃ[2]
ācārasīlasampanne sītibhūte anāsave
1 N -tohaṃ (N-CS -tāhaṃ) 2 N samaṇeddasaṃ (N-S samaṇaddasaṃ)

b 9 syl. (N:8 syl.)
b' caturo samaṇĕ addasaṃ : résol. initiale

—— Sortant pour le travail, je vis quatre moines mendiants ayant la vertu et la moralité, calmes et délivrés de passion. ——

1 Pour sa. śītī- dans le composé avec kṛ- ou bhū-, sīti- se présente constamment en pa., sans doute pour éviter la succession des syllabes longues.

G 6 III 411[9-10] [roi] [śl. bd 9 syl.] c ma-vi. cf. Jm G 12
tesu cittaṃ pasādetvā[1] nisīditvā[2] paṇṇasanthate
adaṃ[3] buddhānaṃ[4] kummāsaṃ pasanno sakehi[5] pāṇihi[6]
1 B[d] -sī- 2 N nisīdetvā 3 B[d] adāsi 4 N buddhāna (N-CM -naṃ)

5 N sehi 6 B^d N -bhi

b U----U-U- : 9 syl. ; cad. de vait.
c U------- : ma-vipulā (N pathyā : buddhāna)
d U--U-U-UU : 9 syl. ; cad. de vait. (N śl. normal : sehi pour sakehi)

——— Favorablement disposé à leur égard, je les fis s'asseoir sur les feuilles étendues et, de mes propres mains, bien content, donnai aux bouddhas une boule de riz. ———

1. Le contexte demande caus. nisīdetvā (=N) pour nisīditvā, cf. veyy. : nisīdāpetvā. Ces deux sont phonétiquement très proches.

2. bd ont chacun 9 syllabes, accompagnés de la cadence -U-UU, qui nous évoque le vait. Selon N, d est en śl. normal, ayant sehi pour E sakehi. Quant à b, le remaniement en est difficile. Il nous semble que ces cadences ont été assimilées par les stances de vait. environnantes.

G 7 III 411[11-12] [roi] [śl. a 9 syl. résol. interne] cf. Jm G 12-13

tassa kammassa kusalassa idaṃ me edisaṃ[1] phalaṃ
anubhomi idaṃ rajjaṃ phītaṃ[2] dharaṇiṃ uttamaṃ

1 B^d īdisaṃ 2 C^s jītaṃ (corr. to pī-) B^d pitiṃ (corr. to pitaṃ) B^s phītaṃ

a -U--UUU-U : 9 syl. ; résol. interne kusa- = -

——— De cette bonne action, tel est le fruit qui m'échoit. Je jouis de ce royaume prospère, du meilleur terrain. ———

G 8 III 412[6-9] [roi] [vait. a āpat.] cf. Jm G 14

dada[1] bhuñja ca[2] mā ca[3] pamādo	a UU-UU-UU--: āpāt. (proto-veg.)
cakkaṃ vattaya kosalādhipa	b ---UU-U-UU
mā rāja adhammiko ahū[4]	c --UU-U-U-
dhammaṃ[5] pālaya kosalādhipa	d ---UU-U-UU

1 B[d]N dadaṃ 2 B[d]N omettent ca.(N-C dada bhuñja ca; N-S dadaṃ bhuñca ca) 3 B[d] omet ca. 4 N ahu 5 C[ks] -a

a' dada bhuñja ca mā ca pâmădo UU-UU-U-U- : vait.

——— Donnez et puis jouissez (N: Jouissez en donnant), ne soyez pas négligent. Tournez la roue (de bonne Loi), Seigneur de Kosala (veyy.: Seigneur vertueux). Ne soyez jamais injuste et observez la Loi, Seigneur de Kosala (veyy.: Seigneur vertueux). ———

1. Accompagné de la cad. -UU--, a est revêtu de la forme de veg. pamādo doit être à l'origine pāmado, 2e sg. aor., qui fait un pd. normal de vait., cf.p.113 sq. Pourtant, la cadence du type de l'āpāt. (proto-veg.) -UU-- se rencontre parfois dans les pd. de vait. en tant que variante authentique et pamādo, semblable au nom. sg. du subst. pamāda-, est tellement enraciné dans la tradition qu'il est difficile de savoir en quelle forme ce pd. fut composé et intégré au texte canonique.

2. Sur kosalādhipa, v.G 3 n.2.

3. Le veyy. cite une stance concernant rājadhammaṃ : N.385 Nandīyamīga-ja. G 4 (III 274[1-2]), citée encore dans le veyy. de N.396 Kukku-ja. (III 320[6-7]).

G 9 III 412[24-27] [roi] [vait.] cf. Jm 15

so 'ham tad eva punappunaṃ	a --U-UU-U-	: sync. aux confins de la cad. et de l'ouv.
vaṭumaṃ ācarissāmi sobhane	b UU--U--U-Ū-	: ouv. 9 m.
ariyācaritaṃ sukosale[1]	c UU-UU-U-U-	
arahanto me manāpā va[2] passituṃ	d UU---U--U-U-	: irrégulier (ouv. 11m.)

1 B[d] sukosalle 2 C[ks] omettent va.

a' so 'haṃ taṃ vâ punappunaṃ (?) ----U-U-
b' vaṭumaṃ ācarissāmi sobhane UUU-U--U-U-
d' arahanto mĕ manāpă [va] passituṃ UU--UU-U-U- : cf. C[ks]

——— Moi, ja poursuivrai constamment, Dame brillante, ce chemin (de bonne conduite) suivi par les honorables, bonne dame de Kosala (veyy.: bonne fille du roi de Kosala). Les vénérables me sont agréables

à voir. ————

Cf. Jm G 15 [vasantatilakā]
so 'haṃ tam eva punar āśrayetuṃ yat iṣye
śreyaḥpathaṃ samabhirakṣitaramyacihnam /
lokaḥ praditsati hi dānaphalaṃ niśamya
dāsyāmy ahaṃ kim iti nātmagataṃ niśamya //

1. On rencontre dans a une syncope aux confins de l'ouverture et de la cadence, difficile à accepter selon notre règle du vait., cf.p.15 3.2. Il n'est pas impossible de le modifier en vait. normal : a'. Pourtant, considérant que le Jm présente une phrase presque identique à celle du Ja, il vaudrait mieux s'abstenir actuellement de dire quelle était la forme d'origine.

2. L'ouverture d de 9 m. UU--U- est irrégulière. Il faut lire vaṭumaṃ pour vaṭumaṃ.

3. Dans G 9-10, la reine est appelée sukosale, expliqué dans le veyy. par Kosalarañño sudhīte. Ainsi que dans le cas de Kosalādhipa- dans g 3 et 8, sukosalā- semble signifier littéralement "la bonne dame de Kosala" et retenir une tradition authentique de ce récit.

G 10 III 413^9-12 [roi] [vait.] cf. Jm G 18

devī viya accharūpamā	a	--UU-U-U-
majjhe nārigaṇassa sobhasi	b	---UU-U-UU
kiṃ kammam[1] akāsi bhaddakaṃ	c	--UU-U-U-
kenāsi[2] vaṇṇavatī sukosale[3]	d	--U-UU-U-U- : ouv. 9 m.

1 C^k -mam C^s -ma(corr. to -maṃ) 2 B^d kenapi 3 B^d -salle

d' kenāsi vaṇṇavatī sukosale -UU-UU-U-U-

———— Telle une déesse ou une nymphe céleste, tu brilles au milieu des femmes. Quel bon acte as-tu fait, pourquoi es-tu si belle, bonne dame de Kosala ? ————

1. Sur sukosale, cf. G 9 n.3.

2. L'ouverture d de 9 m. --U-UU est irrégulière. Il faut lire kenăsi pour kenāsi.

G 11 III 413[19-22] [roi] [vait.] cf. Jm G 17

Ambaṭṭhakulassa khattiya[1] a --UU-U-UU
dass-āhaṃ[2] parapessiyā[3] ahuṃ[4] b ----UU-U-U-
saññatā[5] dhammajīvinī c -U--U-U- : ouv. 5 m.
sīlavatī ca apāpadassanā d -UU-UU-U-U-

1 C[ks] khatti 2 B[d] dāsāhaṃ N dāsyāhaṃ 3 B[d]N -pesiyā 4 C[ks] ahū B[d] ahu 5 B[d] saññatāya N saññatā ca (N-C omet ca.)

c' saññatā ‹ca› dhammajīvinī -U-U-U-U- : sync. cf. N

———— Dans la maison d'Ambaṭṭha, ô guerrier, j'étais une esclave qui servait les autres. Mais je me maîtrisais bien, vivais selon la Loi, observais la bonne conduite et étais dégagée des mauvaises pensées.
————

1. Ambaṭṭhakula- est une famille célèbre de brahmane à l'époque du Bouddha, cf. Malalasekera, G. P.: Dictionary of Pāli Proper Names, London 1937 s.v.

G 12 III 413[23-26] [reine] [vait.] cf. Jm G 17 et 18

uddhaṭabhattaṃ ahaṃ tadā a -UU--U-U-
caramānassa adāsi[1] bhikkhuno b UU--UU-U-U- : adāsi m.c. pour adāsim
vittā[2] sumanā sayaṃ ahaṃ c --UU-U-U-
tassa kammassa phalaṃ mam'edisaṃ d -U--UU-U-U- : ouv. 9 m. cf. G 7ab

1 C[ks] N-C -sim 2 N-S cittā

———— À ce moment-là, joyeuse et contente, je donnai moi-même à un religieux dans sa quête d'aumônes la nourriture que j'avais prise [pour ma part]. De cet acte, tel est le fruit qui m'échoit. ————

1. Le veyy. cite deux morceaux de stances : Itiv N.90 G 1a (p.88) = A II 35[3] = III 36[15] ; Khuddakapāṭha III G 10ab (= Ja II 414[16]), cf. Jm G 21.

2. Sur uddhaṭa-, cf. le veyy. : uddhaṭabhattan ti attano patta-koṭṭhāsavasena uddharitvā laddhabhāgabhattaṃ.

8. N.421 GAṄGAMĀLA-JĀTAKA

III 444-454

Atthanipāta : 9 stances : śl. 5 (G 1-5), tri. + aup. 1 (G 6), aup. 3 (G 7-9)

Parallèle : Mvu III 182-197 Upāligaṅgapāla-ja., dont la fin, 196-197, est parallèle à N.458 Udaya-ja.(v. infra p.100).

Référence : La prose de l'atīt. (III 451[25]) renvoie à N.415 Kummāsapiṇḍa-ja. (v.p.53 sqq.) à propos de l'explication de l'udāna.

—— HISTOIRE ——

[pacc.] Court et simple, à propos du mérite de l'observance de l'uposatha, jour sacré qui revient six fois par mois. Dans le Mvu, à propos du vénérable Upāli. Même le roi Suddhodana se prosterna à ses pieds en dépit de sa basse extraction et se laissa appeler par son nom.

[samodhana] le roi Udaya = le Bouddha, la reine = Rāhulamātā, Aḍḍhamāsaka = Ānanda. Gaṅgamāla est négligé. Dans le Mvu, Upaka (Ja Aḍḍhamāsaka) = le Bouddha, le roi Brahmadatta = Suddhodana, Gaṅgapāla = le vénérable Upāli.

[atīt.] Il consiste en trois récits indépendants à l'origine.
i) L'acte dans sa vie antérieure du roi de Bénarès Udaya, soit l'observance stricte des préceptes de l'uposatha.
ii) Le récit d'un pauvre jeune homme Aḍḍhamāsaka ; il obtint la moitié du royaume d'Udaya mais l'abandonna pour mener la vie religieuse.
iii) Le récit de Gaṅgamāla, barbier du roi de Bénarès ; ayant appris le sens de l'udāna que le roi récitait, il se fit moine et arriva à recevoir les salutations respectueuses du roi.

i) Une fois, le Bodhisatta était à Bénarès un pauvre employé dans la maison de Suciparivāra, chef d'une corporation de marchands et fidèle bouddhiste.

Un jour de l'uposatha, Suciparivāra et les autres employés prirent leur repas au point du jour et s'absorbèrent dans la méditation, observant

le jeûne. Sans savoir ce qu'était l'uposatha, le Bodhisatta seul travailla toute la journée et rentra le soir chez Suciparivāra pour dîner. Ayant appris alors que les autres observaient le jeûne en méditant sur la bonne conduite, il se décida à le faire lui aussi pour le reste de la journée. Comme il était resté sans manger un jour entier, une douleur brûlante le frappa, mais il repoussa tous les médicaments et mourut à l'aube en observant les préceptes de l'uposatha.

Il renaquit fils du roi de Bénarès Brahmadatta, parce que, au moment de mourir, il avait vu la marche splendide du roi et avait désiré la gloire du trône. Il fut nommé Udaya et, après la mort de son père, lui succéda sur le trône. Il récitait toujours un udāna concernant ses actes dans sa vie antérieure.

ii) Un pauvre manoeuvre porteur d'eau habitait à Bénarès avec une femme. Au moment d'une fête, il voulut s'amuser avec elle et alla prendre un demi māsaka (pièce d'un sou) qu'il avait gagné et caché dans le mur d'enceinte de la ville.

Par la fenêtre du palais, le roi le vit marcher en chantant d'un air très gai sous le soleil brûlant au zénith et lui demanda pourquoi il chantait si joyeusement malgré la chaleur torride (G 1-2 : sl.). Ayant entendu sa réponse (G 3 :sl.), le roi proposa de lui donner un demi māsaka pour lui éviter de marcher sous le soleil, mais le manoeuvre n' abandonna pas l'intention d'aller prendre son argent. Le roi lui proposa donc successivement un māsaka, deux māsaka, --- un milliard d'or, ainsi jusqu'une fortune incomptable, mais le manoeuvre ne changea pas d'idée. À la fin, le roi lui proposa la moitié de son royaume et le manoeuvre l'accepta.

Ainsi, le pauvre manoeuvre devint le vice-roi de Bénarès et le peuple l'appelait Aḍḍhamāsakarāja. Les rois Udaya et Aḍḍhamāsaka régnaient sur leur pays en bons termes.

Un jour, alors qu'Udaya s'était endormi en posant sa tête sur les genoux d'Aḍḍhamāsaka, ce dernier imagina de tuer Udaya pour obtenir le royaume entier. Bien qu'il s'efforçât de chasser cette pensée de son esprit, elle ne le quittait pas. Enfin, il réveilla Udaya et lui confia tout ce qu'il avait conçu. À Udaya qui lui pardonna et voulut lui céder même le trône, Aḍḍhamāsaka manifesta la volonté de quitter la vie profane, parce qu'il avait vu la racine du désir (G4-5 :sl.).

Ainsi, il rendit le royaume à Udaya et mena la vie religieuse dans l'Himalaya. Udaya compléta son udāna et chantait ses actes ainsi que ceux d'Aḍḍhamāsaka (G 6 : tri. et aup.).

iii) Personne d'autre que le roi lui-même ne pouvait comprendre le sens de son udāna. La reine avait beau le lui demander, le roi ne l'expliqua pas.

Le barbier du roi s'appelait Gaṅgamāla et avait l'habitude d'employer d'abord le rasoir, puis la pince à épiler. D'abord le roi se sentait bien et penser lui donnait ce qu'il voulait, puis il avait mal et voulait lui couper la tête.

Un jour, le roi en parla à la reine. Elle convoqua Gaṅgamāla et lui donna des instructions : "Emploie d'abord la pince à épiler, puis le rasoir ; quand le roi te permettra de faire un voeu, demande l'explication de l'udāna et tu receveras une grande fortune de ma part". Gaṅgamāla fit ainsi et le roi expliqua son udāna : la première moitié raconte ses actes dans sa vie antérieure et la dernière ceux de son ami Aḍḍhamāsaka. Quand il l'eut entendu, Gaṅgamāla voulut quitter la vie profane et devint paccekabuddha dans l'Himalaya.
Plusieurs années après, désireux de voir comment le roi allait, Gaṅgamāla traversa le ciel grâce à son pouvoir surnaturel et arriva au parc de Bénarès. Le roi se précipita, accompagné de sa mère, et le salua. Lorsque Gaṅgamāla appela le roi "Brahmadatta"*, sa mère se fâcha de ce que Gaṅgamāla, d'origine basse, appelât le roi par son nom (G 7 : aup.). Le roi réprimanda sa mère et déclara les vertus du paccekabuddha (G 8-9 : aup.). Gaṅgamāla prêcha alors la Loi au public restant dans le ciel et rentra au Mont Gandhamādana.

* Chose étrange, le roi de Bénarès s'appelle Brahmadatta ici contre Udaya dans les épisodes précédents. Nous traitons ce problème ci-dessous.

* * *

La version du Mvu diffère de celle du Ja sur plusieurs points.

1. Les noms des personnages : le roi de Bénarès s'appelle constamment Brahmadatta contre Udaya, puis Brahmadatta dans Ja ; le vice-roi, Upaka contre Aḍḍhamāsaka ; le barbier, Gaṅgapāla contre Gaṅgamāla.

Il est évident que l'appellation du Mvu est plus cohérente que celle

du Ja, mais il est difficile de décider si la première représente une tradition plus originale ou est le résultat d'une normalisation secondaire. Dans la situation actuelle, l'examen de G 6 nous incite à penser que Upaka et Udaya indiquaient à l'origine un même personnage, sans doute le vice-roi de Bénarès.

Le Mvu présente un autre ascète Kumbhakāra, maître d'Upaka dans la vie religieuse. Il forme avec Upaka et Gaṅgapāla un trio d'ascètes, mais son existence nous paraît très forcée. Il se peut que ce personnage ait été inventé à partir d'une phrase de Ja G 7 nahāpitakumbhakārabhāvam, v. G 7 n.2.

2. Le Mvu n'aborde l'observance de l'uposatha, ni dans le pacc., ni dans l'atīt. Le pacc. raconte un événement réel concernant le vénérable Upāli, ci qui correspond très bien au récit de Gaṅgapāla. Au contraire, il manque une telle cohérence entre le pacc., l'atīt. et le samodhana dans le Ja.

Pour i) du Ja, le Mvu raconte l'offrande à un paccekabuddha faite par deux pauvres hommes, qui deviendront dans leurs vies ultérieures le roi de Bénarès Brahmadatta (Ja Udaya) et le vice-roi Upaka (Ja Aḍḍhamāsaka). Il y a, pourtant, une contradiction dans ce récit du Mvu, parce qu'il dit, d'une part, qu'Upaka est né dans une famille opulente de brahmane en récompense de son offrande et, d'autre part, qu'il marche sous le soleil brûlant seulement pour un demi-māsaka. Il semble donc que ce récit du Mvu est une invention secondaire.

3. À la fin de l'atīt., le Mvu ajoute encore un autre épisode relatif à Upaka et à sa femme : l'ascète Upaka rend visite à sa femme dans sa vie profane dans le but d'éprouver sa fidélité et la séduit trois nuits, successivement par des gobelets d'or, d'argent et de cuir. Cet épisode n'a pas de rapport avec les autres constituants du ja. et il est apparemment emprunté à la même source que N.458 Udaya-ja.(p.100 sqq.). C'est sans doute la ressemblance des noms des héros, Upaka et Udaya, qui a provoqué cette interpolation.

4. Outre que toutes les stances dans le Ja ont un parallèle, en principe très fidèle, dans le Mvu, le Mvu donne de nombreuses stances, soit des clichés de morale, soit des paroles de conversation qui correspondent à la prose du Ja. Le total des stances du Mvu est de trente-deux, sans compter les répétitions. La version du Mvu se trouve ainsi

à un stade plus avancé que celle du Ja. du point de vue de la versification.

* * *

	pacc.	atīt. i)	ii)	iii)	iv)
Ja	l'uposatha	l'uposatha	Aḍḍhamāsaka G 6 (tri. + aup.) G 1-5 (śl.)	Gaṅgamāla G 7-9 (aup.)	
Mvu	le vénérable Upāli	l'offrande G 1-3	Upaka G 4-25 G 26	Gaṅgapāla G 27-30	la femme de Gaṅgapāla G 31-32

avadāna du roi (et du vice-roi) de Bénarès : Ja et Mvu

avadāna du vénérable Upāli : Mvu

N.450 Udaya-ja.

Les épisodes constituants du ja. ci-dessus mentionnés sont tous supposés indépendants à l'origine. Parmi eux, les plus importants sont ii) et iii), qui seuls comprennent des stances dans le Ja. Le Ja et le Mvu correspondent très bien pour ces deux épisodes. Pour les autres, ils divergent.

Remarquable est le changement dans le nom du roi de Bénarès, Udaya dans ii) et Brahmadatta dans iii). Brahmadatta est le nom le plus usuel dans le Ja pour désigner le roi de Bénarès et apparaît déjà dans i) et ii) comme le nom du père d'Udaya. Cette confusion confirmerait l'indépendance originale des épisodes.

Parmi les neuf stances du Ja, G 1-5 (śl.) appartiennent à ii) et G 7-9 (aup.) à iii). G 6, udāna du roi, apparaît aux confins de ii) et de iii) et, racontant les actes du roi Udaya et de son ami Aḍḍhamāsaka, lie les trois épisodes de l'atīt. Son parallèle dans le Mvu ne concerne que l'acte d'Upaka et ne lie que ii) et iii). Son mètre est un mélange irrégulier de tri. et d'aup. Etant donné que ce ja est classifié en

aṭṭhanipāta, il se peut que G 6 ait été composée et ajoutée secondairement dans le but de réunir tous les constituants du ja.

Un autre fait important est que i) et ii), ainsi que le pacc. du Mvu, constituent des avadāna au sens étroit : l'acte méritoire dans la vie antérieure et la récompense dans la vie actuelle d'une personne qui est en principe autre que le Bouddha. Ainsi, nous voyons dans ce ja. une triple correspondance entre passé et présent : le Bouddha et le Bodhisatta (Ja Udaya, Mvu Upaka) ; le(s) pauvre(s) employé(s) et Udaya (Mvu Brahmadatta et Upaka) ; Gaṅgapāla et le vénérable Upāli (émis dans le Ja). L'existence de l'udāna et cette structure temporelle double (ou triple) sont les caractéristiques du ja.de type avadāna, cf. N.415 Kummāsapiṇḍa-ja., et en fait, notre ja. renvoie le lecteur au Kummāsapiṇḍa-ja. pour l'explication de l'udāna.

Si on compare les deux versions du Ja et du Mvu, l'on admettra plus de cohérence pour celle du Mvu, même si toutes deux révèlent plus ou moins des traces de rapiéçage de divers constituants. Prenant en considération l'état des stances et la désignation des personnages, nous pourrons dire que le Mvu présente un stade plus avancé et élaboré que le Ja.

——— STANCE ———

G.1 III 447^{15-16} [le roi Udaya] [śl. a bha-vi.] cd = G 2 cd

aṅgārajātā paṭhavī kukkuḷānugatā[1] mahī
atha gāyasi vattāni na taṃ tapati ātapo

1 C^sC^s B^d -lā-

——— La terre est devenue aussi chaude que la braise, saupoudrée de cendre chaude, et tu chantes des vers. La chaleur solaire ne te consume pas. ———

Cf. Mvu III 185^{16-17} [śl]

madhyantike vītinate kukkulavattato mahī
atha gāyasi vaktrāṇi na tāpayati ātapo

1. À pa. vatta- (sa. vṛtta-) "mètre" du Ja, correspond vaktra- "śloka" du Mvu, sans doute un hypersanscritisme du Ja. La note de

Senart ignore le sens "śloka" de vaktra-, cf. Mvu III 489.

Cf. le veyy. : vattāni ti ayogavattāni āropetvā gītaṃ gāyati ; la prose précédente : etena āyogavattena (C^s ayogavantena, C^s āyogavattena, B^d āyogamattena) gītaṃ gāyanto.

CPD considère que ayogavatta- du veyy. est une corruption de āyoga-vatta-, mais n'en donne pas la traduction. Il nous semble plutôt que le veyy. ayogavattāni "des vers inadaptés aux circonstances" est originel et que āyogavattena est une corruption de ayogavattena (ayogavṛttena) "d'une manière inadaptée aux circonstances".

G 2 III 447[17-18] [le roi Udaya] [śl.] cd = G 1 cd
uddhaṃ tapati ādicco adho tapati vālukā
atha gāyasi vattāni na taṃ tapati ātapo

——— Le soleil brûle en haut, le sable brûle en bas, et tu chantes des vers. La chaleur solaire ne te consume pas. ———

Cf. Mvu III 185[18-19] [śl.]
upari tapati ādityo heṣṭā tapati valikā
udagracitto sumano atha vaktrāṇi gāyasi

G 3 III 447[23-24] [le pauvre manoeuvre(Aḍḍhamāsaka)]
na maṃ tapati ātapo[1] ātappā[2] tapayanti[3] maṃ
atthā hi vividhā rāja te[4] tapanti na ātapo
1 B^d ātāpo 2 B^d ātāpā N ātapā (N-CS ātappā) 3 B^d ni
4 B^d ajoute maṃ
[śl. a ja-vi.]

——— La chaleur solaire ne me brûle pas, mais les passions me tourmentent. Il y a divers objets de désir, Seigneur, ce sont eux qui me brûlent, mais non la chaleur. ———

Cf. Mvu III 186[2-3] [śl.]

na ātapo tapayati antakā tāpayanti maṃ
antakā́s ca vighātā́s ca te tāpenti na ātapo

1. La cadence a U-U-, vestige de l'anuṣṭubh védique, n'est pas fréquente mais subsiste dans le śl. pāli, préférée surtout dans la couche la plus ancienne du Sn, cf. Warder § 263, 265, 266.

2. b ātappā, nom. pl. nt. de ātappa- (*ātapya-) est remplacé par antakā dans le Mvu. ātappā ressemble à a ātapo à s'y méprendre et, en fait, il apparaît sous la forme ātapā dans N.

3. tapayati, (ou tapeti) variante de tapati "brûler, consumer, tourmenter", n'est pas attesté ailleurs. Le caus. normal de tapati est tāpayati (tāpeti).

G 4 III 450[3-4] [Aḍḍhamāsaka] [śl.]
addasaṃ kāma te mūlaṃ saṃkappā kāma[1] jāyasi
na taṃ saṃkappayissāmi evaṃ kāma[2] na hohisi[3]
1 B[d] kāmaṃ 2 B[d] kāmā 3 B[d] pohisi B[f] hehi N hehisi (N-CS hohisi)

——— Ô Kāma, j'ai vu ta racine. Tu nais, Kāma, de la pensée. Je ne penserai plus à toi, ainsi, Kāma, tu n'existeras plus. ———

Cf. Mvu III 190[3-4]
kāma jānāmi te mūlaṃ saṃkalpāt kāma jāyase
na kāmaṃ kalpayiṣyāmi tato me na bhaviṣyasi

G 5 III 450[8-9] [Aḍḍhamāsaka] [śl. a bha-vi. c na-vi.]
appāpi kāmā na[1] alaṃ bahūhi pi na tappati
ahahā[2] bālalapanā[3] paṭivijjhetha[4] jaggato
1 C[ks]C[s] nālam 2 B[d] assātā B[f] āsātā N-S aho 3 B[d] bala- N-S bālāna lapanā 4 N parivajjetha (N-S paṭivajjetha)

——— Petits, les plaisirs ne sont pas suffisants ; de beaucoup, l'on ne se satisfait pas non plus. Hélas, ceux qui disent des bêtises, vous devez les deviner (N rejeter), bien éveillés. ———

Cf. Mvu III 190[1-2] [śl.]
bahūhi kāmehi alaṃ me yehi bālo na tṛpyati
alaṃ me sarvakāmehi pravrajiṣyāmi nāgāriyam
Mvu III 190[5-6] [śl.]
alpeṣu bālo kāmesu bahūṣv api na tṛpyati
apahāya sarvakāmaṃ pratibuddho va paṣyati

1. alaṃ est le prédicat des nom. pl. sujets appā --- kāmā. Cf. CPD s.v. Le veyy. le remplace par pariyattā.

2. Selon le veyy., bālalapanā, nom. ou voc. pl., est un épithète de kāmā et paṭivijjhetha est un opt. 3e sg. moyen dont le sujet est jaggato, nom. sg., et dont le complément direct est kāmā : aho ime mama rūpā mama saddāti lapanato bālalapanā kāmā, ime --- jaggato jagganto kulaputto paṭivijjhetha, --- pajaheyya. Soutenu par le veyy. pajaheyya, N parivajjetha est préférable à E paṭivijjhetha.

Une autre interprétation est aussi possible : jaggato est pl. et paṭivijjhetha (ou parivajjetha) est la 2e personne pl. active ; bālalapanā indique les gens qui sont le sujet de la phrase suivante. Nous sommes inclinés à cette dernière interplétation. Cf. Dutoit : "Weh über eure dummen Reden ; erkennet es, so lang ihr wachet."

G 6 III 450[21-24] [le roi de Bénarès Udaya]
appassa kammassa phalaṃ mama-y-idaṃ[1]
Udayo ajjhagamā[2] mahattapattaṃ
suladdhalābhā[3] vata māṇavassa
yo pabbaji[4] kāmarāgaṃ pahāya

1 N mamedaṃ 2 N ajjhāgamā (N-SC ajjhagamā) 3 N -bho
4 N pabbajī

[a tri.? b aup. cd tri.]

a E – – U – – U U – U U U – : corrompu (mama-y-idaṃ)
N – – U – – U U – U – – : tri. (mamedaṃ)
b U U – – U U – U – U – – : aup.
c U – U – – U U – U – U : tri. suladdha ↔ lābhā
d E – – U U ,– U – – U – U : tri. 4e brève ; précadence ,– U –
N – – U – ,– U – – U – U : tri. précadence ,– U – ; pabbajī m.c.

——— Un petit acte me vaut une telle récompense ; Udaya est parvenu à la grandeur. Oh, l'excellent gain gagné par le jeune brahmane, qui s'est fait moine, ayant renoncé à la passion sensuelle. ———

Cf. Mvu III 191[3-6] [ab aup. cd tri.]

alpasya imaṃ mahāvipāko – – U U – U – U – – : aup.
Upako adhyagame mahantam arthaṃ U U – – U U – U – U – – : aup. adhyagame m.c.
sulabdha lābhā khalu māṇavasya U – U – – U U – U – U : tri.
yo pravraje kāmaratiṃ pahāya – – U – – U U – U – U : tri. pabbaje m.c.

c' sulabdha lābhā khu māṇavasya U – U – – U – U – U : aup. sync.
d' yo prabrajī kāmā-(ou kāmam-) ratiṃ pahāya – – U U – – U – U – U : aup.

1. Malgré l'accord remarquable entre le Ja et le Mvu dans la plupart des cas, cette stance manifeste des écarts importants entre eux, sur le plan métrique et contextuel.

La première différence est le fait que le Ja traite l'acte du roi Udaya en ab et celui du vice-roi Aḍḍhamāsaka en cd, tandis que le Mvu raconte uniquement l'acte du vice-roi Upaka, identique à Aḍḍhamāsaka du Ja.

La deuxième différence est leur mètre : a est tri. dans le Ja et aup. dans le Mvu.

Ces deux différences sont causées par le remplacement de Ja kammassa phalaṃ mama-y-idam par Mvu imaṃ mahāvipāko.

De plus, troisièmement, si l'on essaye de rétablir une stance originelle entièrement en aup., la version du Mvu est plus facile à transformer en aup. que celle du Ja.

Si on examine cette stance détachée de la prose environnante,

il serait plus naturel de comprendre qu'il s'agit des actes d'un seul personnage, Udaya ou Upaka, dans toute la stance. Et encore, si l'on prend en considération la confusion de l'appellation du roi de Bénarès, Udaya et Brahmdadatta, dans le Ja, il serait vraisemblable que Udaya et Upaka indiquaient, à l'origine, un même personnage, sans doute vice-roi de Bénarès, remplacé par Aḍḍhamāsaka dans le texte actuel du Ja.

En ce qui concerne le mètre, il est plus facile de supposer que le pd. en aup. a été corrompu en tri. au cours de la transmission que le processus contraire. Ainsi, pour a, la version du Mvu paraît plus originale que celle du Ja. Remarquable à ce propos est le fait que a se représente, sous la forme de N, dans la prose précédente III 446^{11-12} et que ses parallèles ne sont pas rares : Vv 19 et 27 appassa kammassa phalaṃ mamedaṃ; Vv 74 etassa ---; Ja III 413^{26} (N.415 G 12) tassa kammassa phalaṃ mam' edisaṃ (vait. cf. p. 62). Un tel cliché était, sans doute, le source de a.

Pour cd, de même, nous pouvons chercher des origiaux en aup. et le Mvu est plus facile à transformer en aup. que le Ja, v. c' d'.

Il nous paraît donc que, à l'origine, la stance était composée entièrement en aup. et traitait les actes du vice-roi, Udaya ou Upaka, et que le Mvu retient, sur ce point, une tradition plus authentique que le Ja.

Enfin, il nous reste la question de l'authenticité de cette stance. Ce ja. appartient au chapitre "Aṭṭhanipāta", mais le texte actuel contient neuf stances. Les cinq premières composent un groupe de śl., relatif à l'épisode d'Aḍḍhamāsaka et les trois dernières un groupe d'aup., relatif à celui de Gañgamāla. Isolée d'elles, G 6 est la plus soupçonnable d'être une interpolation secondaire.

2. Le veyy. explique mahantapattaṃ par mahantabhāvaṃ pattaṃ vipulaṃ issariyaṃ. Elle paraît considérer patta- comme équivalent de pātra- plutôt que de prāpta-. pātra- indique normalement une personne digne de quelque mérite et l'emploi au sens de bhāva- n'est pas ailleurs attesté. prāpta- est pourtant impossible dans ce contexte.

3. suladdhalābhā est considéré plutôt comme deux mots indépendants, ainsi dans le Mvu. Dans ce cas, la finale de suladdha, nom. f. sg., est abrégée pour raison métrique.

G 7 III 452[22-25] [la mère du roi Brahmadatta] [aup.]

tapasā pajahanti[1] pāpakammaṃ UU-UU-U-U--
tapasā nahāpitakumbhakārabhāvaṃ[2] UU-U-UU-U-U-- : ouv. 9 m.
tapasā abhibhuyya Gaṅgamāla UU-UU-U-U-U
nāmenālapas' ajja[3] Brahmadatta[4] ---UU-U-U-U : br vaut une cons. simple.

1 C[ks] C[s] jahanti 2 N nhā- (N-S nhāpitakujjha-) 3 N-S -si 'jja 4 N -ttaṃ

b' tapasā nhāpitakumbhakārabhāvaṃ UU--UU-U-U--: = N

——— Grâce à l'ascèse, les gens abandonnent les mauvais actes ; grâce à l'ascèse, l'état de barbier ou de potier. C'est grâce à l'ascèse que tu l'as emporté, Gaṅgamāla, et appelles Brahmedatta par son nom. ———

Cf. Mvu III 195[7-10] [aip.; bhāvam doit être situé à la fin de b]

tapasā prajahanti pāpakāni		
tapasā vidhamati andhakāraṃ	b'	tapasā vidhamati andhakāra-bhāvaṃ
bhāvan tapasā abhibhūya Gaṅgapālo	c'	tapasā abhibhūya Gaṅgapālo
nāmena abhibhāṣe Brahmadattaṃ	d'	nāmen' abhibhāṣě(ou -si) Brahmadattaṃ

1. La mention de kumbhakāra- est inopinée et nous rappelle le troisième ṛṣi Kumbhakāra dans le Mvu, cf. p. 67. D'autre part, pour Ja -kumbhakārabhāvaṃ, le Mvu donne andhakāraṃ bhāvaṃ (l'édition de Senart n'est pas correcte : il faut lire andhakārā bhāvaṃ ou andhakāra-bhāvaṃ). Il est cependant difficile de savoir quel était l'état originel sur ce point.

2. Le mètre requiert nhāpita-(=N) pour E nahāpita- dans b. nh(< sn) apparaît sourtout dans les vers et nah dans la prose (Geiger 50.5).

G 8 III 453[3-6] [le roi Brahmadatta] [a vait. bcd aup.]

sandiṭṭhikam eva[1] passatha --UU-U-UU : vait.
khantisoracciyassa[2] yo[3] vipāko -U--U-U-U-- : ouv. succession de sync.
yo[4] sabbajanassa vanditā[5] ahū[5] --UU-U-U-U- : cad. + 1 m.
taṃ vandāma sarājikā samaccā ---UU-U-U--

1. $B^{df}N$ ajoutent amma après eva. 2 B^{df} -soraccassa N khantī-soraccassa (N-SC khantisoraccassa) 3 C^{s} so N ayaṃ (N-S yo) 4 B^{df}N-S so 5 B^{d} āhu N vanditohu (N-SC vandito ahu)

b' khantīsoraccassa (ou khantīsoraciyassa) yo vipāko
– – – – – U – U – – (ou – – – U U – U – U – –)
c' yo sabbajanassa vanditā 'hū – – U U – U – U – –

——— Voyez, de vos propres yeux, le résultat de la patience et de la gentillesse ! Celui qui s'inclinait à tout le monde, saluons-le ensemble avec le roi et les ministres ! ———

Cf. Mvu III 195[11–14] [a tri. bcd aup. corrompu]
sāṃdṛṣṭikaṃ paśyatha yāvad evaṃ
kṣāntisaurabhyasy' idaṃ vipākaṃ
lokasya sadevakasya pravrajyaṃ
devāna manujāna vandanīyaṃ

1. E soracciya- est une contamination de soracca-, forme à assimilation, et de soraciya- avec svarabhakti pour sa. bouddh. sauratya- "gentillesse, douceur". Cette forme entraîne d'ailleurs une succession de deux syncopes, anomale selon notre règlement. Il faut donc adopter à sa place N khantīsoracca- ou -soraciya-.

G 9 III 453[14–18] [le roi Brahmadatta] [abd aup. c vait.]
mā kiñci avacuttha Gaṅgamālaṃ – – – U U U – U – U – – : ouv. 7 m.
muninaṃ[1] monapathesu sikkhamānaṃ U U – – – U U – U – U – –
eso hi atarī[2] aṇṇavaṃ – – U U U – – – U – : vait. cad. corrompue
yaṃ taritvā vicaranti[3] vītasokā – U – – U U – U – U – – : ouv. 9 m.
1 C^{ks} munīnaṃ N-S muniṃ 2 $C^{k}C^{s2}B^{d}N$ atari B^{f} atthari 3 C^{ks} C^{s2}vitaranti B^{d} vicaranti B^{f} picaranti N caranti (N-SC vicaranti)

a' mā kiñci vacuttha Gaṅgamālaṃ – – U U – U – U – – : élimination de l'augment
c' eso hi atarī aṇṇavaṃ – – U U – U – U – : vait. cf. Mvu aup.

——— Ne dites rien à Gaṅgamāla qui s'exerce sur les voies saintes des ascètes. Car il a traversé les flots après la traversée desquels ils (les ascètes) vivent affranchis des chagrins. ———

Cf. Mvu III 195$^{3-6}$ [aup.]
mā kimci vadatha Gaṅgapālaṃ
munināṃ maunapadehi śikṣamāṇaṃ
eso atare tam arṇavoghaṃ
yaṃ taritvā bhavanti vītarāhāḥ

1. Le mètre demande d'éliminer l'augment dans a avacuttha, aor. 2e pl. de vac- formé sur le thème de présent vaca- (imparfait) ; ce thème n'est pas attesté en sa., ni en pa. à l'exception du cas de l'imparfait. La désinence -ttha est issue du s-aor. (Geiger § 159.II) et la voyelle thématique -u- pour -a- est due, sans doute, à la labilalisation de v- radical.

2. Pour atarī (v.l. atari), le mètre requiert atarī̆ ; tār- est le thème d'aor. historique, attesté aussi en pa., cf. Pj II3 649.

3. c est vait. dans le Ja et aup. dans le Mvu. Il est difficile de savoir si ce dernier répresente l'original ou résulte d'une normalisation secondaire. Cf. G 8 a, qui est aussi composé en vait.

9. N.449 M A Ṭ Ṭ H A K U Ṇ Ḍ A L I*- J Ā T A K A

* E Maṭṭa- contre B[df] N Dhp-a Vv(-a) Pv(-a) Maṭṭha- (< mṛṣṭa-).
La confusion entre ṭ et ṭh est fréquente dans les manuscrits.

IV 59-62

Dasanipāta : 10 stances : vait. 7 (G 1-7), śl. 3 (G 8-10)

Parallèle 1) atīt. et stances : i) Dhp-a I 25-37 (Fausbøll "Dhammapadam" p.93-100) Maṭṭhakuṇḍali-vatthu ; ii) Vv 1200-1220 (p.123-126 VII 9 Maṭṭakuṇḍalī-(vieille éd. Maṭṭhakuṇḍali-)vimānavatthu = Vv-a p. 322-330 VII 9 Maṭṭhakuṇḍali-vimānaṭṭhavaṇṇanā ; iii) Pv p.25 II 5 Maṭṭakuṇḍalī-(vieille éd. Maṭṭhakuṇḍali-) petavatthu = Pv-a p.92 II 5 Maṭṭhakuṇḍali-petaṭṭhavaṇṇanā (Le Pv et le Pv-a ne donnent pas le détail du récit et renvoient aux Vv et Vv-a.)

2) stances : i) G 3 ≒ N.454 Ghata-ja. G 4 ; ii) G 8-10 = N.352 Sujāta-ja. G 5-7 = N.372 Migapotaka-ja. G 5-7 = N.410 Somadatta-ja. G 7-9 = N.454 Ghata-ja. G 12-14 (cf. Sn 591-593)

3) pacc. : commun au groupe des śokāpanodana-ja., analogue surtout à N.317 Matarodana-ja. et à N.328 Ananusociya-ja. Le pacc. de N.454 Ghata-ja. fait référence à celui de ce ja.

—— HISTOIRE ——

[pacc.] À propos d'un chef de famille opulent à Sāvatthi. Depuis la mort de son fils, il était accablé de chagrin et ne faisait rien d'autre que de se lamenter sur sa mort. Le Bouddha lui prêcha la Loi et lui fit atteindre l'état de sotāpattiphala.

[samodhana] le fils du brahmane = le Bouddha

[atīt.] Il était une fois à Bénarès un brahmane riche, dont le fils mourut de maladie à l'âge de quinze ou seize ans. Depuis lors, le brahmane allait tous les jours au cimetière et se lamentait sur sa mort.

Son fils renaquit dans le monde des dieux et, désireux de délivrer le père de la tristesse, descendit au cimetière et pleura, déguisé en garçon.

À la question du brahmane sur la cause de ses pleurs (G 1 : vait.),

le garçon répondit qu'il cherchait une paire de roues pour son char d'or (G 2 : vait.), et alors que le brahmane avait proposé de lui donner les roues qu'il désirait (G 3 : vait.), il demanda le soleil et la lune pour s'en servir comme roues (G 4 : vait.). Le brahmane le gronda alors de désirer ce qu'il ne faut pas désirer (G 5 : vait.), mais il répliqua que le plus stupide d'entre eux était bien le brahmane puisqu'il désirait un être invisible, son fils mort, tandis que lune et soleil sont, eux, visibles (G 6 : vait.). Le brahmane se rendit compte de sa bêtise (G 7 : vait.) et fit l'éloge du garçon (G 8-10 : śl.).

C'est un des śokāpanodana-ja. (type A), cf. au-dessus p.42 sq.

Des dix stances, les sept premières sont la conversation entre le brahmane et le garçon, rédigées en vait., et les trois dernières sont les clichés de louanges, normalement adressés au Bouddha, en śl. Malgré le caractère secondaire de ces trois dernières, toutes les dix sont supposées canoniques dans ce ja. Dans les autres sokāpanodana-ja. qui possèdent aussi ces trois stances de śl., pourtant, elles paraissent avoir été interpolées après la compilation du canon, cf. p.

Nous avons des parallèles de l'atīt. dans Dhp-a, Vv(-a) et Pv(-a), tous trois presque identiques.

Ils ont pour noyau le même récit que l'atīt. du Ja et y ajoutent, avant et après, les épisodes de la mort du fils du brahmane et de la conversion du brahmane. i) Un brahmane riche mais avare refusa de payer le docteur quand son fils était malade, de sorte que celui-ci mourut. Juste au moment de mourir, il vit le Bouddha et acquit la foi. En récompense, il renaquit dans le monde des dieux. ii) Le même récit et les mêmes stances que ceux du Ja. iii) Le garçon déclara qu'il avait été fils du brahmane dans sa vie antérieure et expliqua quel acte l'avait fait renaître dans le monde des dieux. Le brahmane se convertit et le garçon lui enseigna encore la Loi du Bouddha. iii) contient 11 stances en tri. et śl. dans Vv(-a) et Pv(-a) et 13 dans Dhp-a.

L'ensemble de ces épisodes se situe pendant le séjour du Bouddha à Sāvatthi et le fils du brahmane, Bodhisatta dans le Ja, est ici un être tout à fait indépendant du Bouddha. D'ailleurs, le point capital est transféré du sokāpanodana à la renaissance dans le monde des dieux pour

récompense du bon acte et à la conversion du brahmane.

On voit ainsi qu'un même récit de sokāpanodana est, d'une part adopté directement pour un ja. sans modification sérieuse et, d'autre part, amplifié d'épisodes et de stances dogmatiques et stéréotypés, et transformé en récit de vimāna, une sorte d'avadāna (sur l'avadāna, cf. p.54). La version du Dhp-a est prise dans celle du Vv(-a) =Pv(-a) et élargie encore de deux stances supplémentaires.

——— STANCE ———

G 1 IV 60[5-8] [le brahmane] [vait.]

alaṃkato maṭṭakuṇḍalī[1] U – U – – U – U – : sync.
mālabhārī[2] haricandanussado – U – – U U – U – U – : ouv. 9 m. (C[ks]B[f] 8m. sync.)
bāhā paggayha kandasi – – – – U – U U
vanamajjhe kiṃ dukkhito tuvaṃ[3] U U – – – – U – U –

1 B[df] maṭha- C[ks] -li N maṭṭhakuṇḍalī 2 C[ks] -ri B[f] -dhāri N -dhārī 3 C[ks] tvaṃ

——— Paré, oint de santal jaune, portant une guirlande et des boucles d'oreilles luisantes, tu pleures, les bras tendus. Pourquoi es-tu si triste dans la forêt ? ———

1. mālā- est une variante rythmique de mālā- comme premier membre du composé, dont l'emploi n'est pas restreint aux vers où le mètre requiert une finale brève. Ainsi, mālabhārin- (ou -dh-) dans une position où l'abrégement n'est pas métriquement nécessaire : Ja IV 82[1-2] (prose), Pv 513 (śl.), v.l. de Pv 386=390=403 (śl.) ; dans une position où l'abrégement est métriquement nécessaire : Ja III 530[1] (jag.), IV 440[9] (tri.), V 45[7] (tri.) et notre stance ; mālaguṇa- dans une position où l'abrégement n'est pas nécessaire : Dhp 53 (śl.) = Dhp-a I 419[12], mais mālāguṇa- Dhp-a I 419[20].

Remarquable est encore m. n. mālehi Vv 1007 (śl.), auquel f. mālāhi est métriquement équivalent. Le sa. atteste f. mālabhañjikā- outre mālabhārin-, cf. B-R s.v.

Sur l'abrégement de la finale du premier membre de composé, cf. Ai.Gr. II/1 p.49 et p.134 sq.

G 2 IV 60^{15-18} [le garçon] [vait.]

sovaṇṇamayo pabhassaro --UU-U-U- : sovanna-
uppanno rathapañjaro mama ---UU-U-UU
tassa cakkayugaṃ na vindami[1] -U-UU-U-UU : ouv. 7 m. ; vindami m.c.
tena dukkhena jahāmi[2] jīvitaṃ -U--UU-U-U- : ouv. 9 m.

1 $C^s B^{df}$ N -dāmi (E-$C^s B^{df}$ -dami serait une erreur typographique.)

———— J'ai obtenu une brillante carrosserie de char en or, mais je ne trouve pas pour elle de paire de roues. À cause de ce chagrin, je renonce à la vie. ————

c' tasa cakkayugaṃ na vindami UU-UU-U-UU : m.c. tasa, vindami

1. E donne vindami contre la plupart des manuscrits et éditions : C^s B^{df} N Dhp-a Pv(-a) Vv(-a). Comme la longueur syllabique est strictement fixée à la pénultième du vers, il nous faut suivre la lecture de E. Le nivellement des désinences personnelles -ami : -asi : -ati, connu en apabhraṅśa, se rencontre déjà en sa. bouddh., normalement dans les vers de type moyen-indien, mais aussi dans le vait. (Lalitavistara 364^{19} = 365^{5}), cf. Smith : Les deux prosodies --- § 10.2.

2. À l'ouverture c, le mètre requiert tasa pour tassa. Le gen. sg. m. n. -asa n'est pas attesté en pa. mais supposé par Alsdorf dans quelques vers en āryā ou pādākulakā : S I 30^2 30^{25} pajjunna(s)sa (pādākulakā, une sorte de mātrāchandas) ; Vv 330 (N.33 Guttila-v. G 8) puñña(s)sa (āryā) (puññānaṃ dans la nouvelle édition du Vv) ; Vv 694 (N.40 Pabhassara-v. G 3) ki(s)sa (āryā) ; Vv 695 (N.40 G 4) ta(s)sa (āryā); Thī 406 ta(s)sa (āryā), dans ce dernier cas, nous sommes enclins à lire plutôt tassa mā comme 4e gana que tasa maṃ rétable par Alsdorf, cf. Die Āryā-Strophen --- p.321,324,329 et Thera-Therī-Gāthā AppendixII. Pour Th 1274 (tri.) où le mètre requiert 'sa pour 'ssa, il faudrait le prendre pour '(s)su (< svid) en accord avec Norman (Elders' Verses I 299).
La désinence du gen. sg. avec ce même rythme est connue en apa., -asu, -aha, -aho. cf. Pi § 366, 425, 427.

3. sovaṇṇamaya- est un croisement de sovaṇṇa- (sa. sauvarṇa-) et

suvaṇṇamaya- (suvarṇamaya-) et s'emploie aussi dans la prose : Vin I 39[15], II 116[38], D II 170[18], 170[23], 171[7], Ja I 146[7], II 112[3] (à côté de su- dans la ligne suivante). Dans cette stance, ainsi que dans G 3a et G 4c, la première syllabe longue de so- est requise par le mètre.

G 3 IV 60[20-23] [le brahmane] [vait.]

sovaṇṇamayaṃ maṇīmayaṃ[1]	– – U U – U – U –	: sovannamaya-, maṇīmaya-
lohamayaṃ atha rūpiyāmayaṃ[2]	– U U – U U – U – U –	: rūpiyāmaya-
atha[3] pāvada rathaṃ kārayāmi[4] te	U U – U U U – – U – U –	: ouv. 9 m.
cakkayugaṃ paṭipādayāmi[5] taṃ	– U U – U U – U – U –	

1 Tous les quatre mss. maṇi- 2 B[df] N-S rūpiya- 3 mis entre parenthèses dans E ; omis dans N 4 C[ks] kareyyāmi B[sf]N karissāmi 5 C[k] paṭilabhayāmi C[s] -lābh-

c' [atha] pāvada rathā kārayāmi te – U U U U – U – U – : atha éliminé (=N)

Cf. Dhp-a (=Vv) c' ācikkha me bhaddamānava : mĕ m.c.
Cf. N.454 Ghata-ja. G 4 (ci-dessous p. 94)

———— En or, en joyaux, en cuivre ou en argent, dis [quelles roues tu désires], je te ferai un char (Dhp-a Vv etc. : dis-le-moi, cher garçon) ; je t'offrirai une paire de roues. ————

1. Pour c, Dhp-a Pv(-a) et Vv(-a) présentent une autre leçon plus satisfaisante que celle du Ja au point de vue métrique et contextuel.

2. L'allongement de la syllabe devant -maya- est requis par le mètre dans a maṇīmayaṃ et b rūpiyāmayaṃ.

Conformément à la tendance rythmique à éviter la succession des syllabes légères en sa. et en pa., l'allongement de la syllabe finale se produit devant le dernier membre du composé ou le suffixe secondaire nominal, surtout devant -vant- et -mant-, cf. Ai.Gr. I 312, II1 130sqq., Geiger § 33, BHSG 8.15-17, 10.9, 12.6, Smith: LES DEUX PROSODIES § 3.6, 5.1, 5.2.

Cet allongement ne se trouve pas fréquemment devant -maya-, mais

nous avons en sa. sūmaya- et saṃkalpanāmaya (cf. B-R s.v.) et en sa. bouddha. rat(a)nāmaya- et candanāmaya- (cf. BHSG 8.16-17).

Dans notre stance, rūpiyāmaya- est soutenu par la tradition cinghalaise du Ja et du Dhp-a, tandis que maṇīmaya- s'oppose à tous les manuscrits et éditions. Cependant, la confusion des thèmes en -i-, -in- et -ī- est tellement répandue en moyen indien que l'alternance de maṇi-/maṇī- dans le composé ne pose pas de problème, cf. Les deux prosodies loc.cit. et BHSG 10.9.

3. Sur sovaṇṇamaya-, cf. G 2 n.3.

G 4 IV 60^{29} 61^{1-3} [a abhisaṃbuddhagāthā bcd le garçon] [vait.]

so māṇavo tassa pāvadi	--U--U-UU	: ouv. 7 m.
candasuriyā[1] ubhay' ettha[2] bhātaro[3]	-UUU-UU-U-U-	: ouv. 9 m. (ou -suryā)
sovaṇṇamayo ratho mama	--UU-U-UU	
tena cakkayugena sobhati	-U-UU-U-UU	: ouv. 7 m.

1 B^{d}N candima- 2 B^{d} N-S ubhayattha 3 B^{d} ajoute vehāyasaṃgamo

a'	so māṇavŏ tassa pāvadi	--UU-U-UU
d'	tenâ (ou tenaṃ) cakkayugena sobhati	---UU-U-UU

——— Le garçon lui dit: "Le soleil et la lune sont deux frères en ce monde; avec cette paire de roues, mon char d'or brillera". ———

1. Dans l'ouverture d, le mètre requiert une syllabe longue à la fin de l'instr. sg. -ena, soit -enâ ou -enaṃ.

Dans le RV et l'AV, l'instr. sg. -enā se trouve dans le substantif comme variante métrique de -ena et plus fréquemment dans le pronom; dans ce dernier cas, l'emploi de -enā n'est pas restreint à la position où le mètre demande l'allongement de la finale, cf. Ai.Gr. III 92 et 449. -enā, variante métrique, s'emploie aussi en sa. bouddh., cf. BHSD § 39. D'autre part, -enaṃ apparaît couramment en pra. (mahārāṣṭrī, jaina-mahārāstrī et ardhamāgadhī), cf. Pi § 182.

Ni -enā, ni -enaṃ, ne sont attestés directement en pa., mais l'allongement de la finale de -ena est supposé dans certains vers d'āryā ou

de mātrāchandas : Ja IV 288^{10}(āryā) (cf. Alsdorf Die Āryā-Strophen p.), V 184^{15} (āryā) imenaṃ pour E me naṃ (cf. op.cit. p.), VI 365^{21} (śl., à l'origine vait.?)(v.ci-dessus p.32,p.34),Th 416b (aup.)(cf. Norman Elders Verses I 192). Pour Thī 243d (āryā) tena tvaṃ, nous sommes conduits à proposer tena tā contre Alsdorf tenâ (tvam éliminé), cf. Die Aryā-Strophen p. .

Bien que l'on ne sache pas s'il s'agit d'un vestige de -enā védique ou d'un précurseur de -enaṃ pra., il faudrait ici admettre un allongement de la finale de tena.

2. L'ouverture b compte 9 m. – U U U – U U, ou – U – – U U, facture plus fréquente, avec -suryā pour suriyā. L'ouverture de 9 m. – U U U – U U est acceptable selon notre règlement, mais il est aussi possible de la transformer en 8 m. avec la retouche candasuryă (candasuriyă n'est pas admissible parce qu'il entraîne la succession de six brèves qui est interdite dans le pd. pair), cf.ci-dessus p.16 3.4.

candimasuriya-, variante de candasuriya-, est une forme plus archaïque qui s'emploie exclusivement dans l'ancienne prose canonique, mais ne convient pas au mètre dans notre stance.

3. a est expliqué dans le veyy. comme abhisaṃbuddhagāthā, parole descriptive du Bouddha qui appartient au pacc., et édité en miniscules dans E. Les stances descriptives de ce genre sont attribuées à une étape plus tardive de la versification du Ja que les stances de dialogues dans l'atīt., cf.Oldenberg : Die Jātakastudien, NG 1919 429 sqq. (Kl.Schr. 1061 sqq.).

4. Sur sovaṇṇamaya-, cf. G 2 n.3.

G 5 IV 61^{5-8} [le brahmane] [vait.]

bālo kho tvaṃ si māṇava	– – – – U – U U
yo[1] tvaṃ patthayase[2] apatthiyaṃ[3]	– – – U U – U – U –
maññāmi[4] tuvaṃ[4] marissasi	– – U U – U – U U
na hi[5] tuvaṃ[6] lacchasi candasūriye[7]	U U U – – U U – U – U – : ouv. 9 m.inadmissible

1 C^{ks} so 2 B^{d} satthassasi N-S patthayasi 3 N-S apatthayaṃ

4 C[k] paṃññāmitvā C[s] maṃññāvitatvam B[d] aññāpituvaṃ B[f] maññāpituvaṃ
5 B[d] omet hi. 6 N tvaṃ 7 B[d] candima-

d' na hi t[v]aṃ lacchasi candasūriye UU--UU-U-U-

——— Tu es vraiment sot, mon garçon, que tu désires ce qu'il ne faut pas désirer. Tu vas mourir, je crois, puisque tu n'obtiendras ni le soleil, ni la lune. ———

1. L' ouverture d de 9 m. UUU--UU est inacceptable, v.p. 14 sq.
2.2. Il faut lire t[v]aṃ (tv- vaut une consonne simple) pour tuvam. Remarquable est l'emploi du triplet tuvaṃ/ tvaṃ/ t[v]aṃ dans une même stance.

2. sūriya- apparaît ici contre -sur(i)ya- de G 4b. Pour ce type de dérivé secondaire en -ya-, les variantes triples s'emploient dans un but métrique : V̌-C-ya- (-U), V̌-C-iya- (UUU), V̄-C-iya- (-UU), cf. Warder §43. (V : voyelle ; C : consonne)

G 6 IV 61[11-12] [le garçon] [vait. d cad. --UU-]

gamanāgamanaṃ pi dissati	UU-UU-U-UU	
vaṇṇadhātū[1] ubhay'ettha vīthiyo	-U--UU-U-U-	: ouv. 9 m. (N 8 m.)
peto pana n'eva dissati	--UU-U-UU	
ko nu kho kandataṃ balyataro[2]	-U--U--UU-	: cad. --UU-(=G7b), succession de syncpes

1 N -dhātu 2 C[ks] -karo N bālyataro

d' ko nu khǒ (ou kho) kandatā bāl<i>yâtaro -UU(-)-UU-U-U- : vait. ; ?

——— On voit bien les allées et venues [du soleil et de la lune]. Voilà les deux chemins visibles. Le mort, en revanche, on ne le voit pas. De nous deux qui pleurons, lequel est le plus sot ? ———

Cf. Dhp-a (= Vv etc.) [vait. d cad. --UU-]

gamanāgamanam pi dissati	UU-UU-U-UU	
vaṇṇadhātu ubhayattha vīthiyo	-U-UUU-U-U-	: sync.
peto pana kālakato na dissati	--UU-UU-U-UU	: ouv. 8 m.
ko n'idha kandataṃ bālyataro	-UU-U--UU-	: ouv. 7 m.; cad. --UU-

1. abc sont en vait. normal mais d présente des anomalies, la cadence – – U U –, et l'ouverture – U – – U entraînée par la succession de syncopes. La même cadence se répète dans G 7b.
Sans doute prise à tort pour une āryā, cette stance est éditée en deux pādayuga par Fausbøll. En fait, elle peut se diviser en gaṇa de 4 m. moyennant une légère retouche kandataṃ → kandantaṃ et, à part le rythme U – U aux 3e et 7e gaṇas et U U – au 6e, elle constituerait une āryā de type archaïque. Il est encore remarquable que les cadences – – U U – et – U U – – rapprochent le vait. de l'āryā plus que ne le fait la cadence normale – U – U –, en évitant U – U au 7e gaṇa. Notre stance illustre ainsi une étape transitoire du mātrāchandas au gaṇachandas, prévenant surtout la gurviṇī (cf. Warder § 204 et 219).

L'authenticité de la cadence – – U U – est pourtant encore discutable. Le vers à cadence – U U – –, l'āpātalikā, est prescrit par les métriciens indigènes en qualité de variété du vait. et faisait l'objet de préférences de sorte qu'il a engendré certains vers à syllabes de type classique, dont le représentant est la vegavatī. Au contraire, négligée dans l'érudition indigène, la cadence – – U U – ne s'emploie que très rarement, une fois dans le canon pāli, S I 27^{3-6}, à notre connaissance. Il est à noter, de plus, que la cadence – – U U – entraîne aux 3e et 7e gaṇas le dactyle – U U, qui n'est pas fréquent surtout au stade ancien, cf. Warder § 206 sqq., 231 ; Alsdorf Die Āryā-Strophen 20 sq.

Il se peut donc que d, ainsi que G 7b, aient été rédigés à l'origine en vait. normal :

G 6 d' ko nu khŏ kandatā bāl‹i›yātaro

G 7 b' ahaṃ va kandatā bāl‹i›yātaro

bāliya-, suggéré par les variantes bālyataro, n'est pas un nom abstrait (sa. bālya-) mais un adj. secondaire en -iya-=-ika. L'allongement de la voyelle ou le redoublement de la consonne devant le suffixe -tara- sont attestés dans Th 937d (sl. : bahuttara-) et supposés dans Thī 375c 383c (vait. : piyātara- ou piya‹t›tara-), cf. Norman Elders Verses I et II.

Finalement, il est encore difficile, à notre stade, de savoir s'il s'agit d'une variété de cadence authentique ou d'une corruption tôt enracinée.

2. À l'ouverture d – U – – U, nous rencontrons une succession de

syncopes, inadmissible selon notre règlement, cf.p.15 sq.3.3. Le Dhp-a et Vv(-a) donnent d'autres lectures, ko n'idha ou kon'īdha, ce dernier convenant le mieux au mètre.

3. vaṇṇadhātu- "ayant la propiété de vaṇṇa-(couleur/ beauté)" est susceptible de deux interprétations : "matériel, visible" ou "beau". Ailleurs que dans notre stance, ce mot s'emploie au sens de "beau" ou de "beauté" dans Pv 7a, 8c, S I 131[29]. (Dans S I 131[29], il s'agit du voc. sg. f. : n'atthi te dutiyā vaṇṇadhātu "Tu n'as pas de compagnie, Ô belle dame !" contre la traduction de Geiger: "Es gibt keine zweite wie du an Schönheit". Le contexte fait référence au danger d'être tout seul dans un endroit isolé. Ce mot est omis dans le parallèle Thī 230 : n'atthi te dutiyo koci "Tu n'as ancune compagnie".)

G 7 IV 61[19-22] [le brahmane] [vait. b cad. – – U U –]

saccaṃ kho vadesi māṇava	– – – U – U – U U	: vadesi ; ouv. 7 m.
aham eva kandataṃ balyataro[1]	U U – U – U – – U U –	: cad. – – U U – ; sync.
candaṃ viya dārako rudaṃ	– – U U – U – U –	
petaṃ kālakat'[2] ābhipatthaye	– – – U U – U – U –	: -aṃ a- → -ā- m.c.

1 N bālyataro 2 N-S kālakaṃbhipatthaye

a' saccam khō vadesi māṇava	– – U U – U – U U	
b' ahaṃ va kandatā bāl<i>yātaro	U – U – U U – U – U –	: vait. sync. ; ?

——— Tu as bien raison, Ô jeune homme ! C'est moi qui suis le plus sot, de nous qui pleurons. Comme un enfant qui pleure pour la lune, je désire celui qui est déjà mort. ———

1. À propos de la cadence b – – U U –, v. G 6 n.1.

2. En pa., le thème verbal -e- s'emploie sans valeur de caus. comme variante du thème -a- (cf. Geiger §139.2), sans doute dans le but de mettre en valeur transitive contre l'intransitif et le passif, mais aussi parfois pour raison métrique. Ici, vade- sert de variante métrique de vada-. Cf. ci-dessus p.25 3.3.c.

3. E abhipatthaye a l'apparence d'un prés. ind. moyen ou opt. actif. (1ère sg.), mais il peut être la corruption de l'aor. abhipatthayim, donné dans Vv-a (abhipatthayaṃ dans Dhp-a et Vv). L'aor. 2e sg. -e (< īs) apparaît dans la stance suivante.

G 8   IV 61^27-28   [le brahmane]   [śl.]   cf. Sn 591

ādittaṃ vata maṃ santaṃ ghatasittaṃ va pāvakaṃ
vārinā viya osiñci[1] sabbaṃ nibbāpaye[2] daraṃ
1 B^d -ce 2 C^k -yo

——— Moi qui étais vraiment enflammé comme un feu dans lequel on a versé du beurre fondu, tu as arrêté toute ma douleur comme si tu avais éteint le feu avec de l'eau. ———

1. Sur dara- "souffrance, paine", cf. Brough 186.

2. La désinence -e dans nibbāpaye est une variante métrique de -i, aor. 2e 3e sg., pour laquelle -ī est plus usuel. -e est attesté ailleurs qu'ici dans Ja IV 86² (N.454 Ghata-ja. G 11c), cf. ci-dessous p.98.

3. Contre les stances précédentes en vait. qui se chargent du dialogue, G 8-10 chantent en śl. les louanges du Bouddha de caractère stéréotypé, lieux communs des sokāpanodana-ja. du sous-groupe A. Il nous semble qu'elles n'appartenaient qu'à notre ja. à l'origine et qu'elles ont été citées secondairement dans les autres ja. du sous-groupe A, v. p.43 et p.99.

Pourtant, considérant leurs contenu et mètre, nous pourrions supposer qu'elles ont été redigées dans des circonstances différentes de celles de G 1-7 et que G 8-10 ont été prises dans ce qu'on appelle "gāthā-stock". Cf. Sn 591-593, louanges analogues du Bouddha.

G 9   IV 62^1-2   [le brahmane]   cf. Sn 592

abbahi[1] vata me sallaṃ yam[2] āsi[2] hadayanissitaṃ
yo me sokaparetassa puttasokaṃ apānudi

1 B^d abbuḷhi B^s abbūḷham N-S abbuhi 2 C^{ks} yasmāhi

[śl. a 2e 3e UU; b résol. interne]
a' abbahî vata me sallaṃ : cf. Dhp-a abbahī

——— Tu m'as vraiment retiré l'épine qui était enfoncée dans mon coeur ; à moi qui étais accablé de chagrin, tu as ôté le chagrin à propos du fils. ———

1. abbahi est un aor. formé sur le thème du prés., cf. sa. ābarhīs. Pour éviter UU aux 2e et 3e syllabes, le mètre requiert abbahî (= Dhp-a).

2. Dans b apparaît la résolution interne après la coupe de mots : hadaya- = – Ụ. Selon Dhp-a = Vv(-a), la résolution n'est pas nécessaire : b sokaṃ hadayanissitaṃ. Sur la résolution interne dans le śl., cf. Smith 8 ; 8.1.3,11-12 ; -12 ; 8.1.2,2-2 ; -12.

G 10 IV 62[3-4] [le brahmane] [śl.] cf. Sn 593
so 'haṃ abbūḷhasallo 'smi vītasoko anāvilo
na socāmi na rodāmi tava sutvāna māṇava

——— Moi dont l'épine a été retirée, je suis délivré du chagrin, dégagé du trouble ; je ne me lamente plus, je ne pleure plus, t'ayant écouté, jeune homme. ———

1. Pa. abbūḷha-, p.p. de ā+vr̥h-, garde la trace de r̥ long original (II *-r̥ždh- *-r̥̄ḍh-), qui est perdu en sa. āvr̥ḍḍha- (Ai.Gr. I 32).

10 N.454 G H A T A – J Ā T A K A *

* Nous avons deux ja. nommés Ghata-ja. dans le Ja, N.355 (III 168-170) et N.454. N.355 est le récit du roi de Bénarès, Ghata, qui ne témoigna pas de tristesse lorsqu'il fut trompé par son mauvais ministre et emprisonné par le roi de Sāvatthi. Excepté le fait que les deux ja. affirment l'inutilité du chagrin, ils n'ont rien de commun.

IV 79-89

Dasanipāta : 15 stances : śl. (une partie de G 4 en vait.)

Parallèle 1) atīt. et stances : Pv N.18 Kaṇhapetavatthu (p.25-27) = Pv-a Kaṇhapeta-aṭṭhavaṇṇanā (p.93-99)

2) stances : i) G 12-14 sont les lieux communs des śokāpanodana-ja. du sous-groupe A, cf. p. 43, cp. 88 ; ii) G4 = N.449 G 3 (v. p. 82) ; iii) G 15 = N.352 Sujāta-ja. G 8 (III 157[13-14])

Référence : le pacc. renvoie à N.449 Maṭṭhakuṇḍali-ja. pour les détails.

HISTOIRE

[pacc.] Il renvoie à N.449 Matthakundali-ja. pour les détails, v. p. 78.

[samodhana] Ghata-paṇḍita = le Bouddha ; Vāsudeva = Sāriputta ; Rohiṇeyya = Ānanda

[atīt.] Ce ja. se divise en deux parties qui sont essentiellement indépendantes.

1) récit de Ghata-paṇḍita : lorsque le roi de Dvāraka, Kaṇha(sa. Kṛṣṇa)-Vāsudeva, était plongé dans la tristesse à cause de la mort de son fils, Ghata-paṇḍita, son petit frère, le convainquit de l'inutilité de ses regrets, en feignant de pleurer pour le lapin dans la lune.

2) légende de Kaṇha-vāsudeva, de sa naissance à l'anéantissement de sa famille, rédigée toute en prose.

L'essentiel de l'atīt., y compris toutes les stances, est formé par la première partie, un des śokāpanodana-ja. du sous-groupe A (cf. p.43). Le parallèle, Kaṇha-petavatthu, ainsi que le pacc. et le samodhana de ce ja., ne concernent que la première partie.

La première partie est insérée au milieu de la deuxième partie mais elles n'ont rien de commun sauf deux points, les noms du roi Kaṇha-Vāsudeva et de la capitale Dvārakā (Dvāravatī).

Compte tenu de cet état de chose, il est évident que seule la première partie constituait le ja. canonique et que la deuxième y a été introduite au stade du commentaire.

La première partie, récit de Ghata-paṇḍita, elle-même, présente pourtant des traces d'imitation des autres sokāpanodana-ja., surtout de N.449 Maṭṭhakuṇḍali-ja. et de N.352 Sujāta-ja.

Outre que l'intrigue est analogue à celle du Maṭṭhakuṇḍali-ja. et que le pacc. s'avoue lui-même identique à celui du Maṭṭhakuṇḍali-ja., plusieurs stances apparaissent secondaires : G 3 et G 15 semblent des imitations de G 3 N.449 et G 15 N.352 ; G 3 et G 7 sont analogues à G 1 N. 352 et G 5 N.449 ; G 12-14 sont les stances communes des sokāpanodana-ja. du sous-groupe A.

Le titre du chapitre Dasanipāta implique que sur les quinze stances du texte actuel du Ja., dix seulement étaient canoniques à l'origine. Il paraît sûr que G 12-14 ont été interpolées à partir du Maṭṭhakuṇḍali-ja., mais pour le reste, il est difficile d'en distinguer les originales. (G 4 et G 15 sont les plus douteuses.) Le Kaṇha-petavatthu contient vingt stances, ajoutant encore cinq stances dogmatiques.

Sauf les noms des personnages et de la scène, Kaṇha-Vāsudeva, Rohiṇeyya et Dvārakā (Dvāravatī), le récit de Ghata-paṇḍita n'a rien à faire avec la légende de Kṛṣṇa.

Ghata est compté parmi les frères de Kṛṣṇa dans la deuxième partie (IV 81[7]), mais à part cela, il y est complètement négligé.

Le nom de Rohiṇeyya, qui est en vérité épithète de Balarāma (ou Baladeva), frère cadet de Kṛṣṇa, apparaît une fois dans G 2. Ce personnage est pris pour ministre de Kṛṣṇa dans la prose du récit de Ghata-paṇḍita (IV 84[19]). Il est difficile de savoir si le rédacteur de G 2 connaissait le fait que Rohiṇeyya est identique à Baladeva, mais nous sommes enclins à une réponse négative, cf. G 2 n.1. Ignorant ce fait, la deuxième partie ne fait pas mention de Rohiṇeyya et donne une fausse explication de la naissance de Baladeva.

Tandis que Kṛṣṇa apparaît constamment sous le nom patronymique Vāsudeva dans la deuxième partie, il est appelé correctement Kaṇha (Kṛṣṇa) ou Kesava (Keśavan) dans les stances (Kaṇha : G 1, 10 ; Kesava : G 1, 2, 6). Le veyy. de G 1 explique par méprise que Kaṇha est son patronyme. On voit donc que, à propos de la dénomination de Kṛṣṇa, les stances présentent une tradition plus authentique de la légende de Kṛṣṇa que la prose du veyy. ou de la deuxième partie.

Dans son étude de la légende de Kṛṣṇa telle qu'elle survit dans les ja., Lüders affirme que les rédacteurs des stances gardaient bien une tradition correcte de la légende, tandis que l'ignorance des narrateurs de la prose a entraîné un certain nombre de confusions, cf. Die Jātaka und Epik —— Die Kṛṣṇa-Sage ——, ZDMG 58 (1904) : Phil.Ind. 80-106, en particulier 95-106 ; Die Sage von Ṛṣya-Śṛṅga, NG Phil.-Hist. Kl. 1901 : Phil.Ind. 1-43, en particulier 35-40.

Il est vrai que la tendance générale est celle que fait observer ce savant. Pourtant, sur les détails, nous ne sommes pas entièrement d'accord avec lui: à propos de la nomination de Kṛṣṇa, nous sommes de son avis ; pour ce qui concerne Rohiṇeyya, il est douteux, malgré son affirmation, que le rédacteur de G 2 ait eu les renseignements corrects à sa disposition ; ce sont les stances qui mettent Ghata en scène, alors que la prose de la deuxième partie le passe sous silence. Les circonstances dans lesquelles ce ja. a été composé ne nous semblent pas aussi simple que le suppose Lüders.

Nous ne savons pas pourquoi et comment un récit de sokāpanodana s'est trouvé lié à la légende de Kṛṣṇa, de sorte que Ghata en est arrivé à passer pour son frère. Rappelons qu'un autre sokāpanodana-ja. N.461 Dasaratha-ja. repose sur la légende de Rāma, cf. Lüders loc.cit.

—— STANCE ——

G 1 IV 84^{22-24} [Rohiṇeyya (ministre)] [śl. 6 pd. d résol.initiale]

uṭṭhehi Kaṇha kiṃ sesi ko attho supinena te
yo pi t' āyaṃ[1] sako[1] bhātā hadayaṃ cakkhuṃ[2] va[3] dakkhiṇaṃ
tassa vātā balīyanti Ghato jappati Kesava

1 B^{dsf} tuyhaṃ sakā N tuyhaṃ sako 2 $C^{k}B^{f}N$ -u (N-C -uṃ)
3 $B^{df}N$ ca (N-C va) 4 C^{ks} khalī- B^{d} bali- B^{f} paliyyanti N-S baliyyanti

——————— Levez-vous, Kaṇha ! Pourquoi êtes-vous couché ? À quoi vous sert-il de dormir ? Votre propre frère de même sang, qui est comme votre coeur ou votre oeil droit, il est pris d'une crise[d'épilepsie]. Ghata divague, Ô Kesava (Belle-chevelure) ! ———————

1. Une stance de six pd. en śl. ab apparaissent aussi dans les autres stances canoniques avec de légères modifications : S I 198[7], Ja III 34[12], IV 94[17], Th 411. Il est possible qu'ils aient été insérés ici secondairement.

2. Le veyy. explique par méprise que Kaṇha (Kṛṣṇa) est patronyme, en prenant Vāsudeva pour prénom, cf. ci-dessus p.92.

3. e vāta- est expliqué dans le veyy. comme apasmāravāta- "crise d'épilepsie". d hadayaṃ cakkhuṃ va dakkhiṇaṃ est susceptible de deux interprétations : i) nom. mis en apposition à bhātā (va étant iva) ; ii) acc. régi par balīyanti (va étant eva). Le veyy. donne toutes les deux : hadayaṃ cakkhuṃ va dakkhiṇan ti hadayena d'eva dakkhiṇacakkhunā ca samāno ti attho, tassa vātā balīyanti ti tassa hadayaṃ apasmāravātāvattharantīti attho. Nous adoptons, avec Dutoit, cette première contre la traduction anglaise.

G 2 IV 85[3-4] [abhisamnuddhagāthā] [śl. c résol. initiale, ma-vi.]
tassa taṃ vacanaṃ sutvā Rohiṇeyyassa Kesavo
taramānarūpo vuṭṭhāsi bhātu sokena aṭṭito

——————— Ayant entendu cette parole de Rohiṇeyya, Kesava (Belle-chevelure) se leva en hâte, affligé par le chagrin de son frère. ———————

1. La prose précédente prend Rohiṇeyya pour ministre de Vāsudeva, qui est à l'origine identique à Balarāma, l'un de ses frères. Dans le vers, Rohiṇeyya n'apparaît qu'une seule fois, soit dans la présente stance qui ne précise pas sa relation avec Vāsudeva. Cette stance est d'ailleurs ce qu'on appelle abhisaṃbuddhagāthā dont la composition est supposée, en principe, plus tardive que celle des stances normales de dialogues, cf.

p. 84. Il est donc difficile de leur attribuer une grande authenticité et de croire, avec Lüders, que le rédacteur de cette stance ait connu l'identité de Rohiṇeyya, cf. p. 91 sq.

G 3 IV 85[8–9] [le roi Vāsudeva] [śl. c na-vi.]

kin nu ummattarūpo va[1] kevalaṃ Dvārakaṃ[2] imaṃ
saso saso ti lapasi ko nu te sasam āhari

1 C[k]B[f] ca 2 B[d] nagaraṃ

——— Pourquoi donc cries-tu comme un fou "lapin, lapin" dans cette ville entière de Dvārakā ? Qui t'a enlevé le lapin ? ———

Cf. Pv d kīdisaṃ sasam icchasi
Cf. N.352 Sujāta-ja. G 1 (III 156[10–11])
kin nu santaramāno va lāyitvā haritaṃ tiṇaṃ
khāda khāda ti lapasi gatasattaṃ jaraggavaṃ

1. Cette stance, très semblable à Sujāta-ja. G 1, peut avoir été modelée sur elle.

G 4 IV 85[15–18] [le roi Vāsudeva] [ab vait. c irrégulier d śl.]

sovaṇṇamayaṃ maṇīmayaṃ[1]	– – U U – U – U –	: vait. maṇī- m.c., =N.449 G 3a
lohamayaṃ atha[2] rūpiyāmayaṃ[2]	– U U – U U – U – U –	: vait. rūpiyā- m.c., =do G 3b
saṃkhasilāpavāḷamayaṃ	– U U – U – U U –	: irrégulier
kārayissāmi te sasaṃ	– U – – U – U –	: śl.

1 tous les quatre mss. maṇi- 2 N-S atha vā rupiyamayaṃ

——— En or, en joyaux, en cuivre, en argent, en coquillage, en pierre ou en corail, je te ferai un lapin. ———

1. ab étant en vait., d en śl., c complètement irrégulier, cette stance est très anomale métriquement et , de plus, son contenu ne convient pas au contexte.

ab sont identiques à ab de G 3 N.449 Maṭṭhakuṇḍali-ja. (v. ci-dessus p.82

sq.), d en est analogue à c. Considérant la nécessité de G 3 N.449 pour son récit et l'influence générale du Maṭṭhakuṇḍali-ja. sur le Ghata-ja., il est hors de doute que notre stance est plagiée de G 3 N.449. ab en ont été tirés directement et cd adaptés au contexte du Ghata-ja., mais de telle façon que le mètre a été changé en śl. plus banal ou tout à fait gâté.

Pour c de G 3 N.449 où la leçon de Dhp-a Vv(-a) Pv(-a) est plus satisfaisante que celle de Ja, il est possible que la leçon de Dhp-a etc. ait été originale et que, après que notre stance eût été modelée sur cette stance originale, d de notre stance ait exercé une influence sur c de G 3 N.449 et l'ait modifié sous la forme actuelle du Ja.

Leurs cadences étant semblables l'une à l'autre, le śl. se substitue parfois au vait. dans le pd. pair, cf. p.20 4.1., Smith 8.4.

G 5 IV 85[19-20] [le roi Vāsudeva] [śl. a na-vi.]
santi aññe pi sasakā araññe vanagocarā
te pi te ānayissāmi kīdisaṃ sasam icchasi

———— Il y a aussi dans la forêt d'autres lapins qui vivent dans les bois. Je vais t'en apporter, quel lapin désires-tu ? ————

G 6 IV 85[25-26] [Ghata-paṇḍita] [śl. a ma-vi.]
na vāham[1] etaṃ[2] icchāmi ye sasā paṭhaviṃ[3] sitā
candato sasam icchāmi tam me ohara Kesava
1 B[df]N cāham (N-S vāham) 2 N ete (N-C etam) 4 N pathavissitā

———— Je n'ai pas envie de lapins tels qu'ils se trouvent sur la terre. Je veux avoir le lapin venu de la lune, apporte-le-moi, Kesava (Belle-chevelure). ————

G 7 IV 86[1-2] [le roi Vāsudeva] [śl. c 9 syllabes]
so nūna madhuraṃ ñāti jīvitaṃ vijahissasi
apatthiyaṃ[1] yo patthayasi candato sasam icchasi

1 N-S apatthayaṃ

——— Tu quitteras certainement, mon cher parent, la douce vie, puisque tu désires ce qu'il ne faut pas désirer ; tu veux avoir le lapin venu de la lune. ———

1. c compte 9 syllabes. Dans Pv qui élimine yo, il est un pd. normal de bha-vipulā.

2. Cette stance, notamment c, nous rappelle G 5 N.449 Maṭṭhakuṇḍali-ja. (p. 84).

G 8 IV 86[10–11] [Ghata-paṇḍita] [śl.]

evaṃ ce Kaṇha jānāsi yad'aññam anusāsasi
kasmā pure mataṃ puttaṃ ajjāpi-m-[1]anusocasi

1 N-S omet -m-

——— Si vous savez ainsi, Kanha, comme vous instruisez les autres, pourquoi continuez-vous à regretter même maintenant un fils déjà mort ? ———

1. b yad est traité comme yad'(yadi) dans E selon le veyy. Pv donne yath' (yathā) pour yad.

G 9 IV 86[19–20] [Ghata-paṇḍita] [śl.]

yaṃ na labbhā manussena amanussena vā puna
jāto me mā marī[1] putto kuto labbhā alabbhiyaṃ

1 N-S mari

——— Même si l'on souhaite que son fils né ne meure pas, ce n'est possible, ni pour les êtres humains, ni pour les autres êtres. Comment pourrait-on obtenir ce qu'il n'est pas possible d'obtenir ? ———

1. Pa. amg. labbhā "possible" s'emploie comme indéclinable avec ou sans infinitif. On suppose, en général, qu'il provient de l'opt. aor. (précatif) *labhyāt d'une façon parallèle à l'indéclinable sakkā <*śakyāt (Pi § 465). Cependant, l'emploi de labbhā est restreint à la valeur du passif, exclusivement en pa. et pour la plupart des cas en amg., bien que sakkā soit attesté aussi bien au sens actif qu'au sens passif.

labbhā en passif : Sn 393, 590, Ja I 64[27], IV 85[19-20] = Pv 215, D II 118[29], A III 56[16]=62[4]=Ja III 204 [27](E labbho, C[ks] labbhā) ; sakkā en actif D I 51[18-20], Ja II 16[22]; en passif : D I 187[11], Mil 269, Ja I 8[1], D I 169[25] ces deux derniers (avec verbe bhū-); en valeur obscure: Ja IV 219[19]. (Sur leurs emplois en amg., cf. Pi § 465.)

Il nous semble ainsi que labbhā a son origine plutôt dans le participe futur passif d'obligation qui a acquis une finale indéclinable sous l'influence de l'opt.

2. labbhiya- est une variante rythmique du participe futur passif labbha- (labhya-), résultant de la contaimination des formes d'assimilation labbha- et de svarabhakti labhiya-, sous l'influence du suffixe -iya-=-ika-. Une telle contamination se rencontre aussi dans d'autres vocables pa. et amg. : pessiya- Ja III 413[20] IV 448[14]; divviya- Uttarajjh VII 12; soracciya- (le mètre requiert soraciya- ou soracca-, cf. p.76); sakkuṇoti Ja VI 352[6] (sakkuṇama) etc. (cf. Geiger § 148.1, Pi § 504, il s'agit en pa. plutôt de sakkuṇoti que de sakkuṇāti que Geiger suppose) ; macciya- (cf. Pi § 598 <*martyika- <martyaka-). Cf. p. 155 sq. asabbhi- et p. 119 sakkhi-.

La double consonne -bbh-, provenant dudit participe futur passif et du thème de présent passif labbha-(labhya-), s'est répandue de plus dans les autres formes de labh- qui ne contenaient pas à l'origine -bbh- (-bhy-) : labbhanīya-, labbhaneyya-, caus. labbheti (nous ne sommes pas l'avis de Geiger § 178.2 labbheti< *lābhayati). Étant donné que les participes futurs passifs qui présentent -bbh- nonhistorique sont toujours préfixés de la particule négative a-, soit alabbhiya-, alabbhanīya-, alabbhaneyya-, ce serait la tendance rythmique à éviter la succession de brèves qui y aurait entraîné la double consonne -bbh-.

G 10 IV 86^{21-22} [Ghata-paṇḍita] [śl.]

na mantā mūlabhesajjā osadhehi dhanena vā
sakkā ānayituṃ Kaṇha yaṃ petam anusocasi

———— Ni par les formules sacrées, ni par la cérémonie magique au moyen de la racine, ni par les plantes médicinales, ni par la fortune, il n'est possible, Kanha, de ramener le mort que vous regrettez. ————

1. mūlabhesajja- "la cérémonie magique pour la guérison au moyen de la racine". Cf. mūlakarman-, mūlīkarman-, mūlin-, mūlakṛt- dans B-R.

2. mantā et mūlabhesajjā sont instr. sg. n. -ā, cf. Geiger § 78.1.

G 11 IV 87^{1-2} [le roi Vāsudeva] [śl. b résol. interne purisa-=-U]

yassa etādisā assu amaccā purisapaṇḍitā
yathā nijjhāpaye ajjha Ghato[1] purisapaṇḍito

1 N-Ghato (N-SC -t-)

———— [Il n'y a pas de chagrin pour celui] qui a de sages ministres tels que Ghata, comme le sage Ghata a maintenant fait comprendre [la vérité par son frère]. ————

Cf. Pv G 20

yassa etādisā honti amaccā paricārakā
subhāsitena anvesi Ghaṭo jeṭṭhaṃ va bhātaraṃ

1. Le texte n'est pas complet. Le veyy. y supplée tassa kuto soko.

2. La désinence -e de nijjhāpaye est variante métrique de -i, aor. 3e sg., cf. p.88 nibbāpaye.

3. nijjhāpeti, remplacé par bodheti dans le veyy., n'est pas enregistré dans ce sens par PTSD.

4. Le Pv met cette stance à la fin du récit, en donnant ad la même

forme que G 15d, et insère, entre G 10 et G 12 du Ja, cinq stances qui enseignent la mortalité des hommes.

G 12 IV 86[1-2], G 13 IV 86[3-4], G 14 IV 86[5-6] [le roi Vāsudeva]
Elle sont identiques à G 8-10 N.449 Maṭṭhakuṇḍali-ja. et supposées insérées secondairement dans ce ja., cf. ci-dessus p.43 et p.88.

G 15 IV 87[12-13] [abhisambuddhagāthā] [śl. c résol. initiale]
evaṃ karonti sappaññā ye honti anukampakā
vinivattayanti sokamhā Ghato jeṭṭham va bhātaraṃ

———— De cette manière font ceux qui ont une intelligence juste et de la compassion ; ils délivrent les autres du chagrin comme Ghata le fit pour son grand frère. ————

Cf. G 8 N.352 Sujāta-ja. (III 157[13-14])
evaṃ karonti sappaññā ye honti anukampakā
vinivattayanti sokamhā Sujāto pitaraṃ yathā

11. N.458 U D A Y A - J Ā T A K A

IV 104-113
Ekadasanipāta : 22 stances : tri. 9, śl. 9, aup. 4
Parallèle 1) pacc. = N.531 Kusa-ja. pacc.
2) première partie de l'atīt. (en prose) i) épisode de la naissance du héros : N.531 Kusa-ja. ; ii) épisode de la recherche d'une fille à épouser au moyen d'une statue en or : N.531 Kusa-ja., N.328 Ananusociya-ja. ; iii) épisode de la vie conjugale qui s'abstient du plaisir sensuel : N.328 Ananusociya-ja., N.443 Cullabodhi-ja.
3) deuxième partie de l'atīt. (en prose et en vers) l'essentiel de la prose et les deux stances les plus importantes G 7-8 (tri.) : Mvu III 195^{17}-196^{14} (à la fin du Gaṅgapāla-ja.), cf. ci-dessus p.67.
Référence : le pacc. fait mention de N.531 Kusa-ja.

HISTOIRE

[pacc.] Le pacc., identique à celui de N.531 Kusa-ja., est relatif à un moine qui se prit de dégoût pour la vie religieuse à cause du désir sensuel.
[samodhana] Udaya = le Bouddha, Udayā = Rāhulamātā
[atīt.] L'atīt. se divise en deux parties.

1) La vie du roi Udaya (ou Udayabhadda dans la prose), rédigée toute en prose. Comme le roi de Kāsī n'avait aucun enfant, le Bodhisatta descendit du monde de Branman, naquit comme son fils et fut nommé Udaya (ou Udayabhadda). Lorsqu'il atteignit sa majorité, le père voulut le marier et le mettre sur le trône. Ayant une nature très stoïque, Udaya était dégoûté du trône et du mariage et afin d'y échapper, il demanda une fille aussi belle qu'une statue d'or. À la fin, sa soeur consanguine, Udayā (ou Udayabhaddā dans la prose) fut trouvée aussi belle que cette statue. Udaya l'épousa et monta sur le trône malgré lui mais il s'abstint du plaisir charnel toute sa vie. Ils se promirent de faire savoir l'un à l'autre où il ou elle renaîtrait quand l'un mourrait avant l'autre.

Udaya mourut le premier et renaquit Sakka (sa. śakra), roi des dieux.

2) La séduction de Udayā par Sakka (ou Yakkha, sa. yakṣa, dans la prose). Dans le but de remplir cette promesse et d'éprouver la fidélité de son ancienne femme, Sakka rendit visite à Udayā trois nuits dans sa chambre et la séduisit successivement par un gobelet en or, en argent et en cuivre pleins de pièces d'or (selon la prose ; cf. G 6 n.1) (G 1-4, 6 : śl., tri.). À Udayā qui refusa catégoriquement (G 5 : tri.) et trouva étrange sa façon de la séduire (G 7 :tri.), Sakka expliqua que sa beauté diminuait au cours du temps (G 8-10 :tri., śl.). De plus, à la question d'Udayā (G 11, 13:tri.), Sakka enseigna comment vivre pour échapper à la crainte de la vie postérieure à la mort (G 12, 14 : tri.). À la fin, Sakka révela son identité (G 15-16 : śl.) et à la demande d'Udayā (G 17 : śl.), enseigna ce qu'il fallait faire pour le rejoindre dans le monde des dieux (G 18 -21 : aup.). Sakka rentra chez lui. Udayā se fit religieuse ; après sa mort, elle renaquit dans le monde des dieux et servit Sakka.

La première partie est entièrement rédigée en prose et la totalité des 22 stances se trouve dans la deuxième partie. Les épisodes de la première partie sont d'ailleurs stéréotypés et ont des parallèles dans d'autres ja. C'est donc la deuxième partie qui constitue l'essentiel de ce ja. et la première lui est supplémentaire.

Nous ne pouvons pourtant pas penser que la totalité des 22 stances appartiennent au texte originel et canonique, étant donné que ce ja. appartient au chapitre Ekadasanipāta. Dans les 22 stances, trois mètres, tri. śl. et aup., se mêlent et certaines contradictions et répétitions sont manifestes.

Les neuf stances en tri. (G 1, 5-8, 11-14) sont toutes indispensables au contexte et sans aide des autres stances, elles peuvent dérouler l'intrigue d'une façon naturelle. Elles semblent ainsi toutes originelles et canoniques.

Par contre, les stances en aup. (G 18-21) et la plupart des stances en śl. (G 2-4, 9-10, 17, 22) paraissent superflues. Il nous reste ainsi G 15-16 (śl.) concernant l'identification de Sakka mais il est difficile de décider si elles sont secondaires ou originelles.

Comme les cadeaux des première et troisième visites ne sont pas précisés dans les stances de tri. et que l'expression du cadeau qui se trouve dans G 4 en śl. à l'occasion de la première visite est différente

de celle de G 6 en tri., il se peut que les deux autres stances en tri. concernant les premier et troisième cadeaux aient existé à l'origine et qu'elles aient été perdues au cours de la transmission.

Ajoutons que le résumé du récit de la séduction, accompagné des deux stances en tri. les plus importantes (G 7-8) apparaît d'une façon toute imprévue à la fin du Gaṅgapāla-ja. dans le Mvu III 195-196. Il semble que la ressemblance des noms des héros, Udaya et Upaka, ait entraîné cette confusion des deux ja., cf. p.

Enfin, il faut remarquer certaines contradictions entre la prose et les stances.

1) Contre Sakka dans toute la prose, les stances appellent le héros yakkha (yakṣa) (G 5,11,13: tri. ; G 4,15,22 :śl.). Ce sont les procédés habituels du Ja de faire renaître le personnage vertueux Sakka dans le monde des dieux . Il est évident que l'appellation des stances est originelle.

2) Contre Udaya (G 5, 16-17) et Udayā (G 18-21), le héros et l'héroïne sont nommés Udayabhadda et Udayabhaddā dans la prose ; ces derniers sont supposés avoir été élargis secondairement.

3) La prose précise que les cadeaux de Sakka sont *suvaṇṇamāsakapūraṃ ekaṃ suvaṇṇapātiṃ*, *suvaṇṇamāsakapūraṃ rajatapātiṃ* et *kahāpaṇapūraṃ lohapātiṃ* (IV 106^{1-2}, 107^{17}, 108^{4}, 108^{13-15}). Par contre, les stances représentent le premier cadeau comme *puṇṇakaṃsaṃ* "gobelet plein" (G 4 : śl.) et le deuxième comme *rūpiyaṃ kaṃsapūraṃ* "gobelet plein de pièces d'argent" (G 6 : tri.). Il nous semble que l'explication de la prose est basée sur la méprise de *kaṃsapūraṃ* de la stance, v. G 6 n.1.

STANCE

G 1 IV 106^{5-8} [yakkha (ou Sakka)] [tri.]

ekā nisinnā suci saññatūrū[1]
pāsādam āruyha aninditaṅgī
yācāmi taṃ kinnaranettacakkhu
im' ekarattiṃ ubhayo vasema

1 N-S -tūru

Tu es assise toute seule, pure, les cuisses serrées l'une

contre l'autre ; ayant monté au palais, Ô dame pourvue de membres impeccables, je te demande que nous passions cette nuit ensemble, dame douée de regards pareils aux yeux des fées. ——————

1. a présente des "nominatifs pendants" anticipant le pronom à l'acc. tam̩ dans c, cf. Oertel Syntax §4 et §16 sqq., Lüders : Beobachtungen §15, Hinüber §22.

G 2 IV 106^16–17 [Udayā] [śl. a na-vi. avec le 4e brève]

ukkiṇṇantaraparikham̩[1] dal̩hamaṭṭālakoṭṭhakam̩[2]

rakkhitam̩ khaggahatthehi duppavesam idam̩ puram̩

1 C^k ukkinn- B^d okkiṇṇ- B^f ukki- N okkiṇṇ- (N-S okkiṇṇantaraparikkham) 2 B^d dal̩ha aṭṭā-

a' ukkiṇṇa-m-antoparikham̩ – – U – – U U – : bha-vi.

1. Le veyy. interprète puram̩ à double sens "ville" et "harem" : puran ti idam̩ sakalapuram̩ pi tassa anto māpitam̩ mayham̩ nivāsapuram̩ pi ubhayam̩ --- .

2. a est na-vipulā, mais accompagné d'une quatrième syllabe brève, alors qu'elle doit être normalement longue, cf. Weber IS VIII 345 = Halāyudha ad Piṅgala 5.19. ; Smith 8.1.3,14. Nous pourrions supposer une autre lecture a', bha-vipulā normale, au moyen de légères retouches.

G 3 IV 106^18–19 [Udayā] [śl. a résol. initiale]

daharassa yuvino[1] cāpi[2] āgamo ca[3] na vijjati

atha kena nu vaṇṇena saṅgamam̩ icchase mayā

1 B^d yūdino B^f yuddhino 2 N-S vāpi 3 C^k va B^d vā

—————— Enfant ou jeune homme, on ne peut me fréquenter. Alors, pour quelle raison désires-tu t'unir à moi ? ——————

G 4 IV 107^{1-2} [yakkha] [śl.]

yakkho 'ham asmi kaḷyāni āgato 'smi tamantikaṃ[1]
tvaṃ maṃ nandaya[2] bhaddan te puṇṇakaṃsam dadāmi te

1 B^dN tavantike B^f bhavantike (N-C tavantikaṃ) 2 B^d nandassa B^fN-S nandassu

————— Je suis yakkha, belle dame, et venu chez toi. Tu me feras plaisir, s'il te plaît, et je t'offrirai un gobelet plein [de pièces d'or]. —————

1. Le veyy. remplace puṇṇakaṃsaṃ par suvannamāsakapuṇṇam suvaṇṇapātiṃ "gobelet d'or plein de pièces d'or" conformément à la prose précédente (IV 106^{1-2}). Pourtant, le texte de la stance ne veut signifier qu'un gobelet métallique rempli. V. G 6 n.1.

2. Le visiteur déclare ici qu'il est yakkha(yakṣa) et , dans les stances suivantes (G 5, 11, 13, 15), il est appellé ainsi par Udayā, tandis qu il est traité constamment comme Sakka(Śakra) dans la prose, cf. p. 102.

G 5 IV 107^{7-10} [Udayā] [tri. b résol. interne]

devaṃ va yakkhaṃ atha vā manussaṃ	: va pour vā, m.c.
na patthaye Udayam aticca-m-aññaṃ	: résol. interne de la 5e après la coupe
gacch' eva tvaṃ yakkha mahānubhāva	: tv vaut une consonne simple
mā c' assu gantvā punar āvajittha	: (ca)ssu

————— Dieu, yakkha ou homme, je ne désire personne d'autre que Udaya. Allez-vous-en, yakkha, au grand pouvoir magique, partez et ne revenez jamais. —————

1. a va est une variante métrique de vā, qui est requise par le mètre aussi dans Th 1004b (vegavatī).

2. E c'assu est considéré plutôt comme ca ssu, ssu étant une variante métrique de su (sa. svid). Sur la particule assu, cf. CPD s.v.

G 6 IV 107$^{19-22}$ [yakkha] [ac jag. bd tri. ad précadence ,- U -]
yā sā[1] ratī uttamā[2] kāmabhoginaṃ
yaṃhetu sattā visamaṃ caranti[3]
mā taṃ ratiṃ jīyi tuvaṃ sicimhite[4]
dadāmi te rūpiyaṃ[5] kaṃsapūraṃ

1 B^{df} omettent sā. 2 B^{d} -ma B^{sf} -maṃ 3 B^{d} varanti 4 B^{d} -to N sucimhi te 5 N-S rupiyaṃ

——— Le plaisir sensuel, c'est l'objet suprême pour ceux qui jouissent des plaisirs, pour lequel les gens commettent les injustices. Ne te prive pas de ce plaisir, dame au sourir pur, je te donne de l'argent, qui remplit un gobelet. ———

1. Parallèlement à G 4 *puṇṇakaṃsaṃ* "gobelet plein (de pièces d'or)", le yakkha propose ici *rūpiyaṃ kaṃsapūraṃ* " argent qui remplit un gobelet, gobelet plein de pièces d'argent".

Le veyy. donne pourtant une autre interprétation : *rūpiyapātiṃ suvaṇṇapūraṃ* "gobelet en argent plein de pièces d'or", comme également la prose précédente (IV 107^{17}) : *suvaṇṇamāsakapūraṃ rajatapātiṃ*. En ce cas, elles prennent *pūra-* pour adj. passif "rempli de, plein de", *kaṃsa-* pour pièce d'or, et *rūpiya-* pour gobelet d'argent.

kaṃsa- indique à l'origine vase ou gobelet en métal et secondairement laiton ou métal de cloche ; il se rencontre une fois en pa. comme unité monétaire valant quatre kahāpana (Vin IV 255^{29}, 256$^{1,7,10-14,16}$, cf. I. B. Horner : Books of the Discipline part 3 p.239 n.3). En tout cas, il est inacceptable de considérer *kaṃsa* comme pièce d'or.

Par ailleurs, le sens de *pūra-* est en sa. actif "remplissant", par ex. *pāni-pūra-* "eine Handvoll", *kāma-pūra-* "Wünsche gewährend" (cf. B-R s.v.), tandis qu'il est normalement en pa. passif "rempli, plein de", sans doute résultant du croisement avec *puṇṇa-(pūrṇa-)*, ce dernier est restreint en pa. au premier membre du composé.

Il nous semble que *pūra-* de notre stance est employé dans la valeur originelle de "remplissant" avec *kaṃsa-* aussi employé au sens propre "vase, gobelet en métal", et que le commentaire, se fondant sur la méprise de *pūra-*, a inventé une interprétation toute inverse, à laquelle se sont conformées toutes les mentions en prose concernant les cadeaux

de Sakka (ou yakkha), cf.p.102.

2. jīyati (sa. jīyate), pass. de jyā- (jināti) "déposséder, priver qn. de qc. (avec le double acc.)", régit l'acc. comme le ferait un verbe transitif au sens de "manquer, perdre". Dans PTSD, il est confondu avec jīyati (sa. jīryati) "vieillir, diminuer". Cf. G 11 n.1.

G 7 IV 108[6-9] [Udayā] [tri.]

nārī[1] naro nijjhapayaṃ[2] dhanena : nijjhapayaṃ m.c. pour nijjhāpayaṃ
ukkaṃsatī yattha karoti chandaṃ[3] : 3e sg. prés. -tī m.c.
vipaccanīko tava devadhammo
paccakkhato thokatarena esi :paccakkhato m.c. pour paccakkhāto

1 N nārim 2 B[df] nijjhā- B[s] nitthā- 3 N-S channaṃ

———— Cherchant à plaire aux femmes avec de l'argent, l'homme augmente [le prix de l'argent] afin d'obtenir ce qu'il veut. Contraires sont vos procédés, à vous les dieux: après avoir été éconduit, vous revenez avec [un cadeau] moins cher. ————

Cf. Mvu III 196[6-9]

nārī naro jihmaye vāraṇena
utkarṣaye yatra karoti chandaṃ
vipratyānīkaṃ khalu devatānāṃ
pratyākhyāto alpatareṇa eṣa

1. paccakkhato n'est pas adv. pratyakṣatas mais une variante métrique de paccakkhāto, correspondant à prtyākhyāto de Mvu. Sur l'abrègement de la voyelle radicale, cf. p.50 (N.388 G 3 n.1).

2. ukkaṃsati s'emploie en pa. normalement au sens de "louer, vanter", ainsi le veyy. : yattha nāriyā chandaṃ karoti taṃ ukkaṃsati vaṇṇetvā thometvā bahutarena dhanena palobheti. Par contre, CPD l'interprète comme "augmenter (le prix du cadeau)". Comme il s'agit ici du contraste entre les procédés de séduction des hommes et des dieux, nous sommes enclins à la dernière interprétation.

G 8 IV 108[21-24] [yakkha] [tri. b précadence ,U U - bd 4e brève]
āyuñ[1] ca vaṇṇañ[2] ca manussaloke
nihiyyati[3] manujānaṃ sugatte[4]
ten' eva vaṇṇena dhanam[5] pi tuyhaṃ
nihiyyati[6] jiṇṇatarāsi ajja

1 N āyu 2 N vaṇṇo 3 N nihīyati (N-S nihiyyati) 4 N suggate
5 N nihīyati 6 Cks dhane

——— Dans le monde des hommes, dame aux beaux membres, décroissent la durée de vie aussi bien que la beauté physique. C'est pourquoi l'argent pour toi diminue ; tu es en fait plus âgée maintenant. ———

1. Dans E et le Mvu, vaṇṇa-(varṇa-) est traité comme nt. En pa., il s'emploie aux deux genres, m. et nt., cf. nom. sg. m. vaṇṇo dans G9.

2. Dans b et d, la quatrième syllabe est brève. Il est possible de supposer que, pour b, la brève soit équivalente à la longue devant la césure qui était obligatoire à l'origine devant la précadence U U -. Cette hypothèse ne convient pas à d qui a une précadence - U U, et il faudrait lire nihiyyatī, correspondant à parihīyate dans le Mvu. Cf. G 7b ukkaṃsatī.

G 9 IV 108[25-26] [yakkha] [śl.]
evam me pekkhamānassa rājaputti yasassini
hāyat' eva[1] tato[1] vaṇṇo ahorattānam accaye

1 N hāyateva tava (N-CS hāyate vata te)

——— Même pendant que je t'observe ainsi, glorieuse princesse, ta beauté décroît à chaque instant à mesure que les jours et les nuits s'écoulent. ———

1. Comme passif de hā- (sa. hīyate), hāyati apparaît dans les stances de śl. (G 9, 10) et dans le veyy., contre hiyyati dans G 8 de tri.

2. Le yeyy. commente tato par ito patthāya. Il est possible que nous ayons ici l'abl. sg. de la 2e personne tato, variante métrique de *tatto ou tanto, correspondant à sa. tvattas, pra. tatto. tatto n'est pas connu en pa. à notre connaissance mais tanto apparaît une fois dans la variante C^{ks} ad Ja VI 379^{22} (N.508 G 2), cf.p.148.

G 10 IV 108^{27-28} [yakkha] [śl. a bha-vi. avec l'ouv. irrégulière c 9 syllabes: cariyaṃ → caryaṃ]

iminā ca[1] tvaṃ vayasā[2] rājaputti sumedhase
brahmacariyaṃ careyyāsi bhiyyo vaṇṇavatī siyā

1 B^{ds} va 2 C^{ks} vasasā

——— Et si tu pratiques la chasteté à l'âge que tu as, princesse intelligente, tu deviendras encore plus belle. ———

1. L'ouverture a est irrégulière comme ouverture de bha-vipulā, normalement U – U –, cf. Smith 8.3.1,01. L'ouverture normale serait obtenue avec la retouche iminā → anena, forme plus archaïque.

G 11 IV 109^{12-15} [Udayā] [tri. d précad. – – U]

devā na jīranti[1] yathā manussā
gattesu tesaṃ valiyo na honti
pucchāmi taṃ yakkha mahānubhāva[2]
kathaṃ na[3] devānaṃ[4] sarīradeho : précad. – – U – U U devanā (=N)

1 C^{ks} jīyanti B^{d} jinanti B^{f} jiranti 2 B^{d} N-S -vaṃ 3 N nu
4 N devāna

1. Bien que le veyy. représente na en suppléant le verbe jīrati, il nous semble que E na est la corruption de nu, donné dans N.

2. À sa. jīryati correspondent en pa. deux formes, jīrati et jīyati (jiyyati) (Geiger §52.5, §137) ; cette dernière coïncide avec les passifs de deux autres verbes : i) "être conquis" (actif : jayati et jināti[1]) et ii) "être privé de, manquer, perdre (avec l'acc.)" (actif : jināti[2] avec ke double acc.). En pa. ces verbes sont étroitement

imbriqués.

I "vaincre, conquérir"		
cl.1 jayati	→	jayati "vaincre, conquérir"
cl.9 jināti[1]	→	jināti I "vaincre, conquérir"
pass. jīyate[1]	↘	II "priver" (le double acc.)
II "déposséder, priver qn. de qc."		jīyati (jiyyati)
cl.9 jināti[2] (avec le double acc.)	↗	I "être vaincu"
pass. jīyate[2] (avec l'acc.)	→	II "être privé de, perdre(l'acc.)"
III "vieillir"	↗	III "vieillir"
cl.1 jarati		→ (caus. jīrayati)
cl.4 jīryati	→	jīrati "vieillir, se fatiguer, etc."
caus. jarayati	→	jarayati "détruire, blesser"

La classification et les mentions du PTSD ne sont pas correctes sur quelques points.

1) Les trois verbes sus-mentionnés sont tous confondus sous l'article jīyati(jiyyati).

2) jar- et jīr-, qui appartiennent à une même racine jṝ-, sont traités comme deux racines différentes.

3) PTSD range jīrati et jīrayati dans une même catégorie, caus. de jarati, et donne un exemple de jīrati employé au sens transitif "nuire à, blesser" : jīranti Vin I 237^{34} = A IV 188. Ce dernier est en réalité intransitif "se lasser, se fatiguer" et l'acc. suivant est régi non pas par jīranti mais par abhyācikkhantā qui apparaît un peu plus tard. Il faut donc distinguer clairement deux thèmes, intr. jīrati (sa. jīryate) "vieillir, s'user, se fatiguer, se digérer" et tr. jīrayati "détruire, blesser" ; cette dernière est la nouvelle formation en -aya- = -e- du pa. basée sur la première jīrati, (hapax : Pv-a 57^{24})

4) jināti est présenté comme intr. contre le tr. jayati.

G 12 IV 109^{19-22} [yakkha] [tri.] ab = G 11 ab

devā na jīranti yathā manussā
gattesu tesaṃ valiyo na honti
suve suve bhiyyataro va tesaṃ
dibbo ca vaṇṇo vipulā ca bhogā

———— Les dieux ne vieillissent pas comme les hommes. Leur corps n'a pas de rides. Leur divine beauté augmente de jour en jour et leurs jouissances sont grandes. ————

G 13 IV 110[5-8] [Udayā] [tri. d précad. ,UU-]

kiṃ sū 'dha bhītā janatā anekā
maggo ca nekāyatanaṃ[1] pavutto
pucchāmi taṃ yakkha mahānubhāva
katthaṭṭhito[2] paralokaṃ na bhāye

1 C^k -yatānaṃ B^d -kāyanaṃ 2 N-S katthaṭhito

———— Pourquoi donc, en ce monde, beaucoup de gens ont-ils peur [de l'autre monde] et pourquoi le chemin [de l'autre monde] est-il prêché de divers points de vue ? Je vous interroge, ô yakkha au grand pouvoir magique, sur quoi s'appuyer pour se dégager de la crainte de l'autre monde ? ————

1. b nekāyatanaṃ, ainsi que d paralokaṃ, nous semblent des abl. sg. en -aṃ. Le veyy. explique nekāyatanaṃ par nekatitthāyatanavasena et paralokaṃ par paralokaṃ gacchanto ; ces explications paraissent forcées. Comme Lüders l'éclaircit, l'abl. sg. en -aṃ se trouve en pa., trait provenant du proto-canon rédigé dans un dialecte oriental (Beobachtungen § 188-195). Par ailleurs, bhī- régit en principe l'abl. en sa. et le gén. en pa. Tout en admettant la possibilité que le verb bhī- régisse l'acc. dans notre stance comme à un stade plus tardif du pa., il est fondé à considérer paralokaṃ comme abl. (op.cit. 195). Nous supposons de même que nekāyatanaṃ est un abl., bien qu'il ait échappé aux recensements de Lüders.

2. Le veyy. interprète a kiṃ comme complément d'objet direct de a bhītā et qualificatif de b maggo : --- kiṃ bhītā kassa bhayena ---, idha pana kin ti āharitvā ko ti pucchā kātabbā, --- devalokamaggo ko kataro ti vuttaṃ hoti. Comme nous l'avons mentionné plus haut, bhī- régit normalement le gén. ou l'abl. kiṃ nous semble donc adv. interrogatif "pourquoi ?" s'appliquant à a et b.

G 14 IV 110[16-21] [yakkha] [tri. 6 pd. précad.: a U,UU d ,-U- e ,UU- f ,UU-]

vācaṃ manañ ca panidhāya sammā
kāyena pāpāni akubbamāno
bahvannapānaṃ[1] gharam āvasanto
saddho mudū saṃvibhāgī vadaññū
saṅgāhako sakhilo saṇhavāco
etthaṭṭhito[2] paralokaṃ na bhāye

1 B[df]N bahunna 2 N-S etthaṭhito

——— Appliquer la parole et l'esprit correctement, s'abstenir de faire du mal en action et, habitant dans une maison abondante en nourriture et boisson, être pieux, doux, libéral, généreux, gentil, amical et affable en parole ; voilà sur quoi s'appuyer pour ne pas craindre l'autre monde. ———

1. À propos de paralokaṃ --- bhaye, cf. G 13 n.1.

2. Sur vadaññu- (sa. vadānya-), le veyy. donne une étymologie populaire qui l'interprète comme composé de vada- et ññu- (sa. jña-). En réalité, il correspond à sa. vadānya- et la finale -u a été entraînée par l'analogie jña- >*ñña- : ññu- = vadānya- >*vadañña- : vadaññu- ; dans sa variante pa. vadāniya-, la finale -a est retenue. Une alternance analogue de la finale -a / -u se rencontre aussi entre le nom radical gu- (sa. ga-) et le suffixe -ka-, cf.

Tandis que les lexiques indigènes prennent sa. vadānya- / pa. vadaññu- pour dérivé de vad- et donnent "parler avec affabilité" comme sens propre, ce mot est attesté en fait dans le sens "libéral, généreux" (cf. avadānya- / avadaññu- "avare") et il n'a rien à faire avec vad-. (Il semble que PTSD "vadaññu-" et CPD "avadaññu-" suivent cette interprétation traditionelle.)

Ainsi, il est relié à avadāna- "division, partie", par l'intermédiaire de abhyavadānya-(Upaniṣad) et puis de avadānya-(lexique) "avare"; l'initiale a- de ce dernier a été prise par erreur pour préfixe négatif et vadānya- en a été extrait comme positif, cf. Mayrhofer "vadānya-". (B-R "vadānya-" et Ai.Gr. II 1 p.13, p.72 donnent une autre interprétation : l'alternance de ava- / va- sans changement du sens, parallèle à celle de api- / pi-.)

G 15 IV 111^{3-4} [Udayā] [śl.]

anusāsasi maṃ yakkha yathā mātā yathā pitā
uḷāravaṇṇa[1] pucchāmi ko nu tvam asi subraha

1 C^{s}N -aṃ (N-SC -a)

———— Vous m'instruisez, ô yakkha, comme un père ou une mère. Vous qui avez une figure noble, je vous demande, qui donc êtes-vous, grand personnage ? ————

G 16 IV 111^{8-9} [śl. a résol. initiale c ma-vi.]

Udayo 'ham asmi kalyāni saṅgaratthā[1] idhāgato[2]
āmanta kho taṃ gacchāmi mutto 'smi tava saṅgarā[3]

1 C^{ks} -rā N saṅkarattā (N-S saṅkaratthā N-C saṅgharatthā)
2 N-S yidhāgato 3 C^{s} -ratthā B^{d} saṅkarattā N saṅkarā (N-C saṅgarā)

———— Je suis Udaya, belle dame, venu ici pour remplir ma promesse. Je vais donc prendre congé de toi et partir, je suis maintenant dégagé de ma parole. ————

1. L'absolutif āmanta < āmantrya fait exception à la palatalisation : selon Geiger § 58.1 et § 58.3, ntry > nty et selon § 55 nty > ncc > nc ; en conséquence, *āmacca est attendu pour āmanta.

G 17 IV 111^{19-20} [Udayā] [śl. a sa-vi.(,U U–) c, ra-vi.(,– U –) résol.initiale]

sace kho tvaṃ Udayo si[1] saṅgaratthā[2] idhāgato
anusāsa maṃ rājaputta yathāssu puna saṅgamo

1 C^{ks} omettent si. 2 C^{s} saṅgaratthā (?) B^{d} saṅgarathā N saṅkarattā

———— Si vous êtes vraiment Udaya et venu ici pour notre promesse, enseignez-moi, prince, comment je pourrai vous rejoindre. ————

1. Il est supposé que les vipulā de śl. se sont produits sous l'influence de la triṣṭubh ; dans a et c, les sa- et ra-vipulā accom-

pagnées de la césure après la 4e syllabe témoignent de la correspondance exacte à l'ouverture et à la précadence de la tristubh, cf. Jacobi IS XVII 450 ; Oldenberg : Zur Geschichte des Śloka, NG 1909 235 sqq. ; Zur Geschichte der Triṣṭubh, NG 1915 517 sqq.

G 18 IV 111[22-25] [yakkha] [aup. d sync. aux confins de l'ouv. et de la cad.]

adhipatatī[1] vayo khaṇo tath' eva UUUU-U-U-U-U : ouv. 7 m.
ṭhānaṃ n'atthi dhuvaṃ cavanti sattā ---UU-U-U--
parijīyati addhuvaṃ sarīraṃ UU-UU-U-U--
Udaye mā pamāda carassu dhammaṃ UU--U-UU-U-- : sync. aux confins de l'ouv. et de la cadence

1 E : tous les quatre manuscrits -ti N atipatati (N-C -dh-)
2 N parijiyyati (N-S parijīyati) 3 N-S adhuvam 4 N-C pamādam

——— L'âge (ou la jeunesse) s'envole, ainsi que le moment ; il n'y a pas d'état constant, les êtres s'écoulent ; le corps éphémère dépérit. Ne sois pas négligente, Udayā, pratique la loi. ———

a' adhipatati vayo khano tath'eva UUUUUU-U-U-U : = manuscrits et N

1. La leçon éditée par Fausböll, adhipatatī, contre tous les manuscrits et N, est une erreur. Dans le pd. impair, la succession de six syllabes brèves n'est pas prohibée et elle est attestée ; les chercheurs modernes donnent parfois des explications erronées sur ce point, cf. ci-dessus p. 16 3.4.

2. Le veyy. interprète vayo comme "âge", non pas comme "jeunesse" : vayo ti paṭhamavayādi tividho pi.

3. d, commun à toutes les stances d'aup. G 18-21, présente une syncope aux confins de l'ouverture et de la cadence, cf. p. 15 3.2. Il est d'ailleurs remarquable que la forme actuelle de d ressemble à un pd. de tri., surtout dans la précadence et la cadence, et qu'elle se divise facilement en gaṇa de 4 m., à part les deux premières brèves.

Pour pamāda dans le texte actuel, *pamado (aor. 2e sg. sans augment) donnerait un pd. qui est métriquement normal. Il est très vraisemblable

qu' au cours de la transmission, l'original *pamado a été mal compris et transformé en pamāda, forme qui ressemble à l'impératif ordinaire.

C'est un fait bien connu que, en pa., se trouve pamādo parfois en une position où le mètre requiert – U – et il est supposé que sa forme origielle est *pāmado, aor. 2e sg. avec augment (à la cadence de śl. : Ja IV 422[30] = V 123[27] = 223[29] = VI 94[30] ; à la cadence de vait. : Vin II 195[30], Dhp 371a, Th 119c, Ja III 412[6*]; en prose S II 273[26], IV 263[20], 264[13]), cf. Andersen : Pāli Reader, part 1 p.126, Brough p.194, Norman I §39 et Geiger §161. * v. ci-dessus p. 60.

L'injonctif sur le thème pra-mada- est attesté aussi en sa. védique: mā́ prámadata ŚB XIII 4.2.17 ; mā pramadas TU I 11 ; mā́ --- prámadas AV VIII 1.7 (=AVP XVI 1.7). Déjà en védique tardif, (pra-)mada- a été remplacé par (pra-)mādya- (pa. majja-) comme thème du présent et ne demeure qu'avec mā comme prohibitif général, cf. K.Hoffmann : "Der Injunktiv im Veda", p.91 sq.

En doutant que les rédacteurs du canon pāli aient été très sensibles à la minutie métrique et en supposant que l'expression figée mā --- pamādo ait passé à leurs yeux pour sub. sans verbe exprimé, Brough s'oppose à la correction telle que Andersen l'a faite dans son Pāli Reader.

Dans notre stance, pourtant, il n'y a pas de possibilité de confusion avec le subs. pamādo et il nous est d'ailleurs difficile de penser que la cadence du vait., de l'aup. ou du śl. (au pd. pair) soit une simple minutie métrique. Considérant que le prohibitif mā --- pramadas etc. est établi depuis longtemps, il est plus probable que les rédacteurs du canon originel ont connu et employé la forme correcte pamado ou pāmado, bien qu'il faille s'abstenir de corriger l'édition actuelle faute de variante qui soutienne cette conjecture.

4. **L'impératif 2e sg. moyen pa.** -ssu / pra. -su (sa. -sva) dans d carassu s'emploie sans valeur du moyen. Sur pa. -ssu, nous pourrions supposer l'influence de la particule (s)su (sa. svid). En pra., un nouveau paradigme de l'impératif mu : su : tu se produit d'après l'analogie de L'indicatif mi : si : ti (Pi § 467).

G 19 IV 111[26–29] [yakkha] [aup. d = G 18 d]

kasiṇā[1] paṭhavī dhanassa pūrā UU–UU–U–U––

ekass' eva siyā anaññadheyyā ---UU-U-U--
tañ[2] cāpi[2] jahāti[3] avītarāgo --UU-UU-U-- : cad. + 1 m.
Udaye ma pamāda carassu dhammaṃ UU--U-UU-U-- : = G 18 d

1 C[ks] kasina 2 N tam cāpi (N-S vāpi) 3 N jahati (N-SC jahāti)

c' tañ cāpi jahāt' avītarāgo --UU-U-U--

——— Même si la terre entière pleine de trésors était à un seul homme et n'appartenait à personne d'autre, [quand il meurt,] il l'abandonnerait bien qu'il y soit encore attaché. ———

1. Sur l'expression avītarāga-, cf. Ja IV 309[28] avītarāgo maraṇaṃ upeti, IV 441[22] avītarāgā vijahāma jīvitaṃ (v. ci-dessus p. 143).

G 20 IV 112[1-4] [yakkha] [aup. d = G 18 d]
mātā ca pitā ca[1] bhātaro ca[2] --UU-U-U-U
bhariyā[3] yāpi dhanena hoti kītā[3] UU--UU-U-U--
te cāpi jahanti aññamaññaṃ --UU-U-U--
Udaye mā pamāda carassu dhammaṃ UU--U-UU-U-- : = G 18 d v. G 18 n.3

1 C[ks] omettent ca. 2 N-S mātā pitā ca bhātaro ca bhāginī
3 N-S bhriyāsāmiko sadhanena hoti

——— Mère, père, frère ou femme achetée pour de l'argent, ils se quittent aussi l'un l'autre [quand ils meurent]. Ne sois pas négligente, Udayā, pratique la Loi. ———

G 21 IV 112[5-8] [yakkha] [abd. aup. c vait. d = G 18 d]
kāyo parabhojanan ti ñatvā[1] --UU-U-U--
saṃsāre sugatī[2] ca duggatī[2] ca ---UU-U-U-U : -tī m.c. (B[d]N -tim)
ittaravāso ti jāniyā[3] -UU--U-U- : vait. (N jāniyā : aup.)
Udaye mā pamāda carassu dhammaṃ UU--U-UU-U-- : = G 18 d

1 N-S viditvā 2 B[d] sugatiñ ca duggatiñ ca N sugatiṃ ca duggatiṃ ca (N-SC -tī ca -tī ca) 3 N jāniyāna (N-C jāniyā, N-S jānitvā)

——— Sachant bien que le corps devient [après la mort] la nourriture des autres et qu'une destinée heureuse aussi bien qu' une destinée malheureuse sont des demeures temporaires, ne sois pas négligente, Udayā, pratique la loi. ———

1. Étant donné que ittaravāso est sg., les variantes N -gatiṃ et B[d] -gatiñ, acc., sont grammaticalement plus correctes que E -gatī, nom., dont la finale est allongée pour raison métrique.

2. À côté de ñatvā dans a, apparaît dans c jāniyā, absolutif de formation nouvelle basée sur le thème du présent et le suffixe -ya- (Geiger § 213, § 208).
La voyelle finale du suffixe -ya est toujours brève en sa. mais, en védique, c'est la longue -yā qui est prédominante, surtout à la fin du pd. impair (Ai.Gr. II2 781). En dehors du védique, Norman suppose que -yā subsiste en amg. : vijjam < vijjā < *vidyā, bujjha < *budhyā, -cca < *-tyā (contre Pi 587 -cca < -tvā), cf. Some Absolutive Forms in Ardhamāgadhī, IIJ II 311-315.

À notre connaissance, -yā n'apparaît que deux fois en pa., Ja IV 441[9] (N.504 G 18c aliṅgiyā, v. p.140) et le présent exemple.

Dans ce premier cas, -yā se trouve à la 4e syllabe d'un pd. de tri. où une longue est nécessaire et il n'y en a pas de variante. -yā est donc considéré comme originel.

Dans la présente stance, E jāniyā est situé à la fin du pd. impair de vait., tandis que N jāniyāna donne un pd. d'aup. qui se conforme aux pd. voisins, tous en aup. (G 18-21). Il est difficile de dire, en l'état actuel, si N présente la lecture originelle ou la normalisation secondaire.

G 22 IV 113[1-3] [Udayā] [śl. 6 pd. b gén.pl. -na m.c. e 9 syl.]
sādhu bhāsat'[1] ayaṃ yakkho appaṃ maccāna jīvitaṃ
kasirañ ca parittañ ca tañ ca dukkhena saṃyutaṃ
sāhaṃ ekā pabbajissāmi hitvā kāsiṃ Surundhanaṃ

1 C[k] bhāsathayaṃ C[s] bhāsatatiyaṃ B[df]N bhāsatiyaṃ (N-C bhāsatayaṃ)

———— Ce yakkha dit bien la vérité. Courte est la vie des mortels; elle est misérable et insignifiante, liée à la douleur. Moi que voici, je vais quitter la ville de Surundhana dans le Kāsī et mener toute seule la vie religieuse. ————

e' sāham ekā pabbajissaṃ ----, -U--: ra.-vi.

1. Pa. paritta-, sa. bouddh. parītta- "petit, peu, insignifiant", p.p. de pari-dā- "couper, trancher" (l'explication de PTSD est erronnée).

2. (saṃ-)yuta-, p.p.de yu-, sert parfois de variante métrique de (saṃ-)yutta-, p.p. de yuj-, en dépit de l'origine indépendante des deux termes.

12. N.471 M E Ṇ Ḍ A K A - P A Ñ H A

IV 186 = VI 349-355 (N.546 Mahāummagga-ja. Paribhindanakathā)
Dvādasanipāta : 12 stances (aup.)

HISTOIRE

C'est un épisode du sage Mahosadha, qui était un ja. indépendant à l'origine mais est incorporé, dans E, dans la Paribhindanakathā du Mahāummagga-ja. (Le sage Mahosadha = le Bodhisatta.)

Dans le palais du roi de Mithilā, Vedeha, un mouton mangea des herbres préparées pour les éléphants et fut frappé fort sur le dos ; un chien mangea de la viande dans la cuisine et fut aussi frappé fort sur le dos. Ils se rencontrèrent et commencèrent à vivre ensemble en bonne entente : le mouton volait la viande de la cuisine, le chien volait les herbes de l'étable et ils échangeaient leurs nourritures.

Ayant vu par hasard leur échange, le roi posa à ses cinq savants, Senaka, Pukkusa, Kāvinda, Devinda et Mahosadha, une question à ce sujet (G 1) et déclara qu'ils serions exilés s'ils ne pouvaient pas y répondre (G 2). Senaka, le plus ancien des savants, demanda un délai d'un jour (G 3-4), qui fut accordé.

Mahosadha demanda à la reine ce que le roi avait fait le jour précédent et découvrit l'amitié qui liait le mouton et le chien. Les autres savants, imcapables de résoudre la question par eux-même, prièrent Mahosadha de leur enseigner comment répondre.

Le lendemain, tous les savants répondirent bien de belles paroles (G 5-10). Très content, le roi leur donna à chacun pour récompense un chariot à mules et un village opulent (G 11-12).

STANCE

G 1 VI 351[4-7] [le roi] [aup.]

yesaṃ na kadāci bhūtapubbaṃ	- - U U - U - U - -	
sakkhiṃ[1] sattapadam pi[2] imasmi loke	- - - U U - U U - U - -	: cad. + 1 m.
jātā amittā dve[3] sahāyā[4]	- - U - - - U - -	: ouv. 7 m., cad. -1m.
paṭisanthāya[5] caranti kissa hetu	U U - - U U - U - U - U	

b' sakkhiṃ sattapadaṃ p'imasmi loke	- - - U U - U - U - -	: = N
c' jātă amittā d<u>ve sahāyā	- U U - - U - U - -	: cf. N duve

1 N sakhyaṃ (N-C sakkhiṃ N-S sakhi) 2 F: read -daṃ, omitting pi; N -dampimasmi 3 F: read duve; N duve 4 B[d] sahāyakā 5 N paṭisandhāya (N-S paṭisanthāya)

———— Eux entre lesquels jamais auparavant il n'exista de constante amitié en ce monde, deux ennemis sont devenus compagnons et marchent tout ensemble. Pourquoi ? ————

1. Une mātrā est superflue à la cadence b. Tous les manuscrits retenant -p-, il faudrait lire pimasmi comme dans N contre la proposition de F d'éliminer pi. Sur le sandhi -i i- > -ī- en syllabe ouverte, cf. ci-dessus p.24 1.1.

2. sakkhiṃ (N sakhyaṃ) sattapadaṃ : "amitié constante". Pa. sattapada- (hapax, cf. PTSD) < sa. saptapada-, adj. "suivant pas à pas, constamment fidèle", employé surtout s'agissant de la cérémonie du mariage, cf. B-R s.v.

Pa. sakkhi < *sakhyi- < sa. sakhya-, "amitié". L'évolution vocalique de a en i est causé par le y palatal précédent, cf. Norman : Samprasārana in Middle Inde-Aryan, JRAS (1958) p.44-50, contre l'explication par l'accent de Geiger § 19.

Sa variante sakhya- figure dans G 5, 6, 7, 8 où le sens "amitié" est clair, tandis que sakkhi de G 9 est considéré comme un autre mot, "(voyant) de ses propres yeux" (sa. sākṣin-). Dans ce dernier cas, sakkhi est employé, sans doute, par jeu de mots entre sakhya- et sākṣin-.

Dans notre stance, l'existence des variantes sakkhi- et sakhyā- et le silence du veyy. semblent signifier que la valeur exacte de l'expression sakkhiṃ sattapadaṃ est déjà devenue ambigüe au cours de la transmission.

PTSD présente à tort sakkhi comme f. (et nt.) en le liant à sa. sākhya-. En réalité, pa. sakkhi- reste nt., correspondant à sa. sakhya-. La seule forme casuelle attestée qui puisse passer pour f. est le nom. sg. sakkhī, qui est en réalité nt., allongé à la finale pour raison métrique (S I 123 = 126 = A V 46, Ja IV 478).

G 2 VI 351[20-13] [le roi] [aup. c corrompu]

yadi me ajja pātarāsakāle UU--U-U-U-- : ouv. 7 m.
paññaṃ na sakkuṇetha[1] vattum etaṃ --U-U-U-U-- : sync.
pabbājayissāmi[2] vo sabbe --U--U--- : ouv. 7 m. ; cad. -1m.
na hi m'attho duppaññajātikehi UU----U-U-U

1 N sakkuṇeyyātha (N-S sakkuṇātha) 2 B[d] raṭhā pabb- N raṭṭhā pabb- 3 F : read sabbe vo ? or vo va sabbe ? 4 N-S mabhatho

a' yadi mĕ ajja pātarāsakāle UUU-U-U-U-- : sync.
c' pabbājessāmi vo ⟨va⟩ sabbe ----U-U--

——— Si vous ne pouvez pas m'expliquer cette énigme aussitôt au moment du petit-déjeuner, je vous exilerai tous, puisque je n'ai pas besoin de gens inintelligents. ———

1. c est corrompu. Lisant pabbājessāmi pour pabbājayissāmi, nous aurions un pd. impair de sl. Il est probable, comme F le suppose, que l'original était en aup. --- vo va sabbo, où il y a eu une haplologie de va.

G 3 VI 352[3-6] [Senaka] [aup.]

mahājanasamāgamamhi ghore U-UUU-U-U-- : sync.
janakolāhalasamānamamhi jāte UU--UUU-U-U-- : ouv. 9 m.
vikkhittamanā anekacittā --UU-U-U--
paññaṃ na sakkuṇoma vattum etam --U-U-U-U-- : sync.

b' janakŏlāhalasamāgamamhi jāte UUU-UUU-U-U-- : sync.

——— Au milieu d'une assemblée, -effrayante-, de nombreuses gens où se produit le tumulte de la foule, l'esprit bouleversé et la pensée mal concentrée, nous ne pouvons pas répondre à cette question. ———

1. Le mètre demande de lire kŏlāhala-, dont la valeur métrique est égale à celle de son synonyme halāhala-.

2. On remarque que sákkuṇoma retient le thème historique à degré

plein de 5e classe (śakno-), ignoré de Geiger §148.1, qui enregistre trois formes du thème actif pour śak- : 1) sakko-, 2) sakkuṇā- (1 et 2 < śakno-), 3) sakka- (< śakya-). Il est bien connu que le thème de 5e classe passe en pa. dans la plupart des cas à la 9e classe (Geiger §147). Cependant, comme tous les exemples attestés pour 2) dans Geiger et PTSD peuvent être considérés aussi comme des formes personnelles de sakkuṇo-, 5e classe, il faut reconnaître sakkuṇo-, non pas sakkuṇā, pour thème pa. sakkuṇo- est issu du croisement de sakko-, forme assimilée, et de *sakuṇo-, forme de svarabhakti.

G 4   VI 352 7-10   [Senaka]   [aup.]

ekaggacittā[1] ekamekā	– – U – – – U – –	: irrégulier
rahasi gatā attham[2] nicintayitvā	U U U U – – – U – U – –	
paviveke sammasitvāna dhīrā	U U – – – U – – U – –	: cad. + 2 m.
atha vakkhanti janinda attham[3] etaṃ[3]	U U – – U U – U – U – –	

1 F : add pi ? ; N -cittā va eka-   2 N-S atthā   3 N etam atthaṃ

a'	ekaggâcittă ekamekā	– – – – U – U – –	: ?
c'	paviveke sammasitvă dhīrā	U U – – – U – U – –	

———— Chacun l'esprit concentré dans un endroit solitaire et isolé, après avoir réfléchi et saisi le sens, les sages diront alors, Maître du peuple, ce sens. ————

1. Selon F et N, l'ouverture serait ĕkaggacittā, mais ĕ dans eka- paraît forcé. Ou vaudrait-il mieux lire ekaggâcittă, sans suppléer de particule ?

2. Pour c sammasitvāna, sammasitvă est requis par le mètre. L'absolutif -tvă m.c. est attesté aussi ailleurs : Th 1121a 520c 725b (tri./ jag.) ; 34f (śl.) ; 260c (rathoddhatā) ; Thī 429c 433a 508d (gaṇacchandas).

G 5   VI 353 17-20   [Senaka]   [aup.]

uggaputtarājaputtiyānaṃ	– U – U – U – U – –	: sync.
urabhamaṃsaṃ[1] piyaṃ manāpaṃ	U – U – – U – U – –	: ouv. 6 m., sync.
na te[2] sunakhassa[2] adenti maṃsaṃ	U – U U – U U – U – –	: ouv. 5 m., cad. +1 m.
atha meṇḍassa suṇena sakhyam[3] assa	U U – – U U – U – U – U	: = G 6d 7d 8d

1 F: read urabhassa maṃsaṃ ? ; N urabhassa maṃsaṃ (N-SC urabhamaṃsaṃ)
2 F: read -khass' ; N na sunakhassa te adenti 3 C^{ks} sakkhaṃ
B^{d} saṅkhyaṃ

b'	urabbhamaṃsaṃ <kho> piyaṃ manāpaṃ	U-U---U-U-- :	sync.
cf.	F = N urabhassa maṃsaṃ piya manāpaṃ	U--U--U-U-- :	succession de deux
c'	na <ca> te sunakhass' adenti maṃsaṃ	UU-UU-U-U-- :	cf. G 6c 7b 8b
cf.	N na sunakhassa te adenti maṃsaṃ	UUU-U-U-U-- :	sync.

——— La viande de mouton est bonne et préférée des gens dignitaires et royaux, mais ils ne mangent pas de viande de chien. Et pourtant, c'est entre un mouton et un chien qu'il devrait y avoir une amitié. ———

1. Deux m. manquent à l'ouverture b. F, identique à N, donne une ouverture de 8 m., mais où deux syncopes se succèdent de manière à remplacer UUUUUU par U--U, cf. p. 15 sq. 3.3. ; nous avons donc de la peine à accepter F = N et sommes invités à suppléer une particule de deux m., par ex. kho, après urabbhamaṃsaṃ.

2. ugga- (sa. ugra-) est expliqué, en général, comme membre d'une caste mixte, fils d'un kṣatriya et d'une śūdrā, ainsi Dutoit, Tr.A. et CPD. Dans le veyy., pourtant, il est commenté par uggatānaṃ amaccaputtānaṃ "membre de la classe de ministres, hauts dignitaires" ; également, dans d'autres textes pālis (D I 103^{29}, D I 51^{9} = A IV 107^{13} = Mil 331^{4}). Cette valeur-ci convient mieux au contexte et correspond bien son emploi dans la prose védique : "halbsouveräne, kleine Adlige ---, die hauptsätzlich militärische Aufgaben hatten" (Rau : Staat und Gesellschaft im alten Indien, p. 114 sq., cf. aussi Kane : History of Dharmaśāstra II part 1 p. 45 et p. 73 sq.).

putta- donne aux termes du composé une valeur de collectif, cf. PTSD s.v. et Lüders : Die Jātaka und die Epik, p. 86.

Le suffixe -iya- sert à donner le nombre nécessaire de mātrā.

3. Dans c, une m. manque à l'ouverture et une m. est superflue à la cadence. N transfère te après sunakhassa pour échapper à cette difficulté.

Il est cependant remarquable que G 5-8 suivent le même modèle de composition, ayant d en commun et que, en particulier, 5c 6c 7b 8b ont été jetés dans le même moule avec chaque fois une m. manquant à

l'ouverture. Pour 6c 7b 8b, N donne constamment ca après na pour remplir les mātrā. **À propos de no ou na ca pour na, cf. ci-dessous p.165.**

Il est donc probable que, pour 5c aussi bien que 6c 7b 8b, la leçon originelle était na ca ---. Pour la cedance 5c, il faudrait lire -ass' adenti.

G 6 VI 353[26-29] [Pukkusa] [aup.]

cammaṃ viharanti eḷakassa --UU-U-U-U
assapiṭṭhattharaṇassa[1] hetu -U--UU-U-U : ouv. 9m., cad. -3m.
na[2] te[2] sunakhassa attharanti U-UU-U-U-U : ouv. 5 m. cf. 5c 7b 8b
atha meṇḍassa suṇena sakhyaṃ[3] assa UU--UU-U-U-U : = 5d 7d 8d

1 B[d] assassapiṭha- C[ks] assapiṭṭhattharaṇasukhassa N assapiṭṭha-tthara^ssukhassa (N-C assapiṭṭhattharaṇa sukhassa, N-S assapiṭṭha-raṇaṃ sukhassa) 2 N na ca te (N-S na te) 3 B saṃkhaṃ

b' assapiṭṭhattharaṇâ-<sukhassa> hetu -U--UU-U-U-U : ouv. 9m. cf. C[ks]N
(assapiṭṭhatharaṇâ-<sukhassa> hetu -U-UUU-U-U-U : ouv. 8m.)
c' na <ca> te sunakhassa attaranti UU-UU-U-U-U : = N v.G 5 n.3

——— Les gens prennent la peau du mouton pour couvrir le dos du cheval (C[ks]N=b' : pour le confort quand ils couvrent le dos du cheval), mais ils n'y étendent pas la peau du chien. Et pourtant, c'est entre un mouton et un chien qu'il devrait y avoir une amitié. ———

1. Dans b., trois m. manquent à la cadence et l'ouverture contient neuf m. La facture -U--UU est acceptable selon notre règlement mais il est aussi facile de transformer l'ouverture en facture de 8 m. Pour la cadence, nous pourrions suppléer sukha-, en tenant compte des variantes, et allonger la finale de attharaṇa-.

G 7 VI 354[3-6] [Kāvinda] [aup.]

āveḷitasiṅgiko[1] hi meṇḍo --UU-U-U--
na[2] sunakhassa visāṇāni[3] atthi UUU-UU--U-U : ouv. 7 m. ; cad. -1m.
tiṇabhakkho maṃsabhojano ca UU---U-U-U
atha mêṇḍassa suṇena sakhyaṃ[4] assa UU--UU-U-U-U : =5d 7d 8d

1 C[ks]N āvelli- 2 N na ca 3 N visāṇakāni ; F: read visāṇāni sūnakhassa ? 4 B[d] saṅkhaṃ

b' na ca sunakhassa visāṇa<kā>ni atthi UUUU-UU-U-U-U :=N, cf.G5 n.3

——— Le mouton a des cornes courbes mais le chien n'en possède pas. L'un mange les herbes, l'autre se nourrit de viande. Et pourtant, c'est entre un mouton et un chien qu'il devrait y avoir une amitié. ———

1. N visāṇakāni rend la cadence b métriquement normale. Le suffixe -ka- sert à donner le nombre nécessaire de mātrā, cf. G 5 n.2 La proposition de F est innacceptable.

G 8 VI 354[9-12] [Devinda] [aup.]

tiṇamāsi palāsamāsi meṇḍo UU-UU-U-U-- : -m- euphonique
na[1] sunakho[2] tiṇamāsi no palāsaṃ UUU-UU-U-U--: ouv. 7 m.(N: 8m.)
gaṇheyya suṇo[3] sasaṃ biḷāraṃ --UU-U-U--
atha meṇḍassa suṇena sakhyam[4] assa UU-⏓UU-U-U-U : = 5d 6d 7d

1 N na ca 2 N-S suṇo 3 N-S suṇakho 4 B[d] saṅkhaṃ

b' na <ca> sunakho tiṇamāsi no palāsaṃ UUUU-UU-U-U-- : =N, cf. G 5 n.3

——— Le mouton est un mangeur d'herbes et de feuilles mais le chien ne l'est pas ; le chien devrait attraper le lapin et le chat. Et pourtant, c'est entre un mouton et un chien qu'il devrait y avoir une amitié. ———

1. -m- euphonique est entraîné devant -asi pour raison métrique. Contrairement à la mention de PTSD "māsati" etc., le m initial n'accompagne pas toujours āsita-, āsin- etc. Tous les exemples de m euphonique devant āsin-/ āsita- enregistrés dans CPD et PTSD sont employés pour raison métrique : tiṇamāsi et palāsamāsi, dans la présente stance, et duma-pakkāni-m-āsito Ja II 446[9] (śl. cad.).

2. suṇa-/ suna- (sa. śvan-) et sunakha- (sa. śunaka-) servent de

variantes métriques, comme tous les couples de nom./ adj. accompagné ou dépourvu du suffixe -ka-, cf. G 5 n.2, G 7 n.1. Il semble que c'est l'association de nakha "griffe" (su-nakha-: "ayant de bonnes griffes") qui ait entraîné le changement k→kh et empêché la cérébralisation de -n- dans sunakha- (sa. śunaka-, pra. suṇaga-/ suṇaya- et suṇaha-).

3. c palāsaṃ est la brachylogie de palāsamāsi, cf. AiGr.II1 p.30 sq. ; CPD Epilogomena p.22 "brachyl.".

G 9 VI 354[20-23] [Mahosadha] [aup. ; inversion de c et d]

aḍḍhaṭṭhapādo[1] catuppadassa	--U--U-U-U	: ouv. 7 m. (N 6 m.)
meṇḍo aṭṭhanakho adissamāno	---UU-U-U--	
chādiyaṃ[2] āharatī[3] ayaṃ imassa	-U--UU-U-U-U	:ouv. 9 m. (N 8 m.), -tī m.c.
maṃsaṃ āharatī[3] yaṃ amussa	---UU--U-U	: cad. -1 m., -tī m.c.

1 B[d] aṭhaddha- N aṭṭhaḍḍhapado (N-CS -pādo) 2 N chādiyam
3 tous les mss. -ti N -tī 4 N ayaṃ

a'	aḍḍhaṭṭhapādo catuppadassa	--UU-U-U-U	: = N
c'	maṃs' āharatī ayaṃ amussa	--UU-U-U-U	: v. n.1
d'	chādiyaṃ āharatī aso imassa	-UU-UU-U-U-U	: v. n.1

——— Le mouton ayant huit sabots aux pattes qui sont au nombre de la moitié de huit (à savoir, quatre)apporte la viande, sans être aperçu, à celui qui a quatre pattes, et celui-ci apporte à celui-là les chaumes. ——— (La traduction est basée sur la reconstruction c' d'.)

1. Il nous semble que c et d étaient inversés en ordre à l'origine. Étant donné que le récit raconte l'échange des nourritures entre le mouton et le chien, le sujet de c doit être le chien et celui de d doit être le mouton. Il s'ensuit que d doit précéder c et que d yaṃ est la corruption de ayaṃ (=N) ; c ayaṃ doit, par contre, indiquant le chien et correspondant à d amussa, être à l'origine aso (sa. asau), variante métrique de asu. Pour sa. asau, le pa. ne connaît que asu, mais l'amg. atteste aso, forme attendue à partir sa. asau.

Ainsi, les vers originels pourraient être c' d'.

Cette supposition de l'inversion des vers est également confirmée par le fait que l'ouverture c contient 9 m. dans le texte actuel. Cette facture de l'ouverture est acceptable pour le vers pair, mais elle est aussi susceptible de transformation en 8 m. comme dans N.

Il faudrait admettre en outre, contre les manuscrits, l'indic. prés. 3e sg. -tī avec F et D et le sandhi -aṃ a- > -ā a- > -ā- dans maṃsāha-.

G 10 VI 354[24-27] [Mahosadha] [aup.]

pāsādagato[1] videhaseṭṭho[2]	– – U U – U – U – –
vītihāraṃ[3] aññamaññabhojanānaṃ[4]	– U – – – U – U – U – – : ouv. 10 m.
addakkhi[5] kira sakkhi[6] taṃ janindo	– – U U U – U – U – – : ouv. 7 m.
bhobhukkassa[7] ca puṇṇamukhassa[8] c'etaṃ	– – – U U – U U – U – – : ouv. 10m., cad. -1m.

1 N pāsādavaragato (N-C pāsāda gato) 2 B[d] ve- 3 N vitihāraṃ (N-SC vītihāraṃ) 4 C[ks] -ambho- N-S aññoñña- 5 N-S addasa 6 N sakkhikaṃ (N-SC sakkhitaṃ) 7 B[d] bhubh- N bubhukkassa (N-C bobhukkassa) 8 N puṇṇam mukhassa (N-SC puṇṇamukhassa)

b'	vĭtihāram aññamaññabhojanānaṃ	U U – U – U – U – U – – : sync. cf. N viti-
c'	adakkhi kira sakkhi taṃ janindo	U – U U U – U – U – – : sync.
d'	bhŏbhukassa ca puṇṇâ-mukhassa(ou puṇṇam-mukhassa) c'etaṃ	U U – U U – – U – U – – : cf. N puṇṇaṃ mu-

———— Restant dans le palais, le seigneur du Videha a vu, comme on sait, de ses propres yeux, l'échange mutuel des nourritures de chacun entre un aboyeur (chien) et un plein-visage (mouton). ————

1. À l'ouverture b, nous aurons une facture de 9 m. en lisant -m pour -ṃ devant a- ; dans ce cas, le rythme trochaïque du pd. entier est remarquable (b'). Il est aussi possible de lire vĭtihāram pour vītihāram, soutenu par N, qui donne une ouverture de 8 m. viti- pour vīti-, abrégé pour raison métrique, n'est pas ailleurs attesté à notre connaissance.

2. À l'ouverture c, le mètre requiert une simplification des consonnes doubles après l'augment dans l'aor. : adakkhi pour addakkhi.

3. Le pd. entier de d est métriquement irrégulier. Il faudrait allonger la finale du premier membre de composé, puṇṇâ- ou puṇṇam-, cf. N puṇṇaṃ, simplifier -kk- et abréger -o- dans bhobhukkassa.

4. c sakkhi est commenté comme sākṣin- dans le veyy. : attapaccakkham katvā addasa. Il est possible d'y voir de plus un jeu de mots entre sākṣin- et sakhya- , cf. G 1 n.2

G 11 VI 355[10-13] [le roi] [aup.]

lābhā vata me anapparūpā --UU-U-U--
yassa me edisā[1] paṇḍitā kulamhi -U--U--U-U-U : ouv. 10 m. (N 8 m.)
gambhīragataṃ[2] nipuṇam[3] atthaṃ --UU-UUU-- : cad. - 1 m.
paṭivijjhanti suhāsitena dhīrā UU--UU-U-U--

1 B[d] omet edisā. N medisā (N-C me edisā N-S me īdisā)

2 N pañhassa gambhīragataṃ nipuṇamatthaṃ 3 F : read nipū- ?

b' yassa mĕ edisă paṇḍitā kulamhi -UU-UU-U-U-U :ouv. 9 ou 8 m.
(--- medisā --- -U-U--U-U-U : = N)
c' gambhīragataṃ ⟨hi⟩ nipuṇam atthaṃ --UU-UUUU-- : résol. interne nipuṇam = -U

Ce n'est vraiment pas rien que j'aie chez moi de tels savants ! Les sages devinent de belles paroles le sens profond et délicat.

1. L'ouverture b contient 10 m. Il faudrait adopter N medisā ou lire mĕ edisă (8 m. ou 9 m.-U--UU).

2. Une m. manque à la cadence c. La suggestion de F nipūṇam semble forcée. Nous pourrions plutôt admettre une résolution à l'initiale de nipuṇam (= -U), en suppléant une particule d'une m., par ex. hi.
À propos de la résolution de la première syllabe de la cadence, v.ci-dessus p.17 sq. 4.3.

G 12 VI 355[17-20] [le roi] [aup.]

assatarīrathañ[1] ca ekamekaṃ -UU-U-U-U-- : ouv. 7 m. (N 6 m.)
phītaṃ[2] gāmavarañ[3] ca ekamekaṃ ----UU-U-U--

sabbesaṃ[4] vo dammi paṇḍitānaṃ - - - - - U - U - - : ouv. 8 m.

parappatītamano[5] subhāsitena U - U - U U - U - U - U : sync.

1 C^{ks} -ratañ N -taririthaṃ 2 C^{k} pītaṃ B^{d} ṭhitaṃ C^{s} omet ce pd. 3 N -ṃ 4 N-C sabbaṃ 5 C^{k} paramatīta- C^{s} paramatita- B^{d} paramappatita- N paramappatīta-

a' assatarīrathañ ca ekamekaṃ - U U U U - U - U - - : = N

c' sabbesā vŏ dammi paṇḍitānaṃ - - U U - U - U - -

d' para<ma>patītamano subhāsitena U U U U - U U - U - U - U

――――― Je vous donne, à tous les savants, un chariot à mules à chacun, aussi bien qu'un village opulent à chacun, étant très satisfait de vos belles paroles. ―――――

1. Contre E para-(ppatīta-), tous les manuscrits portent parama- ; il vaudrait mieux lire parama-patīta-.

2. assatarīratha-, sa. aśvatarīratha, est un tatpursa-composé "chariot à mules" contrairement aux traductions anglaise ("a chariot and a she-mule") et allemande ("einen Wagen und ein Maultier").

Chose étrange, c'est toujours f. assatarī-(sa. aśvatarī-), jamais m. assatara- (aśvatara-), qui apparaît pour premier membre dans le composé avec ratha-. Ce fait veut-il indiquer que le mulet n'était pas employé pour faire traîner le chariot ? Ou la finale de aśvatara- a-t-elle été transformée en -rī- pour éviter la succession de -ra- dans *aśvatararatha- ?

Le même mot apparaît dans G 12 N.545 Vidhurapaṇḍita-ja. (v. p.180), où E l'édite à tort comme deux mots indépendants.

13. N.504 B H A L L Ā Ṭ I T A - J Ā T A K A

IV 437-444

Vīsatinipāta : 25 stances : tri. 24, vait.(= aparavaktra) 1

Parallèle 1) pacc. = N.306 sujāta-ja. pacc. (III 20-21), cf.p.53 N.415 Kummāsapiṇḍa-ja. pacc. (III 405-406)

2) atīt. : cf. N.485 Chandakinnara-ja. (IV 282-288)

HISTOIRE

[pacc.] À propos de la dispute entre le roi de Kosala, Pasenaji, et la reine, Mallikā, que le Bouddha réconcilia.

[atīt.] La romanesque histoire d'amour d'un couple de kinnara.

Le roi de Bénarès, Bhallāṭiya, était allé à la chasse dans l'Himalaya ; il vit au bord d'une rivière un kinnara et une kinnarī s'embrasser en pleurant (G 1-2 : tri.). À la question du roi, la kinnarī raconta pourquoi ils pleuraient : une fois, la crue de la rivière les avait obligés à passer la nuit séparés sur les deux rives ; regrettant une seule nuit de séparation dans leurs vie qui durent mille ans, ils pleurent depuis sept cents ans (G 3-21 : tri.).

Ayant écouté cette histoire, le roi s'aperçut de l'erreur qu'il avait commise en quittant son royaume longtemps pour la chasse et rentra aussitôt à Bénarès (G 22 : tri.).

Suivent alors encore trois stances qui appartiennent au pacc. : deux stances du Bouddha qui déconseillent la dispute (G 23-24 : tri.) et une stance de la reine Mallikā qui admire le Bouddha (G 25 : vait.=aparavaktra).

* * *

Des 25 stances de ce ja., seule G 25 est composée en aparavaktra, une variété de vait. du type de l'akṣaracchandas classique. Elle n'a aucun rapport avec le récit de kinnara et est supposée avoir été interpolée secondairement. Fait remarquable, le vait. que l'on pense originaire de la région du Magadha, est utilisé ici par la reine du Kosala, territoire voisin du Magadha.

Parmi les 24 stances in tri. qui restent, G 1-3 et G 22-24 sont ce qu'on appelle abhisambuddhagāthā, attribué au Bouddha du pacc., sur la abhisambuddhagāthā, v. p. 84. Dans E, G 3 est aussi traitée comme abhisambuddhagāthā, ce qui est une erreur d'édition.

* * *

Une caractéristique de ce ja. est que le rôle principal est joué, non pas par le Bodhisatta, mais par la kinnarī = la reine Mallikā. Commençant par un épisode de Mallikā et s'achevant sur sa parole, ce ja. a plutôt l'apparence d'un avadāna de la reine Mallikā. Nous connaissons par ailleurs de tels ja. concernant la reine Mallikā, par ex. N.306 Sujāta-ja., N.415 Kummāsapiṇḍa-ja. (v. ci-dessus p.53).

[samodhana] Bhallāṭiya = le Bouddha, le kinnara = Pasenaji, la kinnarī = Mallikā

——— STANCE ———

G 1 IV 438[12-15] [abhisambuddhagāthā] [abd tri., c jag. résol. interne]

Bhallāṭiyo[1] nāma ahosi rājā
rajjaṃ pahāya migavaṃ acāri[2] so[3] : E erreur d'édition, v. b' et n.1
agamā[4] girivaraṃ[5] Gandhamādanaṃ : E erreur d'édition, v. C' et n.1
sampupphitaṃ[6] kimpurisānuciṇṇaṃ

1 N -t- (N-C -ṭ-) 2 N-S acari 3 C^k acari yo C^s vari so
B^d -vaṃ sa acāri so 4 N-S agamāsi 5 F: read girīvaraṃ agamā ?
6 N supupphitaṃ (N-C saṃ-)

b' rajjaṃ pahāya migavaṃ acāri --U-UUU-U-U : tri. précad. UUU
c' so āgamā girivaraṃ Gandhamādanaṃ --U-,UUU--U-U- : jag., précad. ,UUU- (résol. interne)

——— Il était un roi nommé Bhallāṭiya. Il avait quitté son royaume pour aller à la chasse et arriva à la belle montagne Gandhamādana toute fleurie et habitée par des kimpurisa. ———

1. Comme Oldenberg le fait remarquer (Jātaka Studien p.438 n.1), il faut transférer so de la fin de b au début de c. Remplaçant agamā

par āgamā, aor. de ā-gam-, nous aurions un pd. normal de jag. à la précadence [,-U-] dont la 5e syllabe est résolue en deux brèves après la césure. [U-U-, UUU--U-U].

La précad. [-U-] apparaît, à l'origine, après une ouverture de 4 syllabes suivie d'une césure ; cette césure subsiste encore en pa., dans la plupart des cas, et bien figée dans les vers à syllabes (akṣaracchandas) classiques issus de la tri. de ce type, par ex. śālinī, mālinī, cf. Oldenberg : Zur Geschichte der Tristubh, pp.494,502,506,509 et 514.

Ce fait est négligé par Smith 8.3.1,03 et 8.3.2,03. Sa mention de 8.3.1,03-2 et -12 est d'ailleurs erronée : sous ces rubriques de résolution interne, il présente des pd. de tri. à la précadence [UUU] sans résolution, et la véritable facture à la précadence [-U-] avec la résolution interne, soit [U-U-, UUU--U-U], y est omise, cf. G 12 n.3.

G 2 IV 438[16-19] [abhisambuddhagāthā] [tri. b 2e brève]
sālūrasaṃghañ ca nisedhayitvā[1]
dhanukalāpañ[2] ca so nikkhipitvā[3] : 2e brève, précad. -U-
upāgamī[4] vacanaṃ vattukāmo : précad. ,UU- ; upāgamī m.c.
yatthaṭṭhitā kimpurisā ahesuṃ : yattha ↔ ṭṭhitā, -ṭṭh- m.c.
1 B[d] nisādha- (F : for nisāda ?) 2 N dhanum (N-CS dhanu-)
3 C[ks] nikkhamitvā 4 N upāgami

b' dhanû-kalāpañ (ou dhanuṃ-kalāpañ) ca so nikkhipitvā : cf. N(dhanuṃ)

———— Il retint la troupe de chiens et mit de côté son arc et son carquois, il s'approcha de l'endroit où se trouvent les kinpurisa, désireux de s'adresser à eux. ————

1. sālūra-, "grenouille" en sa., est employé ici dans le sens "chien", cf. le veyy. : sālūrasaṅghan ti sunakhasaṅgham. En ce sens, c'est un hapax.

2. d yattaṭṭhitā, ainsi que 3b idhaṭṭhitā, ne sont pas composés mais consistent en deux mots séparés, yattha ṭṭhitā et idha ṭṭhitā, où l'initiale du deuxième mot est doublée pour raison métrique.

G 3 IV 438[20–23] [Bhallāṭiya (E abhisambuddhagāthā)] [tri.]
himaccaye Hemavatāya tīre
kim idhaṭṭhitā[1] mantayavho abhiṇhaṃ : résol. initiale ; précad. ,–U– ;idhaṭṭhitā -ṭṭh- m.c.
pucchāmi vo mānusadehavaṇṇe
kathaṃ vo[2] jānanti manussaloke : 3e longue → vǒ
1 C[k] kimaddhaṭṭhitā C[s] kimadha- 2 N nu (N-CS vo)

——— Alors que l'hiver est passé, au bord de la rivière de l'Himalaya, que chuchotez-vous là sans cesse ? Je vous le demande, vous qui avez l'apparence d'être humains, pour qui vous prennent-ils les gens du monde des hommes ? ———

1. E édite cette stance par erreur comme abhisambuddhagāthā en minuscules ; elle est en réalité la parole du roi Bhallāṭiya.

2. Sur idhaṭṭhitā-, v. G 2 n.2.

3. La désinence -vho correspond à sa. -dhvaṃ, imper. 2e pl. moyen (Geiger §126), mais est employée ici pour *-vhe(sa. -dhve), incic. prés. Le même emploi de -vho en indic. se rencontre dans 5a paridevayavho.

Il se peut que l'apparition de -vho pour *-vhe soit un hyperpālisme dû à l'analogie à vo dans cd, 2e pl. acc., qui a été ve, on suppose, dans le dialecte oriental (cf. Lüders §23).

G 4 IV 438[28–29] 439[1–2] [la kinnarī] [tri. b résol. interne, précad. ,UUUU]
Mallaṃgiriṃ[1] Paṇḍarakaṃ Tikūṭaṃ
sītodiyā[2] anuvicarāma[3] najjo : 6e syl. résol. interne ; précad. ,UUUU
migā manussā va nibhāsavaṇṇā : nibhā- m.c. ; "split-compound"
jānanti no kimpurisā ca[4] luddā
1 B[d] Mallagīri N mallaṃ giriṃ (N-S malā giriṃ) cf. dans le veyy. C[ks] Mallan B[d] Mallagirin, Mālāgirin 2 B[d]N -dakā (N-C -diyā)
3 C[ks] ca anu- 4 B[d]N ti

——— Nous errons suivant les rivières aux eaux fraîches, Mallaṃgirī, Paṇḍarakā ou Tikūṭā, animaux semblables à des hommes ; les chas-

seurs nous connaissent comme kimpurisa. ———

1. À propos de la précadence [,UUUU], v.G 6 n.1.

2. L'allongement de la finale nibha- est dû au mètre. manussā va (=iva) nibhāsavanna peut être considéré comme "split-compound" pour raison métrique.

3. Sur l'étymologie de ludda "chasseur", cf.Mayrhofer "rudraḥ" et "lúbhyanti" et Lüders: Zwei indische Etymologien".

G 5 IV 439[7-10] [Bhallāṭiya] [tri. d 9 syl.] ≑ G 6, G 7

sukiccharūpaṃ paridevayavho
āliṅgito[1] cāsi pito piyāya
pucchāmi vo mānusadehavaṇṇe
kim idha[2] vane rodatha appatītā : ≑ 6d,7d; résol.initiale avec la 2e brève ou résol.interne idha = –

1 C[ks] -iyo 2 F: idhā ?

d' kim idhā vane rodatha appatītā : résol. initiale (= F) cf. 19b

——— Très douloureusement, vous vous lamentez, amant enlacé à ton amante. Je vous le demande à vous qui avez l'apparence d'êtres humains, pourquoi pleurez-vous, malheureux, ici dans cette forêt ? ——

1. Dans G 5 et G 7, l'ouverture d contient 9 syllabes, Si l'on y voit une résolution intiale, il faudrait lire idhā comme suggère F. Il n'est pas impossible, par ailleurs, de supposer une résolution interne idha = –. Une ouverture semblable apparaît dans 19b.

2. Sur -vho pour *-vhe, 2e pl. moyen de l'indic. prés., v. G3 n.4.

G 6 IV 439[11-14] [Bhallāṭiya] [tri. d ouv. 9 syl.; précad. ,UUUU] ≑ G 5, G 7

abc = 5 abc (v.l. C[ks] vāsi pour b cāsi)

d kim idha vane vilapatha appatītā : ouv. ≑ 5d; précad. ,UUUU (résol.interne)

——— (abc = 5 abc) --- , pourquoi vous lamentez-vous, malheureux, ici dans cette forêt ? ———

1. À propos de l'ouverture d, v. G 5 n.1. La précad. d présente

une résolution interne après la césure : [,–UU] [,UUUU], cf. Smith 8.3.1,01-12 et -2; Edgerton: The Epic Tristubh and its Hypermetric Varieties, JAOS 1939 p.168 sq.

G 7 IV 439[15-18] [Bhallāṭiya] [tri. d ouv. 9 syl.] ≒ G 5, G 6
abc = 5 abc
d kim idha vane socatha appatītā : ouv. ≒ 5d, v. G 5 n.1

———— (abc = 5 abc) –––, pourquoi vous affligez-vous, malheureux, ici dans cette forêt ? ————

G 8 IV 439[24-27] [la kinnarī] [abc tri. d jag. a précad. –,–UU b précad. ,–U–]
may' ekarattiṃ[1] vippavasimha[2] ludda : précad. –,–UU
akāmakā aññamaññaṃ sarantā : précad. ,–U–
tam ekarattiṃ[3] anutappamānā
socāma sāratti punaṃ na hessati : jag.
1 C[ks] mayameka- B[d]N mayekarattaṃ 2 E: [vip]pavasimha
3 N ekarattaṃ

———— Nous avons passé une nuit séparés malgré nous, chasseur, en pensant l'un à l'autre. Regrettant cette unique nuit, nous nous lamentons, puisque cette nuit ne reviendra jamais. ————

1. L'élimination du préverbe vi-p-, proposée par Fausböll, n'est pas nécessairement requise par le mètre.
Dans la tri. épique et pa. se rencontrent les précad. "hypermétriques": [–,UU–], [–,–U–] et moins fréquemment [–,–UU]. Elles résultent du mélange des deux schémas de la tri., l'un avec césure après la 4e syllabe et l'autre avec césure après la 5e, cf. Oldenberg: Zur Geschichte der Triṣṭubh, p.510 sqq. ; Smith 8.3. et 8.3.1,01-3 ; Warder § 278 ; Edgerton: The Epic Triṣṭubh and its Hypermetric Varieties, p.166 sq.

Le veyy. répète vippavasimha et remplace ce terme par vippayutta hutvā vasimha. Il vaut donc mieux retenir vi-p- et admettre la précad. [–,–UU].

G 9 IV 439^{28-29} 430^{1-2} [Bhallāṭiya] [tri.]

yam ekarattiṃ anutappath'[1] etaṃ
dhanaṃ va natthaṃ pitaraṃ va[2] petaṃ
pucchāmi vo mānusadehavaṇṇe
kathaṃ vihāvāsam[3] akappayittha

1 $C^{k}B^{d}$ -ppetaṃ 2 C^{ks} -ñ ca N-S -ṃ ca 3 N vinā vāsam

——— Vous regrettez cette unique nuit comme une fortune perdue ou un père mort. Je vous le demande, à vous qui avez l'apparence d'êtres humains, comment en êtes-vous venus à passer la nuit séparés ? ———

1. Bien que le veyy. remplace b *va*--- *va*--- par *vā*--- *vā*---, il vaut mieux interpréter ces termes comme *iva*--- *iva*---.

G 10 IV 440^{3-6} [la kinnalī] [tri.]

yam imaṃ[1] nadiṃ passasi sīghasotaṃ : résol. initiale
nānādumacchadanaṃ[2] selakūṭaṃ[3] : précad. (,)UU- (N : (,)-U-)
tam me piyo uttari vassakāle
mamañ[4] ca maññaṃ[5] anubandhātīti

1 C^{ks} yayimaṃ 2 C^{k} -mācadanaṃ C^{s} -māchadanaṃ N -cchādanaṃ (N-C -cchadanaṃ N-S -cchādana) 3 B^{d}N -kūlaṃ (N-C -kūṭaṃ)
4 N mamaṃ 5 B^{ds}N-S maññe

——— Cette rivière que vous voyez, au courant rapide, couverte de toutes sortes d'arbres, entre les roches, au moment de la pluie, mon mari l'a traversé pensant que je le suivais. ———

1. d *mamaṃ*, remplacé par *maṃ* dans le veyy., est un gén. objectif régi par *man-*. Sur l'emploi du gén. objectif avec les verbes *man-*, *smṛ-*, *bhuj-*. cf. Delbrück § 109 3.4., Speyer § 119, § 121.

Geiger § 104 n. 1 établit l'acc. sg. *mamaṃ* en citant trois exemples: Ja III 55^{5}, S I 88^{21} et S I 219^{34}. Pourtant, le premier exemple est un gén. partitif régi par *bhuj-*; le second, sans doute, un gén. de matière ou d'origine; le dernier, un gén. objectif de *anu-smṛ-*. ainsi, l'acc. *mamaṃ* est difficile à admettre.

G 11 IV 440 [la kinnarī] [tri.]

ahañ ca aṃkolakaṃ[1] ocināmi : précad. –U– (N –UU)
atimuttakaṃ[2] sattaliyothikañ[3] ca : résol. initiale
piyo ca me hohiti[4] mālabhārī : māla- pour mālā- m.c.
ahañ ca naṃ mālinī[5] ajjhupessaṃ : précad. ,–U–

1 N -kam oci- 2 B^dN-S adhi- 3 B^d -ḷ- N -kaṃ (N-S -kañ)
4 B^dN hehiti (N-C hohiti) 5 C^kB^d -ni C^s-niṃ

———— Et moi, je cueillais les fleurs d'amkolaka, d'atimuttaka, de sattali et de yotthika ; mon mari porterait une guirlande et je l'aborderais ornée de guirlandes. ————

1. G 11-15 sont faites sur le même modèle et ne diffèrent que dans les détails. À propos de la technique du refrain dans les ja., cf. Oldenberg : Die Jātakastudien, p.452 sqq.

2. La précad. –U– étant normalement précédée de la césure, N aṃkolakaṃ est préférable à E.

3. b sattaliyothikañ semble plutôt former deux mots séparés sattalī(ou sattaliṃ, précad. [,–U–]) yothikañ, de même que 12b pātalisinduvāritā.

4. À propos de la finale brève de mālā- dans mālabhārin-, cf. p.80.

5. E hohiti est un croisement de hoti et de hehiti (< bhaviṣyati); N et B^d donnent hehiti. Contre Geiger § 19.1, le changement de la voyelle thématique a en i nous semble dû à la palatalisation du y précédent plutôt qu'à l'accent.

G 12 IV 440[11-14] [la kinnarī] [acd tri. b jag.]
ahañ c' idaṃ[1] kuravakaṃ[2] ocināmi : précad. ,U U U – (résol. interne de la 5e)
uddālakā[3] pāṭalisinduvāritā[4] : jag.
cd = 11 cd (v.l. d C[ks] mālinim B[d] mālini)
1 B[d] ca taṃ 2 C[s] khuravakaṃ B[d] kurakaṃ N kuravakaṃ
3 E -ka dans tous les mss. 4 B[d] sindhu- N -sindhuvārakā
(N-S -ritā)

——— Et je cueillais aussi ces fleurs de kuravaka, d'uddālaka, de pāṭali et de sindhuvāritā, --- (= 11 cd) --- . ———

1. b uddālakā pāṭalisinduvāritā paraît la corruption de l'acc. uddālakaṃ pāṭalisinduvāritaṃ. pāṭalisinduvāritā semble d'ailleurs former deux mots séparés pāṭalī sinduvālitāṃ comme 11 b sattaliyo^thikañ.

2. La précadence [,U U U –] provient de la précadence [,– U –] dont la première longue est résolue en deux brèves après la césure, cf. Edgerton : The Epic. Tristubh ---, p. 168 sq. Cette facture a échappé à Smith 8.3.1,03-1 (et -12), où sont présentés par erreur des pd. de la précadence [U U U] sans résolution interne comme exemples de la résolution interne de la précad. [,– U –], cf. G 1 n. 1.

G 13 IV 440[15-18] [la kinnarī] [tri.]
ahañ ca sālissa[1] supupphitassa : = 14 a
oceyya pupphāni karomi mālaṃ[2] : ≒ 14 b ; oceyya m.c. pour ociya
cd = 11 cd
1 B[d]N -assa 2 C[ks] mālim

——— Et je cueillais des fleurs de sāla toutes épanouies et faisais une guirlande, --- (== 11 cd) --- . ———

1. E sālissa est la corruption de sālassa (= B[d] N), cf. 14 a sālassa.

2. b oceyya (= 14 b) est une variante métrique de ociya, absolutif. Le suffixe de l'absolutif -eyya se trouve d'ailleurs dans Sn 21 (vineyya) et Sn 517 (viceyya), sans doute sous l'influence du suffixe -eyya- de l'opt. et de l'adj. verbal d'obligation.

G 14 IV 440[19-22] [la kinnarī] [tri.]

ahañ ca sālassa supupphitassa : = 13 a
oceyya pupphāni karomi bhāraṃ : = 13 b ; oceyya m.c., v. G 13 n.2
idañ ca no hohiti[1] santharatthaṃ[2]
yatth' ajja 'maṃ[3] viharissāmu[4] rattiṃ : précad. ,UU-

1 C[ks] hoti B[d]N hehiti 2 C[k] santa- B[d] saṇharattaṃ 3 B[d] hattajjimaṃ N yatthajjimaṃ (N-C yatthajjamaṃ) 4 B[d]N -ma

——— Et je cueillais des fleurs de sāla toutes épanouies et en faisais un tas ; elles nous serviraient de tapis là où nous passerions cette nuit. ———

1. d mu-, 1ère pl. de l'indic. prés., n'est pas attesté ailleurs en pa., mais il est connu en pra., à côté de -ma, comme variante de -mo dans le vers (Pi § 455).

G 15 IV 440[23-26] [la kinnarī] [tri.]

ahañ ca kho[1] akalum[2] candanañ ca : précad. ,UU-
silāya[3] piṃsāmi pamattarūpā
piyo ca me hohiti[4] rositaṅgo
ahañ ca naṃ rositā ajjhupessam : précad. ,-U-

1 C[ks] vo 2 B[d] aggaluṃ N agaluṃ (N-S aggalu) 3 B[d] silāyaṃ 4 B[d]N hehiti

———— Et je pilais de l'aloès et du santal avec une pierre d'un air absent ; mon mari s'en enduirait les membres et je l'aborderais enduite. ————

G 16 IV $440^{27-28}441^{1-2}$ [la kinnarī] [abc tri. d jag.]

athāgamā salilaṃ sīghasotaṃ : précad. ,U U –
nudaṃ sāle saḷale[1] kaṇṇikāre : précad. ,U U –
apūratha[2] tena muhuttakena : 4e brève
sāyaṃ nadī āsi mayā suduttarā : jag.

1 N-S salale 2 C^k āpu- B^d amu- N āpu- (N-C apūratha N-S āpūrathe)

———— Alors est venue l'eau au flot rapide, poussant les arbres de sāla, de saḷala et de kaṇṇikāra et la rivière a crû en un instant. À la nuit, il m'était très difficile de la traverser. ————

1. Dans c apūratha, 3e sg moyenne de l'aor.II, ainsi que dans 22c nivattatha et 23b = 24b samodatha, la désinence -tha figure à la 4e syllabe de la tri. qui est normalement longue. Compte tenu de la coexistence des finales longue et brève comme variantes rythmiques dans les 2e et 3e sg. actives de l'aor. III et IV -i/-ī, ainsi que la finale longue -ā dans les 2e et 3e sg. actives de l'aor. I et II, nous pourrions supposer ici la désinence -thâ métriquement allongée.

La désinence secondaire -ta, 2e pl. active des impér./ opt./ aor. et 3e sg. moyenne des opt./ aor., est complètement remplacée par -tha en pa., d'abord par la généralisation de la désinence primaire pour la 2e pl. active de tous les modes et temps, puis sous l'influence de -(i)ttha (sa. -(i)ṣṭa), aor. III et IV, pour la 3e sg. moyenne. (Par contre, la dentalisation de -(i)ttha, aor., pour lequel est attendu *-(i)ṭṭha, peut être expliquée par l'influence de -tha sus-mentionné.) (J.Bloch pense autrement : le transfert de -thās, 2e sg. moyenne, à la 3e sg. dans l'opt. et l'aor., cf. Indo-Aryen --- p.232.)

G 17 IV 441[3-6] [la kinnarī] [a jag. bcd tri.]

ubhesu tīresu mayaṃ tadā ṭhitā : jag.
sampassantā ubhayo aññamaññaṃ : 3e longue ; précad. ,U U –
sakiṃ[1] pi rodāma sakiṃ hasāma : = 18 d
kicchena no agamā[2] saṃvarī sā : précad. ,U U –

1 N -m 2 N āgamā (N-SC agamā)

——— Sur les deux bords de la rivière, nous sommes alors restés ; nous regardant l'un l'autre, nous pleurions et riions tour à tour. Cette nuit s'est écoulée, à nous très douloureuse. ———

G 18 IV 441[7-10] [la kinnarī] [abd tri. c jag.]

pāto ca[1] kho uggate sūriyaṃhi[2] : précad. ,– U –
catukkaṃ nadiṃ uttariyāna ludda : ouv. irrégulière; abs. -yāna
āliṅgiyā aññamaññaṃ mayaṃ ubhe : jag.; précad. ,– U – ; abs. -yā
sakiṃ[3] pi rodāma sakiṃ hasāma : = 17 c

1 N va (N-SC ca) 2 C[ks] su- 3 N -m

——— Et puis, une fois le soleil levé le matin, nous avons traversé la rivière devenue vide, Ô chasseur, et , tous deux nous embrassant l'un l'autre, nous pleurions et riions tour à tour. ———

1. L'ouverture b est irrégulière ; elle contient 5 syllabes qui ne sont pas issues d'une résolution. Même si l'on considère –,– U U comme précadence hypermétrique, elle montre une facture rare U – – U.

D'autre part, catukka- est un mot rare dont l'étymologie n'est pas claire ; il est commenté par tuccha- dans le veyy.

Si l'on lit catukaṃ pour catukkaṃ, on aura une ouverture normale dont l'initiale est résolue mais l'authenticité de la simplification de -tt- est douteuse.

2. L'absolutif -yāna, formé sur l'analogie -tva/ -tvā : tvāna = -ya/ -yā : -yāna, sert dans b à remplir les syllabes requises par le mètre. Par ailleurs se trouve dans c l'absolutif -yā, allongé pour raison métrique, cf. ci-dessus p.116.

G 19 IV 441[11-14] [la kinnarī] [tri. b ouv. irrégulière]

tīh' ūnakaṃ satta satāni ludda
yam idha[1] mayaṃ vippavasiṃha pubbe : résol.initiale avec la 2e brève ou
vās'[2] ek' imaṃ jīvitaṃ bhūmipāla : précad. ,–∪– résol.interne idha=–
ko n'īdha kantāya vinā vaseyya cf. 5b

1 C[k] īdha F idhā ? 2 N vassekimam (N-C vāse-)

———— Il y a sept cents ans moins trois, chasseur, que nous passâmes une nuit séparés. Vivant cette vie qui est unique, protecteur de la terre, qui pourrait vivre en ce monde sans amante ? ————

1. De même que dans 5b, il faudrait lire idhâ avec F dans b pour obtenir une ouverture normale dont l'initiale est résolue, ou admettre la résolution interne de idha = –, cf. G 5 n.1.

2. c vās' (N vass') est commenté par vāsaṃ (B[ds]N vassaṃ) dans le veyy.

Le contexte nous fait attendre un participe présent vasaṃ, ce qui pourtant ne peut expliquer la voyelle longue de vāsaṃ dans le texte. Nous sommes donc invités à penser à l'absolutif -aṃ qui indique un acte simultané avec celui du verbe principal, cf. Renou § 104, § 105 ; BHSG 35.3-5.

Cette hypothèse n'est pourtant pas sans problème parce que l'emploi de l'absoluif -aṃ est normalement restreint aux verbes composés.

Les exemples de l'absolutif -aṃ en pa. sont recueillis par Norman (Elders' Verses I p.125 sq., II p.65 sq.). Nous pouvons les classifier comme suit.

I. verbes composés

1) au degré plein ou long (identique à la forme sa.) : D I 6 sannidhikāraṃ ; M I 140[4] anvesaṃ ; S I 84[12] jīva-gāhaṃ ; Th 727 samācāraṃ ; Thī 48 ogāhaṃ (?) ; Ud 72[10] āpāta-paripātaṃ ; Dhp-a II 55[22] ālumpa-kāraṃ ; A-a III 325 Th-a III 78[25] udara-pūraṃ.

2) au degré plein suivi du suffixe -ka- : A I 141[22.23] IV 134 °-uddehakaṃ ; Th 935 avadehakaṃ ; D III 85[26] Vism 417[27] ālumpa-kārakaṃ ; V I 209 IV 87 D III 235 M I 523[9] A III 109 IV 370 sannidhi-kārakaṃ ; V II 214 IV 195-198 piṇḍukkhepakaṃ kavalāvaddhedakaṃ avagaṇḍakārakaṃ hatthaniddhūnakaṃ sitthāvakārakaṃ jihvānicchārakaṃ capucapukārakaṃ surusurukārakaṃ hatthanillehakaṃ pattanillehakaṃ otthanillehakaṃ.

3) au degré zéro ou sur le thème du présent : Th 112 *pavapaṃ* (à côté de *kasaṃ*) ; Th 143 *paricaraṃ* ; Dhp 153 Th 78 Thī 159 *anibbisaṃ* (?) ; Dhp 302 *durabhiramaṃ* (?) *duppajjaṃ* (?) (cf. Brough P.256) ; Thī 26 *nibbindañ*.

II. verbes simples, tous sur le thème du présent : S I 140[16] *saraṃ* ; A I 149[17-18] *jānaṃ passaṃ* ; Thī 112 *kasaṃ* ; Th 70 Dhp 201 *jayaṃ* ; Th 22 *jhāyaṃ* (?)

Il est frappant que tous les exemples de verbes simples sont formés sur le thème du présent et identiques au nom sg. m. du participe présent, tandis que, dans les verbes composés, l'ancienne formation de l'absolutif *-aṃ* est encore courante, même si le suffixe *-ka-* est ajouté éventuellement.

Il est donc clair que ces exemples de verbes simples ne sont pas des descendants de l'absolutif *-aṃ* védique mais représentent un participe présent en emploi d'absolutif sous l'influence de l'absolutif *-aṃ* authentique. La confusion de l'absolutif *-aṃ* et du participe présent se manifeste aussi dans les exemples de verbes composés au degré zéro ou sur le thème du présent. On remarque de plus qu'il est possible d'interpréter Th 22 *jhayaṃ* et Thī 48 *ogāhaṃ* comme acc. sg. de participe présent en *-a-*, parce que les agents de ces verbes figurent à l'acc. sg.m.

G 20 IV 441[15-18] [Bhallāṭiya] [tri.]

āyuñ ca vo[1] kīvatako nu samma
sace pi jānātha vadetha āyuṃ
anussavā[2] vaddhato[3] āgamā vā : précad. ,-U-
akkhātha me taṃ avikampamānā

1 C^s yovā B^d te 2 B^d -vo 3 C^s vaddhano (?) B^d vuddhato
N vuḍḍhato (N-C -ḍḍh-)

—————— De combien est donc la durée de votre vie, mes amis ? Si vous la connaissez, dites la durée de la vie. Soit par le ouï-dire, soit par la tradition des anciens, dites-la-moi sans hésiter. ——————

G 21 IV 441[19-22] [la kinnarī] [abc tri. d jag.]

āyuñ ca no vassasahassa[1] ludda : nom. sg. nt. -a m.c.
na c'antarā pāpako atthi rogo : précad. ,-U-
appañ ca[2] dukkhaṃ sukham eva bhiyyo
avītarāgā vijahāma jīvitaṃ : jag.

1 B^d N -aṃ (N-S ā) 2 N-S va

——— Notre vie est de mille ans, Ô chasseur, et pendant ce temps, il n'y a pas de mauvaise maladie. La douleur est petite, le plaisir est plus grand, nous quittons la vie sans avoir perdu la passion. ———

1. Quitter la vie ou la fortune dans l'état avītarāga- est une expression qui se rencontre aussi ailleurs, par ex. Ja IV 111[28], 309[28], cf. ci-dessus p. 115.

G 22 IV 443[4-7] [abhisambuddhagāthā] ≒ G 23, 24 [tri.]

idañ ca sutvāna amānusānaṃ : = 23a 24a
Bhallāṭiyo[1] ittaraṃ jīvitan[2] ti : précad. ,-U-
nivattatha na[3] migavaṃ acāri[4] : précad. ,U,UU ; 4e brève
adāsi dānāni abhuñji bhoge

1 N -t- 2 N -m ti 3 B^ds omettent na. 4 N acari

——— Quand il eut entendu ce mot de ces créatures non humaines que la vie est courte, Bhallāṭiya rentra et n'alla plus à la chasse ; il faisait l'aumône et jouissait de la vie. ———

1. Le mètre requiert l'allongement de la désinence -tha, 3e sg. moyenne de l'aor. en 22c et 2e pl. active de l'impér. en 23b ≒ 24b. Le même allongement de -tha est nécessaire en 16c, cf. G 16 n.2.

G 23 IV 443[9-12] [abhisambuddhagāthā] ≒ G 22,24 [tri.]

idañ ca sutvāna amānusānaṃ : = 22a, 24a
sammodatha mā kalahaṃ akattha : ≒ 24b, 4e brève
mā vo tapī[1] attakammāparādho : = 24c; précad. ,-U- ; tapī m.c.

yatthāpi te kimpuris' ekarattiṃ[2] : = 24d
1 B[d] tampi N-S tappi 2 C[s] -se eka- B[d]N -rattaṃ

——— Écoutant les paroles de ces créatures non humaines, réconciliez-vous et ne vous disputez pas. Que la faute de vos propres actes ne vous tourmente pas comme [la faute de leurs propres actes] tourmenta une nuit les kimpurisa. ———

1. À propos de l'allongement de -tha, 2e pl. active de l'impér., cf, G 16 n.2 et G 22 n.1.

2. Selon le texte actuel, dans d sont implicites c attakammāparādho et tapī, aor. du transitif tapati/tapeti allongé à la finale pour raison métrique. Cette lecture est pourtant en contradiction avec les stances précédentes parce que les kimpurisa se lamentent de la séparation d'une seule nuit depuis sept cents ans. Ou vaudrait-il mieux considérer ekarattiṃ comme corruption de ekarattī, nom. et agent de tapī ?

G 24 IV 443[13-16] [abhisambuddhagāthā] ≒ G 22, 23 [tri.]
idañ ca sutvāna amānusānaṃ : = 23a
samodatha mā vivādaṃ akattha : ≒ 23b ; précad. ,-U- ; 4e brève
mā vo tapī[1] attakammāparādho : = 23c
ya^thāpi te kimpuris' ekarattiṃ[2] : = 23d
1 C[ks] kappi 2 B[d] -aṃ

1. À propos de l'allongement de -tha dans b, cf. G 16 n.2 et G 22 n.1.

G 25 IV 443[22-25] [la reine Mallikā] [aparavaktra (vait.)]
vividhaṃ[1] adhimanā[2] suṇom' ahaṃ UU-UUU-U-U- : ouv. 7 m.
vacanapathaṃ tava-m-atthasaṃhitaṃ[3] UUUU-UU-U-U-
muñca[4] giraṃ[5] nudas' eva[6] me daraṃ -UU-UU-U-U- : ouv. 8m., nudas' m.c.
samaṇa sukhāvaha jīva me ciraṃ UUUU-UU-U-U-
1 C[ks]N-CS -dha 2 C[s] -māna 3 B[d] tavamamattasaññitaṃ

4 N muñcaṃ (N-CS muñca) 5 C[ks] giri 6 C[k] nudayeva C[s] nūdayeva B[ds] nudasseva

a' vividhaṃ adhimanā sunom' aham UUUUUU-U-U-
c' mūca girā nudas' eva me daram UUUUUU-U-U-

——— Esprit attentif, j'écoute vos paroles variées et instructives. Dites un mot et enlevez-moi la peine, Ô samaṇa (sa. śramaṇa : moine mendiant) qui apportez le bonheur, vivez longtemps pour moi ! ———

1. Différente de toutes les autres stances de ce ja., G 25 est composée en aparavaktra, un mètre à syllabes de type classique provenant du vait. : ac UUUUUU-U-UU bd UUUU-UU-U-UU. Il est aussi remarquable qu'elle est prononcée par un personnage du pacc. autre que le Bouddha, ce qui est un cas très rare. Ces faits impliqueraient que G 25 a été rédigée et interpolée secondairement.

2. c nudas' (nudasu) est la 2e personne sg. moyenne de l'impér. où -ss- est simplifié pour raison métrique comme dans bhikkhasu Th 1118 (jag.), cf. Geiger § 126.

3. d me est un dat. commodi, cf. Hinüber § 241, Delbrück § 100, Speyer § 84.

14. N.508 PAÑCAPAṆḌITA - PAÑHA

Iv 473 = VI 378-389 (N. 546 Mahāunmagga-ja. Paribhindanakathā)
Vīsatinipāta : 22 stances (G 8 = G 17) : aup. 17 (y compris une stance répétée) ; śl. 4 ; tri. 1
Parallèle : G 18-22 = N.518 Paṇḍara-ja. G 15-19 (V 81)

HISTOIRE

Un des épisodes du sage Mahosadha, qui était un ja. indépendant à l'origine mais est incorporé, dans E, dans la Parabhindanakathā du Mahāummagga-ja.

Jaloux de la haute réputation du sage Mahosadha, les quatre autres savants, Senaka, Pukkusa, Kāvinda et Devinda, ourdirent une trame contre lui. Sachant qu'il était d'avis qu'il ne fallait confier de secret à personne, ils dénoncèrent au roi sa conspiration et recommandèrent de l'examiner en lui posant la question de savoir à qui l'on doit confier un secret. S'il répondait que l'on ne doit le confier à personne, cela sighifirait qu'il conspirait contre le roi.

Ainsi, le roi lui posa cette question devant les autres savants. Tandis que le roi et les autres étaient d'avis qu'il fallait le confier à sa femme, à son ami, à son frère, à son fils ou à sa mère, Mahasadha seul déclara qu'il ne fallait le confier à personne (G 1-8 :aup.). Aussi, le roi fut convaincu de sa culpabilité.

Mahosadha s'aperçut de leur complot et, dans le but de découvrir leurs secrets, se cacha dans une cuve d'alimentation à côté de la porte du palais, sur laquelle les quatre savants avaient l'habitude de s'asseoir pour se consulter. Le roi leur donna, pour sa part, l'ordre de l'assassiner le lendemain, et les quatre savants firent confidence de leurs secrets l'un à l'autre, assis sur la cuve d'alimentation à l'intérieur de laquelle Mahosadha était caché. Après avoir tout écouté, il rentra chez lui et attendit les instructions de la part de la reine.

Ayant appris le complot de l'assassinat de Mahosadha, le reine lui envoya un message secret, caché à l'intérieur d'un gâteau, qui lui faisait connaître ce complot et conseillait de ne pas venir au palais le lendemain

à moins qu'il n'eût soumis la ville à son hégémonie.

Le lendemain matin, ayant dominé la ville entière, Mahosadha vint au palais, entouré d'une grande foule, salua le roi et lui révéla le complot de son assassinat. Le roi s'indigna que la reine l'eût divulgué. Mahosadha l'apaisa en expliquant qu'il connaissait tous les événements du passé, du futur et du présent sans être informé par les autres, révéla les secrets des quatre savants (G 11-16 : aup.) et enseigna qu'il ne fallait confier de secret à personne (G 17-22 : aup., śl. et tri.).

Furieux contre les quatre savants, le roi les condamna à mort. Mahosadha lui demanda pourtant grâce pour eux ; le roi fut impressionné par sa miséricorde.

* * *

Ce ja contient 22 stances : 17 en aup., 4 en śl. et 1 en tri. Parmi eux, les cinq dernières en śl. et en tri. réapparaissent dans un autre ja. (N.518 Paṇḍara-ja. V 81). Elles n'abordent pas le contenu du récit des cinq savants et sont supposées avoir été prises dans les lieux communs qui prêchent l'importance de garder le secret.

——— STANCE ———

G 1 VI 349 16-19 [le roi] [a vait. bcd aup.]

pañca paṇḍitā samāgatā[1]	– U – U – U – U –	: sync., vait. (N aup.)
pañho[2] me paṭibhāti taṃ suṇātha	– – – U U – U – U – U	
nindiyam atthaṃ pasaṃsiyaṃ vā	– U U – – U – U – –	: = 3c 4c 5c 6c 7c
kass' evāvikareyya[3] guyhaṃ atthaṃ	– – – U U – U – – – –	: cad. + 1 m., ≒ 3d 4d 5d 6d 7d

1 B[d] ajoute dāni; Nsamāgatāttha (N-C samāgatā) 3 N pañhā (N-CS pañho) 3 B[d] kassavā- N-S kassevāvīkareyya 4 N -m

d' kass' evāvikareyya guyhaṃ atthaṃ : = N

——— Les cinq savants étant assemblés, une question m'est venue à l'esprit, écoutez-la. À qui doit-on confier son secret, louable ou répréhensible ? ———

1. a est en vait. dans E et en aup. dans N. Il est difficile de

savoir dans quelle forme était l'original. Des 17 stances en aup. (G 1-17, G 8 = G 17), 1a 6a 13a sont en vait. et 16a est corrompu. Cf. ci-dessus p. 17 4.1.

G 2 VI 379[22-25] [Senaka] [aup.]

tvam pi[1] āvikarohi bhūmipāla -U-UU-U-U-U : ouv. 7 m. (N 6 m.)
bhattā bhārasaho tuvaṃ vad' etaṃ[2] ---UU-U-U--
tava chandañ ca ruciñ ca[3] sammasitvā UU--UU-U-U-- : ouv. 8 m. (N 6 m.)
atha vakkhanti janinda pañca dhīrā UU--UU-U-U--

1 C[ks] tvanto N tvaṃ (sans pi) (N-C tvaṃ no) 2 B[d] vadetha
3 N tava chandarucīni (N-C chandañ ca ruciñ ca)

a' tvam [pi] āvikarohi bhūmipāla --UU-U-U-U : = N
(ou tvant'āvikarohi ---, cf. C[ks])
c' tava chandā [ca] ruciñ ca sammasitvā UU-UU-U-U--
(ou chanda-rucīni --- = N)

———— Elucidez [la question] vous-même, Protecteur de la terre ! Vous êtes notre maître qui pouvez supporter la charge, dites cela (la réponse à la question). Ayant saisi vos plaisir et désir, les cinq savants prendront alors la parole, Seigneur. ————

1. À l'ouverture a, il est possible que tvaṃ soit ici un abl. sg. <sa. tvat, de même que C[ks] tvanto. À propos de la possibilité de l'abl. taṃ, cf. Lüders § 195.

G 3 VI 379[30-31] 380[1-2] [le roi] [aup.]

yā sīlavatī[1] anaññadheyyā[2] --UU-U-U--
bhattucchandavasānugā[3] manāpā ---UU-U-U--
nindiyam atthaṃ pasaṃsiyaṃ vā -UU--U-U-- : = 1c 4c 5c 6c 7c
bhariyāyāvikareyya guyhaṃ attham UU--UU-U-U-- : ≒ 1d 4d 5d 6d 7d

1 N-S sīlavatīva 2 N anaññatheyyā (N-C -dh-) 3 N ajoute piyā (N-C omet piyā)

———— Sa femme vertueuse, fidèle et charmante qui obéit au désir et à l'ordre du mari, à elle doit-on confier son secret, louable ou répréhensible. ————

G 4 VI 380[6-9] [Senaka] [aup.]

yo[1] kicchagatassa āturassa --UU-U-U-U
saraṇam[2] hoti gatī parāyanañ ca UU--UU-U-U-U
nindiyam atthaṃ pasaṃsiyaṃ vā -UU--U-U-- : = 1c 3c 5c 6c 7c
sakhino vāvikareyya guyham atthaṃ UU--UU-U-U--: ≒ 1d 3d 5d 6d 7d

1 B^d yo ce B^s yo ve C^s ye 2 C^ks -ṇā

——— Son ami qui est un refuge et un soutien quand on est tombé malade ou dans la misère, à lui doit-on confier son secret, louable ou répréhensible. ———

G 5 VI 380[12-15] [Pukkusa] [aup.]

jeṭṭho[1] atha majjhimo kaniṭṭho --UU-U-U--
so[2] ce sīlasamāhito ṭhitatto ---UU-U-U--
nindiyam atthaṃ pasaṃsiyaṃ vā -UU--U-U-- : = 1c 3c 4c 6c 7c
bhātu[3] vāvikareyya guyham atthaṃ -U-UU-U-U-- : ouv. 7 m., ≒ 1d 3d 4d 6d 7d

1 N-S yo jeṭṭho 2 B^dN yo (N-CS so) 3 N-S bhātuno

——— Son frère, aîné, moyen ou cadet, qui est vertueux et ferme d'esprit, à lui doit-on confier son secret, louable ou répréhensible.———

d' bhātû vāvikareyya guyham atthaṃ ---UU-U-U-- : cf. 7d 14c 16c

G 6 VI 380[18-21] [Kāvinda] [a vait. bcd aup.]

yo ve[1] hadayassa paddhagū[2] --UU-U-U-
anujāto pitaraṃ anomapañño UU--UU-U-U--
nindiyam atthaṃ pasaṃsiyaṃ vā -UU--U-U-- : = 1c 3c 4c 5c 7c
puttassāvikareyya[3] guyhaṃ atthaṃ ---UU-U---- : cad. + 1 m.(N normale) ≒1d3d4d5d7d

1 B^dsN ajoutent pitu. 2 N-S patthagū 3 C^ks puttassavi-
B^d puttassa vāvi- N-S -vī-

d' puttassāvikareyya guyhaṃ attham ---UU-U-U-- : = N

——— Son fils intelligent qui obéit à la volonté du père et le

prend pour modèle, à lui doit-on confier son secret, louable ou répréhensible.

1. Le veyy. explique b anujāta- comme "kulatantikulaveṇirakkhaka-" en le comparant à atijāta- et à avajāta-, tandis que les traductions anglaise et allemande le remplacent par "true" et "echte". Il nous semble pourtant que anujāta- signifie ici "semblable, suivant l'exemple de" et régit l'acc. pitaraṃ, ainsi CPD.

2. c paddhagu- est commenté dans le veyy. : paddhagū ti pesanakārako, yo pitussa pesanaṃ karoti, pitu cittassa vase vattati.

Ce vocable est identifié en général, à sa. prādhva-(pra+adhvan-) + ga- "marchant, en voyage", mais ce qui ne s'accorde pas à son emploi réel. Paddha, ou paddhagu-, est enchevêtré de plus avec paṭṭha-, baddha- et addhagu-. La mention du PTSD est confuse à ce propos et celle du PTC a tort de ne pas donner le sens propre. Nous pourrions mettre en ordre les emplois de paddha-, paddhagu-, paṭṭha- et addhagu-, comme suit.

I. addha-gu-, sa. adhva-ga-, "adj. marchant, m. voyageur". Cf. CPD s.v.

II. paṭṭha- "capable, habile, versé (avec le loc. ou l'infinitif)", cf. sa. prastha- "adj. principal. éminent, excellent, m. chef, le meilleur parmi(ifc.)".

i) + loc. : Ap 18 351 Ja IV 476[1]; ii) + inf. : Vin III 210[6] 240[30] IV 254[5] IV 285[18] 290[5] IV 60[35] ; iii) ifc. : Nidd II 110 (dukkha-paṭṭhena), sans doute corruption de puṭṭhena ; iv) Nidd II 193[31] (paṭṭhā paṭṭhacarā), corruption de paddhā padhacarā (cf. Sn 1095, Sn-a 597[25], S I 104[32]).

III. paddha- "humble, misérable ; servant, serviteur, esclave", pour la forme correspond à sa. prādhva-, mais pour le sens est plus voisin de sa. prahva-. Sous l'association de "servant" → "dépendant", il est confus avec baddha-.

i) "humble, misérable" : Ja III 95[19] (śl.: tatth'attani vata-ppaddhe vinābhāve asaṃsaye). Le texte n'est pas très clair ; C[ks] indique paddha-, B[id] panthan- et le veyy. l'interprète comme addha-. Dans la stance précédente figure (p')addhaguṃ "marchant".

ii) "servant, serviteur, esclave", presque toujours dans le composé avec cara- et souvent écrit baddhacara- ou paṭṭhacara-.

a) non composé : Ja IV 35[21] (baddha carāmi), que PTSD, suivant Kern, considère comme paddha-cara'mhi. b) composé avec cara- : S I 144[1] (tri.: E baddhacaro, v.l. C paṭṭhacaro) Ja IV 35[21] (mentionné au-dessus) V 327[14] (śl. : baddhañcaro, B[d] pathañcaro) VI 268[8] (tri. : paddhacarā) Nidd I 464[17-18] (baddhānam baddhacarānam comm. ad Sn 957 baddhānam où il s'agit de baddha- "lié (à ce monde)", non pas de paddha-) Sn-a 597[25] (ad Sn 1095 paddhagu-) Ap 185 (N baddhacarā, N-S paṭṭhacarā) Ap 196[20] (N baddhacarā, N-S paṭṭhacarā) Ap 199[3] (N baddhacaro)

iii) "habile, versé (+ loc.)" : Ja VI 476[1] (paddho), corruption de paṭṭha-, qui apparaît dans les parallèles, Ap

IV. paddhagu- "servant, serviteur, esclave", synonyme de paddhacara-, cette première forme semble plus archaïque. gu- est en apparence du dérivé de gam- (AiGr. II2 471) mais, en réalité, provient du suffixe ka-, sans doute sous l'influence de addhagu- (sur les exemples des suffixes -ka- et -anīya- transformés en -gu- et -ññu-, cf. Caillat 13 sqq.). Sn 1095 (cf. ses comm. Sn-a 597[25] et Nidd II 193 mentionnés au-dessus) = S I 104[32] (paccagū, S[2] pañcagū, B baddhabhū, C paddhagū) Th 632.

G 7 VI 380[27-30] [Devinda] [aup.]

mātā dipadājanindaseṭṭha[1]	– – U U – U – U – U	: dipadā- m.c.
yo[2] naṃ poseti chandasā piyena	– – – – U – U – U – U	: ouv. 9 m.
nindiyam atthaṃ pasaṃsiyaṃ vā	– U U – – U – U – –	: = 1c 3c 4c 5c 6c
mātu[3] vāvikareyya guyham atthaṃ	– U – U U – U – U – –	: ouv. 7m., ≒1d 3d 4d 5d 6d

1 N dvipadā- (N-C dipadā- N-S dvipada-) 2 N yā naṃ (N-C yo taṃ) 3 B[ds] mātugāvi- N mātuyāvi-

b'	yā naṃ poseti chandasā piyena	– – – U U – U – U – U	: cf. N yā
d'	mātū vāvikareyya guyham atthaṃ	– – – U U – U – U – –	: cf. 5d 14c 16c

——— Sa mère qui le nourrit avec plaisir et affection, ô meilleur maître des hommes, à elle doit-on confier son secret, louable ou répréhensible. ———

1. b yo est la corruption de yā (=N). Le mètre requiert posěti ou posati dans b.

G 8 VI 381^{5-8} [Mahosadha] [aup.] G 8 = G 17
guyhassa hi guyham eva sādhu --UU-U-U-U
na hi guyhassa pasattham āvikammaṃ UU--UU-U-U--
anippādāya[1] saheyya dhīro U-+-UU-U-- : corrompu
nippannattho[2] yathāsukhaṃ bhṇeyya ----U-U-U-U : ouv. 9 m.

1 B^{d} anippannatāya B^{s} anippannāya N anipphannatā (N-C anipphādāya N-S anipphannātāya) 2 B^{d} anippannatāyā N nipphanno va (N-C nipphannattho N-S nipphannattho va)

c' ā nipphādā saheyya dhīro ----U-U-- : = CPD
d' nipphannatthǒ yathāsukhaṃ bhaṇeyya ---UU-U-U-U

———— Il vaut mieux cacher ce qu'il faut cacher, il n'est pas louable de révéler ce qu'il faut cacher. Jusqu'à l'accomplissement [de son objet], le sage doit supporter [le secret]. Une fois qu'il a atteint son but, il peut en parler à sa guise. ————

1. c est métriquement corrompu. anippādāya est en apparence un dat. régi par saheyya mais ne convient pas au contexte, parce que sah- + dat. signifie normalement "être capable".

Vraisemblable est donc la conjecture de Trenkner, ā nipphādā (prép. ā + abl.), bien que le subst. nipphāda- (sa. nispāda-) ne soit attesté ni en pa. ni en sa., cf. CPD "anipphāda-".

G 9 VI 384^{20-23} [la reine] [aup.]
kin nu[1] tvaṃ vimano[2] si rāja[3] ---UU-U-U : cad. - 1m. (N normal)
dipadindavacanaṃ[4] suṇoma n'etaṃ[5] UU-UUU-U-U-- : ouv. 7 m.
kiṃ cintayamāno dummano si --UU---U-U : cad. + 1m., ≒ 10c
na[6] hi[6] deva aparādho atthi mayhaṃ UU-UUU---U-- : ouv. 7m., cad. +1m., ≒ 10d

1 N omet nu. 2 C^{ks} dummano 3 N rājaseṭṭha 4 N dvipadaja-

ninda vacanaṃ (N-SC dipadinda) 5 B[d]N m'etaṃ (N-C netaṃ N-S tetaṃ) 6 N nūna (N-S nahi)

a'	kin nu tvaṃ dummano si rāja	----U-U-U	: = C[ks]
	(kim [nu] tvaṃ vimano si rājaseṭṭha	--UU-U-U-U	: = N
b'	d<uv>ipadindavacanaṃ suṇoma n'etaṃ	UUU-UUU-U-U--	: sync.
c'	kim cintayamānŏ dummano si	--UU-U-U-U	: ≒ 10 c
d'	na hi devâ aparādhŏ atthi mayhaṃ	UU--UU-U-U--	: ≒ 10 d

——— Pourquoi êtes-vous déprimé, Seigneur ? Nous n'entendons pas ce mot du maître des hommes. Quelle pensée vous rend triste ? Mais il n'y a pas , Seigneur, de faute de ma part. ———

1. Selon B[d] et N, b est affirmatif avec une consonne euphonique -m- ou -t- ; cette lecture n'est moins possible que celle de E.

2. Correspondant à 10d devî, il faudrait lire devâ à l'ouverture d. L'allongement métrique de la finale du voc. n'est pas rare sous l'influence de la pluti, cf. Pi §71, § 366b.

G 10 VI 384[25-28] [le roi] [aup.]

pañño[1] vajjho Mahosadho ti[2]	----U-U-U	: = 12a
āṇatto me vadhāya bhūripañño	----U-U-U--	: ouv. 9 m.
taṃ cintayamāno[3] dummano 'smi	--UU---U-U	: cad. + 1m., ≒ 9c
na hi devi aparādho atthi tuyhaṃ	UU-UUU---U--	: ouv. 9m., cad. + 1m., ≒9d

1 N paṇhe (N-C pañño N-S pañhe) 2 N-S omet ti. 3 N-C cintayanto 4 N devī

b'	āṇatto mĕ vadhāya bhūripañño	---UU-U-U--	
c'	taṃ cintayamānŏ dummano 'smi	--UU-U-U-U	: ≒ 9c'
d'	na hi devî aparādhŏ atthi tuyhaṃ	UU--UU-U-U--	: ≒ 9d', cf. N

——— "Le sage Mahosadha devrait être assassiné" , j'ai condamné à mort le grand sage. En y pensant, je suis triste. Mais il n'y a pas, Reine, de faute de ta part. ———

G 11 VI 386[6-9] [le roi] [aup.]

abhidosagato idāni[1] esi[2] UU-UU-U-U-U

kiṃ sutvā kim āsaṃkate[3] mano te — ---U--U-U-- : ouv. 9m. (N 8m.)
ko te kim avoca bhūripañña — --UU-U-U-U
imgha taṃ[4] vacanaṃ suṇoma brūhi me taṃ — -U-UU-U-U-U-- :ouv. 10m.(N 8 m.)

1 N dāni (N-C idāni) 2 C[k] ekisi B[ds]N ehisi (N-C esi)
3 N saṃkate 4 N omet taṃ. (N-C iṅgha taṃ va-, N-S iṅghetaṃ va-)

b' kiṃ sutvǎ kim āsaṃkate mano te — --UU--U-U--
b'' kiṃ sutvā kiṃ saṃkate mano te — -----U-U-- : = N
d' iṅgha [taṃ] vacanaṃ suṇoma brūhi me taṃ — -UUU-U-U-U-- : sync. = N
d'' iṅgha taṃ vacanā suṇoma brūhi me taṃ — -U-UUUU-U-U-- : ouv.9m. admissible

——— Tu es parti tôt hier soir et viens maintenant [si tard]. Qu'as-tu entendu ? Que redoute ton coeur ? Qui t'a dit quoi, grand sage ? Nous écoutons ce mot, dis-le-moi, s'il te plaît. ———

1. L'ouverture d contient 10 m. Il faudrait éliminer taṃ selon N ou lire vacanā ; ce dernier apporte une ouverture de 9 m. -U-UUUU, qui est acceptable selon notre règlement, mais rare.

Tandis que tad iṅgha + impér. 2e pl. est une expression bien figée, taṃ après iṅgha ne se trouve qu'ici. Douteuse est donc l'authenticité de taṃ dans cette stance.

G 12 VI 386[14-17] [Mahosadha] [aup.]

paññо[1] vajjho Mahosadho ti — ----U-U-U : = 10a
yadi te mantayitaṃ janinda dosaṃ — UU--UU-U-U--
bhariyāya rahogato asaṃsi — UU -UU-U-U-U
guyhaṃ pātukataṃ sutaṃ mam'etaṃ — ---UU-U-U-- : = 13d 14d 15d 16e

1 N pañhe

——— Vous avez confié, je suppose, en secret à votre femme hier soir, Seigneur, ce dont vous aviez conféré : "le sage Mahosadha devrait être assassiné". Divulgué, ce secret a été appris par moi. ———

1. Le veyy. commente yadi par yasmā. La valeur de yadi dans cette stance semble être l'adoucissement du ton : "sans doute, il me semble, je suppose".

G 13 VI 386[29-30] 387[1-2] [Mahosadha] [a vait. bcd aup.]

yaṃ sālavanasmiṃ[1] Senako --UU---U- : vait., cad. + 1m.
pāpakammam akāsi[2] asabbhirūpaṃ -U-UU-UU-U-- : sync. aux confins de l'ouv. et de la cad.
sakhino va rahogato asaṃsi UU-UU-U-U-U
guyhaṃ pātukataṃ sutaṃ mam'etaṃ ---UU-U-U-- : ≒ 12d 14d 15d 16e

1 F: read -smi. 2 F: read akās'.

a' yaṃ sālavan^asmī Senako --UU-U-U- : vait. cf. F
b' pāpâkammam akās' asabbhirūpaṃ ---UU-U-U-- : cf. F
b'' pāpakammam akāsî asabbhirūpaṃ -U-UU--U-U--: ouv. 9m. admissible

——— Senaka avait commis un méfait ignoble dans un bois de santals (ou le bois de Sālavana) et il l'a confié en secret à son ami. Divulgué, ce secret a été appris par moi. ———

1. Selon le veyy. et la prose, Senaka tua une courtisane et la dépouilla de ses parures dans un bois de santals (ou le bois de Sālavana).

2. Nous rencontrons dans b une syncope aux confins de l'ouverture et de la cadence. D'après la proposition de F, une m. manque à l'ouverture et il faudrait lire pāpâ-kammam. Ou plutôt pourrions-nous admettre une ouverture de 9 m. -U-UU- en lisant akāsî ?

3. sabbhi- et sabbha- sont les doublets correspondants à sa. sabhya-, toujours accompagnés du préfixe a-.

La finale -i de sabbhi- semble avoir été entraînée par le -y- palatal précédent, comme sakkhi-, majjhima-, saccika- etc., cf. p.119.

CPD suppose un intermédiaire *a-sabbhiya- < a-sabhya-; il renvoie à pāni- < pāniya- etc. à propos de la chute de -ya- et à (a-)labbhiya- < (a-)labhya- à propos du doublement de la consonne.

Nous avons de la difficulté à suivre cette explication. Il est vrai que la chute de la finale -ya-/ -ka- dans le suffixe -iya-/ -ika- se rencontre dans certains vocables, agghi-, anvādhi-, āveni-, pācitti-, nissaggi-, ceti-, pāni-, mātī-, (pour les exemples sus-mentionnés, cf. CPD "anvādhika-" et Smith:BSL 1933 p.116) et peut-être. nindi- (Ja VI

265[23], cf. p.178). Mais dans ces exemples, la forme d'origine -iya-/-ika- est bien établie, attestée avec une fréquence considérable et la forme -i- n'est qu'une variante éventuelle. Dans le cas de (a-)sabbhi-, par contre, (a-)sabbhyiya- n'est attesté nulle part et (a-)sabbhi-apparaît à côté de (a-)sabbha-.

L'interprétation de PTSD de (a-)sabbhi- comme (a-)sabhin- paraît inutile.

G 14 VI 387[12-15] [Mahosadha] [aup.]

Pukkusapurisassa te janinda -UUUU--U-U-U
uppanno rogo arājayutto[1] ------U-U--
bhātuc[2] ca rahogato asaṃsi --UU-U-U-U
guyhaṃ pātukataṃ sutaṃ mam' etaṃ ---UU-U-U-- : = 12d 13d 15d 16e

1 C[ks] arājaputto N-S arājapatto 2 N bhātum ca (N-C bhātuc ca N-S bhātu ca)

———— Votre serviteur Pukkusa avait contracté une maladie indigne [de s'approcher] du roi, Seigneur, et il l'a confié en secret à son frère. Divulgué, ce secret a été appris par moi. ————

1. Pukkusa est à la fois le nom propre d'un sage dans ce ja. et un nom commun qui signifie un homme d'une basse classe sociale, à l'origine non-aryenne.

2. Selon le veyy. et la prose, Pukkusa fut atteint de lèpre et, dissimulant sa maladie, fit se coucher le roi sur ses cuisses.

G 15 VI 387[23-26] [Mahosadha] [aup.]

ābādho 'yaṃ[1] asabbhirūpo -----U-U--
Kāvindo[2] Naradevena puṭṭho ---UU--U-- : cad. - 1m.
puttassa rahogato asaṃsi --UU-U-U-U
guyhaṃ pātukataṃ sutaṃ mam' etaṃ ---UU-U-U-- : = 12d 13d 14d 16e

1 C[k] ābādhaṃ nam C[s] ābādhanaṃ N-S ābādhāyaṃ 2 N kāmindo (N-C kāvindo) 3 F: deven' eva ?

b' Kāvindo Naradevakena puṭṭho ---UU-U-U--

———— C'est une maladie de genre indécent ; Kāvinda était possédé de Naradeva, un yakkha(sa. yakṣa), et l'a confié en secret à son fils. Divulgué, ce secret a été appris par moi. ————

1. À la cadence b, le mètre requiert Naradevakena pour Naradevena. Le suffixe -ka- est parfois employé pour compléter une syllabe ou une mātrā métriquement nécessaire, v.p. 124. La proposition de F, Naradev'eva, ne convient pas au mètre.

2. Selon le veyy. et la prose, quand on est possédé du yakkha-(sa. yakṣa-), on aboie comme un chien enragé.

G 16 VI 388[4-8] [Mahosadha] [5 pd. a corrompu bcde aup.]

aṭṭhavaṃkaṃ[1] maṇiratanaṃ ulāraṃ	-U--UUUU-U--	:	corrompu
Sakko te addā[3] pitāmahassa	-----U-U-U	:	ouv. 8m.aup.
Devindassa gataṃ tad ajja hatthaṃ	---UU-U-U--	:	ouv. 8m.aup.
mātuc ca[3] rahogato asaṃsi	--UU-U-U-U	:	ouv. 6m.aup.
guyhaṃ pātukataṃ sutaṃ mam' etaṃ	---UU-U-U--	:	ouv. 8m.aup.

1 B[d] atha 2 N adadā 3 B[d] mātu ca N mātuṃ ca (N-C mātuc ca N-S mātū ca)

b' Sakko te adā pitāmahassa --UU-U-U-U : ouv. 6m. aup.

———— Le noble joyau octogonal que le dieu Sakka (sa. śakra) a donné à votre ancêtre, il est maintenant dans la main de Devinda. Il l'a confié en secret à sa mère. Divulgué, ce secret a été appris par moi. ————

1. Selon le veyy. et la prose, Devinda vola le joyau magique, Verocana, que le dieu Sakka avait donné au roi Kusa, ancêtre du roi Vedeha, cf. N.531 Kusa-ja.(V 311[22]).

2. Cette stance consiste en cinq pd., ce qui est rare pour le

mātrāchandas. À part notre stance, nous n'avons qu'un seul exemple : Sn 659 = S I 149[23-27] = A II 3 = A V 171 = A V 174 (vait.).

cd sont des pd. pairs d'aup. et d est un pd. impair d'aup. b a l'apparence d'un pd. pair d'aup., mais E addā (N adadā) étant la corruption de adā, c'est en réalité un pd. impair. Ainsi, bcde constituent une stance normale d'aup.

Par contre, a est complètement irrégulier. Pour y voir un pd. impair d'aup., il faudrait admettre deux résolutions qui se succèdent à l'intérieur de la cadence : aṭṭhavaṃkā maṇiratanaṃ uḷāraṃ – U-U U U U UU U – – (maṇi- = –, -tanam = –). Bien que la résolution à l'intérieur de la cadence ne soit pas exclue, une telle succession de résolutions semble trop forcée. a nous rappelle d'ailleurs la tri. avec la précad. [,U U U U], mais dans ce cas, l'ouverture est irrégulière.

Nous pourrions donc supposer que, en tout cas, la stance originelle consistait en bcde et que a a été ajouté secondairement.

G 17 VI 388[17-20] [Mahosadha] G 17 = G 8 V. G 8

guyhassa hi guyham eva sādhu
na hi[1] guyhassa pasattham āvikammaṃ
anipphādāya[2] saheyya dhīro
nipphannattho[3] yathāsukhaṃ bhaṇeyya

1 C[ks] omettent hi. 2 V[s] anippādāya B[d] anipphannatāyāva N anipannatā 3 B[d] nippannattho C[k] nippattho C[s] nippattattho (?) N nipphanno va

G 18 VI 388[21-21] [Mahosadha] = G 15 N.518 Paṇḍava-ja.(V 81[14-15])

na guyham atthaṃ vivareyya rakkheyya naṃ yathā nidhiṃ
na hi pātukato sādhu guyho attho pajānatā
[śl. a 9 syl. résol. interne (viva-= –), ma-vi.]

——— Il ne faut pas révéler de secret, il faut le garder comme un trésor, puisqu'il n'est pas bon qu'un homme auquel un secret a été confié le dévoile. ———

1. Le mètre change à partir d'ici, cf. ci-dessus p.147.

2. a est un pd. de ma-vipulā (5e-7e syl. -,--), dont la 6e syllabe est résolue en deux brèves après la césure, cf. Smith 8.1.3, 16-2.

G 19 VI 388[23-24] [Mahosadha] = G 16 N.518 Paṇḍara-ja. (V 81[16-17])
thiyā guyhaṃ na saṃseyya amittassa ca paṇḍito
yo cāmisena saṃhīro[1] hadayatthe[2] no ca yo naro
1 N-S saṃhiro 2 C[ks] -ttho
[śl. a résol. initiale]

1. Le veyy. commente hadayatthe no : yo amitto mittapatirūpako mukhena aññaṃ katheti hadayena aññaṃ cinteti tassāpi na saṃseyya.

2. À côté de la forme usuelle saṃhariya- (sa. saṃharya-), saṃhīra- est un adj. verbal d'obligation de saṃ-hṛ-, qui échappe à Geiger § 202. Il nous semble que hīra- a été formé sous l'influence du pass. hīrati < *hyirati < hriyati, cf. CPD "a-saṃhīra-".

——— Le sage ne doit pas confier de secret à une femme, ni à un ennemi, ni à celui qui est facile à séduire par une récompense, ni à celui qui n'est pas ami au fond de son coeur [malgré son apparence d'ami]. ———

G 20 VI 388[25-26] [Mahosadha] = G 17 N.518 Paṇḍara-ja. (V 81[18-19])
guyham attham asambuddhaṃ sambodhayati yo naro [śl.]
mantabhedabhayā tassa dāsabhūto[1] titikkhati
1 N-S dāsabhūto va

——— Si l'on divulgue [à un autre] un secret qui ne doit pas être aperçu des autres, on devient son esclave et endure [cet esclavage] par crainte que son complot n'avorte. ———

G 21 VI 388[27-28] [Mahosadha] = G 18 N.518 Paṇḍara-ja. (V 81[20-21])
yāvanto purisass' attham guyham jānanti mantinaṃ [śl.]
tāvanto tassa ubbegā[1] tasmā guyhaṃ na vissaje
1 B[d] ubbhiggā

—— Autant de conseillers au courant de vos secrets, autant de soucis. C'est pourquoi il ne faut pas divulguer le secret. ——

1. Le contexte requiert mantino, nom. pl., pour mantinaṃ, acc.pl. ou variante métrique du gén. pl. mantīnaṃ. Cf. le veyy. : mantinaṃ ti mantīnaṃ vā antare, yāvanto ti mantino jānantīti āha.

2. d vissaje est une forme contractée pour raison métrique de l'opt. vissajjaye et remplacé par vissajjeyya dans le veyy.

G 22 VI 388[29-30]389[1-2] [Mahosadha] = G 19 N.518 Paṇḍara-ja. (V 81[22-25])
vivicca bhāseyya[1] divā rahassaṃ
rattiṃ giraṃ nātivelaṃ pamuñce
upassutikā hi suṇanti mantaṃ
tasmā manto khippaṃ[2] upeti bhedaṃ
1 C[ks] bhāveyya 2 N -m
[tri. c 4e brève, d 6e brève, b précad. ,-U-]

c' upassutīkā hi suṇanti mantaṃ
d' tasmā manto khippam upeti bhedaṃ : = N

—— Le jour, c'est à l'écart qu'on doit dire un secret, la nuit, il ne faut pas énoncer les mots à voix trop haute, puisqu'il y a des gens qui écoutent en cachette les conciliabules. C'est ainsi que les conciliabules se découvrent rapidement. ——

1. La 4e syllabe est brève dans a ; il vaut mieux lire upassutīkā pour avoir une ouverture usuelle de tri. pa., cf. Smith 8.3., Warder §278, §281.

Les suffixes -ya- (souvent assimilés par la consonne précédente),

-iya-, et -īya-/ -eyya- constituent en pa. une série de variantes rythmiques ; on peut supposer une alternance analogue entre -ika- et -īka-.

15. N.536 K U Ṇ Ā L A - J Ā T A K A

V 412-456 ; Bollée : Kuṇāla-jātaka éd. et traduit par W.B.Bollée, London 1970 (PTS SBB XXVI)

Asītinipāta : 80 stances* : tri./ jag. 30, śl. 27, vait. 2, āryā 2, rathoddhatā 19

*Notre classement des stances ne s'accorde pas toujours avec celui de Bollée (p.175). Nous considérons G 1 a comme tri. (Bollée : śl.) ; G 7 a comme vait. (Bollée : tri.) ; G 3-4 comme śl. (Bollée : omises).

Parallèle : 1) N.327 Kākāti-ja. (III 90-92 ; Catukkanipāta : 4 stances en śl.) correspond à la prose du Kuṇāla-ja. (V 424^{26-28}, veyy. V 428^{30-32}). Bien que la prose du Kākāti-ja. avertisse que le même récit figura sous une forme plus détaillée dans le Kuṇāla-ja., c'est le Kākāti-ja. qui le raconte en détail avec les stances et le Kuṇāla-ja. n'en donne qu'un bref résumé.

2) N.341 Kaṇḍari-ja. (III 132^{18-20} ; Catukkanipāta) est encorporé dans le Kuṇāla-ja. Le premier ja. fait mention de G 20 et le récit de Kaṇḍari figure dans la prose V 437^{25}-440^{11} suivie de G 21. Il nous semble que G 20-23, y compris les trois différents récits des femmes infidèles, constituent à l'origine le Kaṇḍari-ja. qui appartient au Catukkanipāta.

3) N.464 Cullakuṇāla-ja. (IV 144 ; Dvādasanipāta) est aussi intégré dans le Kunāla-ja. : G 24-35.

Les épisodes qui apparaissent dans le Kuṇāla-ja. ont chacun des parallèles dans la litérature narrative indienne. Nous nous passons ici de les mentionner.

Référence : Le pacc. fait mention de N.475 Phandana-ja. (IV 207-211), N. 322 Daddabha-ja. (III 74-78), N.357 Laṭukika-ja. (III 174-177), N.74 Rukkhadhamma-ja. (I 327-329), Vaṭṭaka-ja. = N.33 Sammodamāna-ja. (I 208-210), Attadaṇḍasutta (Sn 935-954).

——— HISTOIRE ———

[pacc.] À propos des eaux du fleuve Rohiṇī, une querelle s'éleva entre

les habitants de Sākiya et de Koliya et aboutit à une guerre entre les deux pays.

Le Bouddha s'en aperçut et, juste au moment où ils étaient prêts à se battre, se montra et leur prêcha l'inutilité de la querelle en racontant les ja. La guerre évitée, les rois, très contents, offrirent au Bouddha chacun deux cent cinquante garçons.

Ces garçons devinrent moines mais commencèrent à éprouver du dégoût pour la vie religieuse. Alors, le Bouddha les emporta dans l'Himalaya et raconta le récit de Kuṇāla afin de leur enseigner la mauvaise nature des femmes.

[samodhana] Kuṇāla = le Bouddha, Puṇṇamukha = Udāyin, Ānanda = Ānanda, Nārada = Sāriputta

[atīt.] Le Bodhisatta était une fois dans l'Himalaya un oiseau nommé Kuṇāla, servi par trois mille cinq cents oiseaux femelles ; il y avait un autre oiseau Puṇṇamukha, roi des coucous, servi aussi par trois mille cinq cents oiseaux femelles.

Puṇṇamukha était gentil avec ses femmes, tandis que Kuṇāla médisait toujours des siennes. Pourtant, lorsque Puṇṇamukha tomba malade, toutes ses femmes s'enfuirent et c'est Kuṇāla qui le soigna. Une fois rétabli, Puṇṇamukha tomba d'accord avec Kuṇāla sur la mauvaise nature des femmes. Kuṇāla donna alors de nombreux exemples de mauvaise conduite des femmes devant Puṇṇamukha, ainsi que Ānanda, roi des vautours et Nārada, grand ascète, qui étaient venus pour écouter son discours.

* * *

C'est un ja. d'un caractère très particulier.

D'abord, il est le seul ja. qui contient de la prose canonique, accompagnée d'un commentaire, et cette prose est dans la littérature pa. le seul exemple de vedha, prose métrique et riche en varṇaka(composé long et descriptif), cf. Bollée p.167 sqq.

D'autre part, les épisodes relatifs à la mauvaise conduite des femmes racontés dans ce ja. ont un grand nombre de parallèles dans la littérature narrative non-bouddhique.

La matière étant volumineuse, nous nous bornons ici à examiner

les stances composées en vait. À propos de la numérotation de ces stances, nous suivons Bollée.

STANCE

E : prose V 432[30-33] G 6 V 433[1-4] G 7 V 433[5-6]

Itoparaṃ nānappakārena --- tāni[1] parakule na vāsetabbāni : goṇaṃ dhenuṃ yānaṃ bhariyaṃ cattāri etāni[2] paṇḍito yāni[3] gharā vippavāsaye[4].

G 6 goṇaṃ dhenuṃ ca yānañ ca[5]
bhariyaṃ ñātikule na vāsaye
bhajanti[6] rathaṃ ajānakā[7]
ativāhena hananti puṅgavaṃ
G 7 dohena hananti vacchakaṃ
bhariyā ñātikule padussati

1 N-CS omettent tāni. 2 N-S dhanāni 3 N dhanāni (N-CS yāni) 4 C[ks] gharāni nippavāsaye N na vippavāsaye 5 F: read gavañ ca --- yāna ca ? 6 B[d] bhuñjanti C[k] bhajanti (E : for bhañj- ?) N bhañjanti (N-S bhuñjanti) 7 B[d]N ayānikā

Bollée p.38 l.6-13

G 6	cattār'[1] etāni[2] paṇḍito	----U-U-	
	yāni[3] gharā na[4] vippavāsaye	-UU-U-U-U-	: ouv. 7 m.
	goṇam dhenuṃ ca yānakaṃ[5]	----U-U-	: Bollée ≠ les autres ed.
	bhariyaṃ[6] ñātikule na vāsaye	UU--UU-U-U-	cad. + 1m. v.n. 1
G 7	bhañjanti[7] rathaṃ ayānakā[8]	--UU-U-U-	
	ativāhena hananti puṃgavaṃ	UU--UU-U-U-	
	dohena hananti vacchakaṃ	--UU-U-U-	
	bhariyā ñātikule[9] padussati[10]	UU--UU-U-UU	

1 S -āri 2 S dhanāni 3 B dhanāni 4 E om., read m.c. no or nahi ? 5 so m.c. ; BCEKS yānañ ca 6 B[6] bhariyā 7 CKS bhujanti E bhajanti 8 E ajā- 9 C -lesu 10 C dussatī

——— Le sage ne doit pas loger ces quatre-ci hors de chez lui : le boeuf, la vache, le véhicule et la femme. Il ne faut pas les loger chez des parents.

Les ignorants (Bollée : les mauvais cochers) brisent le char ; les gens font mourir le boeuf de surmenage et la jeune vache en la trayant ;

la femme se corrompt chez des parents. ————

G 6 b' yāni gharā no (ou na hi) vippavāsaye —UU———U—U—: v. n.2
G 7 c' goṇaṃ dhenuṃ ca yānā ca ————U—UU: ≠ Bollée yānakaṃ, v.n.1

1. Le texte de E est corrompu; Bollée a raison d'éditer la prose précédente dans E comme vers, G 6 ab, et d'y suppléer na selon les autres éditions pour donner deux stances normales de quatre pd.

E bhajanti est aussi la corruption de bhañjanti (B N Bollée), préférable aussi bien métriquement que contextuellement.

Pourtant, le remaniement de Bollée dans 6c yānakam est problématique: il ne s'appuie sur aucune édition et il suffit de lire yānā pour obtenir un pd. normal.

2. Il manque une mātrā à l'ouverture de 6b dans E et Bollée; d'après B N, nous avons une ouverture avec syncope U—UU—U. Il se peut que l'original ait na hi ou no pour na comme le suppose Bollée n.4, mais une autre proposition de sa note (p.103) yāni dhanāni na ——— est invraisemble. Nous avons d'autres stances où le mètre requiert na ca ou no pour na : N.471 Meṇḍaka-pañha 5c 6c 7b 8b, cf.p. 122 sq.

3. Pour E ajānikā dans 7a "les ignorants" appuyé sur C[ks], les autres éditions donnent ayānakā "les mauvais cochers". En ce sens, ayānaka- est hapax et Bollée traduit: "if they do not possess a chariot (and therefore unacquainted with the proper use of it), ———" (p.144). Il est difficile de savoir s'il s'agit d'une chute de -j- ou d'un hyperpālisme.

16. N.538 M Ū G A P A K K H A - J Ā T A K A

VI 1-30

Mahānipāta : 120 stances : vait. 1 (G 1), śl. 119 (G 2-120)

Référence : Le pacc. renvoie à N.531 Kusa-ja. (V 278-312) sur la naissance du prince.

——— HISTOIRE ———

[pacc.] À propos du fait que le Bouddha quitta la vie profane et devint religieux.

[atīt.] Le Bodhisatta naquit fils du roi de Bénarès et fut nommé Temiya. Lorsqu'il avait un mois, il vit que son père prononçait des sentences sévères envers les criminels. En pensant qu'une telle conduite conduirait le roi en enfer, il voulut échapper au trône par crainte de tomber en enfer. La déesse qui habitait le parasol royal lui conseilla de cacher sa sagesse en faisant semblant d'être boiteux, sourd et muet (G 1 : vait.) et il l'accepta (G 2 : śl.).

Il continua de feindre ainsi pendant seize ans et, à la fin, le père ordonna de l'enterrer dans un cimetière. Au moment où un cocher commençait à creuser le sol, il prononça des paroles pour la première fois et expliqua ce qu'il avait fait jusqu'ici. Après avoir fait rentrer le cocher au palais, il devint moine.

Informés par le cocher, ses parents furent extrêmement joyeux et vinrent le voir accompagnés de leurs sujets. Temiya leur enseigna la Loi et les fit entrer dans la vie religieuse.

Des 120 stances, G1 seul est rédigée en vait., le reste en śl. À part G 1-2, la conversation entre la déesse et Temiya, toutes les stances appartiennent aux épisodes à partir de l'enterrement de Temiya. Nous ne traitons ici que G 1.

——— STANCE ———

G 1 VI 4^18-19 [la déesse du parasol royal] [vait.]

mā paṇḍicciyaṃ[1] vibhāvaya ---U-U-UU : ouv. 7 m.

bālamato bhava sabbapāṇinaṃ -UU-UU-U-U-
sabbo taṃ jano ocināyatu[2] ---U--U-UU : ouv. 9 m.
evaṃ tava attho bhavissati --UU--U-UU

1 $B^{d}N$ paṇḍiccayaṃ (N-C paṇḍitiyaṃ) 2 B^{d} oji-

a' mā paṇḍiciyaṃ vibhāvaya --UU-U-UU
c' sabbo tā (ou sabbŏ taṃ) jan' ocināyatu --UU(ou -U-U)-U-UU

——— Ne montre pas ta sagesse, sois considéré comme sot par tous les êtres vivants et que tout le monde te méprise. Ainsi ton but sera réalisé. ———

1. F édite cette stance en vait. en deux pādayuga comme s'il s'agissait d'une stance en śl. pareille à toutes les autres de ce ja.

2. a paṇḍicciya- (sa. pāṇḍitya-) est un croisement de paṇḍicca, forme avec assimilation, et de paṇḍiciya-, forme avec svarabhakti. Ce phénemène n'est pas rare en pa. et en pra., mais dans la présente stance, le mètre requiert paṇḍicca- ou paṇḍiciya- ; cette dernière forme donne une facture plus usuelle. Cf. ci-dessus p.97 et p.120 sq.

17. N.545 V I D H U R A P A Ṇ Ḍ I T A - J Ā T A K A

VI 255-329

Mahānipāta : 312 stances : tri./ jag., śl. et vait. (Les 11 stances du Catuposathakhaṇḍa (= N.441 Catuposathika-ja.) ne compent pas parmi les stances sus-mentionnées.)
Nous ne traitons ici que G 1-32 du Dohaḷakhaṇḍa, seule partie où apparaît le vait.
Dohaḷakhaṇḍa : 47 stances : vait. 18, tri./ jag. 16, śl.8, śl. + tri./ jag. 5

Parallèle 1) versions chinoises : 菩薩本行経 (大正 III p.122-123); 雑寶蔵経巻第八第九十八 (大正 IV p.487-489).
2) version chinoise du Catuposathakhaṇḍa : 失譯雑譬喩経第十九 (大正 IV p.507)

Référence 1) La Nidānakathā (I 46[4]) fait mention du Vidhūrapaṇḍita (v.l. C^{sv} Vidhurapaṇḍita).
2) Le sage Vidhura (ou Vidhūra) figure dans les autres ja. : N.413 Dhūmakāri-ja. (III 400-402), N.495 Dasabrāhmaṇa-ja. (IV 360-368). Cf. p.170 sq.

Le Vidhurapaṇḍita-ja. est traité, en particulier, dans les études suivantes.

H.Lüders : Über die Grantharecension des Mahābhārata, Abh.Gött.Ges. d.Wiss., Phil.-Hist.Kl., Neue Folge IV 6 (1901) ;
Das Würfelspiel im alten Indien, do. Neue Folge IX 2 (1907) = Phil.Ind. p.106-175 ;
Das Vidhurapaṇḍita-jātaka, ZDMG 99 (1945-49) p.103-130 = Kl. Schr. p.36-63.

L.Alsdorf: Das Jātaka vom Weisen Vidhura, WZKS 15 (1971) p.23-56 = Kl.Schr. p.380-413.

L renvoie à Lüders : Das Vidhurapaṇḍita-jātaka et A à Alsdorf : Das Jātaka vom Weisen Vidhura.

HISTOIRE

[pacc.] À propos de la sagesse suprême du Bouddha.

[samodhana] Vidhurapaṇḍita = le Bouddha ; Dhanañjayarājā = Ānanda ; Sakka = Anuruddha ; supaṇṇarājā = Moggallāna ; Varuṇa = Sāriputta ; la première femme de Vihurapaṇḍita = Rāhulamātā ; le fils aîné de Vidhurapaṇḍita = Rāhula ; les parents de Vidhurapaṇḍita = les parents du Bouddha

[atīt.] Un long récit en dix sections relatif à la visite du sage Vidhura au palais des nāga.

Sakka, Garuḷa (roi des supaṇṇa, sa. suparṇa), Varuṇa (roi des nāga) et Dhanañjaya (roi des Kuru) se rencontrèrent dans un parc des Kuru et discutèrent la vertu duquel d'entre eux était la plus grande et lequel était un véritable samaṇa (śramaṇa). Vidhura, ministre de Dhanañjaya, décréta que celui qui est pourvu des quatre vertus qu'ils prétendaient avoir est un véritable samaṇa. Très content, ils lui firent cadeau, Sakka d'un habit céleste, Garuḷa d'une couronne d'or, Varuṇa d'un joyau et Dhanañjaya de mille vaches, d'un taureau , d'un éléphant et de dix chariots à cheval. (Catuposathakhaṇḍa)

Lorsque Varuṇa rentra à son palais, sa femme Vimalā s'aperçut de l'absence du joyau à son cou et apprit qu'il l'avait offert à Vidhura. Désireuse de le voir elle-même, elle feignit une maladie et demanda à Varuṇa d'apporter le coeur de Vidhura de manière juste (dhammena).

Varuṇa ordonna alors à sa fille Irandatī de chercher un mari qui pût le faire. Joliment parée, elle partit pour l'Himalaya, où Puṇṇaka, général des yakkha (yakṣa) et neveu de Vessavaṇa Kubera, la demanda en mariage. Elle le conduisit au palais des nāga, où Varuṇa, ayant consulté sa femme, lui réclama comme don nuptial le coeur de Vidhura apporté de manière juste. Puṇṇaka y consentit et rendit d'abord visite à Kubera pour lui rapporter cette affaire. Il lui vint à l'idée de gagner Vidhura en jouant aux dés avec Dhanañjaya. Proposant comme prix le joyau magique Manohara et un cheval céleste, il défia Dhanañjaya au jeu. (Dohaḷakhaṇḍa)

Puṇṇaka convainquit Dhanañjaya de la valeur de Manohara (Manikhaṇḍa) et l'entraîna dans le jeu de dés. Puṇṇaka gagna et acquit Vidhura (akkhakhaṇḍa). Après avoir fait un discours sur les conduites des hommes qui vivent en maîtres de maison (Gharāvāsapañha), passé trois jours avec sa famille (Lakkhakhaṇḍa) et fait encore un discours sur le service

à la cour (Rājavasatikhaṇḍa), Vidhura partit avec Puṇṇaka en saisissant la queue du cheval céleste qui courait dans les airs (Anantarapeyyāla).

Ils arrivèrent au sommet du Kālāgiri, où Puṇṇaka essaya de tuer Vidhura, mais en vain. Vidhura lui prêcha alors les qualités du brave homme. Puṇṇaka renonça à lui ôter la vie, mais simplement afin de remplir son engagement avec Varuṇa, le conduisit au palais des nāga. (Kālāgirikhaṇḍa)

À la question de Vidhura, Varuṇa raconta l'acte de sa vie antérieure qui lui avait fait atteindre sa gloire actuelle et puis lui fit voir Vimalā. À la fin, Varuṇa déclara que c'était la sagesse qui était le véritable coeur de Vidhura et le renvoya chez Dhanañjaya.

* * *

La première section, Catuposathakhaṇḍa, est à l'orogine un ja. indépendant du Dasanipāta (N.441 Catuposathika-ja.: IV 14). Dans les éditions orientales(B C S N), toutes ses stances figurent dans le Dasanipāta, non pas dans le Vidhurapaṇḍita-ja., tandis que dans E, le texte du Dasanipāta renvoie au Puṇṇaka-ja., autre nom du Vidhurapaṇḍita-ja. L'indépendance de ce khaṇḍa est de plus confirmée par le fait que la première stance du deuxième khaṇḍa, et non celle du premier, est citée comme titre du Vidhurapaṇḍita-ja. (VI 255[14]).

Le corps du ja. est composé en tri./ jag. et les stances de śl. sont supposées avoir été interpolées secondairement. C'est seulement le Dohaḷakhaṇḍa, soit le début du Vidhurapaṇḍita-ja. proprement dit, où apparaît le vait., qui constitue l'essentiel de l'épisode relatif à la famille des nāga. Le caractère secondaire des stances de śl. est évident aussi dans ce khaṇḍa, cf. G 12 n.3.

Remarquable est l'apparition du nom. sg. m.nt. -e, māgadhisme, dans les stances composées en vait. (G 3, 5, 7, 25), mètre aussi appelé _māgadhī_ ou _māgadhikā_, cf. P.18. Ajouté aux noms géographiques qui y figurent, Vepulla, Rājagaha, Kālāgiri etc., ce fait implique que ce ja. était rédigé à l'orogine en dialecte oriental, cf. L p.112 sqq.

* * *

Un sage qui porte le même nom Vidhura ou Vidhūra (aussi v.l. Vidūra) figure dans deux autres ja., N.413 Dhūmakāri-ja. et N.495 Dasabrāh-

maṇa-ja.

Il est présenté dans ce premier ja. comme purohito de Kururaṭṭhe Indapattanagare Yudhiṭṭhilagotto Dhanañjayo nāma Koravyarājā (III 400) et dans le second comme amācco de Kururaṭṭhe Indapattanagare Yuddhiṭṭhilagotto Koravyarājā (IV 361). Il est donc hors de doute, dans ces cas, que Vidhūrapaṇḍita est identique au Vidūra du Mbh., sage fameux et oncle de Yudhiṣṭhila, bien que Yu(d)dhiṭṭhila < Yudhiṣṭhila soit mal interprété comme nom de famille et qu'un autre prénom Dhanañjaya soit inventé par les rédacteurs des ja.

Dans notre ja., Yu(d)dhiṭṭhilagotta- est omis, mais par ailleurs, Vidhurapaṇḍita est présenté de la même façon : Kururaṭṭhe Indapattanagare Dhanañjayakorabbo rajjam kāresi, Vidhurapaṇḍito nāma amacco tassa atthadhammānusāsako ahosi (VI 255). Nous pouvons ainsi considérer les héros de ces trois ja. comme une seule personne, provenant du Vidura de l'Épopée.

Lüders (L p.115 sqq.) discute en détail la correspondance de Vidhūra et Vidura, en particulier en ce qui concerne leurs positions sociales, kattar- en pa. et kṣattr- en sa., cf. G 20 n.2. Cependant, il ne lui est pas connu que l'identité de Vidhūra est tout à fait évidente dans les parallèles sus-mentionnés.

La raison du chagement phonétique Vidura → Vidhūra n'est pas claire. Vidura- est indiqué par le relief de Bharhut : Vitura-Puṇakiya-jataka (L p.115) ; -dh- par les versions chinoises : 比豆梨（菩薩本行経）, 比圖醯（雜寶藏経） et 披陀類（雜譬喩経）. B[d] retient constamment Vidūra- dans le Dasabrāhmaṇa-ja. (cf. B. Karlgren: Grammata Serica Recensa, Stockholm 1957, pp.21 sq., 36 sq. et 51.)

Il est d'ailleurs remarquable que Vidhūra- apparaît très souvent pour Vidhura- dans les manuscrits aussi bien que dans les éditions. Au point de vue métrique, Vidhura- est préférable en général et l'allongement de -u- n'est pas dû au mètre contairement à l'affirmation de Lüders (p.115), cf. G 3 n.5.

* * *

Le Vidhurapaṇḍita-ja. étant très volumineux, nous nous bornons à traiter la partie principale du Dohalakhaṇḍa qui seul contient les stances de vait. Elles sont sensiblement corrompues au point de vue métrique et A en donne un nouveau texte critique (p.32-34) en consultant les éditions orientales

(B C S).

Son critère ne s'accorde pourtant pas toujours au nôtre. La plus grande différence est qu'il considère comme corrompue, selon Warders, toutes sortes d'ouvertures de 9 m., tandis que nous acceptons comme variété authentique l'ouverture de 9 m. qui commence par la base – U au lieu de U U, par. ex. – U – – U U. Il n'est pas difficile, dans la plupart des cas, de la transformer en 8 m. mais cette facture se rencontre si souvent que l'on voit pour elle une préférance marquée. Cf., p. 14 sq. 2.2.

A a une tendance, on outre, à éliminer facilement les mots qui sont retenus dans toutes les éditions sans variante, afin d'obtenir des pd. métriquement réguliers. Ses retouches nous semblent parfois arbitraires et nous sommes invités à recourir aux autres solutions, cf. 3a 4c 6c 8b 25c 32d.

——— STANCE ———

G 1 VI 262 22–25 [Varuṇa] [vait.]

paṇḍu kisiyāsi[1] dubbalā	– U U U – U – U –	: ouv. 5 m.
vaṇṇarūpaṃ[2] na tav'edisaṃ[3] pure	– U – – U U – U – U –	: ouv. 9 m. acceptable (A : 8m. avec vannarūpā)
Vimale akkhāhi pucchitā	U U – – – U – U –	
kīdisī tuyhaṃ sarīravedanā	– U – – – U – U – U –	: ouv. 10 m.

1 N-S kīsiyāsi 2 B[ds] pe 3 C[ks] -sī B[d] -si

a' paṇḍū kisiyāsi dubbalā	– – U U – U – U –	
d' kīdisī tuyhā sarīravedanā	– U U – U U – U – U –	: ouv. 8 ou 9 m. (A: 8m.)

——— Tu es pâle, émaciée et sans énergie ; ton teint et ta figure n'étaient pas tels autrefois. Ô Vimalā, dis, toi que [j']interroge, quelle souffrance a ton corps ? ———

1. Bien qu'omis à Lüders : Beobachtungen, les variantes dans b vaṇṇarūpe et edisī nous suggèrent qu'il reste là un māgadhisme, nom.sg. m.nt. -e, comme dans 3c 5c dullabhe --- dassane.

2. kisiyā, remplacé par kisā dans le veyy. n'est pas connu ailleurs ; kisaka- et kisikā- sont attestés, cf. PTSD s.v.

G 2 VI 263[1-4] [Vimalā, reine du Varuṇa] [vait.]

dhammo manujesu mātinaṃ[1] --UU-U-U- : mātinam m.c.
dohaḷo nāma janinda vuccati -U--UU-U-UU : ouv. 9 m. (ou 8 m. avec dohaḷŏ = A)
dhammāhaṭam[2] nāgakuñjara --U--U-UU : ouv. 7 m.
Vidhurassa haday' ābhipatthaye UU-UUU-U-U- : ouv. 7 m. ≒ 5b 32b

1 N mātīnaṃ (N-C matinaṃ) 2 N -āhataṃ

c' dhammāhaṭā nāgakuñjara --UU-U-UU
d' Vidhurassâ haday' ābhipatthaye UU--UU-U-U- : cf. 5b 32b

——— La nature des femmes est appelée dohaḷa parmi les gens, Seigneur. Je désire le coeur de Vidhura, chef des nāga, apporté d'une manière conforme à la Loi. ———

1. Dans d et ses parallèles 5b = 32b, le mètre requiert l'allongement du gén.sg. Vidhurassâ.

2. dohaḷa- (*dvi-hṛd-, cf. Lüders Phil.Ind. p.44 sqq.) "envie de femme enceinte" est un thème très populaire dans la litérature narrative, cf. M.Bloomfield: The Dohada or Craving of Pregnant Women, —A Motif of Hindu Fiction—, JAOS 44 (1920) p.1-24. Le dohaḷa consistant à manger un coeur apparaît aussi dans le Suṃsumāra-ja. (N.208 II 158-160).

G 3 VI 263[11-14] [Varuṇa] [vait.]

candaṃ kho tvaṃ dohaḷāyasi[1] -----U-UU : ouv. 8 m.
suriyaṃ vā athavāpi māḷutaṃ UU--UU-U-U-
dullabhe[2] hi Vidhūrassa dassane[2] -U-UU--U-U- : ouv. 9 m.; ≒ 5c
ko Vidhūraṃ idha-m-ānayissati -U--UU-U-UU : ouv. 9m. corrompue; = 5d ≒ 6b

1 C[k] -ḷāsasī C[3] -ḷassi N-S Vimale dohaḷāyasi 2 B[d]N -aṃ (N-C -e)

a' candā khŏ t[v]aṃ dohaḷāyasi -UU--U-UU : cf. A: tvaṃ éliminé
c' du[l]labhĕ hi Vidhŭrassa dassane UUUUUU-U-U- : cf. A = E (ouv. 8m.)
d' ko Vidhŭraṃ idha-m-ānayissati -UU-UU-U-UU

1. Dans 3c et 5c, nous avons ce qu'on appelle un māgadhisme, nom. sg.m.nt. -e, cf. Lüders : Beobachtungen § 18. Le veyy. et les variantes le remplacent par -aṃ. Le nom.sg.m.nt. -e est attesté aussi dans 25a et supposé dans 1c du présent ja., cf. G 1 n.1 et G 25 n.2.

2. À l'ouverture c qui contient 8 m., le mètre requiert dulabhĕ pour dullabhe. La simplification du double l est provoquée par le nivellement des composés de su- et duḥ-, cf. Smith : Les deux prosodies § 5.7. La proposition de Lüders d'éliminer hi (Beobachtungen § 18) ne peut pas apporter une ouverture normale. Curieusement, A laisse ce pd. sans le retoucher.

3. Pour a, le remaniement de A, qui élimine tvaṃ donné par toutes les éditions et même sans variante dans EN, paraît moins vraisemblable que notre a'.

4. Dans 3c, nous rencontrons Vidhūra- qui ne convient pas au mètre. Vidhūra- réapparaît dans 3d = 5d ≒ 6d où il entraîne une ouverture de 9 m. -U--UU ; avec Vidhura-, nous avons une ouverture de 8 m.

Fausböll note que Vidhūra- figure souvent dans les manuscrits (VI 255 n.9). Dans le Dhūmakāri-ja. et le Dasabrāhmaṇa-ja., E présente constamment Vidhūra- (B^{d} Vidūra- et N Vidhura- pour ce dernier ja.).

Au point de vue métrique, pourtant, Vidhura- est préférable à Vidhūra- dans ces deux ja. de même que dans le Vidhurapaṇḍita-ja. Ainsi, Vidhura- est requis par le mètre dans 1a (śl. na-vi. III 401^{7}) du Dhūmakāri-ja., 1a (śl. na-vi. IV 361^{15}) 1c (śl. avec deux fois résol. interne IV 361^{16}) du Dasabrāhmaṇa-ja. ; dans 7c etc. du Dasabrāhmaṇa-ja. (śl. III 362^{3} etc. refrain), Vidhura- et Vidhūra- sont équivalents.

Il s'ensuit que Vidhura- est la forme originelle employée par les rédacteurs des textes canoniques, ce qui s'accorde avec le fait que Vidhūra- provient de Vidura- de l'épopée. La raison de l'allongement n'est pas claire mais, en tout cas, il ne s'agit pas de l'allongement métrique supposé par Lüders (p.115). Seulement dans 3d = 5d ≒ 6b qui ont une ouverture de 9 m. -U--UU, il est possible que la préférance pour cette facture ait favorisé l'installation de la forme secondaire Vidhūra.

G 4 VI 263^30-31 264^1-2 [Irandatī, fille de Varuṇa] [vait.]

kin nu tāta tuvaṃ pajhāyasi[1] -U-UU-U-UU : cad. + 1 m.
padumaṃ hatthagataṃ va te mukhaṃ UU--UU-U-U-
kim[2] dummanarūpo si issara[2] --UU--U-UU : cad. + 2 m.
mā tvaṃ soci amittatāpana ---UU-U-UU

1 C^k kiṃnu tvaṃ pajjhāyasi C^s pajjhāyāyasi 2 B^d kinnu tuvaṃ dummanosi N kinnu dummanarūpo si issara

a' kin nu tāta t^v am pajhāyasi -U-U-U-UU : cf. A ki(n) nu ---
c' kim dummanarūpŏ s' issara --UU-U-UU : cf. A kim éliminé

———— Père, pourquoi es-tu malheureux ? Ton visage est comme un lotus [écrasé] dans la main. Pourquoi as-tu l'air déprimé, Seigneur ? Ne sois pas triste, toi qui accables les ennemis ! ————

1. Contrairement à A, il vaudrait mieux retenir c kiṃ donné dans tous les manuscrits sans variante.

G 5 VI 264^7-10 [Varuṇa] [vait.]

mātā hi tava[1] Irandati[2] --UUUU-UU : cad. - 1 m.
Vidhurassa hadayaṃ vanīyati[3] UU-UUU-U-UU : ouv. 7m., =32b ≑ 2d
dullabhe[4] hi Vidhurassa dassane -U-UUU-U-U- : ouv. 8m., ≑ 3c
ko[5] Vidhūraṃ idha-m-ānayissati -U--UU-U-UU : ouv. 9m., = 3d ≑ 6b

1 F: read tavā. 2 N Irandhati (N-CS -d-) 3 C^k vatīyati C^s vanīyati ? B^ds dhaniyyati N dhaniyati (N-S dhaniyyati) 4 CK^s N -aṃ 5 C^ks koci 6 N Vidhuraṃ

a' mātā hi tavaṃ (ou tavâ) Irandati --UU-U-UU : cf. F A tavā
b' Vidhurassâ hadayaṃ vanīyati UU--UU-U-UU : v. G 2 n.2
c' du[l]labhĕ hi Vidhurassa dassane UUUUUU-U-U- : v. G 2 n.3
d' ko Vidhuraṃ idha-m-ānayissati -UU-UU-U-UU : v. G 3 n.4

———— C'est que ta mère, ô Irandatī, désire le coeur de Vidhura. Comme il est difficile de voir Vidhura, qui amènera ici Vidhura ? ——

1. À l'ouverture a, le mètre requiert tavâ (= F A) ou tavaṃ. Étant donné que mamaṃ apparaît dans 8d (vait.) et 15d (śl.) et est métriquement supposé dans 8c (vait.), tavaṃ paraît plus vraisemblable.

G 6 VI 264^15-16,20-21 [ab Varuṇa, cd abhisambuddhagāthā] [vait.]

bhattu[1] pariyesanañ cara	– U U U – U – U U	: ouv. 5 m.
yo Vidhūraṃ idha-m-ānayissati	– U – – U U – U – U U	: ouv. 9m., ≒ 3d 5d
pituno ca sā sutvāna vākyaṃ	U U – U – – – U – –	: irrégulier
rattiṃ nikkhamma avassutiṃ cari	– – – – U U – U – U U	: ouv. 10 m.

1 N tassa bhattupariyesanaṃ cara 2 N Vidhuraṃ 3 C^ks sutvā
4 B^d -i 5 C^s avassutī cari C^k avassūti cari B^d avasuti cari

a'	bhattû pariyesanañ cara	– – U U – U – U U	
b'	yo Vidhuraṃ idha-m-ānayissati	– U U – U U – U – U U	: v. G 3 n.4
c'	pituno ca sǎ sutvǎ vāk⟨i⟩yam	U U – U U – U – U –	: cf. C^ks sutvā v. n.2
c''	pitu ca sǎ sutvāna vāk⟨i⟩yam	U U U U – – U – U –	: v. n.2
d'	rattǐ nikkhamma avassutiṃ cari	– U – – U U – U – U U	: ouv. 9m. admissible
			cf. A rattǐ ni(k)khamma – – –

——— "Va chercher un mari qui pourra amener ici Vidhura". Ayant écouté les paroles de son père, elle sortit la nuit pour rencontrer un homme. ———

1. d avassuti- "erotic encounter (CPD s.v.)", sans doute dérivé de ava-sru-, est un hapax. Cf. le veyy. : – – – avassutiṃ cari kilesāvassutiṃ bhattu pariyesanaṃ caratīti āha.

2. L'ouverture c est susceptible de plusieurs sortes de retouches. ca sā étant retenu dans toutes les éditions, A semble moins naturel que c' c'' ; A : pituno sutvāna vākiyam (ca sā éliminés).

G 7 VI 265^5-8 [Irandatī] [vait.]

[1]ke gandhabbe ca rakkhase	– – – – U – U –
nāge kiṃpurise ca[2] mānuse[1]	– – – U U – U – U –

ke paṇḍite sabbakāmade[3] --U--U-U- : ouv. 7 m.
dīgharattaṃ bhattā bhavissati -U----U-UU : ouv. 9m. admissible, cf. A -rattā

1 N a:ke gandhabbe rakkhase ca nāge (N-S omet gandhabbe),
b:ke kiṃpurise cāpi mānuse (N-S athavāpi pour cāpi) 2 B[d]N ajoute
me 3 N sabbakāmadade

c' ke paṇḍitĕ sabbakāmade --UU-U-U-

———— Qui, gandhabba(sa. gandharva) ou rakkha(rākṣasa), nāga, kiṃpurisa(kiṃpuruṣa) ou être humain, quel sage satisfaisant tous les désirs sera mon mari pour longtemps ? ————

1. De même que dans 3c = 5c et v.l. 1b, se rencontre dans abc un māghadisme, nom.sg.m.nt. -e, qui est remplacé par -o dans le veyy. À propos du māghadisme trouvé dans les stances de vait., cf. III

2. A interprète dīgharattaṃ comme abl. :"Welcher --- will endlich (nachdem ich schon lange vergebens warte) mein Gatte werden ?" (p.31). Comme l'expression "être époux (épouse) pour longtemps" n'est pas forcée dans une formule conventionnelle pour le mariage, l'interprétation de A ne nous semble pas nécessaire.

G 8 VI 265[22-25] [Puṇṇaka] [vait.]

assāsa hessāmi te pati --U---U-UU : ouv. 7 m.
bhattā te hessāmi[1] anindilocane -----UU-U-U- : ouv. 12 m.
paññā hi mama[2] tathāvidhā --UUUU-U- : cad. -1 m.
assāsa hessasi bhariyā[3] mamaṃ[4] --U-UUUU-U- : ouv. 9m., cad. -1m., mamaṃ m.c.

1 F met hessāmi entre parenthèses. 2 F: read mamā. N mamaṃ (N-S mama tathāvidhāhi) 3 F: read bhāriyā ? 4 N mama

a' assăsa hessāmi te pati -UU--U-UU
b' bhattă tĕ hessaṃ anindilocane -UU-UU-U-U-
cf. A: bhattā (te) hessaṃ anindilocane
c' paññā hi ~~mamaṃ~~ (ou mamā) tathāvidhā --UU-U-U-
d' assăsa hessasi bhāriyā mamaṃ -UU-UU-U-U-

——— Rassure-toi, je serai ton maître et mari, ô fille qui a des yeux irréprochables, puisque j'ai une telle sagesse [que tu demandes]. Rassure-toi, tu seras ma femme. ———

1. a assāsa, impér. 2e sg., est la corruption de assasa, incitée sans doute par le subst. assāsa- (sa. āśvāsa-), phénomène parallèle à la corruption pāmado → pamādo, cf. ci-dessus p.113 sq.

2. La cad. c manque d'une mātrā et requiert mamaṃ pour E mama (D mamaṃ). mamaṃ est attesté dans le texte de d ainsi que de 15d.

3. L'ouverture b contient 12 m. hessāmi est retenu dans toutes les éditions et si l'on l'élimine suivant F, une m. y manquerait. Il vaudrait mieux lire hessaṃ pour hessāmi comme propose A.

4. À côté de a-ninda- et a-nindiya-, a-nindi- "irréprochable" correspond à sa. a-nindya- ; le changement de la finale -a en -i serait dû à la palatalisation du y précédent plutôt que causé par la chute de -ya- après le svarabhakti (a-nindiya- → a-nindi-) cf.

Nous n'aurions pas besoin de considérer nindi- comme une "compound-form" de nindā- (PTSD s.v.), ni de supposer a-nindi- < *a-nindin- (CPD s.v.). s.v.).

A adopte la variante a-ninda-, qui est hapax comme a-ninidi- du texte actuel.

L'apparition de nindi-/ ninda-/ nindiya- étant si peu fréquente, il semble que nindya- ait été absorbé en pa. dans nindita-.

G 9 VI $265^{28-29}266^{1-2}$ [ab abhisambuddhagāthā ; cd Irandatī] [vait.]

atha naṃ avacāsi[1] Irandatī[2] UU-UU-UU-U- : cad. + 1 m.
pubbapathānugatena cetasā -UU-UU-U-U-
ehi gacchāma pitu[3] mam' antike -U--UUUU-U- : ouv. 9 m., cad. -1m.
eso[4] ca[5] te etam atthaṃ pavakkhati --U--U--U-UU : ouv. 12 m.

1 F : read -s'. 2 N a : avacāsi Puṇṇakaṃ Irandhatī (N-S Irandatī N-C = E)

a' atha nam avacās' Irandatī UU–UU–U–U–: cf. F n.1 cf.F n.3
c' [ehi] gacchāma pitû mam' antike – – UU–U–U– : élimination de ehi ? =A,
d' esŏ [ca] t'etam (ou te tam) attham pavakkhati –U–U– –U–UU :sync.
cf. A : so te tam attham pavakkhati : cf. F n.4

——— Alors Irandatī lui dit, son esprit se rappelant sa vie antérieure [où il était son mari (= veyy.)] :" viens, allons chez mon père et il t'exposera cette affaire". ———

1. Dans c, chose étrange, toutes les éditions présentent une ouverture de 9 m. –U– –UU, facture préférée dans le pd. pair. Notre retouche, identique à A, n'est qu'une des hypothèses possibles.

2. L'ouverture d, qui contient 12 m., est susceptible de différentes retouches.

G 10 VI 266[10–11] [abhisambuddhagāthā] [śl. a na-vi. d résol.initiale]
alaṃkatā suvasanā mālinī candanussadā
yakkhaṃ hatthe gahetvāna pitu santikaṃ[1] upāgami
1 F : read santik'. N pitusantik'

——— Parée en grande toilette, portant une guirlande et ointe de santal, elle prit le yakkha (yakṣa) par la main et se rendit chez son père. ———

1. d contient 9 syllabes. Si l'on y admet une résolution initiale, il faut lire santikam pour éviter U– aux 3e et 4e syllabes, cf. Werber p.335 sq., Smith 8.1. Sinon, il faut élider la finale de santike (=FN). Le veyy. qui répète sans changement santikaṃ upāgami suggère que l'élision se trouvait dans le texte originel.

2. Cette stance de description des circonstances, composée en śl., est supposée être une interpolation secondaire, cf.

G 11 VI 266[15-18] [Puṇṇaka] [vait.]

nāgavara vaco suṇohi[1] me -UUUU -U-U-
patirūpaṃ[2] paṭipajja suṃkiyaṃ UU--UU-U-U-
patthemi[3] ahaṃ Irandatiṃ --UU-U-U-
tāya samaṅgikarohi me[4] tuvaṃ -UU-UU-U-U-

1 N-S suṇāhi 2 N-S paṭi- 3 C[s] patthe 4 N maṃ

——— Écoute ma parole, le meilleur des nāga, après avoir reçu le don nuptial convenable. Je désire Irandatī ; marie-moi à elle. ———

G 12 VI 266[19-21] [Puṇṇaka] [śl. 6 pd. df 9 syl.]

satam hatthī satam assā satam assatarī rathā[1]
satam valabhiyo[2] puṇṇā nānāratanassa[3] kevalā : d 9 syl. → -ratnassa (=N)
te nāga paṭipajjassu dhītaraṃ dehi[4] Irandatiṃ : f 9 syl. → deh' (=FN)

1 N assatarīrathā 2 N -l- 3 N nānāratnassa 4 F: read deh'. N dehirandati

——— Cent éléphants, cent chevaux, cent chariots à mules et cent chariots à juments tous pleins de divers joyayx, reçois-les, Ô nāga, et donne ta fille Irandatī. ———

1. b assatarī rathā constituent un composé, cf. ci-dessus p. 128.

2. c valabhiyo est une brachylogie pour valabhī-rathā ; valabhī- provient de valavā- "jument" croisé avec gadrabhī- "ânesse", cf. CPD "assatarī-ratha-". PTSD interprète valabhī-ratha- comme "a large covered van", suivi par Turner 11220, en l'attribuant à sa. valabhī-"a ridge of a roof". Le veyy. dit simplement : valabhiyo ti bhaṇḍasakaṭiyo.

3. Le mètre change à partir d'ici pour devenir tri. et śl. Le vait. ne se représente que dans G 25-32, paroles de Puṇṇaka adressées à Kubera.

L'épisode concernant le don nuptial, G 12-20, consiste en tri. et śl., où la partie de śl. est clairement secondaire. En accord avec A (p. 30 sqq.), nous croyons que, à l'origine, G 18 cdef (tri.) succédaient

immédiatement à G 11 (vait.).

G 13 VI 266[27-28] [Varuṇa] [śl.]

yāva āmantaye ñāti mitte ca suhadaṃ[1] janaṃ[1]
ānāmanta[2]kataṃ[3]kammaṃ taṃ pacchā-m-[4]anutappati

1 N suhadajjane 2 N anāmantakataṃ 3 N-S kata 4 N omet -m-.

——— Il faut d'abord consulter les parents, les amis et les alliés ; on regrette plus tard un acte fait sans consulter personne. ———

G 14 VI 267[3-4] [abhisambuddhagāthā] [śl.]

tato so Varuṇo nāgo pavisitvā nivesanaṃ
bhariyaṃ āmantayitvāna idaṃ vacanaṃ[1] abravi : d vacanaṃ → -m (=N)
c resol. initiale

1 N -m

——— Alors ce nāga, Varuṇa, entra dans sa demeure. S'adressant à sa femme, il lui dit ces mots : → G 15. ———

G 15 VI 267[5-6] [Varuṇa] [śl.]

ayaṃ so Puṇṇako yakkho yācatī maṃ Irandatiṃ[1] : yācatī m.c.
bahunā vittalābhena tassa dema piyaṃ mamaṃ[2] : mamaṃ m.c.

1 N -dh- (N-SC -d-) 2 N-S mama

——— "Voici ce yakkha Puṇṇaka qui me demande Irandatī. Donnons-lui ma chère [fille] en échange de gain d'une grande fortune". ———

1. De même qu'en 8d, chose étrange, mamaṃ, variante rythmique de mama, apparaît à la fin du pd. où la brève est équivalente à la longue (toutes les deux sont comptées longues).

2. La finale de yācati est allongée pour éviter aux 2e et 3e syllabes une suite de deux brèves interdite par Piṅgala 5.10. etc., cf. Werber p.235 sq. (La mention de Smith 8.1. n'est pas complète ; il n'exclut que -U U au début du pd.)

G 16 VI 267[11–15] [Vimalā] [ab śl. cdef tri.] = G 18

na dhanena na vittena labbhā amhaṃ Irandatī : b amhaṃ
sace hi[1] kho[2] hadayaṃ paṇḍitassa : précad. ‚UU–
dhammena laddhā idha-m-āhareyya[3]
etena vittena kumāri labbhā : kumāri m.c.
n'aññaṃ dhanaṃ uttari patthayāmi : uttari m.c.

1 B[d]N ca 2 C[ks] vo 3 B[d] -yyaṃ 4 N nāññaṃ 5 N-S uttariṃ

——— Ni pour de l'argent, ni pour des biens, on ne peut prendre notre Irandatī. Mais si l'on acquiert le coeur du sage avec justice et l'apporte ici, on peut obtenir notre fille pour ce gain. Nous ne désirons pas d'autres biens. ———

1. amhaṃ, gén.pl.du pronom de la 1ère pers., apparaît en pa., à notre connaissance, pour amhākaṃ au vers pour raison métrique, cf.CPD s.v.

2. a labbhā est susceptible de deux interprétations, adj. verbal d'obligation ou indéclinable, cf. ci-dessus p.97.

G 17 VI 267[18–19] [abhisambuddhagāthā] [śl.] ≒ G 14

tato so Varuṇo nāgo nikkhamitvā nivesanā
Puṇṇak' āmantayitvāna idaṃ vacanaṃ abravi : d vacanaṃ → -m

——— Alors ce nāga, Varuṇa, sortit de sa demeure. S'adressant à Puṇṇaka, il lui dit ces mots : → G 18. ———

G 18 VI 267[20–23] [Varuṇa] [ab śl. cdef tri.] = G 16

na dhanena na vittena labbhā amhaṃ Irandatī : amhaṃ
sace tuvaṃ hadayaṃ paṇḍitassa : précad. ‚UU–
dhammena laddhā idha-m-āharesi
etena vittena kumāri labbhā : kumāri m.c.
n'aññaṃ dhanaṃ uttari patthayāma : uttari m.c.

——— Ni pour de l'argent, ni pour des biens, on ne peut obtenir

notre Irandatī. Mais si tu acquiers le coeur du sage d'une manière conforme à la Loi et l'apportes ici, tu peux obtenir notre fille pour ce gain. Nous ne désirons pas d'autres biens. ———

1. Nous rencontrons un opt. 2e sg. -esi dans c āharesi, qui correspond à 16c āhareyya, opt. 3e sg. Sur l'opt.2e sg., cf. Caillat : Pour une nouvelle grammaire pāli, p.25 ; A p.31 n.24. Outre les exemples donnés par eux, Ja VI 299[5] (Vidhurapaṇḍita-ja. 175a : śl.), V 201[3] (N.526 Naḷinikā-ja. 24c : tri.), nous pourrions ajouter Ja VI 343[33] (N.111 Meṇḍakapañha dans le Mahāummagga-ja., 1a : vait. ou aup., v. p.31).

G 19 VI 267[27-30] [Puṇṇaka] [tri.]

yaṃ paṇḍito ty-eke vadanti loke : précad. - - U → - U U ekĕ
tam eva bālo ti punāhu aññe
akkhāhi me vippavadanti ettha
kaṃ paṇḍitaṃ nāga tuvaṃ vadesi : vadesi m.c. pour vadasi

——— En ce monde, les uns disent un tel sage et les autres le disent stupide. Dis-moi donc, les gens sont d'opinions partagées sur ce point, nāga, qui appelles-tu sage ? ———

G 20 VI 268[5-8] [Varuṇa] [tri.]

Koravyarājassa Dhanañjayassa
yadi te suto Vidhuro nāma kattā : précad. ,U U - ; résol.initiale
ānehi taṃ paṇḍitaṃ dhammaladdhā : précad. ,- U -
Irandatī paddhacarā te hotu : 9e longue → tĕ

——— Si tu as entendu parler d'un nommé Vidhura, intendant du roi Dhanañjaya de Kuru, amène ce sage, l'ayant gagné d'une manière conforme à la Loi. Et Irandatī sera ta servante. ———

1. Sur paddhacara-, cf. ci-dessus p.150 sq.

2. b kattā- est expliqué dans PTSD comme kartṛ- "an officier of

a king, the king's messenger", mais en réalité, comme Lüders le prouve, il provient de *khattar- < sa. kṣattṛ- "Zuteiler der Speisen in einem vornehmen Haushalt (védique) ; eine Art Haushofmeister, ein Beamter, der die Sorge für den gesamten königlichen Haushalt oblag (védique tardif, épique)", épithète usuelle de Vidhura dans l'épopée. L'emploi de cette épithète confirme encore l'identification de Vidhura au Vidura de l'épopée. Cf. L p.115 sqq.

G 21 VI 268$^{11-14}$ [abhisambuddhagāthā] [tri.] cd ≒ 33 cd

idañ ca sutvā Varuṇassa vākyaṃ
uṭṭhāya yakkho paramappatīto
tatth' eva santo[1] purisaṃ asaṃsi
ānehi ājaññam idh' eva yuttaṃ

1 F: so all three Mss., cf. G 33.

———— Ayant entendu ces mots de Varuṇa, le yakkha(yakṣa) se leva, extrêmement content, et ordonna sur-le-champ au serviteur: :amène ici un cheval pur-sang convenable".

1. cd sont identiques à 33 cd où santam (B^{d}N santo), acc. sg., apparaît au lieu de santo, nom.sg.

2. ājañña-, variante de ājānīya-/ ājāne(y)ya- (sa. ājāneya-, dérivé de ājāni-) "pur-sang", est expliqué comme dérivé de ā-jñā- dans le veyy. : kāraṇākāraṇajānanakasindhavaṃ. En pa., les suffixes -e(y)ya-/ -īya-/-iya-/ -ya- constituent un groupe de variantes rythmiques, dont le choix est souvent soumis au mètre.

G 22 VI 268$^{17-18}$ [abhisambuddhagāthā] [śl.] = G 34

jātarūpamayā kaṇṇā kācambhamayā[1] khurā : b 7 syl. → kāca-ambhamayā
jambonadassa pākassa suvaṇṇassa uracchado

1 B^d kācampicamayā N kācamhicamayā (N-C kācamhamayā)

———— Ses oreilles sont faites d'or, ses sabots sont de cristal

(rouge) et son plastron est d'or (rouge) affiné originaire du fleuve Jambu. ——————

1. b kācambha est expliqué dans le veyy. comme rattamaṇi. Il est hapax et de valeur ambiguë. S'il consiste en kāca- (= sa. "verre") et ambha-(corruption de amha-, sa. aśman- "pierre", cf. CPD s.v.), il signifiera simplement "cristal". Il faudrait lire d'ailleurs kāca-ambhamayā pour raison métrique.

2. Le veyy. commente cd: jambonadapākapakkhassa (B^d jambonadassa pakkassa) rattasuvaṇṇassa urachado.

3. Nous pensons, avec A (p.32), que G 22 et G 23 ab (śl.) sont des interpolations secondaires et que, à l'origine, une stance de six pd. en tri., G 23 cd et G 24, succédait à G 21 (tri.).

G 23 VI 268^{26-28} [abhisambuddhagāthā] [ab śl. cd tri.]

devavāhavahaṃ yānaṃ assaṃ[1] āruyha Puṇṇako
alaṃkato kappitakesamassu
pakkāmi vehāsayam antalikkhe[2] : vehāsayam m.c. pour vihāsayam (sa. vihāyas-)

1 C^{ks} assak 2 B^d -aṃ

—————— Ayant monté un cheval, monture qui tire le véhicule des dieux, Puṇṇaka partit, beau orné, les cheveux et la barbe arrangés, dans les airs et dans l'espace. ——————

G 24 VI $268^{29-30}269^{1-2}$ [abhisambuddhagāthā] [tri.]

sa[1] Puṇṇako kāmavegena[2] giddho : précad. ,-U-
Irandatiṃ[3] nāgakaññaṃ jigiṃsaṃ[4] : précad. ,-U-
gantvāna taṃ bhūtapatiṃ yasassiṃ
icc-abravī Vessavanaṃ Kuveraṃ

1 B^d so 2 B^d kāmarāgena 3 N -dh- 4 N jigīsaṃ (N-SC jigiṃsaṃ)

——— Ce Puṇṇaka, impatient par l'élan de la passion, plein du désir d'Irandatī, fille de nāga, alla à Vessavana Kuvera , le maître glorieux des créatures et lui dit : → G 25-32. ———

G 25 VI 269[3-6] [Puṇṇaka] [vait.]

Bhogavatī nāma mandire	- U U - - U - U -	
vāsā Hiraññavatīti vuccati	- - U - U U - U - U -	: ouv. 9 m.
nagare nimmite kañcanamaye[1]	U U - - U - - U U U -	: ouv. 9 m., cad. -1 m.
maṇḍalassa uragassa niṭṭhitaṃ	- U - U U U - U - U -	: sync.

1 F : read kañcanāmaye. N-S kāñcanamaye

——— Le palis du serpent qui a les anneaux et le territoire, nommé Bhogavatī (pourvue d'anneaux et de jouissance), ou appelé aussi Hiraññavatī (riche en or), est situé dans la ville construite en or. (La traduction est basée sur le texte reconstruit : b vā sa pour vāsā, d maṇḍalissa pour maṇḍalassa, v. n.1 et n.4.) ———

b'	vā să Hiraññavatīti vuccati	- U U - U U - U - U U	: v. n.1
c'	nagarĕ ni[m]mitĕ kañcanāmaye	U U U U U U - U - U -	: v. n.2

cf. A : nagare nimmite kañcane

1. b vāsā, en apparence subst. vāsa- "séjour, résidence", ne convient pas ni au contexte ni au mètre. Ce doit être la corruption de vā sa, également A (p.31 et p.34), contre l'explication du veyy. : vāsā Hiraññavatīti nāgarājassa vasanaṭṭhānattā vāsā ti ca.

2. De même que dans 3c = 5c (et 1b v.l.), on voit ici le māgadhisme, nom. sg. m.nt. -e, cf. G 3 n.1.

a mandire est clairement un nom. sg. qui correspond à d niṭṭhitam ; c nagare nimmite kañcanamaye nous semble pourtant plutôt des loc. qui sont régis par niṭṭhitam, contre Lüders(Beobachtungen § 16)et A (p.31) qui les prennent pour nom.

Le veyy. remplace toutes ces formes en -e par -aṃ : mandire ti mandiraṃ bhavanan ti āha, --- nagare --- ti nagaram nimmitaṃ, kañcanamaye ti suvaṇṇamayaṃ. nagaraṃ nimmitaṃ suvannamayaṃ seraient donc des

hyperpālismes.

3. c contient 9 m. à l'ouverture et manque d'une m. à la cadence.

Pour la cadence, nous pourrions admettre avec F l'allongement de la voyelle devant le suffixe -maya-, attesté aussi dans d'autres stances de vait., cf. ci-dessus p.82 sq.

Pour l'ouverture, nimita- est requis pour nimmita-. La simplification de la consonne double après le préverbe serait favorisée dans ce cas par l'existence de ni-mita- "mésure, causé".

A élimine le suffixe -maya- contre toutes les données des éditions, ce qui nous semble trop forcé ; cette correction ne donne d'ailleurs pas la cadence normale et A suppose qu'une contraction de deux brèves se produisent dans la cadence (p.31 : "die 3. Länge aufzufassen als Kontraction zweiter Kürzen : U U - - U U U - U -).

4. Nous trouvons des jeux de mots dans a Bhogavatī, "pourvue d'anneaux (i.e. serpent)" et "pourvue de jouissance", et b maṇḍalassa, qui est la corruption de maṇḍalissa, "possesseur du territoire" et "possesseur d'anneaux".

La proposition de Lüders (p.107) de lire Bhogâvatī n'est pas fondée, cf. A p.31 n.25.

G 26 VI 269[7-10] [Puṇṇaka] [vait.]

aṭṭālakā oṭṭhagīviyo	- - U - - U - U -	: ouv. 7 m.
lohitaṃkamasāragallino	- U - U U - U - U -	: ouv. 7m. (C^{ks}N 9m.admissible)
pāsād'[1] ettha silāmayā[2]	- - - U U - U -	: cad. -1 m.
sovaṇṇaratanena chāditā	- - U U U - U - U -	: ouv. 7 m.

1 C^{ks} lohitaṃkassamasāragalluno B^{d} -taṅkamasārakallino N lohitaṃkassa masālagallino (N-S lohitaṅgassa) 2 F: add suvaṇṇā ?
3 N sovaṇṇaratanehi (N-S -nena)

———— Les donjons sont en forme de lèvres et de cou, faits de rubis, de saphir et de cristal. Les terrasses y sont construites en pierre, couvertes d'or et de joyaux. ————

a' aṭṭālakā oṭṭhagīviyo --UU-U-U-
b' lohita-aṃkamasāragallino -UU-UU-U-U-
c' pāsād' etthâ silāmayā ----U-U-
d' sovaṇṇâ-ratanena chāditā ---UU-U-U-

1. oṭṭhagīviyo, nom.pl. de -gīvin-, est formé selon la flexion de -ī féminin, cf. Geiger § 95.3.

2. L'ouverture b contient 7 m. dans E et 9 m. (-U--UU: acceptable) dans C[ks]N où lohitaṃka-, 1er membre du composé, est mis au gén. Cette lecture contient pourtant une difficulité syntaxique parce que a aṭṭālakā, oṭṭhagīviyo et b masāragallino sont des nom.pl. en apposition. Nous pourrions donc simplement restaurer l'hiatus lohita-aṃka- (b').

A lohitaṃka-sa-masāragallino nous paraît peu vraisemblable.

3. etthâ est requis par le mètre dans c. La proposition de F d'ajouter vaṇṇā n'est pas nécessaire.

4. PTSD explique masāragalla- comme "cat's eye" contre sa. épique masāragalvarka- "saphir (ou smaragd) et cristal". Le veyy. ne dit rien à ce propos et le fondement de l'interprétation de PTSD n'est pas clair.

G 27 VI 269[11-14] [Puṇṇaka] [vait.]

ambā tilakā ca jambuyo --UU-U-U-
sattapaṇṇā mucalindaketakā -U--UU-U-U- : ouv. 9 m. admissible
piyakā[1] uddālakā sahā[2] UU---U-U-
uparibhaddakā[3] sinduvāritā[4] UUU-U--U-U- : sync.

1 B[d] piyuṅgu N piyaṅgu (N-C piyakā) 2 C[ks] saha 3 N-S pāribhaddakā 4 N sinduvārakā (N-S sinduvāritā)

——— Sur la traduction, v. G 28.

1. b mucalinda nous semble plutôt nom.pl. -a, métriquement abrégé que premier membre de composé. A traite b entier comme un composé afin d'éviter l'ouverture de 9 m. : sattapaṇṇa-mucalinda-ketakā. Nous pourrions

accepter cette facture d'ouverture à 9 m.(–U––UU) ou abréger la finale de sattapaṇṇā, nom.pl.

2. Dans d, nous sommes d'accord avec A (p.31) pour séparer upari, adv. "en outre, de plus", de bhaddakā. La traduction anglaise, qui prend uparibhaddakā pour un bahuvrīhi-comp. qualifiant sinduvāritā "(sinduvāritā) with their wealth of blossom above", convient moins au contexte qui énumère des noms d'arbres.

G 28 VI 269[15-18] [Puṇṇaka] [vait.]

campeyyakā nāgamālikā[1]	––U––U–U–	: ouv. 7 m.
bhaginīmālā atha-m-ettha koliyā	UU–––UU–U–U–	: ouv. 10 m.
ete dumā pariṇāmitā[2]	––U–UU–U–	: sync. aux confins de l'ouv. et de la cad.
sobhayanti uragassa mandiraṃ[3]	–U–UUU–U–U–	: sync.

1 N -mallikā 2 F: add va ? 3 N-S mandire

a' campeyyakă nāgamālikā ––UU–U–U–

b' bhaginīmāl' atha-m-ettha koliyā UU––UU–U–U–

cf. A: bhaginĭmālă atha-m-etta –––; S[p]: bhaginīmāla ath' ettha –––

c' ete dumă pâriṇāmitā ––UU–U–U– : cf. A = E

——— (G 27-28) Amba, tilaka, jambu, sattapaṇṇa, mucalinda, ketaka, piyaka, uddālaka, saha, et de plus bhaddaka, sinduvārita; campeyyaka, nāgamālika, bhaganīmāla, et puis koliya. Ces arbres sont là ployants [portant des fruits mûrs] et ornent le palais du nāga. ———

1. L'ouverture b contient 10 m. et est susceptible de différentes retouches. Il est difficile de deviner l'original.

2. Dans c se rencontre une syncope aux confins de l'ouverture et de la cadence. A le laisse sans retouche et la proposition de F ne convient pas au mètre. Nous proposons alors c' : l'abrégement de la finale de ete et l'allongement de l'initiale de pari-.

pāri-, variante rythmique de pari-, se rencontre en pa. dans les dérivés secondaires en -i-, -ya- et -ka-, mais pas dans le participe

passé ; le sa. bouddhique atteste pāripūrṇa-, m.c. pour paripūrṇa-, sans doute sous l'influence de pāripūri-, cf. BHSD s.v. et Smith : Les deux prosodies §5.3. Considérant l'existence de sa. classique et bouddhique pāriṇāmika- et de pra. pāriṇāmia-, il y a lieu de supposer dans ce pd. pāriṇāmitā phonétiquement semblable à eux.

G 29 VI 269[19-21], [Puṇṇaka] [vait.(=N ; F ab śl.)]
khajjur' ettha silāmayā sovaṇṇadhuvapupphitā
bahu yattha vasat' opapātiko
nāgarājā Varuṇo mahiddhiko
Cf. N

khajjur' ettha silāmayā	– U – U U – U –	: ouv. 5m., cad. –1m.
sovaṇṇadhuvapupphitā bahū	– – U U U – U – U –	: ouv. 7 m.
yattha vasato papātiko	– U U U – U – U –	: ouv. 5 m.
nāgarājā Varuṇo mahiddhiko	– U – – U U – U – U –	: ouv. 9m. admissible
	cf. A ouv. 8 m. nāgarājā – – –	

a' khajjūr' etthā silāmayā	– – – – U – U –	
b' sovaṇṇā ↔ dhuvapupphitā bahū	– – – U U – U – U –	
c' yatthā vasat' opapātiko	– – U U – U – U –	: = A
c'' yattha vasati opapātiko	– U U U U – U – U –	

——————Là se trouvent de nombreux phénix argentés faits de pierre aux fleurs d'or persistantes. C'est là qu'habite Varuṇa, roi des nāga, né spontanément aux pouvoirs surnaturels. ——————

1. La démarcation de F qui traite ab comme śl. est erronée. N est correcte à ce propos mais vasato papātiko est la corruption de vasat' opapātiko(=E).

2. a khajjur', correspondant à sa. kharjura- "argent(lex.)", est la corruption de khajjūr', sa. kharjūra- "phenix sylvestris (TS, Mbh etc.)", qui convient mieux au mètre aussi bien qu'au contexte.

G 30 VI 269[22-25] [Puṇṇaka] [vait. a vait. ou śl.]

tassa komārikā bhariyā —U——U—UU— : corrompu ou śl. avec résol. interne
Vimalā kañcanavelliviggahā UU——UU—U—U—
kālā[1] taruṇā va uggatā ——UU—U—U—
pucimandathanī[2] cārudassanā UU—UU——U—U— : cf. A: pucimandatthani ———

1 N-S -l- (=A selon CSB) 2 C[ks] -datha N pucimandatthanī

a' tassâ komārī bhâriyā ————U—U— : = A, v. n.1

———— Sa femme légitime, Vimalā, a la forme d'une plante grimpante en or, foncée, délicate et élancée; avec ses seins en forme de fruits de nimba, elle est charmante à regarder. ————

1. Dans le texte actuel, a est un pd. de śl. avec résolution interne bhariyā = ——. Nous pouvons pourtant avoir facilement un pd. normal de vait. en lisant komāri pour komārikā et en allongeant tassâ et bhâriyā : a'.

komārī (ou komārikā) bhāriyā correspond à sa. kaumārī bharyā, qui signifie, non pas "épouse jeune", mais "rechtmäßig Gattin, die als Jungfrau in die Ehe tritt" (P. Thieme "Jungfrauengatte" KZ 78 (1963) p.161 sqq., cf. en particulier p.167). Cette valeur va bien avec notre contexte parce que Vimalā, qui a une grande fille Irandatī, n'est plus très jeune.

2. velli- correspond à sa. velli-, vellikā-, vallī-, pra. velli-, vellā- "plante grimpante", cf. B-R et Turner 12123. PTSD ne connaît pas ce sens et suppose "heap of gold". Il semble que l'association avec l'or provienne de la couleur des fleurs ou des feuilles de cette plante.

G 31 VI 269[26-29] [Puṇṇaka] [vait.]

lākhārasarattasucchavi ——UU—U—UU
kaṇikāro[1] va[2] nivātapupphito[3] UU——UU—U—U—
tidivokacarā[4] va accharā UU—UU—U—U—
vijjut' abbhaghanā[5] va nissatā[6] —U—UU—U—U— : ouv. 7 m.

1 B^{d}N -rā 2 C^{ks} ca 3 B^{d}N -tā 4 N-S tidivokkacarāva
5 B^{d} vijjugabbha- N vijjuvabbha- 6 C^{ks} nisasva B^{d} nisatā
N vinissatā (N-S l'omet.)

d' vijjutǎ abbhaghanā va nissatā — U U — U U — U — U — : = A
d'' vijjû-v-abbhaghanā va nissatā — — — U U — U — U —

———— Avec sa belle peau teinte d'essence de laque, elle est pareille à un arbre de kaṇikāra en fleur à l'abri du vent, à une fille céleste qui vit dans la demeure des trois cieux ou à l'éclair qui apparaît déchirant le nuage chargé de pluie. ————

1. L'ouverture d est susceptible de différentes retouches. vijju- et vijjutā- sont les doublets correspondants à sa. vidyut-. A propose encore une autre lecture (:vijjutā va abbhaghana-nissatā, p.32), qui nous paraît moins naturelle.

G 32 VI 270$^{1-4}$ [Puṇṇaka] [vait.]
sā dohaḷinī suvimhitā — — U U — U — U —
Vidhurassa hadayaṃ vanīyati[1] U U — U U U — U — U U : ouv. 7 m.; = 5b ≒ 2d
taṃ tesaṃ[2] dadāmi[3] issara — — — U — U — U U : cad. ou ouv. + 1 m.
tena te denti Irandatiṃ[4] mamaṃ — U — — U U — U — U — : ouv. 9m. admissible v.n.1; mamaṃ m.c.
1 B^{d}N dhani- (N-S dhaniyyati) 2 N-S nesaṃ 3 N demi (N-S dadāmi 4 C^{ks} -tī

b' Vidhurassâ hadayaṃ vanīyati U U — — U U — U — U U : = 5b = 2d, v.G2 n.2
c' taṃ tesā dadāmi issara — — U U — U — U U
c'' taṃ tesaṃ demi issara — — — — U — U U : = N

———— Cette femme au beau sourire, aux désirs de femme enceinte, a envie du coeur de Vidhura. Je le leur (Varuṇa et Vimalā) donne, Seigneur, et en échange, ils me donnent Irandatī. ————

1. L'ouverture d de 9 m. –U––UU est acceptable selon notre règlement. Ou bien pour avoir une ouverture de 8m., il suffit de lire tĕ. A élimine te contre toutes les éditions, ce qui ne nous semble pas nécessaire.

I N D E X

* Le soulignage indique l'endroit où se trouve la discussion la plus détaillée.

** En ce qui concerne les règles du mātrāchandas, ses formes et les anomalies requises par le mètre, v. respectivement Introduction 3 (p. 12 sqq.), Introduction 4 (p. 19 sqq.) et Introduction 5 (p. 23 sqq.).

1. Stances examinées

1. N.111 Gadrabha-pañha I 424 = VI 342-344 (N.546 Mahāummagga-ja.)
Ekanipāta : 1 stance : vait. + aup(?)

2. N.112 Amarādevī-pañha (Channapatha-pañha) I 424 = VI 364-366 (ou -368) (N.546 Mahāummagga-ja.)
Ekanipāta : 1 stance (6 pāda) : śl. + vait. + āpātalikā + aup. (?)

3. N.204 Vīraka-jātaka II 148-150
Dukanipāta : 2 stances : śl. 1 (G 1) ; vait. 1 (G 2)

4. N.249 Sālaka-jātaka II 266-268
Dukanipāta : 2 stances : vait.

5. N.317 Matarodana-jātaka III 56-58
Catukkanipāta : 4 stances : vait. 3 (G 1-3) ; śl. 1 (G 4)

6. N.388 Tuṇḍila-jātaka III 208-293
Chanipāta : 6 stances : vait.

7. N.415 Kummāsapiṇḍa-jātaka III 405-414
Sattanipāta : 12 stances : vait. 8 (G 1-3, 8-12) ; śl. 4 (G 4-7)

8. N.421 Gaṅgamāla-jātaka III 444-454
Atthanipāta : 9 stances : śl. 5 (G 1-5); aup. 3 (G 7-9) ; tri.+ aup. 1 (G 6)

9. N.449 Maṭṭakuṇḍali-jātaka IV 59-62
Dasanipāta : 10 stances : vait. 7 (G 1-7); śl. 3 (G 8-10)

10. N.454 Ghata-jātaka IV 79-89
Dasanipāta : 15 stances : śl. 14 (G 1-3, 5-15); vait.+ śl. 1 (G 4)

11. N.458 Udaya-jātaka IV 104-113
Ekadasanipāta : 22 stances : tri.(/jag.) 9 (G 1, 5-8,11-14) ;

śl. 9 (G 2-4, 9-10, 15-17, 22) ; aup.(/vait.) 4 (G 18-21)

12. N.471 Meṇḍaka-pañha IV 186 = VI 349-355 (N.546 Mahāummagga-ja.)
Dvādasanipāta : 12 stances : aup.(/vait.)

13. N.504 Bhallāṭiya-jātaka IV 437-444
Vīsatinipāta : 25 stances : tri.(/jag.) 24 (G 1-24) ; vait.(aparavaktra) 1 (G 25)

14. N.508 Pañcapaṇḍita-pañha IV 473 = VI 378-389 (N.546 Mahāummagga-ja.)
Vīsatinipāta : 22 stances (G 8=G17) : aup.(/ vait.) 17 (G 1-17) ; śl. 4 (G 18-21) ; tri. 1 (G 22)

15. N.536 Kuṇāla-jātaka V 412-456
Asītinipāta : 80 stances : vait. 2 (G 6-7)

16. N.538 Mūgapakkha-jātaka VI 1-30
Mahānipāta : 120 stances : vait. 1 (G 1)

17. N.545 Vidhurapaṇḍita-jātaka VI 255-329
Mahānipāta : 311 stances : vait. 18 (G 1-9, 11, 25-32)
Nous ne traitons que la principale partie du Dohaḷakhanda, G 1-32 : vait. 18 (G 1-9, 11, 25-32) ; śl. 7 (G 10, 12-15, 17, 22) ; tri.(/jag.) 4 (G 19-21, 24) ; śl.+ tri. 3 (G 16,18, 23).

Total des stances

vait.	51*
aup.	36
śl.+ vait.	2
tri.+ aup.	1
tri./ jag.	38
śl.	51
śl.+ tri.	5

Total des pāda en mātrāchandas

vait.	204*
aup.	144
āpātalikā	3
pāda à la cadence – – U U –	2

* Parmi lesquelles une stance (4 pāda) est en aparavaktra.

Pour akṣaracchandas provenant du mātrāchandas, nous trouvons en outre dans le Jātaka 1 stance de svāgatā (I 89 23-26 : Nidāna G 291) et 19 rathoddhatā (V 452-454 : N.536 Kuṇāla-ja. G 61-79) que nous négligeons dans cet ouvrage.

2. Vocables*

*Le soulignage indique l'endroit où se trouve la discussion la plus détaillée.

3. phénomènes gramaticaux, métriques et littéraires*

*En ce qui concerne les règles du mātrāchandas, ses formes et les anomalies requises par le mètre, v. respectivement Introduction 3 (p.12 sqq.), 4 (p.19 sqq.) et 5 (p.23 sqq.).

4. Parallèles, référents et citations

* indique ceux dont le texte est donné dans notre ouvrage.

------- p ā l i -------

A	II 35^{3} = III 36^{15} (= It 88^{18} : N.90 G 1a)	p.53, p.63
It	18 sq. : N.26	p.53, p.56
	88^{18} : N.90 G 1a (= A II 35^{3} = III 36^{15})	p.53, p.63
Khp	VIII G 10ab (= Ja II 414^{16})	p.53, p.63
Dhp	54-56	p.47, p.51
	66. 67. 69. 130	p.47, p.52
Dhp-a	*I 144^{7-8}	p.37
	* I 144^{9-12}	pp.37-38
	(*) I 25-37	p.78 sqq., p.82, p.85
Pv	p.25 : Maṭṭakuṇḍalī-petavatthu	p.78
	pp.25-27 : Kaṇha-petavatthu	p.90
	*G 20	p.98
Pv-a	p.92 : Maṭṭhakuṇḍali-peta-aṭṭhavaṇṇanā	p.78
	pp.93-99 : Kaṇha-peta-aṭṭhavaṇṇanā	p.90
Vin	II 199 sqq. : Cullavagga VII 4	p.37
Vv	330, 331? 332cd, 409ab, 799 (= Mvu III 183^{11-12} = Ja I 228^{12-13})	p.53, p.56
	1200-1220 (pp.123-126) : Maṭṭakuṇḍalī-vimānavatthu	p.78
Vv-a	pp.322-330 : Maṭṭhakuṇḍali-vimāna-aṭṭhavaṇṇanā	p.78
Sn	591-593	p.78, p.88 sq.
	935-954 : Attadaṇḍasutta	p.162
Ja	Nidānakathā I 46^{4}	p.168
	N.11 Lakkhaṇa-ja. I 142-145	p.37
	N.33 Sammodamāna-ja. I 208-210	p.162
	N.40 Khadiraṅgāra-ja. I 228	p.53
	N.74 Rukkhadhamma-ja. I 327-329	p.162
	N.306 Sujāta-ja.(1) III 20-22	p.129
	N.322 Daddabha-ja. III 74-78	p.162
	N.327 Kākāti-ja. III 90-92	p.162

Mvu	III 182-197 : Upāligaṅgapāla-ja.	p.64, p.66 sqq.
	*185^{16-17}	p.69
	*185^{18-19}	p.70
	*186^{2-3}	p.70 sq.
	*190^{3-4}	p.71
	*$190^{1-2,5-6}$	p.72
	*191^{3-6}	p.73
	*195^{7-10}	p.75
	*195^{11-14}	p.76
	*195^{3-6}	p.77
	III 195^{17}-196^{14} : Upāligaṅgapāla-ja.	p.100
	*196^{6-9}	p.106
Divy	86^{28}-89^{4}	p.53
Jm	N.3 : Kulmāsapiṇḍi-ja.	p.53
Kathās	XXVII 30	p.53

-------- chinois --------

生經 第五十三 佛說清信士阿夷扇持經 (Toisho III 106)	p.39
菩薩本行經 卷下 (Toisho III 122-123)	p.168
雜寶藏經 卷第八 第九十八 (Toisho IV 487-489)	p.168
失譯雜譬喩經 第十九 (Toisho IV 507)	p.168